



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2241

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2004
Nos. 39887 to 39907*

No. 39887. Netherlands and Panama:

- Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama. Panama, 28 August 2000 3

No. 39888. Finland and Sweden:

- Exchange of notes constituting a temporary agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden to implement the obligations set forth in Directive 2000/60/EC of the European Parliament and the Council. Stockholm, 3 October 2003 33

No. 39889. Slovakia and Germany:

- Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Federal Republic of Germany on the readmission and transfer of persons. Berlin, 19 February 2003 43

No. 39890. Denmark and Yugoslavia:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on the return and readmission of persons who do not or no longer fulfil the conditions for entry or residence in the territory of the other State (with protocol and annexes). Copenhagen, 29 May 2002 67

No. 39891. Denmark and International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (EUROFISH):

- Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (EUROFISH) relating to the Headquarters in Copenhagen of the Organisation (with exchange of letters of 28 February 2003 and 11 March 2003). Copenhagen, 23 February 2003 and 11 March 2003 169

No. 39892. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

Loan Agreement (Health Reform Implementation Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Moscow, 12 September 2003 187

No. 39893. International Development Association and Azerbaijan:

Development Credit Agreement (Education Sector Development Project) between Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Baku, 19 September 2003 189

No. 39894. International Development Association and Bolivia:

Development Credit Agreement (Emergency Economic Recovery Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). La Paz, 19 December 2003 191

No. 39895. International Development Association and Yemen:

Development Credit Agreement (Sana'a Basin Water Management Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 August 2003 193

No. 39896. International Development Association and Djibouti:

Development Grant Agreement (HIV/AIDS, Malaria and Tuberculosis Control Project) between the Republic of Djibouti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 25 June 2003 195

No. 39897. International Development Association and Pakistan:

Development Financing Agreement (HIV/AIDS Prevention Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 9 October 2003 197

No. 39898. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:	
Loan Agreement (Economic Recovery Structural Adjustment Loan) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 16 December 2003	199
No. 39899. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement (Electricity Market Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Bucharest, 15 July 2003	201
No. 39900. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:	
Loan Agreement (Early Childhood Education Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Santo Domingo, 6 December 2002	203
No. 39901. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:	
Loan Agreement (Social Protection Sector Adjustment Loan) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 6 January 2004	205
No. 39902. United Nations and Belgium:	
Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Belgium and the United Nations regarding the facility of the Regional Information Centre of the United Nations in Brussels (with annexes). Brussels, 15 January 2004 and New York, 23 January 2004	207

No. 39903. International Development Association and Nicaragua:

- Development Credit Agreement (Off Grid Rural Electrification Project - PERZA) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Managua, 27 May 2003 225

No. 39904. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua:

- Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Off Grid Rural Electrification Project - PERZA) between the Republic of Nicaragua and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Managua, 27 May 2003 227

No. 39905. International Development Association and Bolivia:

- Development Credit Agreement (Decentralized Infrastructure for Rural Transformation Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 23 June 2003 229

No. 39906. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

- Guarantee Agreement (Cundinamarca Education Quality Improvement Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Bogotá, 30 September 2003 231

No. 39907. United Nations and Yemen:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Yemen regarding the hosting of the Workshop on "Census Management in the ESCWA Countries", held in Sana'a from 12 to 23 July 2003. New York, 16 June 2003 and 20 January 2004 233

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2004 with the Secretariat of the United Nations*

2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). The Hague, 9 and 31 October 1951	
Acceptance: Iceland.....	237
Acceptance: Ukraine.....	237

3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Accession: Equatorial Guinea.....	238
Accession: Latvia.....	238
Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Accession: Latvia.....	239

5425. Multilateral:

Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Berne, 20 October 1955	
Modifications of the Statute of the Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Basel, 12 December 2003	240

7247. Multilateral:

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961	
Accession: Turkey	244

7310. Multilateral:

Vienna Convention on Diplomatic Relations. Vienna, 18 April 1961	
--	--

Accession: Timor-Leste	245
8638. Multilateral:	
Vienna Convention on Consular Relations. Vienna, 24 April 1963	
Accession: Timor-Leste	246
9464. Multilateral:	
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966	
Objection to the interpretative declaration made by Thailand upon accession: Sweden	247
13612. United States of America and Paraguay:	
Treaty on extradition between the United States of America and the Republic of Paraguay. Asunción, 24 May 1973	
Termination:	249
14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Withdrawal of reservation in respect of article 14, paragraph 3 (d) and (f) made upon accession: Switzerland	250
Notification under article 4 (3) of the Covenant: Peru	251
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
Accession: Estonia.....	265
15705. Multilateral:	
Convention on Road Traffic. Vienna, 8 November 1968	
Accession: Tunisia	266
15779. Netherlands and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):	
Agreement on the protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Belgrade, 16 February 1976	
Partial termination in the relations between the Netherlands and Croatia: ..	269

16197. Multilateral:

Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 21 May 1963
Protocol to amend the Vienna Convention on civil liability for nuclear
damage. Vienna, 12 September 1997 270

16743. Multilateral:

Convention on road signs and signals. Vienna, 8 November 1968
Accession: Tunisia 419

21623. Multilateral:

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November
1979
Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air
Pollution on Persistent Organic Pollutants. Aarhus, 24 June 1998
Ratification: Hungary 422

22125. Belgium and Brazil:

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the
Government of the Federative Republic of Brazil on regular Air Transport.
Brussels, 19 September 1980
Termination: 423

22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague,
25 October 1980
Acceptance of accession of Bulgaria: Hungary 424
Acceptance of accession of Bulgaria: Netherlands..... 424
Acceptance of accession of Bulgaria: Ireland..... 424
Acceptance of accession of Bulgaria: Luxembourg 425
Acceptance of accession of Estonia: Ireland 425
Acceptance of accession of Guatemala: Ireland 425
Acceptance of accession of Latvia: Ireland 426
Acceptance of accession of Lithuania: Ireland 426
Acceptance of accession of Peru: Ireland 426

Acceptance of accession of Sri Lanka: Ireland.....	426
Acceptance of accession of Thailand: Ireland	427
24591. Multilateral:	
International Agreement on olive oil and table olives, 1986*. Geneva, 1 July 1986	
International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993. Geneva, 1 July 1986	
Accession: Islamic Republic of Iran.....	428
24631. Multilateral:	
Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession: Uganda	429
Accession: Burkina Faso	429
26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Accession: Rwanda.....	430
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Accession: Rwanda.....	431
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession: Rwanda.....	432
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Accession: Rwanda.....	433
Acceptance: Republic of Korea	433
Accession: Grenada	433

26857. France and Tunisia:

Agreement between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the French Republic in the field of residence and employment. Paris, 17 March 1988

Amendment to the Agreement of 17 March 1988, as modified by the Amendment of 19 December 1991 between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia in the field of residence and employment. Tunis, 8 September 2000..... 434

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Withdrawal of reservation in respect of article 40, paragraph 2, subparagraph b (vi) made upon ratification: Switzerland..... 450

Withdrawal of reservation made upon succession: Slovenia..... 451

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: Brazil..... 452

Ratification: Ecuador..... 452

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 453

Withdrawal of declaration relating to the territorial exclusion in respect of Faroe Islands and Greenland: Denmark..... 455

Ratification: Brazil..... 456

28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Rwanda..... 458

30429. International Fund for Agricultural Development and Ecuador:

Loan Agreement--Upper Basin of the Canar River Rural Development Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 28 June 1991

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Upper Basin of the Canar River Rural Development Project) between the Republic of Ecuador and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 24 May 2000 and Quito, 25 August 2000	459
30431. International Fund for Agricultural Development and Zambia:	
Loan Agreement (Northwestern Province Area Development Project - Phase II (Regular Resources)) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development. Lusaka, 14 January 1992	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northwestern Province Area Development Project - Phase II (Regular Resources) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 April 1994 and Lusaka, 14 June 1994	460
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northwestern Province Area Development Project - Phase II (Regular Resources)) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 6 August 1998 and Lusaka, 23 September 1998	461
30433. International Fund for Agricultural Development and Niger:	
Loan Agreement (Aguié Rural Development Project) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 January 1992	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Aguié Rural Development Project) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 9 October 1998 and Niamey, 24 November 1998	462
30441. International Fund for Agricultural Development and Pbilippines:	
Loan Agreement (Visayas Communal Irrigation and Participatory Project) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 May 1992	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Visayas Communal Irrigation and Participatory Project) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 March 1997 and Manila, 31 March 1997	463
30443. International Fund for Agricultural Development and Bhutan:	
Loan Agreement--First Eastern Zone Agricultural Projeet between the Kingdom of Bhutan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 July 1992	

Letter of Amendment to the Loan Agreement (First Eastern Zone Agricultural Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 29 June 1994 and Thimphu, 8 March 1996	464
Letter of Amendment to the Loan Agreement (First Eastern Zone Agricultural Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 January 2000 and Thimphu, 19 December 2000	465
30619. Multilateral:	
Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000	
Ratification: Hungary	466
Ratification: Bahamas.....	466
Accession: Viet Nam.....	466
33757. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Accession: Libyan Arab Jamahiriya	467
Accession: Tuvalu.....	467
35457. Multilateral:	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Accession: Slovenia.....	468
37517. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Ratification: Philippines	469
Objection to the declaration made by the Government of Israel upon ratification: Sweden.....	469

38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.
New York, 9 December 1999

Ratification: Philippines 471

Ratification: Uruguay 473

Objection to the declaration made by Israel upon ratification: Sweden 474

39005. International Development Association and Albania:

Development Credit Agreement (Road Maintenance Project) between Albania
and the International Development Association. Washington, 15 July 2002

Agreement amending the Development Credit Agreement (Road
Maintenance Project) between Albania and the International
Development Association (with annexes). Tirana, 24 July 2003 476

39481. Multilateral:

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers
and Members of their Families. New York, 18 December 1990

Accession: Timor-Leste 477

39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York,
15 November 2000

Ratification: Brazil..... 478

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially
Women and Children, supplementing the United Nations Convention
against Transnational Organized Crime. New York, 15 November
2000

Ratification: Brazil..... 479

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air,
supplementing the United Nations Convention against Transnational
Organized Crime. New York, 15 November 2000 480

Territorial exclusion: New Zealand 568

Ratification: Brazil..... 569

39847. Netherlands and Bulgaria:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bulgaria on mutual encouragement and protection of investments. Sofia, 8 March 1988

Termination: 570

39863. International Fund for Agricultural Development and Comoros:

Loan Agreement (Nioumakélé Small Producers Support Project) between the Islamic Federal Republic of Comoros and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 January 1992

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Nioumakélé Small Producers Support Project) between the Islamic Federal Republic of Comoros and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 17 February 1995 and Moroni, 17 February 1995 571

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Nioumakélé Small Producers Support Project) between the Islamic Federal Republic of Comoros and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 5 September 1997 and Moroni, 5 September 1997 572

39864. International Fund for Agricultural Development and Sudan:

Loan Agreement (Southern Roseires Agricultural Development Project) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 19 November 1990

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Southern Roseires Agricultural Development Project) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 February 1998 and Khartoum, 9 February 1998 573

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Southern Roseires Agricultural Development Project) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 22 March 1996 and Khartoum, 11 April 1996 574

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Southern Roseires Agricultural Development Project) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 11 September 1997 and Khartoum, 1 October 1997 575

39865. International Fund for Agricultural Development and Sao Tome and Principe:

Loan Agreement (Artisanal Fisheries Development Project Phase II) between the Democratic Republic of Sao Tome and Principe and the International Fund for Agricultural Development . Rome, 27 September 1991

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Artisanal Fisheries Development Project Phase II) between the Democratic Republic of Sao Tome and Principe and the International Fund for Agricultural Development French title: . Rome, 14 July 1997 and Sao Tomé, 14 July 1997 576

39866. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:

Loan Agreement (Middle-West Support Development Project) between the Democratic Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 March 1992

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Middle-West Support Development Project) between the Democratic Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 10 July 1997 and Antananarivo, 10 July 1997..... 577

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Middle-West Support Development Project) between the Democratic Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 14 January 1999 and Antananarivo, 17 February 1999 578

39867. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka:

Loan Agreement (Second Badulla Integrated Rural Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 17 July 1991

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Badulla Integrated Rural Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 31 May 1996 and Colombo, 4 October 1996 579

39873. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:

Loan Agreement (Special Assistance Project for Cyclone Affected Rural Households) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 8 November 1991

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Special Assistance Project for Cyclone Affected Rural Households) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 August 1992 and Dhaka, 21 November 1992	580
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Special Assistance Project for Cyclone Affected Rural Households) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 July 1995 and Dhaka, 28 November 1995	581
39881. International Fund for Agricultural Development and Netherlands:	
Memorandum of understanding between the Netherlands Minister for Development Cooperation and the International Fund for Agricultural Development concerning the cofinancing by the Netherlands Minister for Development Cooperation of the Upper Basin of the Cañar River Rural Development Project in the Republic of Ecuador. Rome, 20 March 1992	
Letter of Amendment to the Memorandum of understanding concerning the cofinancing of the Upper Basin of the Cañar River Rural Development Project between the Netherlands Minister for Development Cooperation and the International Fund for Agricultural Development (with attachment). Rome, 21 July 2000 and The Hague, 18 August 2000	582

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2004
N^{os} 39887 à 39907*

N° 39887. Pays-Bas et Panama :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Panama. Panama, 28 août 2000..... 3

N° 39888. Finlande et Suède :

Échange de notes constituant un accord provisoire entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la mise en application des obligations présentées dans la Directive 2000/60/CE du Parlement européen et du Conseil. Stockholm, 3 octobre 2003... 33

N° 39889. Slovaquie et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la réadmission et au transfert de personnes. Berlin, 19 février 2003..... 43

N° 39890. Danemark et Yougoslavie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement fédéral de la République fédérative de Yougoslavie relatif au retour et à la réadmission des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions pour l'entrée ou la résidence dans le territoire de l'autre État (avec protocole et annexes). Copenhague, 29 mai 2002 67

N° 39891. Danemark et Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale (EUROFISH) :

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et l'Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale (EUROFISH) concernant le Siège de l'Organisation à Copenhague (avec échange de lettres du 28 février 2003 et 11 mars 2003). Copenhague, 23 février 2003 et 11 mars 2003 169

N° 39892. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :	
Accord de prêt (Projet pour la mise en oeuvre de la réforme de la santé) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Moscou, 12 septembre 2003	187
N° 39893. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :	
Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur de l'enseignement) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bakou, 19 septembre 2003...	189
N° 39894. Association internationale de développement et Bolivie :	
Accord de crédit de développement (Projet relatif à la relance économique d'urgence) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). La Paz, 19 décembre 2003	191
N° 39895. Association internationale de développement et Yémen :	
Accord de crédit de développement (Projet de la gestion de l'eau du bassin de Sanaa) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 août 2003.....	193
N° 39896. Association internationale de développement et Djibouti :	
Accord de don pour le développement (Projet de lutte contre le VIH/SIDA, le paludisme et la tuberculose) entre la République du Djibouti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 25 juin 2003	195

N° 39897. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de financement pour le développement (Projet de prévention du VIH/SIDA) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 9 octobre 2003... 197

N° 39898. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :

Accord de prêt (Prêt d'ajustement structurel à la relance économique) entre la République du Paraguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 16 décembre 2003..... 199

N° 39899. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de garantie (Projet de développement du marché de l'électricité) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Bucarest, 15 juillet 2003..... 201

N° 39900. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :

Accord de prêt (Projet de l'enseignement de l'enfance) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Saint-Domingue, 6 décembre 2002..... 203

N° 39901. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :

Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur de la protection sociale) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 6 janvier 2004 205

N° 39902. Organisation des Nations Unies et Belgique :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Belgique et l'Organisation des Nations Unies concernant l'installation du Centre régional d'information des Nations Unies à Bruxelles (avec annexes). Bruxelles, 15 janvier 2004 et New York, 23 janvier 2004 207

N° 39903. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de crédit de développement (Projet pour l'électrification des zones rurales non reliées au réseau - PERZA) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Managua, 27 mai 2003 225

N° 39904. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua :

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet pour l'électrification des zones rurales non reliées au réseau - PERZA) entre la République du Nicaragua et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Managua, 27 mai 2003 227

N° 39905. Association internationale de développement et Bolivie :

Accord de crédit de développement (Projet pour la transformation des zones rurales au moyen d'infrastructures décentralisées) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 23 juin 2003 229

N° 39906. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de garantie (Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement à Cundinamarca) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Bogotá, 30 septembre 2003 231

N° 39907. Organisation des Nations Unies et Yémen :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Yémen concernant l'organisation de la Réunion de travail sur la "Gestion du recensement des pays de la CESA0", tenue à Sana'a du 12 au 23 juillet 2003. New York, 16 juin 2003 et 20 janvier 2004 233

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2004
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

2997. Multilatéral :

- Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé).
La Haye, 9 et 31 octobre 1951
- Acceptation: Islande 237
- Acceptation: Ukraine 237

3511. Multilatéral :

- Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954
- Adhésion: Guinée équatoriale..... 238
- Adhésion: Lettonie..... 238
- Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954
- Adhésion: Lettonie..... 239

5425. Multilatéral :

- Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Berne, 20 octobre 1955
- Modifications des Statuts de la Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Bâle, 12 décembre 2003..... 240

7247. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961

Adhésion: Turquie 244

7310. Multilatéral :

Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Vienne, 18 avril 1961

Adhésion: Timor-Leste 245

8638. Multilatéral :

Convention de Vienne sur les relations consulaires. Vienne, 24 avril 1963

Adhésion: Timor-Leste 246

9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Objection à la déclaration interprétative formulée par la Thaïlande lors de l'adhésion: Suède 247

13612. États-Unis d'Amérique et Paraguay :

Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la République du Paraguay. Asunción, 24 mai 1973

Abrogation: 249

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Retrait de réserve à l'égard de l'article 14, paragraphes 3 d) et f) formulée lors de l'adhésion: Suisse 250

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte: Pérou 251

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Adhésion: Estonie 265

15705. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Adhésion: Tunisie 266

15779. Pays-Bas et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à la protection des investissements. Belgrade, 16 février 1976

Abrogation partielle dans les rapports entre les Pays-Bas et la Croatie: 269

16197. Multilatéral :

Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 21 mai 1963

Protocole d'amendement de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 12 septembre 1997..... 270

16743. Multilatéral :

Convention sur la signalisation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Adhésion: Tunisie 419

21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux polluants organiques persistants. Aarhus, 24 juin 1998

Ratification: Hongrie 422

22125. Belgique et Brésil :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sur les transports aériens réguliers. Bruxelles, 19 septembre 1980

Abrogation: 423

22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Hongrie.....	424
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Pays-Bas.....	424
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Irlande	424
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Luxembourg	425
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Irlande	425
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Irlande	425
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Irlande.....	426
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Irlande.....	426
Acceptation d'adhésion du Pérou: Irlande	426
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Irlande	426
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Irlande	427

24591. Multilatéral :

Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table*. Genève, 1 juillet 1986

Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel qu'amendé et reconduit en 1993. Genève, 1 juillet 1986

Adhésion: République islamique d'Iran.....	428
--	-----

24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion: Ouganda.....	429
Adhésion: Burkina Faso.....	429

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Adhésion: Rwanda.....	430
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion: Rwanda.....	431
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion: Rwanda.....	432
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Adhésion: Rwanda.....	433
Acceptation: République de Corée	433
Adhésion: Grenade	433
 26857. France et Tunisie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Tunisie et le Gouvernement de la République française en matière de séjour et de travail. Paris, 17 mars 1988	
Avenant à l'Accord du 17 mars 1988, tel que modifié par l'Avenant du 19 décembre 1991 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne en matière de séjour et de travail. Tunis, 8 septembre 2000.....	434
 27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Retrait de réserve à l'égard de l'article 40, paragraphe 2, sous-paragraphe b (vi) formulée lors de la ratification: Suisse.....	450
Retrait de réserve formulée lors de la succession: Slovénie	451
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Brésil.....	452
Ratification: Équateur.....	452
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	453
Retrait de déclaration relatif à l'exclusion territoriale à l'égard des Îles Féroés et du Groenland: Danemark	455
Ratification: Brésil.....	456
28911. Multilatéral :	
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Adhésion: Rwanda.....	458
30429. Fonds international de développement agricole et Équateur :	
Accord de prêt -- Projet de développement rural du haut bassin de la rivière Canar (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 28 juin 1991	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural du haut bassin de la rivière Canar) entre la République d'Équateur et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 24 mai 2000 et Quito, 25 août 2000	459
30431. Fonds international de développement agricole et Zambie :	
Accord de prêt (Projet de développement dans la région de la Province du nord- ouest - Phase II (ressources régulières)) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole. Lusaka, 14 janvier 1992	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement dans la région de la Province du nord-ouest - Phase II (ressources régulières)) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 avril 1994 et Lusaka, 14 juin 1994	460
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement dans la région de la Province du nord-ouest - Phase II (ressources régulières)) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 6 août 1998 et Lusaka, 23 septembre 1998.....	461
30433. Fonds international de développement agricole et Niger :	
Accord de prêt (Projet de développement rural dans l'arrondissement d'Aguié) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 janvier 1992	

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural dans l'arrondissement d'Aguié) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 9 octobre 1998 et Niamey, 24 novembre 1998.....	462
30441. Fonds international de développement agricole et Philippines :	
Accord de prêt (Projet d'irrigation dans le Visayas pour des communes et autres participants) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 mai 1992	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'irrigation dans le Visayas pour des communes et autres participants) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 mars 1997 et Manille, 31 mars 1997.....	463
30443. Fonds international de développement agricole et Bhoutan :	
Accord de prêt -- Premier projet agricole dans la zone orientale entre le Royaume du Bhoutan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 juillet 1992	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Premier projet agricole dans la zone orientale) entre le Royaume du Bhoutan et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 29 juin 1994 et Thimphu, 8 mars 1996.....	464
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Premier projet agricole dans la zone orientale) entre le Royaume du Bhoutan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 janvier 2000 et Thimphu, 19 décembre 2000.....	465
30619. Multilatéral :	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000	
Ratification: Hongrie.....	466
Ratification: Bahamas.....	466
Adhésion: Viet Nam.....	466

33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Adhésion: Jamahiriya arabe libyenne 467

Adhésion: Tuvalu 467

35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion: Slovénie 468

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Ratification: Philippines 469

Objection à la déclaration formulée par le Gouvernement israélien lors de la ratification: Suède 469

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Ratification: Philippines 471

Ratification: Uruguay 473

Objection à la déclaration formulée par Israël lors de la ratification: Suède 474

39005. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement (Projet d'entretien des routes) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement. Washington, 15 juillet 2002

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet d'entretien des routes) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes). Tirana, 24 juillet 2003 476

39481. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990

Adhésion: Timor-Leste	477
39574. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Brésil	478
Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Brésil	479
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
	480
Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande	568
Ratification: Brésil	569
39847. Pays-Bas et Bulgarie :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements. Sofia, 8 mars 1988	
Abrogation:	570
39863. Fonds international de développement agricole et Comores :	
Accord de prêt (Projet d'appui aux petits producteurs de Nioumakélé) entre la République fédérale islamique des Comores et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 janvier 1992	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'appui aux petits producteurs de Nioumakélé) entre la République fédérale islamique des Comores et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 17 février 1995 et Moroni, 17 février 1995	
	571
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'appui aux petits producteurs de Nioumakélé) entre la République fédérale islamique des Comores et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 5 septembre 1997 et Moroni, 5 septembre 1997	
	572

39864. Fonds international de développement agricole et Soudan :

- Accord de prêt (Projet de développement agricole des Roseires du Sud) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 novembre 1990
- Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole des Roseires du Sud) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 février 1998 et Khartoum, 9 février 1998 573
- Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole des Roseires du Sud) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 22 mars 1996 et Khartoum, 11 avril 1996..... 574
- Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole des Roseires du Sud) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 11 septembre 1997 et Khartoum, 1 octobre 1997..... 575

39865. Fonds international de développement agricole et Sao Tomé-et-Principe :

- Accord de prêt (Projet de développement de la pêche artisanale - Phase II) entre la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 septembre 1991
- Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la pêche artisanale - Phase II) entre la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe et le Fonds international de développement. Rome, 14 juillet 1997 et Sao Tomé, 14 juillet 1997 576

39866. Fonds international de développement agricole et Madagascar :

- Accord de prêt (Projet d'appui au développement du Moyen-Ouest) entre la République démocratique de Madagascar et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 mars 1992
- Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'appui au développement du Moyen-Ouest) entre la République démocratique de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 10 juillet 1997 et Antananarivo, 10 juillet 1997 577
- Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'appui au développement du Moyen-Ouest) entre la République démocratique de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 14 janvier 1999 et Antananarivo, 17 février 1999 578

39867. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka :

Accord de prêt (Deuxième projet de développement rural intégré à Badulla) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole. Rome, 17 juillet 1991

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet de développement rural intégré à Badulla) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole. Rome, 31 mai 1996 et Colombo, 4 octobre 1996 579

39873. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :

Accord de prêt (Projet d'assistance spéciale aux foyers ruraux affectés par les cyclones) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Rome, 8 novembre 1991

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'assistance spéciale aux foyers ruraux affectés par les cyclones) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 août 1992 et Dhaka, 21 novembre 1992..... 580

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'assistance spéciale aux foyers ruraux affectés par les cyclones) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 juillet 1995 et Dhaka, 28 novembre 1995 581

39881. Fonds international de développement agricole et Pays-Bas :

Mémoire d'accord entre le Ministre des Pays-Bas pour la coopération au développement et le Fonds international de développement agricole concernant le cofinancement par le Ministre des Pays-Bas pour la coopération au développement du projet de développement rural du haut bassin de la rivière Cañar en République de l'Équateur. Rome, 20 mars 1992

Lettre d'amendement au Mémoire d'accord concernant le cofinancement du projet de développement rural du haut bassin de la rivière Cañar entre le Ministre des Pays-Bas pour la coopération au développement et le Fonds international de développement agricole (avec pièce jointe). Rome, 21 juillet 2000 et La Haye, 18 août 2000 .. 582

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2004
Nos. 39887 to 39907*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2004
N^{os} 39887 à 39907*

No. 39887

**Netherlands
and
Panama**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama. Panama, 28 August 2000

Entry into force: *1 September 2001 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 27 January 2004*

**Pays-Bas
et
Panama**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Panama. Panama, 28 août 2000

Entrée en vigueur : *1er septembre 2001 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 27 janvier 2004*

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Panama inzake bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Panama, hierna te noemen de „Verdragsluitende Partijen”,

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden tussen hun landen te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat een verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. wordt onder de term „investeringen” verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
 - i. roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
 - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
 - iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
 - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, met inbegrip van auteursrechten en aanverwante rechten en industriële eigendomsrechten, zoals octrooien, industriële ontwerpen, handelsmerken en -namen; alsmede technische werkwijzen, know-how en goodwill;
 - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. omvat de term „investeerders” met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:
 - i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;
 - ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;

- iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i) of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii);
- c. omvat de term „grondgebied”, naast het land, de wateren en het luchtruim onder de soevereiniteit van elke Verdragsluitende Partij, mede alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens het recht van de betrokken Staat en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van de betrokken Staat behoren, en waarin deze rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

Artikel 2

Bevordering en toelating

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, staat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

Algemene behandeling

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe, die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, dan wel op grond van vrijhandelsovereenkomsten, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Fiscale behandeling

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan die van een derde Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermindering van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instellingen; of
- c. op basis van een vrijhandelsovereenkomst; of
- d. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 5

Vrije overmaking

De Verdragsluitende Partijen waarborgen het recht dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden, opbrengsten in natura en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of
 - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van investering te waarborgen;

- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van artikel 7.

Artikel 6

Onteigening en schadeloosstelling

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het maatschappelijk belang of in het belang van de openbare orde en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Schadeloosstelling voor verliezen

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelde- den, wordt de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

Artikel 8

Subrogatie

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

Beslechting van geschillen tussen een Verdragsluitende Partij en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij

1. Een geschil dat mocht ontstaan tussen een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij en de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering op het grondgebied van die andere Verdragsluitende Partij wordt, indien mogelijk, in der minne geschikt door middel van onderhandelingen.

2. Indien het geschil tussen een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij en de andere Verdragsluitende Partij niet op die manier kan worden beslecht binnen zes maanden vanaf de datum waarop een van beide partijen bij het geschil schriftelijk om een minnelijke schikking heeft verzocht, heeft de investeerder het recht het geschil, naar zijn keuze, voor beslechting voor te leggen aan:

a. een bevoegde rechter van de Verdragsluitende Partij die de partij bij het geschil is; of

b. het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID) ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening.

Indien het geschil is voorgelegd aan een onder a genoemde bevoegde rechter, kan het uitsluitend worden verwezen naar het ICSID indien er een periode van twaalf maanden is verstreken sinds het geschil aan die rechter werd voorgelegd.

3. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag voor de toepassing van het Verdrag behandeld als een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij stemt er bij dezen onvoorwaardelijk mee in een geschil voor te leggen ter internationale bemiddeling of arbitrage overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

Artikel 10

Toepassing

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan, maar zijn niet van toepassing op geschillen betreffende een investering die zijn ontstaan voor de inwerkingtreding ervan.

Artikel 11

Overleg

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Verdragsluitende Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

Artikel 12

Beslechting van geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Verdragsluitende Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van een van beide Verdragsluitende Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Verdragsluitende Partij benoemt één scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien een van beide Verdragsluitende Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Verdragsluitende Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidslieden niet binnen twee maanden na hun benoeming overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Verdragsluitende Partijen de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de president van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Verdragsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Verdragsluitende Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil ex aequo et bono, indien de Verdragsluitende Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Verdragsluitende Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 13

Territoriale toepassing

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Panama op 28 augustus 2000 in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten authentiek. In geval van verschil in interpretatie wordt uitgegaan van de Engelse tekst.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) G. J. A. M. BOS

Gijsbert J. A. M. Bos
Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur

Voor de Republiek Panama

(w.g.) JOSÉ MIGUEL ALEMÁN

José Miguel Alemán
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-
LANDS AND THE REPUBLIC OF PANAMA

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that an Agreement on the encouragement and reciprocal protection of investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) the term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, including copyright and related rights and industrial property rights, such as patents, industrial designs, trademarks and trade names, as well as technical processes, know-how and goodwill;

(v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) the term "investors" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;

(ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in i) or by legal persons as defined in ii).

c) the term "territory" includes in addition to terrestrial, maritime and air space under the sovereignty of each Contracting Party, any area adjacent to the territorial sea which, under the laws of the State concerned, and in accordance with international law, is the exclu-

sive economic zone or continental shelf of the State concerned, in which it exercises jurisdiction or sovereign rights.

Article 2. Encouragement and admission

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3. General treatment

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, or on the basis of free trade agreements, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 4. Fiscal treatment

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the investors concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or

b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or

c) on the basis of a free trade agreement; or

d) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5. Free transfer

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

a) profits, interests, dividends, returns in kinds and other current income;

b) funds necessary

(i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or

(ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;

c) additional funds necessary for the development of an investment;

d) funds in repayment of loans;

e) royalties or fees;

f) earnings of natural persons;

g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;

h) payments arising under Article 7.

Article 6. Expropriation and compensation

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

a) the measures are taken in social interest or in the interest of public order and under due process of law;

b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;

c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7. Compensation for losses

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolu-

tion, a state of emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

Article 8. Subrogation

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation on the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9. Dispute settlement between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall, if possible, be settled by amicable negotiations.

2. If the dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus sealed within six months from the date on which either Party to the dispute requested in writing an amicable settlement, the investor shall be entitled to submit the dispute, at his choice, for settlement to:

a) a competent court of the Contracting Party which is the Party to the dispute; or

b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.

If the dispute has been submitted to a competent court mentioned in (a) above, it may only be referred to the ICSID if a period of twelve months has passed since the dispute was submitted to such court.

3. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention, for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international conciliation or arbitration in accordance with the provisions of this Article.

Article 10. Application

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose before its entry into force.

Article 11. Consultations

Either Contracting Party may propose to the other Contracting Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the present Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12. Dispute settlement between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Contracting Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator who is not a national of either Contracting Party as their chairman.

2. If one of the Contracting Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Contracting Party to make such appointment, the latter Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Contracting Parties so agree.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

Article 13. Territorial application

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

Article 14. Entry into force and termination

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Panama on August 28, 2000 in the Netherlands, Spanish and English languages, the three texts being authentic. In case of difference of interpretation the English text will serve as reference text.

For the Kingdom of the Netherlands:

GIJSBERT J. A. M. BOS
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Republic of Panama:

JOSÉ MIGUEL ALEMÁN
Minister of Foreign Relations

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Convenio para la promoción y protección recíproca de las inversiones entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá

El Reino de los Países Bajos y la República de Panamá, que de aquí en adelante se llamarán las «Partes Contratantes»,

Deseosos de fortalecer sus lazos tradicionales de amistad y extender e intensificar las relaciones económicas entre ellos, particularmente respecto a inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que un Convenio para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones estimulará el flujo de capital y tecnología y el desarrollo económico de las Partes Contratantes y que el trato justo y equitativo de la inversión es deseable,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

Para fines de este Convenio:

- a) El término «inversiones» significa toda clase de activos y particularmente, aunque no exclusivamente:
- i) propiedad de bienes muebles e inmuebles así como cualesquiera otros derechos reales respecto a toda clase de activo;
 - ii) derechos derivados de acciones, bonos y otras clases de intereses en sociedades y «joint ventures»;
 - iii) reclamos de dinero, de otros activos o a cualquier hecho que tenga valor económico;
 - iv) derechos en el campo de la propiedad intelectual, incluyendo derechos de autor y derechos conexos y derechos de propiedad industrial, como patentes, diseños industriales, marcas y nombres comerciales, así como procesos técnicos, «good will» y «know-how»;
 - v) derechos otorgados por el Derecho Público o bajo contrato, incluyendo derechos a explorar, explotar, extraer y obtener recursos naturales.
- b) el término «inversionista» comprenderá respecto a cualquiera de las Partes Contratantes:
- i) personas naturales que tengan la nacionalidad de esa Parte Contratante;
 - ii) personas jurídicas constituidas bajo la ley de esa Parte Contratante;

- iii) personas jurídicas no constituidas bajo la ley de esa Parte Contratante pero controladas, directa o indirectamente, por personas naturales como se define en i) o por personas jurídicas como se define en ii).
- c) el término «territorio» incluye además del espacio terrestre, marítimo y aéreo bajo la soberanía de cada Parte Contratante, cualquier área adyacente al mar territorial que bajo las leyes del Estado interesado, y de conformidad con el derecho internacional, es la zona económica exclusiva o plataforma continental del Estado interesado, en el que ejerce jurisdicción o derechos soberanos.

Artículo 2

Promoción y admisión

Cualquiera de las Partes Contratantes, dentro del marco de sus leyes y reglamentaciones, promoverá la cooperación económica a través de la protección en su territorio de inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante. Con sujeción a su derecho de ejercer los poderes conferidos por sus leyes o reglamentaciones, cada Parte Contratante admitirá dichas inversiones.

Artículo 3

Tratamiento general

1. Cada Parte Contratante garantizará un trato justo y equitativo a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y no perjudicará, mediante medidas irrazonables o discriminatorias, la operación, la administración, el mantenimiento, uso, disfrute o disposición de dichas inversiones por parte de esos inversionistas. Cada Parte Contratante acordará a dichas inversiones una total seguridad física y protección.

2. Particularmente, cada Parte Contratante acordará a dichas inversiones un trato que en cualquier caso no será menos favorable del que se acuerde ya sea a inversiones de sus propios inversionistas o a inversiones de inversionistas de cualquier tercer Estado, sea cual fuere más favorable al inversionista interesado.

3. Si una Parte Contratante ha acordado ventajas especiales a inversionistas de cualquier tercer Estado en virtud de los convenios que establezcan uniones aduaneras, uniones económicas, uniones monetarias o instituciones similares, o en base a convenios interinos que lleven a dichas uniones o instituciones, o en base a convenios de libre comercio, esa Parte Contratante no estará obligada a acordar dichas ventajas a inversionistas de la otra Parte Contratante.

4. Cada Parte Contratante observará cualquier obligación que haya adquirido respecto a inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

5. Si las disposiciones de la ley de cualesquiera de las Partes Contratantes u obligaciones bajo el derecho internacional existente al momento o establecido después entre las Partes Contratantes en adición al presente Convenio, contienen una reglamentación, ya sea general o específica, dando derecho a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante a un tratamiento más favorable del que se dispone en el presente Convenio, dicha reglamentación, en la medida en que sea más favorable, prevalecerá sobre el presente Convenio.

Artículo 4

Tributación

En cuanto a impuestos, tasas y a deducciones fiscales y exenciones, cada Parte Contratante acordará a inversionistas de la otra Parte Contratante que estén comprometidos en cualquier actividad económica en su territorio, un trato no menos favorable del que sea acordado a sus propios inversionistas o a aquellos de cualquier tercer Estado que estén en las mismas circunstancias; sea cual fuere más favorable a los inversionistas interesados. Sin embargo, con este fin, no se tomará en cuenta ninguna ventaja fiscal especial acordada por esa Parte:

- a) bajo un convenio para evitar la doble imposición, o
- b) en virtud de su participación en una unión aduanera, unión económica o institución similar; o
- c) en base a un tratado de libre comercio; o
- d) en base a reciprocidad con un tercer Estado.

Artículo 5

Libre transferencia

Las Partes Contratantes garantizarán que los pagos relativos a una inversión podrán ser transferidos. La transferencia se hará en moneda de libre convertibilidad, sin restricción o demora. Dichas transferencias incluyen en particular pero no exclusivamente:

- a) ganancias, intereses, dividendos, pagos en especie y otros ingresos corrientes;
- b) fondos necesarios:
 - i) para la adquisición de materia prima o auxiliar, productos semielaborados y terminados, o
 - ii) para reemplazar activos de capital a fin de salvaguardar la continuidad de una inversión;

- c) fondos adicionales necesarios para el desarrollo de la inversión;
- d) fondos para reembolsar los préstamos;
- e) regalías u honorarios;
- f) ingresos de personas naturales;
- g) los réditos de venta o liquidación de una inversión;
- h) pagos que resulten del artículo 7.

Artículo 6

Expropiación y compensación

Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas para privar directa o indirectamente, a inversionistas de la otra Parte Contratante de sus inversiones a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

a) que las medidas se tomen por interés social o utilidad pública y bajo el debido proceso de la ley;

b) que las medidas no sean discriminatorias o contrarias a cualquier compromiso que la Parte Contratante que toma las medidas haya podido contraer;

c) que las medidas sean tomadas contra justa compensación. Dicha compensación representará el valor genuino de las inversiones afectadas, y deberá incluir un interés a una tasa comercial normal hasta la fecha de pago y a fin de que sea efectiva para los demandantes, se pagará y será transferible, sin demora, al país designado por los demandantes interesados y en moneda del país del cual los demandantes sean nacionales o en cualquier moneda de libre convertibilidad aceptada por los demandantes.

Artículo 7

Compensación por pérdidas

Los inversionistas de una Parte Contratante que sufran pérdidas respecto a sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, revolución, un estado de urgencia, revuelta, insurrección o disturbio recibirán un trato por esta última Parte Contratante, en lo referente a restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable que el que la Parte Contratante otorgue a sus propios inversionistas o a inversionistas de un tercer Estado, sea cual fuere más favorable a los inversionistas interesados.

Artículo 8

Subrogación

Si las inversiones de un inversionista de una Parte Contratante son aseguradas contra riesgos no-comerciales o de otra modo dan lugar al pago de indemnización respecto a dichas inversiones bajo un sistema establecido por ley, reglamentación o contrato con el gobierno, cualquier subrogación del asegurador o reasegurador o agencia designada por una Parte Contratante a los derechos de dicho inversionista según los términos de dicho seguro o bajo cualquier otra indemnización dada será reconocido por la otra Parte Contratante.

Artículo 9

Solución de controversias entre una parte contratante y un inversionista de la otra parte contratante

1. Cualquier controversia que surja entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante en relación con una inversión en el territorio de esa otra Parte Contratante será, en lo posible, solucionada por negociaciones amistosas.

2. Si la controversia entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante no haya podido solucionarse dentro de los seis meses desde la fecha en la cual una de las Partes en la controversia haya solicitado por escrito una solución amigable, el inversionista podrá someter la controversia a su elección, para el arreglo:

a) a un tribunal competente de la Parte Contratante que sea parte en la controversia; o

b) al Centro Internacional de Arreglos de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) para el Arreglo por conciliación o arbitraje de acuerdo al Convenio sobre el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, abierto a firma en Washington el 18 de marzo de 1965.

Si la controversia ha sido sometida a un tribunal competente como se menciona en el punto (a) anterior, este solamente puede ser referido al CIADI si ha transcurrido un periodo de doce meses desde que la controversia fue sometida a dicho tribunal.

3. Una persona jurídica que sea de nacionalidad de una Parte Contratante, y que antes de que dicha controversia surja, esté controlada por nacionales de la otra Parte Contratante, podrá, de conformidad con el Artículo 25 (2) (b) del Convenio, para los propósitos del Convenio ser tratada como un nacional de la otra Parte Contratante.

4. Cada Parte Contratante por este medio da su consentimiento incondicional para el sometimiento de una controversia a la conciliación o arbitraje internacional de acuerdo con lo dispuesto en este Artículo.

Artículo 10

Aplicación

Las disposiciones de este Convenio, a partir de la fecha de entrada en vigor del mismo, se aplicarán también a inversiones efectuadas antes de dicha fecha, pero no se aplicarán a ninguna controversia que surja antes de su entrada en vigor.

Artículo 11

Consultas

Cualquier Parte Contratante podrá proponer a la otra Parte Contratante que se celebren consultas sobre cualquier asunto concerniente a la interpretación o aplicación del presente Convenio. La otra Parte Contratante dará consideración favorable a la propuesta y proveerá oportunidad adecuada a dichas consultas.

Artículo 12

Solución de controversias entre las partes contratantes

1. Cualquier diferencia entre las Partes Contratantes concerniente a la interpretación o aplicación del presente Convenio, que no pueda ser solucionada dentro de un lapso razonable por medio de negociaciones diplomáticas, a menos que las Partes convengan lo contrario, serán presentadas, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje compuesto por tres miembros. Cada Parte Contratante nombrará un árbitro y los dos árbitros nombrados nombrarán a un tercer árbitro como su presidente que no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

2. Si una de las Partes Contratantes deja de nombrar a su árbitro y no ha procedido a hacerlo dentro de dos meses después de ser invitado por la otra Parte Contratante a hacer dicho nombramiento, ésta última Parte Contratante puede invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que haga el nombramiento necesario.

3. Si los dos árbitros no pueden lograr un acuerdo, en los dos meses siguientes a su nombramiento, sobre la elección del tercer árbitro, cualquiera de las Partes Contratantes podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a efectuar el nombramiento necesario.

4. Si, en los casos dispuestos en los párrafos (2) y (3) de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia no ha podido ejercer dicha función o es nacional de una de las Partes Contratantes, el Vicepresidente será invitado a hacer los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente no puede ejercer dicha función o es un nacional de una de las Partes Contratantes, entonces el miembro de mayor jerarquía de la Corte disponible que no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes será invitado a hacer los nombramientos necesarios.

5. El tribunal decidirá sobre la base del respeto a la ley. Antes de que el tribunal decida, podrá en cualquier etapa del procedimiento proponer a las Partes Contratantes que la diferencia se solucione amistosamente. Las disposiciones que anteceden no perjudicarán el arreglo de la controversia «ex aequo et bono» si las Partes Contratantes así lo acuerdan.

6. Salvo que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo, el tribunal determinará su propio procedimiento.

7. El tribunal tomará su decisión por mayoría de votos. Dicha decisión será final y obligatoria para las Partes.

Artículo 13

Aplicación territorial

Por lo que respecta al Reino de los Países Bajos, el presente Convenio se aplicará a la parte del Reino en Europa, las Antillas Holandesas y Aruba, salvo que la notificación propuesta en el Artículo 14, párrafo (1) disponga lo contrario.

Artículo 14

Entrada en vigor y denuncia

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado entre ellas por escrito que sus procedimientos constitucionales requeridos han sido cumplidos, y seguirá vigente por un período de quince años.

2. Salvo aviso de terminación dado por alguna de las Partes Contratantes por lo menos seis meses antes de la fecha de expiración de su validez, el presente Convenio se extenderá tácitamente por períodos de diez años, con lo que cada Parte Contratante se reserva el derecho de terminar el Convenio mediante aviso de por lo menos seis meses antes de la fecha de expiración del período corriente de validez.

3. Respecto a las inversiones hechas antes de la fecha de terminación del presente Convenio, los Artículos anteriores continuarán siendo efectivos por un período adicional de quince años a partir de esa fecha.

4. Con sujeción al período mencionado en el párrafo (2) de este Artículo, el Reino de los Países Bajos tendrá derecho a terminar la aplicación del presente Convenio por separado respecto a cualquiera de las partes del Reino.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes suscritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Convenio.

HECHO en duplicado en Panamá a los 28 días del mes agosto de 2000, en los idiomas neerlandés, español e inglés, siendo los tres textos auténticos. En caso de diferencia de interpretación, el texto en inglés servirá como el texto de referencia.

Por el Reino de los Países Bajos

(fdo.) G. J. A. M. BOS

Gijsbert J. A. M. Bos
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por la República de Panamá

(fdo.) JOSÉ MIGUEL ALEMÁN

José Miguel Alemán
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Panama, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié, d'étendre et d'intensifier les relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements" désigne tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des coentreprises;

iii) Les créances financières, celles sur d'autres avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;

iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur et les droits connexes ainsi que les droits de propriété industrielle tels que brevets, dessins et modèles industriels, marques de fabrique et noms commerciaux, ainsi que procédés techniques, savoir-faire et clientèle;

v) Les droits conférés par le droit public ou en vertu de contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploitation, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles;

b) Le terme "investisseurs" désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;

ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

iii) Les personnes morales non constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques définies à l'alinéa i) ou par des personnes morales définies à l'alinéa ii) ci-avant;

c) Le terme "territoire" comprend, outre l'espace terrestre, maritime et aérien sur lequel s'exerce la souveraineté de chacune des Parties contractantes, toute zone adjacente à la mer territoriale laquelle, en vertu de la législation de l'État concerné, et conformément au droit international, constitue la zone économique exclusive ou le plateau continental de l'État concerné, sur lesquels il exerce sa juridiction ou des droits souverains.

Article 2. Encouragement et admission

Chaque Partie contractante encourage la coopération économique, dans le cadre de ses lois et règlements, en protégeant sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Sous réserve de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements, chaque Partie contractante accepte lesdits investissements.

Article 3. Traitement général

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde auxdits investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux investisseurs d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques ou monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ou en vertu d'accords de libre échange, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée relativement aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4. Traitement fiscal

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers se trouvant dans la même situation, le traitement le plus favorable pour les investisseurs concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par ladite Partie :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) En vertu d'un accord de libre échange; ou
- d) Sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5. Liberté de transfert

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard. Lesdits transferts incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes, transferts en nature et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
 - i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
 - ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les redevances ou honoraires;
- f) Les revenus de personnes physiques;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) Tous paiements découlant de l'application de l'article 7.

Article 6. Expropriation et indemnité

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt social ou public, avec toutes les garanties prévues par la loi;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante;

c) Les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et doit être assortie d'un intérêt calculé au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, doit être payée et transférée sans retard indu, vers le pays désigné par les intéressés concernés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7. Indemnité pour pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que ladite autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux investisseurs intéressés.

Article 8. Subrogation

Si les investissements d'un investisseur de l'une des Parties contractantes sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par ladite Partie contractante aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement sur le territoire de ladite autre Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé par voie de règlement amiable.

2. Si le différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante ne peut être réglé dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie au différend a demandé par écrit un règlement à l'amiable, l'investisseur peut soumettre le différend, à son choix, en vue de son règlement :

a) À un tribunal compétent de la Partie contractante qui est la Partie concernée par le différend; ou

b) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

Si le différend a été soumis à un tribunal compétent visé à l'alinéa a) ci-avant, il ne peut être porté devant le CIRDI qu'après une période de 12 mois suivant cette soumission.

3. Une personne morale qui est un ressortissant de l'une des Parties contractantes et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée, en vertu de l'article 25, 2, b) de la Convention, comme ressortissant de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante consent dès lors inconditionnellement à ce que tout différend relatif à un investissement soit soumis à une procédure de conciliation ou d'arbitrage, conformément aux dispositions du présent article.

Article 10. Application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date mais ne s'appliquent pas aux différends concernant un investissement survenus avant son entrée en vigueur.

Article 11. Consultations

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie contractante examine avec bienveillance cette proposition et fournit les conditions appropriées à de telles consultations.

Article 12. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques, est soumis, à moins que les Parties n'en décident autrement, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation de l'autre Partie contractante à procéder à cette désignation, cette dernière Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre dans les deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de procéder à ces nominations, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal prend ses décisions sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties contractantes un règlement à l'amiable du différend. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au règlement du différend ex æquo et bono si les Parties contractantes en conviennent ainsi.

6. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal détermine lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

Article 13. Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

Article 14. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises, et il le demeure pendant quinze ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Panama, le 28 août 2000, en langues néerlandaise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
GIJSBERT J. A. M. BOS

Pour le Gouvernement de la République de Panama :
Le Ministre des affaires étrangères,
JOSÉ MIGUEL ALEMÁN

No. 39888

**Finland
and
Sweden**

Exchange of notes constituting a temporary agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden to implement the obligations set forth in Directive 2000/60/EC of the European Parliament and the Council. Stockholm, 3 October 2003

Entry into force: *2 November 2003, in accordance with its provisions*

Authentic text: *Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 30 January 2004*

**Finlande
et
Suède**

Échange de notes constituant un accord provisoire entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la mise en application des obligations présentées dans la Directive 2000/60/CE du Parlement européen et du Conseil. Stockholm, 3 octobre 2003

Entrée en vigueur : *2 novembre 2003, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 30 janvier 2004*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

NOTVÄXLING

1. Sveriges utrikesdepartement till Finlands ambassad i Stockholm

Utrikesdepartementet har äran att till Finlands Ambassad framföra följande. Företrädare för Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering har sedan mars månad 2002 förhandlat om en revidering av 1971 års gränsälvöverenskommelse mellan Sverige och Finland i syfte att främja samarbetet mellan parterna i vatten- och fiskefrågor på ett sätt som främjar gränsregionens intressen och för att uppfylla de krav som uppställs i Europaparlamentets och rådets direktiv 2000/60/EG om upprättande av en ram för gemenskapens åtgärder på vattenpolitikens område och den Europeiska gemenskapens övriga relevanta lagstiftning. Förhandlarna har ad referendum, med undantag för en utestående fråga, överenskommit om ett nytt avtal vilket skall ersätta 1971 års överenskommelse. Den fråga som förhandlarna ännu icke kommit överens om är storleken på Torne älvs fiskeområde samt från och med vilka tidpunkter varje år som fiske skall vara tillåtet i de olika delarna av fiskeområdet.

I avvaktan på att ovan refererade förhandlingar slutförs har parterna överenskommit om följande.

Parterna upprättar härmed ett svensk-finskt avrinningsdistrikt (avrinningsdistriktet). Avrinningsdistriktet omfattar

a) följande vattendrags och sjöars avrinningsområden

— Könkämä och Muonio älvar samt den

del av Torne älv och de sjöar i vilka riksgränsen mellan Finland och Sverige löper (gränsälvarna),

— de vattendrag som är sidogrenar till eller utmynnar i gränsälvarna, och

— Torne älvs mynningsgrenar,

b) den del av Bottniska viken inom det svenska kustvattenområdet, vars gräns följer en linje dragen mellan fastlandet vid Patokari via Skomakarens östra strand, Stora Hepokaris nordspets och parallellt med riksgränsen till en punkt en sjömil utanför baslinjen samt

c) den del av Bottniska viken inom det

finska kustvattenområdet, vars gräns följer meridianen 24° 20,2' till Torneå kommuns gräns med Kemi och går vidare längs kommungränsen sydväst ända fram till riksgränsen, med undantag av ön Iso-Huikuri.

Parterna och deras behöriga myndigheter skall samverka för att uppfylla de krav som uppställs i Europaparlamentets och rådets direktiv 2000/60/EG och för att säkerställa samordning i syfte att utarbeta gemensamma åtgärdsprogram och förvaltningsplaner för avrinningsdistriktet.

Denna överenskommelse skall inte påverka tillämpningen av 1971 års gränsöversöversenskommelse mellan Sverige och Finland.

Parterna förbinder sig att göra alla nödvändiga ansträngningar för att slutföra de ovan refererade förhandlingarna före den 15 oktober 2003.

Om detta förslag kan godtas av Republiken Finlands regering, skall denna note samt Republiken Finlands regerings svarsnote utgöra ett avtal mellan Konungariket Sverige och Republiken Finland som träder i kraft 30 dagar efter svarsnotens datering.

Utrikesdepartementet begagnar detta tillfälle att försäkra Finlands Ambassad om sin utmärkta högaktning.

Stockholm den 3 oktober 2003

2. Finlands ambassad i Stockholm till Sveriges utrikesdepartement

Finlands ambassad har äran att erkänna
mottagandet av utrikesdepartementets not av
den 3 oktober 2003 med följande innehåll:

Härmed bekräftar Finlands regering att den
godkänner det förslag som framförs i ovanstående
not samt anser att utrikesdepartementets
not och denna ambassadens svarsnot
utgör en mellan Finland och Sverige träffad
överenskommelse i ifrågavarande ärende som
träder i kraft 30 dagar efter denna nots datum,
dvs. den 2 november 2003.

Finlands ambassad begagnar detta tillfälle
att försäkra utrikesdepartementet om sin mest
utmärkta högaktning.

Stockholm den 3 oktober 2003

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ministry of Foreign Affairs of Sweden to the Embassy of Finland in Stockholm

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose the following to the Embassy of Finland:

Representatives of the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Finland have been negotiating since March 2002 concerning a revision of the 1971 Agreement between Sweden and Finland concerning frontier rivers, with a view to promoting cooperation between the parties in water- and fish-related matters aimed at promoting the interests of the frontier region and fulfilling their obligations under Directive 2000/60/EC of the European Parliament and of the Council establishing a framework for community action in the field of water policy and other relevant legislation enacted by the European Community. The negotiators have agreed, ad referendum and with the exception of one outstanding matter, on a new agreement to replace the 1971 Agreement. The matter in respect of which the negotiators have not reached agreement mainly concerns the fishing district of the River Torne and the periods of the year during which fishing shall be allowed in the various parts of the fishing district.

Pending completion of the above-mentioned negotiations, the parties have agreed as follows:

The parties hereby establish a Swedish-Finnish drainage district, hereinafter referred to as the drainage district. The drainage district includes:

(a) The following watercourse and lake drainage regions:

The Rivers Konkama and Muonio and the portion of the River Torne and the lakes through which the State frontier between Sweden and Finland runs (frontier rivers),

The watercourses that are collateral branches or empty into the frontier rivers, and

The branches at the mouth of the River Torne,

(b) The portion of the Gulf of Bothnia inside the Swedish coastal zone whose border follows a line drawn between the shore by Patokari through Skomakaren's eastern shore, the northern tip of Stora Hepokari and parallel with the State frontier to a point one nautical mile outside the baseline, and

(c) The portion of the Gulf of Bothnia inside the Finnish coastal zone whose border follows the 24° 20' 2" meridian to Tornea commune's border with Kemi and continues along the commune border in a south-westerly direction all the way to the State frontier, with the exception of Iso-Huikuri island.

The parties and the authorities under their jurisdiction shall cooperate to fulfil the obligations set out in Directive 2000/60/EC of the European Parliament and of the Council and to ensure coordination aimed at working out a joint programme of action and an administration plan for the drainage district.

The present agreement shall not affect the application of the 1971 Agreement between Sweden and Finland concerning frontier rivers.

The parties commit themselves to making every effort to complete the above-mentioned negotiations before 15 October 2003.

If the proposal is acceptable to the Government of the Republic of Finland, this note and the note in reply of the Government of the Republic of Finland shall constitute an agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland that shall enter into force 30 days after the date of the reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Stockholm, 3 October 2003

II

Embassy of Finland to the Ministry of Foreign Affairs of Sweden

The Embassy of Finland has the honour to acknowledge receipt of the note of the Ministry of Foreign Affairs of 3 October 2003, which reads as follows:

[See note I]

The Government of Finland hereby confirms that it accepts the proposal communicated in the note and considers that the note of the Ministry of Foreign Affairs and the note of this Embassy in reply shall constitute an agreement between Finland and Sweden on the matter in question that shall enter into force 30 days after the date of this note, that is to say on 2 November 2003.

The Embassy of Finland takes this opportunity, etc.

Stockholm, 3 October 2003

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Ministère des affaires étrangères de la Suède à l'Ambassade de Finlande à Stockholm

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer ce qui suit à l'Ambassade de Finlande :

Depuis le mois de mars 2002, des représentants du Gouvernement du Royaume de Suède et du Gouvernement de la République de Finlande poursuivent des négociations concernant une révision de l'Accord de 1971 entre la Suède et la Finlande relatif aux fleuves frontière afin d'encourager la coopération entre les parties dans les domaines de l'eau et des ressources halieutiques en vue de promouvoir les intérêts de la région frontière et de remplir leurs obligations en vertu de la Directive 2000/60/CE du Parlement européen et du Conseil établissant un cadre pour une politique communautaire dans le domaine de l'eau et d'autres législations pertinentes promulguées par la Communauté européenne. Les négociateurs sont convenus, ad referendum, et à l'exception d'une question non encore résolue, d'un nouvel accord qui remplace l'Accord de 1971. En effet, les négociateurs ne sont pas parvenus à s'entendre sur la question touchant principalement le district de pêche du fleuve Torne et les périodes de l'année au cours desquelles la pêche sera permise dans les différentes parties de celui-ci.

En attendant la conclusion des négociations susmentionnées, les parties sont convenues de ce qui suit :

Les parties établissent un district de drainage entre la Suède et la Finlande, ci-après dénommé le district de drainage. Ce district comprend :

a) Les régions de drainage de cours d'eau et de lacs ci-après :

Les fleuves Kõnkämä et Muonio et la partie du fleuve Torne et des lacs traversée par la frontière nationale entre la Suède et la Finlande (fleuves frontière);

Les cours d'eau qui forment des bras latéraux ou qui se jettent dans les fleuves frontière;

Les bras à l'embouchure du fleuve Torne;

b) La partie du golfe de Botnie située à l'intérieur de la zone côtière suédoise dont la limite suit une ligne tracée entre la rive passant par Patokari jusqu'à la rive orientale de Skomakaren, la pointe septentrionale de Stora Hepokari, et qui est parallèle à la frontière d'État jusqu'à un point qui s'avance à un mille marin à l'extérieur de la ligne de base;

c) La partie du golfe de Botnie à l'intérieur de la zone côtière finlandaise dont la limite suit le méridien 24° 20,2' en direction de la frontière commune de Torneå et Kemi et continue le long de la frontière commune en direction sud-ouest jusqu'à la frontière d'État, à l'exclusion de l'île d'Iso-Huikuri.

Les parties et les autorités se trouvant sous leur juridiction coopéreront en vue de s'acquitter des obligations énoncées dans la Directive 2000/60/CE du Parlement européen et du Conseil et d'assurer la coordination qui devrait permettre de coordonner l'élaboration d'un programme d'action conjoint et un plan de gestion pour le district de drainage.

Le présent Accord n'affecte pas l'application de l'Accord de 1971 entre la Suède et la Finlande concernant les fleuves frontière.

Les parties s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour compléter les négociations susmentionnées avant le 15 octobre 2003.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande, la présente note et la note de réponse du Gouvernement de la République de Finlande constitueront un accord entre le Royaume de Suède et la République de Finlande, qui entrera en vigueur 30 jours suivant la date de la réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Stockholm, le 3 octobre 2003

II

L'Ambassade de Finlande au Ministère des affaires étrangères de la Suède

L'Ambassade de Finlande a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère des affaires étrangères en date du 3 octobre 2003, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la Finlande confirme qu'il accepte la proposition communiquée dans la note et considère que la note du Ministère des affaires étrangères ainsi que la note de réponse de l'Ambassade constituent un accord entre la Finlande et la Suède sur la question qui entrera en vigueur 30 jours suivant la date de la présente note, c'est-à-dire le 2 novembre 2003.

L'Ambassade de Finlande saisit cette occasion, etc.

Stockholm, le 3 octobre 2003.

No. 39889

**Slovakia
and
Germany**

Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Federal Republic of Germany on the readmission and transfer of persons. Berlin, 19 February 2003

Entry into force: *20 May 2003, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovakia, 27 January 2004*

**Slovaquie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la réadmission et au transfert de personnes. Berlin, 19 février 2003

Entrée en vigueur : *20 mai 2003, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Slovaquie, 27 janvier 2004*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Slowakischen Republik
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
die Übernahme und Durchbeförderung von Personen

Die Regierung der Slowakischen Republik
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

ausgehend von den freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und ihren Völkern,

von dem Bestreben geleitet, die Übernahme von Personen, die illegal in das Hoheitsgebiet der Vertragsparteien gelangt sind oder sich illegal darin aufhalten, und die Durchbeförderung von Personen im Einklang mit allgemeinen völkerrechtlichen Normen und im Geiste der Zusammenarbeit zu erleichtern,

getragen von dem Wunsch, zwischen beiden Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die gute Zusammenarbeit zu fördern, und so im Rahmen der internationalen Bemühungen und im Geiste der europäischen Anstrengungen der illegalen Migration entgegenzutreten -

haben Folgendes vereinbart:

Teil I
Übernahme von Staatsangehörigen der Vertragsparteien
Artikel 1

- (1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei jede Person, die auf dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die Bedingungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass diese Person die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt. Ein Nachweis über die Identität der Person ist nicht erforderlich.
- (2) Das Gleiche gilt für die Person, die aus der Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei entlassen worden ist und keine andere Staatsangehörigkeit erworben oder keine Einbürgerungszusicherung der ersuchenden Vertragspartei erhalten hat.
- (3) Absatz 1 findet entsprechende Anwendung auf im Ausland geborene Kinder und Ehepartner anderer Staatsangehörigkeit der zu übernehmenden Person, sofern diese ein Recht zur Einreise oder zum Aufenthalt im Gebiet der ersuchten Vertragspartei haben oder erhalten.
- (4) Die ersuchende Vertragspartei nimmt die übergebene Person unter den gleichen Voraussetzungen zurück, wenn innerhalb von drei Monaten nach der Übernahme der Person nachgewiesen wird, dass die oben genannten Voraussetzungen für eine Übernahme durch die ersuchte Vertragspartei nicht vorliegen.

Teil II
Übernahme von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen
Artikel 2

- (1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei eine Person, die nicht die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei besitzt und die in dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei geltenden Bedingungen für Einreise oder Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass diese Person
 - a) ein gültiges Visum oder einen gültigen Aufenthaltstitel von der ersuchten Vertragspartei erhalten hat,
 - b) auf dem Luftweg unmittelbar aus dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei rechtswidrig in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist oder

- c) die Einreise unter Verwendung von zum Grenzübertritt berechtigenden Dokumenten er ersuchten Vertragspartei erschlichen hat, die ge- oder verfälscht sind.
- (2) Wenn ein Visum oder ein Aufenthaltstitel von beiden Vertragsparteien für ihr Hoheitsgebiet ausgestellt wurde, ist die Vertragspartei zur Übernahme verpflichtet, deren Visum oder Aufenthaltstitel später ungültig wird. Endet die Gültigkeit an demselben Tag, ist diejenige Vertragspartei verpflichtet, die Person zu übernehmen, die das Visum oder den Aufenthaltstitel mit der längeren Gültigkeitsdauer ausgestellt hat.
- (3) Die Bestimmungen von Absatz 1 und 2 gelten nicht, wenn ein Transitvisum ausgestellt wurde.
- (4) Die Vertragsparteien bemühen sich vorrangig um die Übergabe eines Drittstaatsangehörigen an den Heimatstaat, wenn dem keine anderen Gründe entgegenstehen.
- (5) Die ersuchende Vertragspartei nimmt die Person, die nicht die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei besitzt, zurück, wenn die ersuchte Vertragspartei innerhalb einer Frist von dreißig Tagen nach deren Übernahme feststellt, dass zum Zeitpunkt der Übergabe die durch dieses Abkommen festgelegten Bedingungen nicht erfüllt waren.

Teil III
Durchbeförderungen von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen
Artikel 3

- (1) Die ersuchte Vertragspartei stellt die Durchbeförderung einer Person, die nicht die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei besitzt, durch ihr Hoheitsgebiet sicher, wenn die ersuchende Vertragspartei schriftlich darum ersucht und sie die Übernahme der durchzubefördernden Person im Zielstaat, und, soweit erforderlich, in einem Durchgangsstaat sichergestellt hat. Bei Durchbeförderungen auf dem Landweg erfolgt die Begleitung durch das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei durch deren Begleitpersonal.
- (2) Bei der Durchbeförderung auf dem Landweg bedarf es keines Visums. Dies gilt auch für die Durchbeförderung auf dem Luftweg, soweit dem keine Regelungen der Europäischen Union entgegenstehen.
- (3) Die Durchbeförderung auf dem Luftweg wird von der ersuchenden Vertragspartei bis zum Zielstaat sichergestellt. Im Transitbereich des Hoheitsgebietes der ersuchten Vertragspartei leistet diese die erforderliche Unterstützung.
- (4) Wenn der Ziel- oder ein Durchgangsstaat die Übernahme der gemäß Absatz 1 durchzubefördernden Person ablehnt, nimmt die ersuchende Vertragspartei diese zurück.

Artikel 4

- (1) Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn
- a) die durchzubefördernde Person im Zielstaat oder in einem Durchgangsstaat Gefahr läuft, unmenschlicher oder erniedrigender Behandlung oder Strafe oder der Todesstrafe unterworfen zu werden, oder in ihrem Leben oder ihrer Freiheit aus Gründen ihrer Rasse, ihrer Religion, ihrer Nationalität, ihrer Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder ihrer politischen Ansichten bedroht wäre, oder
 - b) der Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei eine Strafverfolgung oder Strafvollstreckung droht.
- (2) Die ersuchte Vertragspartei ist verpflichtet, der ersuchenden Vertragspartei eine Ablehnung nach Absatz 1 vor der Durchbeförderung zur Kenntnis zu geben.
- (3) Die durchzubefördernde Person kann an die ersuchende Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne von Absatz 1 von der ersuchten Vertragspartei festgestellt werden.

Teil IV
Datenschutz
Artikel 5

(1) Die erforderlichen personenbezogenen Daten, die zum Zwecke der Durchführung dieses Abkommens übermittelt werden, sind in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien geschützt.

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens unter den Vertragsparteien ein Datenaustausch über die zu übernehmende oder durchzubefördernde Person erforderlich ist, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:

- a) die Personalien der zu übernehmenden oder durchzubefördernden Person, gegebenenfalls der nahen Verwandten (Vorname, Name, frühere Zunamen, Beinamen, Aliasnamen, Geburtsdatum und –ort, Geschlecht, Staatsangehörigkeit),
- b) den Pass, Personalausweis, andere Identitäts- oder Reisedokumente und Passierscheine (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum und –ort, ausstellende Behörde),
- c) sonstige zur Identifizierung der zu übernehmenden oder durchzubefördernden Person erforderliche Angaben,
- d) die Aufenthaltsorte und Reisewege,
- e) sonstige Angaben auf Ersuchen einer Vertragspartei, die diese für die Prüfung der Übernahmeveraussetzungen nach diesem Abkommen benötigt.

(3) Soweit personenbezogene Daten im Rahmen dieses Abkommens übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

- a) Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
- b) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
- d) Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, ihre Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
- e) Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
- f) Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugriff, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Teil V
Kosten
Artikel 6

(1) Die notwendigen Kosten der Personenübergabe gemäß Artikel 1 Absätze 1 bis 3 und Artikel 2 Absatz 1 trägt bis zur Grenze des Hoheitsgebietes der ersuchten Vertragspartei die ersuchende Vertragspartei. Im Fall der Rückübernahme gemäß Artikel 1 Absatz 4 und Artikel 2 Absatz 5 trägt die ersuchende Vertragspartei die erforderlichen Kosten der Rückreise.

(2) Die notwendigen Kosten der Durchbeförderung gemäß Artikel 3 Absatz 1 bis zur Grenze des Zielstaates sowie die notwendigen Kosten für den Rücktransport einer Person gemäß Artikel 3 Absatz 4 gehen zu Lasten der ersuchenden Vertragspartei.

Teil VI
Allgemeine und Schlussbestimmungen
Artikel 7

(1) Das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium des Innern der Slowakischen Republik legen im Durchführungsprotokoll zu diesem Abkommen Folgendes fest:

- a) die Dokumente und anderen Mittel, die die Staatsangehörigkeit der Vertragsparteien nachweisen oder glaubhaft machen,
- b) den Inhalt der Ersuchen auf Übernahme und Durchbeförderung, deren Muster, die Art und Weise der Beantragung und Erledigung,
- c) die Mittel, die Einreise oder Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Vertragspartei nachweisen oder glaubhaft machen,
- d) die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Behörden,
- e) die zur Durchführung dieses Abkommens genutzten Grenzübergänge,
- f) die notwendigen Kosten.

Artikel 8

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Übernahme und Durchbeförderung in Übereinstimmung mit international geltendem Recht und Gepflogenheiten sowie unter Berücksichtigung von Recht und Würde dieser Personen ordnungsgemäß durchzuführen.

(2) Verpflichtungen der Vertragsparteien, die sich aus anderen bilateralen oder multilateralen Verträgen ergeben, insbesondere Verpflichtungen, die sich ergeben aus

- a) dem Abkommen über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 und dem Protokoll zur Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 31. Januar 1967,
- b) der Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, zuletzt geändert durch das Protokoll Nr. 11 vom 11. Mai 1994 über die Umgestaltung des durch die Konvention eingeführten Kontrollmechanismus einschließlich der für beide Vertragsparteien geltenden Protokolle,
- c) dem Europäischen Übereinkommen zur Verhütung von Folter und unmenschlicher oder erniedrigender Behandlung oder Strafe vom 26. November 1987 und dem Übereinkommen gegen Folter und andere grausame, unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe vom 10. Dezember 1984

bleiben unberührt.

Artikel 9

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien arbeiten im Interesse der Durchführung dieses Abkommens zusammen und konsultieren sich bei Bedarf auf direktem Wege.

(2) Jede Vertragspartei bestimmt zwei Experten, die bei Bedarf auf Einladung einer Vertragspartei zu Gesprächen über Fragen zur Anwendung dieses Abkommens zusammenkommen sowie Vorschläge zur Lösung von Schwierigkeiten bei dessen Durchführung vorlegen. Zu den Zusammenkünften können auch weitere Experten hinzugezogen werden.

Artikel 10

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Slowakischen Republik veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es tritt am neunzigsten Tag nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen mit Ausnahme von Artikel I vollständig oder teilweise suspendieren, wenn die Sicherheit des Staates, der Schutz der öffentlichen Ordnung oder die Gesundheit der Bürger gefährdet ist. Vor Einleitung oder Aufhebung dieser Maßnahmen informieren sich die Vertragsparteien rechtzeitig auf diplomatischem Wege.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Es tritt am neunzigsten Tag nach Zugang der Kündigungsnote bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu Berlin am 19. Februar 2003 in zwei Urschriften, jede in slowakischer und in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Slowakischen Republik

Valdimir Palko v. r.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Matthias von Kummer v. r.
Otto Schily v. r.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA

medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spolkovej republiky Nemecko o readmisii a prevoze osôb

Vláda Slovenskej republiky
a
vláda Spolkovej republiky Nemecko

(ďalej len "zmluvné strany"), vychádzajúc z priateľských vzťahov medzi oboma štátmi a ich národmi, želajúc si uľahčiť prevzatie osôb, ktoré neoprávnene vstúpili alebo sa neoprávnene zdržiavajú na území štátov zmluvných strán a prevoz osôb v súlade so všeobecnými medzinárodnoprávnymi normami a v duchu spolupráce,

vedené želaním na základe reciprocitý podporovať dobrú spoluprácu medzi oboma zmluvnými stranami v rámci medzinárodného úsilia zameraného na potlačanie nelegálnej migrácie v duchu európskych snáh,

dohodli sa t a k t o :

ČASŤ I.

Readmisia občanov štátov zmluvných strán

Článok 1

(1) Každá zmluvná strana prijme na žiadosť druhej zmluvnej strany každú osobu, ktorá na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany nespĺňa alebo prestala spĺňať podmienky na vstup alebo pobyt a je dokázané alebo hodnoverne preukázané, že táto osoba má občianstvo štátu požiadanej zmluvnej strany. Preukázanie identity osoby nie je potrebné.

(2) To isté platí pre osoby, ktoré boli prepustené zo štátneho zväzku požiadanej zmluvnej strany a nezískali žiadne iné štátne občianstvo, ani prísľub jeho udelenia.

(3) Odsek 1 sa vzťahuje aj na deti narodené v zahraničí a na manželských partnerov iného štátneho občianstva ako má odovzdávaná osoba, ak títo majú alebo získajú právo na vstup alebo pobyt na území štátu požiadanej zmluvnej strany.

(4) Žiadajúca zmluvná strana za rovnakých podmienok prijme späť odovzdanú osobu, ak sa do troch (3) mesiacov po odovzdaní osoby preukáže, že prv uvedené podmienky na prevzatie neboli splnené u požiadanej zmluvnej strany.

ČASŤ II.

Readmisia občanov tretích štátov a osôh bez štátnej príslušnosti

Článok 2

(1) Každá zmluvná strana prijme na žiadosť druhej zmluvnej strany osobu, ktorá nemá občianstvo štátu žiadnej zo zmluvných strán a nespĺňa alebo nespĺňa podmienky na vstup a pobyt platné na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany, ak je dokázané alebo hodnoverne preukázané, že táto osoba:

a/ má platné vízum alebo platné povolenie na pobyt vydané požiadanou zmluvnou stranou,

b/ vstúpila priamo vzdušnou cestou z územia požiadanej zmluvnej strany na územie žiadajúcej zmluvnej strany, alebo

c/ na vstup použila falošné alebo pozmenené doklady štátu požiadanej zmluvnej strany, ktoré ju oprávňujú na prekročenie štátnej hranice.

(2) Ak vízum alebo povolenie na pobyt na území svojich štátov vydali obidve zmluvné strany, povinnosť uvedenú v odseku 1 má tá zmluvná strana, ktorej platnosť víza alebo povolenia skončí neskôr. Ak platnosť udelených víz alebo povolenia na pobyt skončí v ten istý deň, je povinná prijať osobu tá zmluvná strana, ktorá udelila vízum alebo povolenie na pobyt na dlhšiu dobu.

(3) Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak bolo vydané tranzitné vízum.

(4) Zmluvné strany sa prednostne budú usilovať odovzdať do domovského štátu občana tretieho štátu, ak tomu nebránia iné dôvody.

(5) Žiadajúca zmluvná strana prevezme späť osobu, ktorá nemá štátne občianstvo žiadnej zo zmluvných strán, ak požiadaná zmluvná strana dodatočne, do tridsiatich (30) dní od jej prevzatia zistí, že v dobe realizácie readmisie neboli splnené podmienky ustanovené touto dohodou.

ČASŤ III.

Prevoz občanov tretích štátov a osôb bez štátnej príslušnosti

Článok 3

(1) Každá zmluvná strana zabezpečí prevoz osoby, ktorá nemá občianstvo štátu žiadnej zo zmluvných strán cez územie svojho štátu, ak o to druhá zmluvná strana písomne požiada a žiadajúca zmluvná strana zabezpečí prevzatie prevážanej osoby v cieľovom štáte, alebo v inom tranzitnom štáte. Pri prevoze po súši po území štátu požiadanej zmluvnej strany zabezpečí táto zmluvná strana sprievod svojim personálom.

(2) Pri prevoze po súši sa nevyžaduje žiadne vízum. Toto platí aj pre prevoz leteckou cestou, ak to nie je v rozpore s právnymi úpravami Európskej únie.

(3) Prevoz leteckou cestou zabezpečí žiadajúca zmluvná strana až do cieľového štátu. V priestoroch tranzitu na území štátu požiadanej zmluvnej strany táto zmluvná strana poskytne potrebnú pomoc.

(4) Ak cieľový alebo ďalší tranzitný štát odmietne prevziať osobu prevázanú podľa odsekov 1, žiadajúca zmluvná strana ju prijme späť.

Článok 4

(1) Prevoz môže byť odmietnutý, ak:

a/ prevážanej osobe v cieľovom štáte alebo v tranzitnom štáte hrozí nebezpečenstvo neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestu, alebo trestu smrti alebo ak by jej život alebo sloboda bola ohrozená z dôvodov rasy, náboženstva, národnosti, príslušnosti k určitej sociálnej skupine alebo pre jej politické presvedčenie,

b/ prevážanej osobe hrozí na území štátu požiadanej zmluvnej strany trestné stíhanie alebo výkon trestu.

(2) Požiadaná zmluvná strana je povinná oznámiť žiadajúcej zmluvnej strane odmietnutie prevozu podľa odseku 1 pred jeho uskutočnením.

(3) Ak požiadaná zmluvná strana dodatočne zistí skutočnosti uvedené v odseku 1, môže prevázanú osobu vrátiť späť žiadajúcej zmluvnej strane.

ČASŤ IV.

Ochrana osobných údajov

Článok 5

(1) Osobné údaje odovzdávané na účel vykonávania tejto dohody sú chránené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán.

(2) Ak je medzi zmluvnými stranami pri vykonávaní tejto dohody potrebná výmena údajov o osobách, ktoré majú byť readmitované alebo prevážané, môžu sa týkať iba:

- a/ osobných údajov readmitovanej alebo prevážanej osoby, alebo jej blízkych príbuzných (meno, priezvisko, rodné priezvisko, ďalšie priezviská, prezývka, falošné meno, dátum a miesto narodenia, pohlavie, štátne občianstvo),
 - b/ pasu, preukazu totožnosti, iných dokladov totožnosti alebo cestovných dokladov a priepustiek (číslo, doba platnosti, dátum a miesto vydania, vydávajúci orgán),
 - c/ iných údajov potrebných na identifikáciu readmitovanej alebo prevážanej osoby.
- d/ miest pobytu a trasy cesty,
- e/ ostatných údajov na žiadosť jednej zo zmluvných strán, ktorá ich potrebuje na kontrolu predpokladov na prevzatie podľa tejto dohody.

(3) Ak sa osobné údaje poskytujú v rámci tejto dohody, platia pri zohľadnení—právných predpisov každej zo zmluvných strán nasledovné ustanovenia:

- a/ používanie údajov príjemcom je prípustné iba na uvedený účel a za podmienok predpísaných poskytujúcim orgánom,
- b/ príjemca informuje poskytujúci orgán na žiadosť o použití poskytnutých údajov a o výsledkoch, ktoré nimi boli dosiahnuté,
- c/ osobné údaje môžu byť poskytnuté iba príslušným subjektom; ďalšie poskytovanie iným subjektom sa môže uskutočniť iba po predbežnom súhlase poskytujúceho orgánu,
- d/ poskytujúci orgán je povinný dbať na správnosť údajov, ktoré majú byť poskytnuté, ako aj na nutnosť a primeranosť k účelu, ktorý sa poskytnutím sleduje; pritom sa musí prihliadať na platné zákazy poskytovania podľa zodpovedajúceho vnútroštátneho práva; ak sa ukáže, že holi poskytnuté nesprávne údaje alebo údaje, ktoré nesmeli byť poskytnuté, musí sa to príjemcovi bezodkladne oznámiť, ktorý je povinný vykonať ich opravu alebo zničenie,
- e/ poskytujúci a prijímajúci orgán je povinný poskytnutie a prijatie osobných údajov písomne zaznamenať,
- f/ poskytujúci a prijímajúci orgán je povinný účinne chrániť osobné údaje pred neoprávneným prístupom, neoprávneným pozmeňovaním a neoprávneným zverejňovaním.

ČASŤ V.

Hradenie nákladov

Článok 6

(1) Náklady potrebné na odovzdávanie osôb podľa článku 1 ods. 1 až 3 a článku 2 ods. 1 až po hranicu štátu požiadanej zmluvnej strany idú na ťarchu žiadajúcej zmluvnej strany. V prípade prijatia späť podľa článku 1 ods. 4 a článku 2 ods. 5 idú nevyhnutné náklady na cestu späť na ťarchu žiadajúcej zmluvnej strany.

(2) Náklady potrebné na prevoz osoby podľa článku 3 ods. 1, až po hranice cieľového štátu, ako i náklady na prevoz späť osoby podľa článku 3 ods. 4 idú na ťarchu žiadajúcej zmluvnej strany.

ČASŤ VI.

Všeobecné a záverečné ustanovenia

Článok 7

Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky a Spolkové ministerstvo vnútra Spolkovej republiky Nemecko určia vo vykonávacom protokole k tejto dohode:

- a/ dokumenty a iné prostriedky dokazujúce alebo hodnoverne preukazujúce občianstvo štátov zmluvných strán,
- b/ obsah žiadostí o readmisiu a prevoz, ich vzory, spôsoby ich podávania a vybavovania,
- c/ prostriedky dokazujúce alebo hodnoverne preukazujúce vstup na územie štátu zmluvnej strany alebo pobyt na ňom,
- d/ príslušné orgány, ktoré budú vykonávať túto dohodu,
- e/ hraničné priechody využívané na vykonávanie tejto dohody,
- f/ nevyhnutné náklady.

Článok 8

(1) Zmluvné strany sa zaväzujú vykonávať readmisiu osôb a prevoz riadnym spôsobom v súlade s medzinárodným právom a zvyklosťami, ako i s ohľadom na práva a dôstojnosť týchto osôb.

(2) Závazky zmluvných strán vyplývajúce z iných dvojstranných alebo mnohostranných medzinárodných zmlúv, najmä záväzky vyplývajúce z:

- a/ Dohovoru o právnom postavení utečencov podpísaného v Ženeve 28. júla 1951 a z Protokolu týkajúceho sa právneho postavenia utečencov, podpísaného v New Yorku 31. januára 1967,
- b/ Dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd, podpísaného v Ríme 4. novembra 1950, naposledy zmenený protokolom č. 11 z 11. mája 1994 meniacom kontrolný systém založený dohovorom vrátane protokolov platiacich pre obe zmluvné strany,
- c/ Európskeho Dohovoru na zabránenie mučenia a neľudského či ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania, podpísaného v Štrasburgu 26. novembra 1987 a Dohovoru proti mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu, podpísaného v New Yorku 10. decembra 1984,

zostávajú nedotknuté.

Článok 9

(1) Príslušné orgány zmluvných strán v záujme vykonávania tejto dohody spolupracujú a podľa potreby konzultujú priamo.

(2) Každá zmluvná strana určí dvoch expertov, ktorí sa v prípade potreby, na pozvanie jednej zo zmluvných strán, stretnú na rozhovoroch o vykonávaní tejto dohody a predložia návrhy na riešenie ťažkostí spojených s jej vykonávaním. Na stretnutia môžu byť prizvaní aj ďalší experti.

Článok 10

Registráciu tejto dohody na Sekretariáte Organizácie Spojených národov podľa článku 102 Charty Organizácie Spojených národov zabezpečí vláda Slovenskej republiky bezodkladne po nadobudnutí platnosti tejto dohody. Druhá zmluvná strana bude informovaná o pridelenom registračnom čísle Organizácie Spojených národov akonáhle ho potvrdí Sekretariát Organizácie Spojených národov.

Článok 11

(1) Táto dohoda sa uzatvára na neurčitý čas. Dohoda nadobudne platnosť v deväťdesiaty (90.) deň po jej podpise.

(2) Každá zo zmluvných strán môže z dôvodu bezpečnosti štátu, ochrany verejného poriadku alebo zdravia obyvateľov úplne alebo čiastočne pozastaviť vykonávanie tejto dohody s výnimkou článku I. Pred prijatím alebo zrušením týchto opatrení sa zmluvné strany včas informujú diplomatickou cestou.

(3) Každá zmluvná strana môže túto dohodu vypovedať písomne diplomatickou cestou. Platnosť dohody sa skončí v deväťdesiaty (90.) deň po doručení nóty o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané v Berlíne 19. februára 2003 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom jazyku a nemeckom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu

Slovenskej republiky

Vladimír Palko v. r.

Za vládu

Spolkovej republiky Nemecko

Matthias von Kummer v. r.

Otto Schily v. r.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE READMISSION AND TRANSFER OF PERSONS

The Government of the Slovak Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Desiring to facilitate the admission of persons who have illegally entered, or who are illegally residing in the territory of the Contracting Parties and the transfer of persons, in keeping with the general rules of international law and in a spirit of cooperation,

Wishing to further the good cooperation between the two Contracting Parties on the basis of reciprocity and thus, within the framework of international efforts and in the spirit of European endeavours, to combat illegal migration,

Have agreed as follows:

PART I. ADMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

(1) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit any person who does not fulfil or who no longer fulfils the conditions for entry into or residence in the territory of the requesting Contracting Party, if it is proved or if there is substantial evidence to suggest that such person possesses the nationality of the requested Contracting Party. Proof of the identity of the person shall not be required.

(2) The same shall apply to persons who have been released from the nationality of the requested Contracting Party and who have not acquired any other nationality or received any guarantee of naturalization from the requesting Contracting Party.

(3) Paragraph 1 shall apply, *mutatis mutandis*, to the foreign-born children and foreign spouse of the person to be admitted, insofar as they possess or acquire the right to enter or reside in the territory of the requested Contracting Party.

(4) The requesting Contracting Party shall readmit on the same terms persons who have been handed over if it is proved, within three months of their admission, that the above-mentioned conditions for admission by the requested Contracting Party did not exist.

PART II. ADMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS

Article 2

(1) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, admit a person who does not possess the nationality of either Contracting Party and who does not fulfil or who no longer fulfils the conditions for entry into, or residence in the territory of

the requesting Contracting Party, if it is proved or if there is substantial evidence to suggest that such person:

(a) Has received a valid visa, or a valid residence permit from the requested Contracting Party;

(b) Has directly and illegally entered the territory of the requesting Contracting Party by air from the territory of the requested Contracting Party; or

(c) Has fraudulently gained entry through the use of documents of the requested Contracting Party which give entitlement to cross the border, but which have been forged or falsified.

(2) If a visa or residence permit for their territory has been issued by both Contracting Parties, the Contracting Party whose visa or residence permit expires last must permit admission. If validity expires on the same date, the Contracting Party whose visa or residence permit has been issued for the longest term of validity must admit the person.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if a transit visa has been issued.

(4) The Contracting Parties shall primarily endeavour to hand over third-country nationals to their State of origin when there are no other grounds preventing it.

(5) The requesting Contracting Party shall readmit a person who does not possess the nationality of a Contracting Party if, within 30 days of his admission, the requested Contracting Party determines that at the time of the handover the conditions laid down in this Agreement were not fulfilled.

PART III. TRANSIT OF THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS

Article 3

(1) The requested Contracting Party shall ensure the transit through its territory of a person who does not possess the nationality of a Contracting Party, if the requesting Contracting Party makes such a request in writing and has ensured the admission of the person to be granted transit to the State of destination and, if necessary, to a State of transit. In the event of transit by land, the escort shall consist of personnel from the requested Contracting Party.

(2) No visa shall be required for transit by land. The same shall apply to transit by air, save as otherwise provided by European Union regulations.

(3) Transit by air shall be ensured by the requesting Contracting Party as far as the State of destination. The requested Contracting Party shall supply the requisite support in the transit area of its territory.

(4) If the State of destination or a transit State refuses admission to a person who is in transit in accordance with paragraph 1, the requesting Contracting Party shall readmit this person.

Article 4

(1) Transit may be refused if:

(a) The person to be granted transit is at risk, in the State of destination or in a transit State, of being subjected to inhuman or degrading treatment or punishment or to the death penalty, or if their life or liberty would be in jeopardy on account of their race, religion, nationality, membership of a particular social group or their political views, or

(b) The person is threatened with criminal prosecution or the execution of a sentence in the territory of the requested Contracting Party.

(2) The requested Contracting Party must notify the requesting Contracting Party prior to transit that it has been refused in accordance with paragraph 1.

(3) The person to be granted transit may be handed back to the requesting Contracting Party, if the requested Contracting Party subsequently determines the existence of facts in the nature of those mentioned in paragraph 1.

PART IV. DATA PROTECTION

Article 5

(1) The requisite personal data which are communicated for the purposes of implementing this Agreement shall be protected in keeping with the domestic laws of the Contracting Parties.

(2) To the extent that, for the implementation of this Agreement, data on persons to be admitted or granted transit must be exchanged between the Contracting Parties, this information may concern only:

(a) The particulars of the person to be admitted or granted transit and, where applicable, of their close relatives (given name, family name, former surnames, nicknames, aliases, date and place of birth, sex and nationality);

(b) Passport, identity card, other identity or travel documents and passes (number, period of validity, date and place of issue, issuing authority);

(c) Any other details needed for the identification of the person to be admitted or granted transit;

(d) Stopping places and itineraries;

(e) Any other information requested by a Contracting Party which it needs in order to verify that admission requirements under this Agreement have been met.

(3) To the extent that personal data are furnished under this Agreement, the following provisions shall apply, subject to the domestic laws in force in each Contracting Party:

(a) The recipient may use the data only for the stated purpose and on the terms stipulated by the authorities providing the data;

(b) On request, the recipient shall inform the authorities providing the data of the use made of the data supplied and of any results obtained thereby;

(c) Personal data may be communicated only to the competent agencies. Forwarding to other agencies shall require the prior consent of the agency providing the data;

(d) The authority furnishing the data must ensure that they are correct, necessary and commensurate with the purpose for which they have been supplied. Prohibitions on the provision of data under national law shall be respected. If it is shown that incorrect data or data which should not have been provided have been supplied, the recipient shall be informed immediately. The recipient must correct or destroy the data;

(e) The providing and receiving authorities must keep an official record of the provision and receipt of personal data;

(f) The providing and receiving authorities must effectively protect personal data against unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized publication.

PART V. COSTS

Article 6

(1) The essential costs of handing over persons in accordance with article 1, paragraphs 1 to 3, and article 2, paragraph 1, shall be borne by the requesting Contracting Party as far as the border of the territory of the requested Contracting Party. In the event of readmission in accordance with article 1, paragraph 4, and article 2, paragraph 5, the requesting Contracting Party shall bear the essential costs of the return journey.

(2) The essential costs of transit in accordance with article 3, paragraph 1, to the border of the State of destination and the essential costs of the return transport of a person in accordance with article 3, paragraph 4, shall be borne by the requesting Contracting Party.

PART VI. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 7

(1) The Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Slovak Republic shall stipulate the following in the implementing protocol:

(a) The documents and other means of proving or substantiating the nationality of the Contracting Parties;

(b) The content of requests for admission and transit, the models thereof and the ways and means of submitting and carrying out the requests;

(c) The means of proving or substantiating entry into or residence in the territory of the Contracting Party;

(d) The authorities competent for the implementation of this Agreement;

(e) The border crossing points used for the implementation of this Agreement;

(f) Essential costs.

Article 8

(1) The Contracting Parties shall undertake to duly proceed with admission and transit in keeping with existing international law and customs and having regard to the rights and dignity of these persons.

(2) The obligations of the Contracting Parties under other bilateral or multilateral Agreements shall remain unaffected, especially obligations arising from:

(a) The Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967;

(b) The Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950, as last amended by Protocol No. 11 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, of 11 May 1994, restructuring the control machinery established thereby, including the protocols applicable to the two Contracting Parties;

(c) The European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, of 26 November 1987, and the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, of 10 December 1984.

Article 9

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate in the interests of implementing this Agreement and shall consult each other directly, as required.

(2) Each Contracting Party shall designate two experts who shall meet, as required, at the invitation of a Contracting Party, to discuss questions related to the application of this Agreement and to submit proposals regarding the solution of difficulties pertaining to its implementation. Further experts may be consulted at the meetings.

Article 10

The Government of the Slovak Republic shall have this Agreement registered immediately after its entry into force with the Secretariat of the United Nations under Article 102 of the Charter of the United Nations. The other Contracting Party shall be notified of the United Nations registration number as soon as this is confirmed by the Secretariat of the United Nations.

Article 11

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period. It shall enter into force on the ninetieth day after its signature.

(2) Either Contracting Party may partially or completely suspend this Agreement, save for article 1 thereof, if State security, public order or citizens' health is endangered. The Contracting Parties shall inform each other in due time through the diplomatic channels before this measure is introduced or rescinded.

(3) Either Contracting Party may denounce this Agreement in writing through the diplomatic channel. It shall expire on the ninetieth day after receipt of the notice of denunciation by the other Contracting Party.

Done at Berlin on 19 February 2003, in duplicate, in the Slovak and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Slovak Republic

VLADIMÍR PALKO, ex officio

For the Government of the Federal Republic of Germany

MATTHIAS VON KUMMER, ex officio

OTTO SCHILY, ex officio

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIF À LA RÉADMISSION ET AU TRANSFERT DE PER-
SONNES

Le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Se fondant sur les relations amicales qui se sont créées entre les deux Etats et entre leurs peuples,

Désireux de faciliter l'admission des personnes qui ont pénétré illégalement, ou qui résident illégalement sur le territoire des Parties contractantes ainsi que le transfert des personnes, tout en respectant les règles générales du droit international et dans un esprit de coopération,

Souhaitant développer la bonne coopération entre les deux Parties contractantes, sur la base de la réciprocité et ainsi, dans le cadre des efforts accomplis au plan international et dans l'esprit des tentatives européennes, de combattre la migration illégale,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. ADMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article premier

(1) A la demande de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante réadmet toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions en vigueur pour l'entrée ou la résidence sur le territoire de la Partie contractante requérante, s'il est prouvé ou hautement plausible que ladite personne possède la nationalité de la Partie contractante requise. La preuve de l'identité de la personne ne sera pas exigée.

(2) Il en est de même des personnes qui ont perdu la nationalité de la Partie contractante requérante et qui n'ont acquis aucune autre nationalité ou bénéficié d'une quelconque garantie de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables, mutatis mutandis, aux enfants nés à l'étranger et au conjoint étranger de la personne devant être admise, dans la mesure où ils possèdent ou acquièrent le droit d'entrer ou de résider sur le territoire de la Partie contractante requise.

(4) La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions les personnes qui ont été transférées s'il est prouvé, dans un délai de trois mois à dater de leur admission, que les conditions susvisées d'admission par la Partie contractante requise n'existaient pas.

PARTIE II. ADMISSION DES RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS ET D'APATRIDES

Article 2

(1) A la demande de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante admet une personne qui ne possède pas la nationalité de l'une ou de l'autre Partie contractante et qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de résidence sur le territoire de la Partie contractante requérante, s'il est prouvé ou s'il est hautement plausible que cette personne :

(a) a reçu un visa valide, ou un permis de séjour valide, émis par la Partie contractante requise ;

(b) a directement et illégalement pénétré sur le territoire de la Partie contractante requérante par avion au départ du territoire de la Partie contractante requise ; ou

(c) a frauduleusement réussi à pénétrer, en se servant de documents de la Partie contractante requise, donnant le droit de franchir la frontière, mais qui ont été contrefaits ou falsifiés.

(2) Si les deux Parties contractantes ont accordé un visa ou un permis de séjour sur leur territoire, la Partie contractante dont le visa ou le permis de séjour expire le dernier est tenue d'autoriser l'admission. Si la validité expire à la même date, la Partie contractante dont le visa ou le permis de séjour a été accordé pour la période de validité la plus longue est tenue d'admettre la personne.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si un visa de transit a été accordé.

(4) Lorsqu'il n'y a aucun autre motif d'empêcher le transfert, les Parties contractantes s'efforcent surtout de transférer les ressortissants de pays tiers à leur Etat d'origine.

(5) La Partie contractante requérante réadmet toute personne qui ne possède pas la nationalité d'une Partie contractante si, dans un délai de 30 jours à compter de son admission, la Partie contractante requise constate qu'au moment du transfert, les conditions énoncées dans le présent Accord n'étaient pas réunies.

PARTIE III. TRANSIT DES RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS ET D'APATRIDES

Article 3

(1) La Partie contractante requise assure le transit, à travers son territoire, d'une personne qui ne possède pas la nationalité d'une Partie contractante, ceci si la Partie contractante requérante en fait la demande par écrit et a admis la personne à laquelle le transit doit être accordé jusqu'à l'Etat de destination et, si nécessaire, jusqu'à un Etat de transit. Dans l'éventualité d'un transit par voie terrestre, l'escorte est composée de personnel de la Partie contractante requise.

(2) Aucun visa n'est exigé pour le transit par voie terrestre. Il en est de même d'un transit par avion, excepté si les règlements de l'Union européenne en disposent autrement.

(3) Le transit par avion sera assuré par la Partie contractante requérante jusqu'à l'Etat de destination. La Partie contractante requise assurera le soutien voulu dans la zone de transit de son territoire.

(4) Si l'Etat de destination ou si un Etat de transit refuse d'admettre une personne qui est en transit dans les conditions visées au paragraphe 1, la Partie contractante requérante réadmet cette personne.

Article 4

(1) Le transit peut être refusé si :

(a) La personne à laquelle le transit doit être accordé risque, dans l'Etat de destination ou dans un Etat de transit, d'être soumise à un traitement inhumain ou dégradant ou d'être condamnée à une peine ou à la peine de mort, ou si sa vie ou sa liberté serait en péril en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social particulier ou du fait de ses opinions politiques, ou

(b) La personne est menacée de poursuites pénales ou de l'exécution d'une peine sur le territoire de la Partie contractante requise.

(2) Avant le transit, la Partie contractante requise doit impérativement aviser la Partie contractante requérante que le transit a été refusé en raison des dispositions du paragraphe 1.

(3) La personne à laquelle le transit doit être accordé peut être retransférée à la Partie contractante requérante si la Partie contractante requise constate ultérieurement l'existence de faits de la nature citée au paragraphe 1.

PARTIE IV. PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS

Article 5

(1) Les renseignements d'ordre personnel voulus, communiqués aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, sont protégés dans des conditions conformes au droit interne des Parties contractantes.

(2) Dans la mesure où, pour la mise en oeuvre du présent Accord, des renseignements sur les personnes à admettre ou auxquelles le transit doit être accordé doivent être échangés entre les Parties contractantes, ces renseignements ne peuvent porter que sur les éléments suivants :

(a) Renseignements sur la personne à admettre ou à laquelle le transit doit être accordé et, le cas échéant, sur ses parents proches (nom donné, patronyme, anciens patronymes, surnoms, alias, date et lieu de naissance, sexe et nationalité) ;

(b) Passeport, carte d'identité, autres documents d'identité ou titres de voyage et laissez-passer (numéro, période de validité, date et lieu de la délivrance, autorité ayant délivré le document) ;

(c) Tous autres renseignements nécessaires à l'identification de la personne à admettre ou à faire transiter ;

(d) Points d'arrêt et itinéraires ;

(e) Tout autre élément d'information requis par la Partie contractante, dont elle a besoin pour s'assurer que les critères d'admission prévus par le présent Accord sont remplis.

(3) Dans la mesure où des renseignements d'ordre personnel sont communiqués en vertu du présent Accord, les dispositions suivantes sont applicables, sous réserve du droit interne en vigueur dans chacune des Parties contractantes :

(a) La Partie contractante destinataire ne peut exploiter les renseignements que pour les fins déclarées ainsi que dans les conditions stipulées par les autorités qui communiquent les renseignements ;

(b) Sur demande, la Partie contractante destinataire informe les autorités qui communiquent les renseignements de l'utilisation qui est faite des renseignements communiqués ainsi que des résultats éventuellement obtenus grâce à eux ;

(c) Les renseignements d'ordre personnel ne peuvent être communiqués qu'aux organismes compétents. Leur communication à d'autres organismes est assujettie au consentement préalable de l'organisme qui communique les renseignements ;

(d) L'autorité qui communique les renseignements est tenue de s'assurer qu'ils sont exacts, nécessaires et proportionnés aux fins pour lesquelles ils ont été communiqués. Les interdictions applicables à la communication des renseignements, telles que prévues par la législation nationale, doivent être respectées. S'il est prouvé que des renseignements inexacts ou que des renseignements qui ne devaient pas être communiqués ont été communiqués, la Partie contractante destinataire en est informée immédiatement. La Partie contractante destinataire doit impérativement rectifier les renseignements ou les détruire ;

(e) Les autorités qui fournissent les renseignements de même que celles qui les reçoivent sont tenues de tenir un relevé officiel de la communication et de la réception des renseignements d'ordre personnel ;

(f) Les autorités qui fournissent les renseignements de même que celles qui les reçoivent sont tenues de protéger effectivement les renseignements d'ordre personnel contre un accès non autorisé, une modification non autorisée et une publication non autorisée.

PARTIE V. FRAIS

Article 6

(1) Les principaux frais suscités par le transfert des personnes dans les conditions visées aux paragraphes 1 à 3 de l'article premier, ainsi qu'au paragraphe 1 de l'article 2, sont pris en charge par la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière du territoire de la Partie contractante requise. Dans l'éventualité d'une réadmission dans des conditions conformes au paragraphe 4 de l'article premier et au paragraphe 5 de l'article 2, la Partie contractante requérante assume les principaux frais du voyage de retour.

(2) Les principaux frais de transit, selon le paragraphe 1 de l'article 3, jusqu'à la frontière de l'Etat de destination ainsi que les principaux frais du transport de retour d'une personne dans les conditions visée au paragraphe 4 de l'article 3, sont pris en charge par la Partie contractante requérante.

PARTIE VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 7

(1) Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République slovaque stipuleront les éléments suivants dans le protocole de mise en oeuvre :

(a) Les documents et autres moyens de preuve ou de présomption de la possession de la nationalité des Parties contractantes ;

(b) La teneur des demandes d'admission et de transit, leurs modèles ainsi que les voies et moyens de soumission et de satisfaction des demandes ;

(c) Les moyens de prouver ou de justifier l'entrée dans ou le séjour sur le territoire de la Partie contractante ;

(d) Les autorités ayant compétence pour la mise en œuvre du présent Accord ;

(e) Les points de franchissement des frontières utilisés aux fins de la mise en œuvre du présent Accord ;

(f) Les principaux frais.

Article 8

(1) Les Parties contractantes s'engagent, dans le traitement des demandes d'admission et de transit, à respecter le droit international et les coutumes internationales, ainsi qu'à tenir dûment compte des droits et de la dignité des personnes en cause.

(2) Les obligations des Parties contractantes, contractées en vertu d'autres accords bilatéraux ou multilatéraux, ne sont en rien modifiées, notamment les obligations résultant :

(a) de la Convention relative au statut des réfugiés, du 28 juillet 1951, et du Protocole relatif au statut des réfugiés, du 31 janvier 1967 ;

(b) de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, du 4 novembre 1950, telle qu'amendée en dernier lieu par le Protocole N°11 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, du 11 mai 1994, restructurant le mécanisme de contrôle instauré par ladite, y compris des protocoles applicables aux deux Parties contractantes ;

(c) de la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, du 26 novembre 1987, et de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, du 10 décembre 1984.

Article 9

(1) Les autorités compétentes des Parties contractantes coopèrent aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et se consultent l'une l'autre soit directement, soit selon les nécessités.

(2) Chaque Partie contractante désigne deux spécialistes qui se rencontrent, dans la mesure des besoins, à l'invitation d'une Partie contractante, afin de s'entretenir des ques-

tions relatives à l'application du présent Accord et de soumettre des propositions concernant la solution qu'il y aurait lieu d'apporter aux problèmes que pose sa mise en œuvre. D'autres spécialistes peuvent être consultés aux réunions.

Article 10

Immédiatement après son entrée en vigueur, le Gouvernement de la République slovaque fera enregistrer le présent Accord au Secrétariat des Nations Unies, ce conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le numéro d'enregistrement aux Nations Unies sera communiqué à l'autre Partie contractante dès que l'enregistrement aura été confirmé par le Secrétariat des Nations Unies.

Article 11

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Il entrera en vigueur quatre-vingt dixième jour après sa signature.

(2) L'une ou l'autre des Parties contractantes peut suspendre le présent Accord en partie ou intégralement, à l'exception de l'article premier de celui-ci, si la sûreté de l'Etat, l'ordre public ou la santé des citoyens est en danger. Avant que cette mesure ne soit adoptée ou abandonnée, les Parties contractantes s'en informent en temps voulu par la voie diplomatique.

(3) L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par écrit, par la voie diplomatique. Il viendra à expiration quatre-vingt-dix jours après la réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

Fait à Berlin, le 19 février 2003, en deux exemplaires, en langues slovaque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République slovaque
VLADIMÍR PALKO, ex officio

Pour le Gouvernement de la République slovaque
MATTHIAS VON KUMMER, ex officio
OTTO SCHILY, ex officio

No. 39890

**Denmark
and
Yugoslavia**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on the return and readmission of persons who do not or no longer fulfil the conditions for entry or residence in the territory of the other State (with protocol and annexes). Copenhagen, 29 May 2002

Entry into force: *8 March 2003 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Danish, English and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 29 January 2004*

**Danemark
et
Yougoslavie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement fédéral de la République fédérative de Yougoslavie relatif au retour et à la réadmission des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions pour l'entrée ou la résidence dans le territoire de l'autre État (avec protocole et annexes). Copenhague, 29 mai 2002

Entrée en vigueur : *8 mars 2003 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *danois, anglais et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 29 janvier 2004*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**AFTALE
MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG
DEN FØDERALE REGERING I FORBUNDSREPUBLIKKEN JUGOSLAVIEN OM
TILBAGESENDELSE OG TILBAGETAGELSE AF PERSONER SOM IKKE ELLER
IKKE LÆNGERE OPFYLDER BETINGELSERNE FOR INDREJSE ELLER OPHOLD PÅ
DEN ANDEN STATS TERRITORIUM**

Kongeriget Danmarks Regering og Den Føderale Regering i Forbundsrepublikken Jugoslavien (i den videre tekst kaldet: aftaleparterne) har

ud fra ønsket om yderligere at fremme relationerne mellem de pågældende stater,

med det formål at opstille regler for tilbagesendelse og tilbagetagelse af personer, som ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse eller ophold på den anden stats territorium,

ud fra en bestræbelse på også ad denne vej at bidrage til at hindre og modvirke illegale ind- og udvandringer,

truffet aftale om følgende:

I

Artikel 1.

Definition af begreber

(1) DEN PERSON, SOM TILBAGESENDES OG TILBAGETAGES ER:

1. En person for så vidt angår hvilken, det har kunnet fastslås, at vedkommende er statsborger i den ene aftaleparts stat og ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse eller ophold på den anden aftaleparts stats territorium;

2. En statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person, som ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse eller ophold på den anmodende parts territorium men forudgående har opholdt sig på den anmodede parts territorium;

(2) DEN ANMODENDE PART er den stat på hvis territorium, der befinder sig personer, som ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse eller ophold, og som begærer disses tilbagetagelse eller transit i overensstemmelse med de betingelser, der er taget højde for ved nærværende aftale;

(3) DEN ANMODEDE PART er den stat, til hvis territorium en person skal tilbagetages, eller via hvis territorium der tillades transit for en person i overensstemmelse med de betingelser, der er taget højde for ved nærværende aftale;

(4) ANMODNINGEN repræsenterer den begæring, med hvilken den anmodende part henvender sig til den anmodede part om, at denne tilbagetager en person til sit territorium eller tillader transit for en person via sit territorium;

(5) SVARET PÅ ANMODNINGEN er den underretning, med hvilken den anmodede part svarer på anmodningen om tilbagetagelse eller transit;

(6) DE KOMPETENTE MYNDIGHEDER er de myndigheder hos aftaleparterne, via hvilke tilbagetags- henholdsvis transitproceduren iværksættes.

(7) ET VISUM er en gyldig tilladelse udstedt af aftaleparternes kompetente myndigheder gyldig for en eller flere indrejser, som giver en person ret til indrejse og ophold i op til tre måneder inden for en nærmere fastsat periode.

(8) EN OPHOLDSTILLADELSE er en gyldig tilladelse udstedt af aftaleparternes kompetente myndigheder, som giver en person ret til indrejse og ophold i landet i overensstemmelse med aftaleparternes nationale lovgivning.

II TILBAGESENDELSE OG TILBAGETAGELSE AF AFTALEPARTERNES STATSBORGERE

Artikel 2. Forpligtelse til tilbagetagelse

(1) Den anmodede part forpligter sig til, efter begæring af den anmodende part, at tilbagetage personer, som befinder sig på den anmodende parts territorium, og som ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse og ophold, i tilfælde af at det kan fastslås, at de pågældende personer er den anmodede parts statsborgere.

(2) De dokumenter, der er nødvendige for at godtgøre identitet og statsborgerskab, er fastsat i protokollen til gennemførelse af nærværende aftale.

(3) Tilbagesendelse og tilbagetagelse vil i alle tilfælde blive foretaget i henhold til bestemmelserne i nærværende aftale samt protokollen til gennemførelse af aftalen med fuld respekt for de personers menneskerettigheder og værdighed, som tilbagesendes og tilbagetages.

Artikel 3. Undtagelser fra tilbagetagsforpligtelsen

(1) Tilbagetagsforpligtelsen i artikel 2 i nærværende aftale gælder ikke, når den person, der er forpligtet til at forlade den anmodende parts stat, ikke ønsker at vende tilbage til den anmodede parts territorium, og er i besiddelse af flere statsborgerskaber eller har fået udstedt opholdstilladelse på et tredjelandets territorium.

(2) Tilbagetagelsesforpligtelsen gælder ikke for personer, der er flygtninge fra Kroatien og Bosnien-Hercegovina, og som er indrejst i Danmark før underskrivelsen af nærværende aftale, og som var i besiddelse af et pas af typen SFR Jugoslavien udstedt af humanitære årsager.

Artikel 4.

Fastlæggelse af identitet og statsborgerskab

(1) Identitet og statsborgerskab for så vidt angår en person, der skal tilbagetages, fastslås af den hertil kompetente myndighed hos den anmodede part i overensstemmelse med dennes nationale lovgivning.

(2) Den anmodende part skal med henblik på fastlæggelse af identitet og statsborgerskab, for så vidt angår den i stk. 1 i nærværende artikel omtalte person, fremsende en tilbagetagelsesansøgning og tilgængelige personlige dokumenter til den anmodede part.

(3) En person, hvis identitet og statsborgerskab er ukendt, men som formodes at være statsborger i en af aftaleparternes stat, kan præsenteres på den pågældende aftalparts diplomatiske/konsulære mission for at opnå bistand til at indsamle de indledende data, der er relevante for en mulig indgivelse af en tilbagetagelsesansøgning.

Artikel 5.

Proceduren vedrørende tilbagetagelsesansøgningen

(1) Den anmodede parts kompetente myndighed skal indenfor en frist af 21 dage fremsende svar på tilbagetagelsesansøgningen til den anmodende parts kompetente myndighed.

(2) Efter modtagelsen af et positivt svar på tilbagetagelsesansøgningen skal den anmodende parts kompetente myndighed ved indbringelse af dette svar for den anmodede parts diplomatiske/konsulære repræsentation tilvejebringe rejsedokumentation for den person, som skal tilbagesendes. Rejsedokumentationen skal udstedes straks og senest indenfor en frist af tre arbejdsdage.

(3) Hvis den kompetente myndighed i det anmodede land ikke er i stand til at svare på ansøgningen indenfor den i stk. 1 i nærværende artikel forudsatte frist, skal den straks underrette den anmodende parts kompetente myndighed herom, give meddelelse om årsagerne hertil og informere om fristen for det forventede svar. Når disse årsager ikke længere eksisterer, skal den anmodede parts kompetente myndighed straks sende sit svar på ansøgningen og senest inden 10 dage.

(4) Et negativt svar på en tilbagetagelsesansøgning skal begrundes.

(5) Ansøgning er ikke fornøden for en person, der skal tilbagesendes, dersom den pågældende person ønsker at vende frivilligt tilbage til landet. Den pågældende person får udstedt et rejsedokument til jugoslaviske statsborgere eller rejsedokument/pas til danske statsborgere i overensstemmelse med den nationale lovgivning indenfor en frist på indtil 30 dage.

**Artikel 6.
Tilbagesendelses- og tilbagetagelsesprocedurer**

- (1) Tilbagesendelse og tilbagetagelse skal effektueres indenfor en frist på indtil 30 dage fra datoen for rejsedokumentets udstedelse.
- (2) Den anmodende parts kompetente myndighed skal underrette den anmodede parts kompetente myndighed om tidspunkt, sted og fremgangsmåde for tilbagesendelse af en person senest 7 dage før datoen for den planlagte tilbagesendelse.
- (3) Transport af personer, der tilbagesendes eller tilbagetages, foretages ad luftvejen. Transport til lands kan kun foretages i medfør af gyldige medicinske grunde.
- (4) Den anmodende parts kompetente myndighed skal underrette den anmodede parts kompetente myndighed om tidspunkt, sted og fremgangsmåde for tilbagesendelse af en person, der har behov for særlig hjælp eller pleje grundet sygdom eller alder.
- (5) Den anmodende parts kompetente myndighed skal underrette den anmodede parts kompetente myndighed om tidspunkt, sted og fremgangsmåde for tilbagesendelse af en person, for hvem politiledsagelse er en nødvendighed.
- (6) Tilbagesendelse og tilbagetagelse af personer, som er forpligtet til at forlade den anmodende parts stat, skal afvikles under en organiseret form og gradvist.

**III
TILBAGETAGELSE AF STATSBORGERE FRA TREDJELANDE ELLER STATSLØSE
PERSONER**

**Artikel 7.
Tilbagesendelses- og tilbagetagelsesforpligtelser og procedurer**

- (1) Den anmodede part skal efter anmodning fra den anmodende part på sit territorium modtage statsborgere fra et tredjeland eller statsløse personer, som ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse eller ophold på den anmodende parts territorium, og forudgående har opholdt sig på den anmodede parts territorium og er kommet direkte ind på den anmodende parts territorium uden ophold i et tredjeland.
- (2) I de tilfælde, hvor statsborgere fra en af aftaleparternes stater, som har pligt til at forlade det anmodende land i henhold til artikel 2 i nærværende aftale, lever i ægteskab med en statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person, skal ægtefællen/børnene tillades indrejse i det anmodede land efter udstedelse af visum, som udstedes i overensstemmelse med den nationale lovgivning i det anmodede land. I de særlige tilfælde, hvor visum afslås, vil der blive udstedt en begrundelse herfor. Sammen med visumansøgningen skal der vedlægges kopi af det positive svar på anmodningen i henhold til artikel 2 samt vielsesattest og for børnene fødselsattest. Tilladelse til ophold skal meddeles i overensstemmelse med national lovgivning.

(3) Den anmodede part skal efter anmodning af den anmodende part modtage statsborgere fra et tredjeland, som ikke eller ikke længere opfylder de betingelser for indrejse, henholdsvis ophold, som gælder på den anmodende parts territorium, dersom en sådan person er i besiddelse af gyldigt visum, med undtagelse af transitvisum, eller gyldig opholdstilladelse udstedt af den anmodede part. I tilfælde, hvor begge aftaleparter har udstedt visum eller opholdstilladelse til en tredjelandstatsborger, påhviler tilbagesendelsesforpligtelsen det land, som har udstedt det visum henholdsvis den opholdstilladelse, som udløber senest.

(4) Oplysninger om identitet, statsborgerskab og kendsgerninger, som kan muliggøre en fastlæggelse af indrejse eller ophold for så vidt angår en person, for hvem der foreligger tilbagesendelsesforpligtelse til den anmodede parts territorium, er fastsat ved protokollen til gennemførelse af nærværende aftale.

(5) Den anmodede part skal svare på tilbagesendelsesansøgningen indenfor en frist på 21 dage fra datoen for dens fremsættelse.

(6) Den anmodede part skal modtage en statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person indenfor en frist af 30 dage fra datoen for modtagelsen af et positivt svar på tilbagesendelsesansøgningen. Denne frist kan efter begæring af den anmodende part forlænges af grunde af juridisk natur, men kun indtil disse grunde ophører med at eksistere.

(7) Den anmodende parts kompetente myndighed skal underrette den anmodede parts kompetente myndighed om tidspunkt, sted og fremgangsmåde for tilbagesendelse af en person senest 7 dage før datoen for den planlagte tilbagesendelse.

(8) Den anmodende parts kompetente myndighed skal underrette den anmodede parts kompetente myndighed om tidspunkt, sted og fremgangsmåde for tilbagesendelse af en person, for hvem politiledsagelse er en nødvendighed.

(9) Den anmodende parts kompetente myndighed skal underrette den anmodede parts kompetente myndighed om tidspunkt, sted og fremgangsmåde for tilbagesendelse af en person, der har behov for særlig hjælp eller pleje grundet sygdom eller alder.

(10) Et negativt svar på en tilbagesendelsesansøgning skal være begrundet.

Artikel 8.

Undtagelse fra tilbagesendelsesforpligtelsen

(1) Tilbagesendelsesforpligtelsen i medfør af nærværende aftale eksisterer ikke i forhold til statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer i følgende tilfælde:

1. forpligtelsen eksisterer ikke i forhold til statsborgere fra tredjelande, som grænser op til den anmodende parts stat;

2. forpligtelsen eksisterer ikke i forhold til statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer, som efter at have forladt den anmodede stats territorium eller efter at være indrejst på den anmodende stats territorium har opnået visum eller opholdstilladelse i den anmodende stat;

3. forpligtelsen eksisterer ikke i forhold til statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer, der af den anmodende stat har fået anerkendt flygtningestatus på grundlag af Konventionen om flygtnings status af 28. juli 1951 ændret ved Protokol om flygtnings status af 31. januar 1967, eller har fået anerkendt status som statsløse personer på grundlag af Konventionen om statsløse personers juridiske stilling af 28. september 1954, såfremt de har opholdstilladelse på den anmodende parts territorium;

Artikel 9.

Tilbagetagelse til anmodende part

(1) Den anmodende part skal indenfor en frist af 30 dage, på de samme vilkår, på sit territorium modtage statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer, for hvis vedkommende det efterfølgende bliver fastslået, at de ikke på tidspunktet for udsendelsen har opfyldt betingelserne for tilbagesendelse og tilbagetagelse, som der er taget højde for i artikel 7 (stk. 1 og 2) og artikel 8 i nærværende aftale.

IV

TRANSIT FOR STATSBOGGERE FRA TREDJELANDE ELLER STATSLØSE PERSONER

Artikel 10.

Transitprocedure

(1) Den anmodede part skal efter begæring af den anmodende part tage imod statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer med henblik på transit via sit territorium, såfremt den anmodende part kan tilbyde sikre beviser for, at den har sikret deres modtagelse i bestemmelseslandet eller på det følgende transitlands territorium.

(2) Den anmodende part overleverer en transitanmodning og er forpligtet til at tilvejebringe alle gyldige dokumenter, som er nødvendige for at kunne rejse: gyldig rejsedokumentation, øvrige fornødne tilladelser, gyldige billetter til bestemmelseslandet eller lande gennem hvilke, der foretages transit, og erklæring fra bestemmelseslandet vedrørende tilbagetagelse af personen.

(3) Den anmodende part er forpligtet til at sende anmodningen om at tage imod statsborgere fra et tredjeland eller statsløse personer senest 8 arbejdsdage før transit. Den anmodede part skal sende svar på anmodningen indenfor en frist af 5 arbejdsdage.

(4) Transport af personer i transit under politiledsagelse skal effektueres i overensstemmelse med det anmodede lands forskrifter.

(5) Et negativt svar på en anmodning om transit skal være begrundet.

(6) Proceduren for transit vil blive udført i overensstemmelse med protokollen til gennemførelse af denne aftale.

V

Artikel 11.

Beskyttelse af personoplysninger

(1) Personoplysninger, som udveksles med henblik på nærværende aftales gennemførelse, skal være beskyttede i overensstemmelse med bestemmelserne i aftaleparternes nationale lovgivning.

(2) Såfremt gennemførelsen af aftalen kræver udveksling af personoplysninger aftaleparterne imellem, kan de udelukkende vedrøre følgende:

1. personoplysninger for en person, som tilbagesendes eller tilbagetages (fornavn, efternavn, tidligere navne, tilnavne, pseudonymer, fødselsdato og fødested, køn, statsborgerskab og eventuelle tidligere statsborgerskaber) navne på hans/hendes slægtninge;
2. pas, personlegitimationskort, andre dokumenter eller rejsedokumenter og laissez-passer (nummer, gyldighedsfrist, udstedelsesdato, navn på udstedende myndighed, udstedelsessted);
3. andre oplysninger i medfør af hvilke den person, der tilbagesendes eller tilbagetages, kan identificeres;
4. opholdssted og rejseplan;
5. opholdstilladelse eller visa, som er udstedt af en af aftaleparterne;
6. andre kendsgerninger efter begæring af en af aftaleparterne, som den har behov for med henblik på fastlæggelse af tilbagetagelsesbetingelserne i henhold til nærværende aftale.

VI

GENERELLE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 12.

Retten til at medtage personlige ejendele

(1) Den anmodende stat skal give tilladelse til den person, der tilbagesendes, til at medbringe erhvervede personlige ejendele til bestemmelseslandet i overensstemmelse med det anmodede lands nationale lovgivning. Den anmodede part er ikke forpligtet til at afholde udgifterne til transport af disse ejendele.

Artikel 13.

Aftalens iværksættelse

(1) Det Føderale Indenrigsministerium i Forbundsrepublikken Jugoslavien og Ministeriet for Flygtninge, Indvandrere og Integration i Kongeriget Danmark vil indgå en protokol til gennemførelse af aftalen, hvorved følgende defineres:

1. de kompetente myndigheder;

2. grænseovergange;
3. procedurer vedrørende tilbagesendelse og tilbagetagelse af statsborgere fra aftaleparternes stater;
4. procedurer vedrørende tilbagesendelse og tilbagetagelse af statsborgere fra tredjelande;
5. procedurer i forbindelse med transit af statsborgere fra tredjelande;
6. omkostninger;
7. gennemførelse og gyldighedsfrister.

**Artikel 14.
Ekspertkommission**

- (1) Aftaleparterne skal samarbejde i forbindelse med behandlingen af spørgsmål, som vedrører iværksættelsen af nærværende aftale og protokollen til dens gennemførelse. Med det formål nedsættes en Ekspertkommission, som udgøres af repræsentanter for aftaleparternes kompetente myndigheder.
- (2) Kommissionen skal træde sammen efter behov efter begæring af en af aftaleparterne og mindst en gang årligt, på skift i aftalepartslandene.
- (3) Stridsspørgsmål, som der ikke bliver truffet enighed om indenfor rammene af Ekspertkommissionen, skal afgøres ad diplomatisk vej.

**Artikel 15.
Omkostninger**

- (1) Alle omkostninger, som opstår i anledning af tilbagesendelse og tilbagetagelse af en person, afholdes af den anmodende part, inklusive omkostningerne til politiledsagelse.

**Artikel 16.
De internationale aftalers ukrænkelighed**

- (1) Bestemmelserne i nærværende aftale får ikke indflydelse på de forpligtelser, som aftaleparterne har påtaget sig på grundlag af andre internationale aftaler.
- (2) Bestemmelserne i nærværende aftale vil ikke få indflydelse på anvendelsen af Konventionen om flygtnings status af 28. juli 1951 ændret ved Protokol om flygtnings status, New York, af 31. januar 1967 eller Konventionen om statsløse personers juridiske stilling af 28. september 1954.
- (3) Bestemmelserne i nærværende aftale vil ikke få indflydelse på gennemførelsen af internationale aftaler, som aftaleparterne har underskrevet vedrørende beskyttelsen af menneskerettighederne.

(4) Nærværende aftale finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor der ydes retshjælp i sager vedrørende udlevering af og transit for domfældte personer aftaleparterne imellem.

VII
AFTALENS ANVENDELSE OG SUSPENSION AF AFTALENS GENNEMFØRELSE

Artikel 17.
Aftalens gyldighed

(1) Nærværende aftale indgås for ubestemt tid.

(2) Nærværende aftale træder i kraft 30 dage efter den dato, fra hvilken aftaleparterne har givet hinanden underretning, ved hvilken aftaleparterne bekræfter, at de nødvendige procedurer vedrørende ikrafttrædelsen af denne aftale er blevet gennemført i overensstemmelse med aftaleparternes nationale lovgivning.

Artikel 18.
Suspension af aftalens gennemførelse og opsigelse af aftalen

(1) Hver aftalepart kan midlertidigt, fuldstændigt eller delvist suspendere anvendelsen af nærværende aftale af sikkerhedsgrunde, for at beskytte den offentlige orden eller sundhed. Midlertidig suspension vil ikke vedrøre egne statsborgere undtagen i tilfælde af force majeure. Suspension af aftalens gennemførelse eller denne forholdsregels ophør træder i kraft dagen efter den dato, hvor den anden aftalepart har modtaget underretning om indførelsen af den pågældende forholdsregel eller om den pågældende forholdsregels ophør.

(2) Hver aftalepart kan opsig nærværende aftale skriftligt og ad diplomatisk vej. I så fald vil aftalen ophøre med at have gyldighed den halvfemsindstyvende (90.) dag efter dagen for modtagelsen af underretningen om dens opsigelse.

Udfærdiget i København den 29. maj 2002 i tre originaleksemplarer på serbisk, dansk og engelsk. I tilfælde af forskellig fortolkning er teksten på engelsk den autoritative.

FOR
KONGERIGET DANMARKS
REGERING

FOR
DEN FØDERALE REGERING I
FORBUNDSREPUBLIKKEN
JUGOSLAVIEN

Bertel Haarder

Zóran Živković

PROTOKOL

**MED HENBLIK PÅ
EFFEKTUERING AF AFTALE MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING
OG DEN FØDERALE REGERING I FORBUNDSREPUBLIKKEN JUGOSLAVIEN
OM TILBAOESSENDELSE OG TILBAGETAGELSE AF PERSONER, SOM IKKE
OPFYLDER ELLER IKKE LÆNGERE OPFYLDER BETINGELSERNE FOR
INDREJSE ELLER OPHOLD PÅ DEN ANDEN STATS TERRITORIUM**

Ministeriet for Flygtninge, Indvandrere og Integration i Kongeriget Danmark og Det Føderale Indenrigsministerium i Forbundsrepublikken Jugoslavien (aftaleparterne) har på grundlag af artikel 13 i Aftale mellem Kongeriget Danmarks Regering og Den Føderale Regering i Forbundsrepublikken Jugoslavien om tilbagesendelse og tilbagetagelse af personer, som ikke opfylder eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse eller ophold på den anden stats territorium (i den videre tekst kaldet: Aftalen), indgået i København, den 29. maj 2002, truffet aftale om følgende:

**Artikel 1.
Kompetente myndigheder**

1. Den kompetente myndighed med henblik på effektivering af Aftalen er fra jugoslavisk side Det Føderale Indenrigsministerium - Direktoratet for Grænsepolitiet, Udlændinge og Rejsedokumenter.

Adresse: Savezno ministarstvo unutrašnjih poslova
- Uprava pogranične policije, za strance i putne isprave
Ulica Mihajla Pupina br. 2
11070 Beograd
SR Jugoslavija

*[Det Føderale Indenrigsministerium
- Direktoratet for Grænsepolitiet, Udlændinge og Rejsedokumenter
Ulica Mihajla Pupina Nr. 2
YU - 11070 Beograd
Forbundsrepublikken Jugoslavien]*

Telefon: 0038111/3118-984
0038111/3117-252 (vagthavende)

Telefax: 0038111/3118-984
0038111/3117-251 (vagthavende)

2. Den kompetente myndighed med henblik på effektivering af Aftalen er fra dansk side Rigspolitechefen, Afdeling E

Adresse: Rigspolitechefen, Afdeling E
Anker Heegards Gade 5, 3
1780 København V
Danmark

Telefon: 9945 33 91 09 10 – 6248
9945 33 14 88 88 – 6203

Telefax: 9945 33 43 00 39
9945 33 43 00 40

Artikel 2. Grænseovergange

1. De grænseovergange, der er fastsat med henblik på effektivering af Aftalen, er:

a) i **Forbundsrepublikken Jugoslavien:**

- de internationale grænseovergange for lufttrafik: lufthavnen "Beograd" og lufthavnen i Podgorica ;
- de internationale grænseovergange for landevejstrafik Horgoš og Batrovci

b) i **Kongeriget Danmark:**

- den internationale grænseovergang for lufttrafik: "Københavns Lufthavn" i Kastrup.
- de internationale grænseovergange for søtrafik: Københavns Havn og Rødby Færge- og Trafikhavn.

Artikel 3. Procedure vedrørende tilbagesendelse og tilbagetagelse af statsborgere fra aftaleparternes stater

1. En anmodning om tilbagetagelse af en person, jf. Aftalens artikel 2, skal indeholde oplysninger i henhold til bilag 1 til nærværende protokol.

2. Sammen med en anmodning om tilbagetagelse af en person i overensstemmelse med Aftalens artikel 4, stk. 2, skal der vedlægges følgende dokumenter:

a) Til fastlæggelse af identitet og statsborgerskab i Forbundsrepublikken Jugoslavien:

- rejsedokument i overensstemmelse med national lovgivning,
- personlegitimationskort,
- skibsfartsbog
- søfartsbog,
- førerbevis eller
- andre dokumenter udstedt af de kompetente myndigheder i Forbundsrepublikken Jugoslavien med obligatorisk vedlagt fotografi.

b) Til fastlæggelse af identitet og statsborgerskab i Kongeriget Danmark:

- rejsedokument i overensstemmelse med national lovgivning,
- personlegitimationskort,
- skibsfartsbog
- søfartsbog,
- førerbevis eller
- andre dokumenter udstedt af de kompetente myndigheder i Kongeriget Danmark med obligatorisk vedlagt fotografi.

3. Dokumenterne nævnt i artikel 2, stk. 2, i nærværende Protokol kan også anvendes ved proceduren til fastlæggelse af identitet og statsborgerskab for en person, der indgives anmodning om, selv om gyldighedsfristen er udløbet.

4. Svar på anmodning om tilbagetagelse af en person skal indeholde oplysninger i overensstemmelse med bilag 2 til nærværende Protokol.

5. Den anmodende parts kompetente myndighed skal give et positivt svar på en anmodning om tilbagetagelse af en person til den anmodede parts diplomatiske/konsulære repræsentation med henblik på udstedelse af rejsedokumentation.

6. Den anmodende parts kompetente myndighed skal på grundlag af et positivt svar på en anmodning om tilbagetagelse af en person, og efter udstedelsen af rejsedokumentation, give den anmodede parts kompetente myndighed underretning om tilbagesendelse af personen i overensstemmelse med bilag 3 til nærværende Protokol, inden for den i Aftalens artikel 6, stk. 2, fastsatte frist.

7. Personer, der er forpligtet til at tilbagerejse, og som er i besiddelse af et gyldigt (blåt) jugoslavisk pas udstedt på grundlag af Lov om rejsedokumenter for jugoslaviske statsborgere fra 1996, kan tilbagesendes til Forbundsrepublikken Jugoslavien uden nogen formaliteter. I alle andre tilfælde anvendes den procedure, der er taget højde for i nærværende Protokol, og der udstedes rejsedokumentation efter et positivt svar.

8. Når politiledsagelse er påkrævet, skal den person, som skal returneres, kun ledsages af den anmodende parts kompetente myndigheder til den anmodede parts grænseovergange.

Artikel 4

Tilbagesendelses- og tilbagetagelsesprocedure for så vidt angår statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer.

1. En anmodning om tilbagetagelse af statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer skal indeholde oplysninger i overensstemmelse med bilag 4 til nærværende protokol.
2. En anmodning om tilbagetagelse af statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer skal vedlægges oplysninger og dokumenter vedrørende identitet og statsborgerskab for den person, der tilbagesendes, dokumentation for at den pågældende person har opholdt sig på den anmodede parts stats territorium, såvel som oplysninger om og dokumentation for den direkte indrejse fra den anmodede parts stats territorium til den anmodende parts stats territorium.
3. Følgende kan tjene som dokumentation for, at en statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person har opholdt sig på den anmodede parts stats territorium, hvorfra vedkommende er indrejst direkte på den anmodende parts stats territorium:
 - indrejse- eller udrejseafstemplinger eller eventuelle andre markeringer i rejsedokumenter;
 - opholdsdokument udstedt af den anmodede parts kompetente myndighed, inklusive et sådant, hvis gyldighed ikke er overskredet med mere end tredive (30) dage;
 - visum udstedt af den anmodede parts kompetente myndighed, inklusive et sådant, hvis gyldighed ikke er overskredet med mere end tredive (30) dage;
 - dokument udstedt af den anmodede parts kompetente myndigheder til statsborgeren fra et tredjeland eller den statsløse person såsom førerbevis, tilladelse til at bære våben osv.
 - rejsebilletter, som lyder på navnet på statsborgeren fra et tredjeland eller den statsløse person og på grundlag af hvilke det er muligt at fastslå, at den pågældende person er indrejst direkte på den anmodende parts territorium;
 - andre bevisligheder, som indikerer, at statsborgeren fra et tredjeland eller den statsløse person har opholdt sig på den anmodede parts stats territorium.
4. Svar på anmodning om tilbagetagelse af statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer skal indeholde oplysninger i overensstemmelse med bilag 5 til nærværende Protokol.

5. Den anmodende parts kompetente myndighed skal efter modtagelsen af et positivt svar på en anmodning om tilbagetagelse af statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer give den anmodede parts kompetente myndighed underretning om tilbagesendelse af statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer i overensstemmelse med bilag 6 til nærværende Protokol i henhold til Aftalens artikel 7, stk. 7.

Artikel 5.

Procedure i forbindelse med transit af statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer

1. En anmodning om at modtage statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer i transit skal indeholde oplysninger i overensstemmelse med bilag 7 til nærværende Protokol.
2. Anmodningen skal sendes pr. fax, og den anmodede part skal uden ophold give svar.
3. Svar på anmodning om modtagelse af statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer i transit skal indeholde oplysninger i overensstemmelse med bilag 8 til nærværende Protokol.
4. Befordring af statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer skal finde sted via de grænseovergange, som er nævnt i artikel 2 i nærværende protokol.

Artikel 6.

Omkostninger

1. Alle omkostninger opstået i forbindelse med tilbagesendelse, tilbagetagelse og transit er bestemt i Aftalens artikel 15.
2. Den anmodende part skal refundere den anmodede part alle opståede omkostninger ved bankoverførsel inden tredive (30) dage fra datoen for tilsendelsen af fakturaen.

Artikel 7.

Ikrafttræden og gyldighedsfrist

1. Nærværende protokol finder anvendelse i overensstemmelse med Aftalens artikel 17 og 18, og anvendelsen af den ophører samtidigt med, at Aftalens gyldighed bringes til ophør.

Udfærdiget i København den 29. maj 2002 i tre originaleksemplarer på serbisk, dansk og engelsk. I tilfælde af forskellig fortolkning er den engelske version den autoritative.

**FOR
KONGERIGET DANMARKS
REGERING**

**FOR
FORBUNDSREPUBLIKKEN
JUGOSLAVIENS
FØDERALE
INDENRIGSMINISTERIUM**

Bertel Haarder

Zoran Živković

Bilag 1

(plads til fotografi)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Telefax:
Nr.:
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente anmodede myndighed)

SAGSTYPE: **TILBAGETAGELSESANMODNING**
.....
(efternavn og fornavn på person, der skal tilbagesendes)

I

Hermed skal vi anmode om, at en person, for hvem der er velbegrundet formodning om, at vedkommende er omfattet af tilbagetagelsesforpligtelsen i overensstemmelse med Aftalens artikel 2, modtages på territorium.

I den anledning gives følgende oplysninger:

1. Personlige oplysninger

- efternavn og fornavn
- fødselsdato
- fødested, fødselskommune og fødeland
- sidste opholdssted i den anmodede parts stat

2. Øvrige tilgængelige oplysninger (for eksempel faders og moders fornavn, tidligere efternavn, pseudonym, tilnavn m.m.)

.....
.....

3. Der vedlægges tilgængelige dokumenter (i original eller kopi) til dokumentering af identitet og statsborgerskab:

.....
.....

II

Der anmodes om, at følgende børn under 18 år, for hvis vedkommende det forudsættes, at de er omfattet af tilbagetagelesforpligtelsen i overensstemmelse med Aftalens artikel 2, tilbagetages på territorium sammen med den af forældrene, for hvem nærværende anmodning indgives*.

Efternavn og fornavn	Slægtskab	Fødselsdag, -måned, -år og fødested
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

Der vedlægges følgende fødselsattester

1.
2.
3.
4.
5.

Locus sigilli

.....
(underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

* Det er nødvendigt at vedlægge fødselsattester på en international blanket vedrørende børn født på den anmodende stats territorium, ligesom også for børn født på et tredjelands territorium.

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Telefax:
Nr.:
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den anmodende parts kompetente myndighed)

SAGSTYPE: SVAR PÅ TILBAGETAGELSESANMODNING

Vedr: Deres anmodning nr. af

I forbindelse med Deres anmodning om tilbagetagelse af,
(efternavn og fornavn)
født i er proceduren
(fødselsdag, -måned og -år) (fødested, fødselskommune og fødeland)
afsluttet, og det er fastslået, at der for den pågældende person foreligger en
tilbagetagelsesforpligtelse i overensstemmelse med Aftalens artikel 2, og der skal i den anledning
udstedes et rejsedokument til vedkommende med henblik på tilbagesendelse til
.....

I tilfælde af et negativt svar skal der gives en begrundelse

.....
.....
(de oplysninger, der bekræfter, at der for den pågældende person ikke foreligger en
tilbagetagelsesforpligtelse i overensstemmelse med Aftalens artikel 2, skal anføres)

Locus sigilli

.....
(underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Telefax:
Nr.:
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed, som skal
tilbage tage den person, som tilbagesendes)

SAGSTYPE: UNDERRETNING OM TILBAGESENDELSE

I

Herved skal vi underrette Dem om, at den, på den inter-
(dag, måned, år)
nationale grænseovergang vil den nedenfor beskrevne person blive
tilbagesendt til

fra lufthavn, flynummer....., afgang.....
(tid)
ankomst i lufthavn
(tid)

løbenummer	efternavn og fornavn	fødselsdato og fødested	nummer og dato på svar på anmodning
-------------------	-----------------------------	------------------------------------	--

.....
.....
.....

II

Oplysninger vedrørende personer, som har behov for særlig hjælp, pleje eller omsorg grundet
sygdom eller alder:

løbenummer	efternavn og fornavn	årsag
.....
.....
.....

Locus sigilli

.....
(underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Telefax:
Nr.:
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente anmodede myndighed)

**SAGSTYPE: ANMODNING OM TILBAGETAGELSE AF STATSBORGERE FRA
TREDEJELANDE ELLER STATSLØSE PERSONER**

.....
(efternavn og fornavn på den person, der skal tilbagesendes)

I

Hermed skal vi anmode om, at en person, for hvem der er velbegrundet formodning om, at vedkommende er omfattet af tilbagetagelsesforpligtelsen i overensstemmelse med Aftalens artikel 7, modtages på territorium.

I den anledning gives følgende oplysninger:

1. Personlige oplysninger

- efternavn og fornavn
- faders eller moders navn
- fødselsdato
- fødested og fødeland

2. Der vedlægges tilgængelige dokumenter: pas, dokumentation for ophold på den anmodede parts stats territorium, henholdsvis dokumentation for direkte indrejse fra den anmodede parts stats territorium m.m.

Locus sigilli

.....
(underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Telefax:
Nr.:
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den anmodende parts kompetente myndighed)

**SAGSTYPE: SVAR PÅ ANMODNING OM TILBAGETAGELSE AF
STATSBORGERE FRA TREDJELANDE ELLER STATSLØSE PERSONER**

Vedr: Deres anmodning nr. af

I forbindelse med Deres anmodning om tilbagetagelse af,
(efternavn og fornavn)
født i er proceduren
(fødselsdag, -måned og -år) (fødested og fødeland)
afsluttet, og det er blevet fastslået, at der for den pågældende person foreligger en
tilbagetagelsesforpligtelse i overensstemmelse med Aftalens artikel 7.

I tilfælde af et negativt svar skal der gives en begrundelse

.....
.....
(de oplysninger, der bekræfter, at der for den pågældende person ikke foreligger en
tilbagetagelsesforpligtelse i overensstemmelse med Aftalens artikel 7, skal anføres)

Locus sigilli

.....
(underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Telefax:
Nr.:
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed, som skal
tilbage tage statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer)

**SAGSTYPE: UNDERRETNING OM TILBAGESENDELSE AF STATSBOGGERE
FRA TREDJELANDE ELLER STATSLØSE PERSONER**

I

Herved skal vi underrette Dem om, at den, på den inter-
(dag, måned, år)

nationale grænseovergang vil den nedenfor beskrevne person blive
tilbagesendt til

fra lufthavn, flynummer....., afgang.....
(tid)

ankomst i lufthavn
(tid)

løbenummer	efternavn og fornavn	fødselsdato og fødested	nummer og dato på svar på anmodning
-------------------	-----------------------------	------------------------------------	--

.....
.....
.....

II

Oplysninger vedrørende personer, som har behov for særlig hjælp, pleje eller omsorg grundet
sygdom eller alder:

løbenummer	efternavn og fornavn	årsag
-------------------	-----------------------------	--------------

.....
.....
.....

Locus sigilli

.....
(underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

.....
.....
(navn og adresse på det kompetente myndighed)

Telefon: Telefax:
Nr.:
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente anmodede myndighed)

**SAGSTYPE: ANMODNING OM TILBAGETAGELSE AF STATSBOGERE FRA
TREDEJELANDE ELLER STATSLØSE PERSONER I TRANSIT**

.....
(efternavn og fornavn på person, der skal tilbagesendes)

I

Hermed skal vi i overensstemmelse med Aftalens artikel 10 anmode om modtagelse af en person med henblik på transit via territorium, om hvem følgende data kan oplyses:

I

- efternavn og fornavn
- faders eller moders navn
- fødselsdato
- fødested og fødeland
- statsborgerskab.....
- arten af og nummer på rejsedokumentation.....
- ankomst til grænseovergangen klokken

II

Der anføres dokumentation for, at kan modtages i den stat, vedkommende indrejser i fra den anmodede parts stats territorium:

III

Oplysninger vedrørende personer, som har behov for særlig hjælp, pleje eller omsorg grundet sygdom eller alder:

løbenummer	efternavn og fornavn	årsag
.....
.....

Locus sigilli

.....
(underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Telefax:
Nr.:
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den anmodende parts kompetente myndighed)

**SAGSTYPE: SVAR PÅ ANMODNING OM TILBAGETAGELSE AF
STATSBORGERE FRA TREDJELANDE ELLER STATSLØSE PERSONER I TRANSIT**

Vedr: Deres anmodning nr. af

I forbindelse med Deres anmodning om modtagelse i transit af, født
(efternavn og fornavn)
..... i
(fødselsdag, -måned og -år) (fødested og fødeland)
er proceduren afsluttet, og det er fastslået, at den pågældende person skal modtages i transit i
overensstemmelse med Aftalens artikel 10.

I tilfælde af et negativt svar skal der gives en begrundelse

.....
.....
.....

Locus sigilli

.....
(underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE RETURN AND READMISSION OF PERSONS WHO DO NOT OR NO LONGER FULFIL THE CONDITIONS FOR ENTRY OR RESIDENCE IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE

The Government of the Kingdom of Denmark and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Proceeding from the desire to further improve and advance the relations between these two States,

In order to regulate the return and readmission of persons, who do not or no longer fulfil the conditions for entry or residence in the territory of the other State,

In the aspiration to also in that way contribute to the prevention and eradication of illegal migration,

Have agreed as follows:

1

Article 1. Definition of Concepts

(1) The Person Who Is To Be Returned and Readmitted is:

1. A person for whom it is established that he/she is a citizen of one of the Contracting Parties, and who does not or no longer fulfil the conditions for entry or residence in the territory of the other Contracting Party;

2. A citizen of a third country or a stateless person, who does not or no longer fulfil the conditions for entry or residence in the territory of the Requesting Party and has previously stayed on the territory of the Requested Party;

(2) The Requesting Party is the State upon whose territory the persons who do not or no longer fulfil the conditions for entry or residence, are staying, and which also requests their readmission or transit, under the provided conditions of this Agreement;

(3) The Requested Party is the State onto whose territory a person shall be readmitted or through whose territory the transit of a person will be permitted under the provided conditions of this Agreement;

(4) The Request is the demand by which the Requesting Party appeals to the Requested Party to readmit a person to its territory or to permit the transit of a person through its territory;

(5) The Reply to the Request is the notice by which the Requested Party replies to the Request of Readmission or transit:

(6) The Competent Authorities are the authorities of the Contracting Parties through which the procedure of readmission or transit, is effected.

(7) A Visa is a valid permission issued by the competent authorities of the Contracting Parties, for one or more entries, granting a person entrance and stay within a specified period of no more than three months.

(8) A Residence Permit is a valid permission issued by the competent authorities of the Contracting Parties granting a person entrance and residence in the country in compliance with the national legislation of the Contracting Parties.

II. RETURN AND READMISSION OF THE CITIZENS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 2. Obligation of Readmission

(1) The Requested Party shall be obligated to readmit, on the request of the Requesting Party, persons who are staying on the territory of the Requesting Party, and who do not or no longer fulfil the conditions for entry or residence, provided that it is established that these persons are citizens of the Requested Party.

(2) The documents necessary for proving identity and citizenship are defined in the Protocol for the implementation of this Agreement.

(3) The return and readmission shall in all instances be conducted in accordance with the regulations of this Agreement and the Protocol for the implementation of this Agreement, fully respecting the human rights and dignity of the persons returned and readmitted.

Article 3. Exceptions from the Obligation of Readmission

(1) The obligation of readmission in Article 2 of this Agreement does not exist when the person obligated to leave the State of the Requesting Party does not wish to return to the territory of the Requested Party and holds more citizenships, or has been issued with a residence permit on the territory of a third country.

(2) The obligation of readmission does not exist with regard to persons who are refugees from Croatia and Bosnia-Herzegovina, and who before the signing of this Agreement have entered Denmark, and who possessed a passport of the type SFR Yugoslavia issued for humanitarian reasons.

Article 4. Establishment of Identity and Citizenship

(1) The identity and citizenship of a person to be readmitted is established by the competent authority of the Requested Party, in accordance with the Requested Party's national legislation.

(2) The Requesting Party shall, with the aim of establishing the identity and citizenship of a person as mentioned in paragraph (1) of this Article, send a Request for Readmission and available personal documents to the Requested Party.

(3) A person whose identity and citizenship is unknown but who is assumed to be a citizen of one of the Contracting Parties can be presented at the Diplomatic/Consular Mis-

sion of that Contracting Party for obtaining assistance with collecting of initial data relevant for the possible submitting of a Request of Readmission.

Article 5. Procedure Regarding the Request for Readmission

(1) The competent authority of the Requested Party shall forward their reply to the Request for Readmission to the competent authority of the Requesting Party within 21 days.

(2) Upon the receipt of an affirmative reply to the Request for Readmission, the competent authority of the Requesting Party shall upon presentation of the reply to the Diplomatic/Consular Mission of the Requested Party, obtain a travel document for the person to be returned. The travel document shall be issued immediately and no later than within three working days.

(3) If the competent authority of the Requested Party is unable to forward the reply to the Request within the period provided for in paragraph (1) of this Article, it shall immediately inform the competent authority of the Requesting Party thereof, shall provide the necessary explanation and inform of the expected time of the reply. Once these reasons cease to be valid, the competent authority of the Requested Party shall immediately, and no later than within 10 days, forward its reply to the Request.

(4) A negative reply to the Request for Readmission must be explained.

(5) No Request shall be necessary if a person to be returned wishes to return to the country of his or her own free will. The said person shall be issued with a travel document for Yugoslav citizens or a travel document/passport for Danish citizens, in accordance with the national legislation no later than within 30 days.

Article 6. Return and Readmission Procedures

(1) The return and readmission shall be effected within 30 days from the day of the issuing of the travel document.

(2) The competent authority of the Requesting Party shall inform the competent authority of the Requested Party of the time, place and procedure of the return of the person, no later than 7 days before the date of the planned return.

(3) The persons to be returned or readmitted shall be transported by air. Exceptionally justified in medical cases, the transport can be carried out by land.

(4) The competent authority of the Requesting Party shall inform the competent authority of the Requested Party of the time, place and procedure of the return of a person who needs special help or care because of illness or on account of age.

(5) The competent authority of the Requesting Party shall inform the competent authority of the Requested Party of the time, place and procedure of the return of a person for whom police escort is necessary.

(6) The return and readmission of persons obligated to leave the State of the Requesting Party shall be effected in an orderly and gradual manner.

III. THE READMISSION OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS

Article 7. Return and Readmission Obligations and Procedures

(1) The Requested Party shall, on the request of the Requesting Party admit on its territory citizens of a third country or stateless persons, who do not or no longer fulfil the conditions for entry or residence in the territory of the Requesting Party, and have previously resided on the territory of the Requested Party and have directly, without staying in a third country, entered the territory of the Requesting Party.

(2) In cases when citizens of the Contracting Parties who are obligated to leave the state of the Requesting Party, in accordance with Article 2, are married to a citizen of a third country or to a stateless person, the spouse/children shall be granted entrance to the state of the Requested Party and issued with a visa in accordance with its national legislation. In those exceptional cases where a visa is not issued the reasons for this shall be explained. The visa application shall include a copy of the affirmative reply to the Request in accordance with Article 2 and excerpts from the Register of Marriages and regarding the children excerpts from the Register of Births. Permission to stay shall be granted in accordance with national legislation.

(3) The Requested Party shall, on the request of the Requesting Party, readmit citizens of a third country, who do not or no longer fulfil the conditions for entry or residence, in force on the territory of the Requesting Party, if such a person possesses a valid visa, except a transit visa, or a valid residence permit issued by the Requested Party. In cases where both Contracting Parties have issued a visa or a residence permit to a citizen of a third country, the readmission obligation lies with that Party which has issued the visa or the residence permit containing the latest date of expiration.

(4) Information of identity, citizenship and facts that enable the establishing of entry or residence of a person that is obligated to return to the territory of the Requested Party is consolidated by the Protocol for the implementation of this Agreement.

(5) The Requested Party shall reply to the Request for Return within 21 days from the date of its submission.

(6) The Requested Party shall readmit a citizen of a third country or a stateless person within 30 days from the date of receipt of an affirmative reply on the Request for Return. This deadline can, on the request of the Requesting Party, be prolonged for legal reasons, but only until these reasons have ceased to be valid.

(7) The competent authority of the Requesting Party shall inform the competent authority of the Requested Party of the time, place and procedure of the return of a person, no later than 7 days before the planned date of return.

(8) The competent authority of the Requesting Party shall inform the competent authority of the Requested Party of the time, place and procedure of the return of a person, for whom police escort is necessary.

(9) The competent authority of the Requesting Party shall inform the competent authority of the Requested Party of the time, place and procedure of the return of a person needing special help or care due to illness or on account of age.

(10) A negative reply to a Request for return shall be explained.

Article 8. Exceptions from the Obligation of Readmission

(1) Obligation of readmission on the basis of this Agreement, does not apply to citizens of third countries or stateless persons in the following cases:

1. The obligation does not apply for citizens of third countries that border with the State of the Requesting Party;

2. The obligation does not apply for citizens of third countries or stateless persons who after having left the territory of the Requested Party or after entry to the territory of the Requesting Party have obtained a visa or a residence permit in the Requesting Party;

3. The obligation does not apply for citizens of third countries or stateless persons to whom the Requesting Party has granted refugee status on the basis of the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees, or the status of stateless persons on the basis of the Convention of 28 September 1954 on the Legal Status of Stateless Persons, if they have a residence permit on the territory of the Requesting Party.

Article 9. Readmission to Requesting Party

(1) The Requesting Party shall within 30 days, under the same conditions, to its territory readmit citizens of third countries or stateless persons with regard to whom it is later established that they at the time of the emission did not fulfil the conditions for return and readmission provided for in Article 7 (paragraph (1) and (2)) and in Article 8 of this Agreement.

IV. TRANSIT OF CITIZENS OF THE COUNTRIES OR STATELESS PERSONS

Article 10. Procedure of Transit

(1) The Requested Party shall on the request of the Requesting Party admit citizens of third countries or stateless persons for the purpose of transit through its own territory, if the Requesting Party produces incontestable proof that it has ensured their admission to the country of destination or to the territory of the following country through which transit shall be conducted.

(2) A Request for Transit is presented by the Requesting Party, which is obligated to provide all valid documents which are necessary for travelling: a valid travel document, other necessary permits, valid travel tickets to the country of destination or the countries which are to be transited through, and a statement of readmission of the person by the country of destination.

(3) The Requesting Party is obligated to send the Request for the admission of citizens of a third country or stateless persons not less than 8 working days before the transit. The Requested Party shall send a reply to the Request within 5 working days.

(4) The transportation of persons in transit under police escort shall be carried out in accordance with the regulations of the Requested Party.

(5) A negative reply to a Request for Transit shall be explained.

(6) The procedure of transit will be conducted in accordance with the Protocol for the implementation of this Agreement.

V

Article 11. Protection of personal data

(1) Personal data exchanged for the purpose of implementing this Agreement shall be protected in accordance with the regulations of the national legislation of the Contracting Parties.

(2) In so far as the implementation of the Agreement requires the exchange of personal data between the Contracting Parties, only data of the following nature can be exchanged:

1. personal data of the person to be returned or readmitted (name, surname, previous names, nicknames, pseudonyms, date and place of birth, sex, citizenship and possible former citizenships), names of his/her relatives;

2. passport, identity card, other documents or travel documents and laissez-passer (number, period of validity, date of issue, name of issuing authority, place of issue);

3. other data that can be used to identify the person who is to be returned or readmitted;

4. place of residence and travel plan;

5. residence permit or visas issued by one of the Contracting Parties;

6. other facts required by one of the Contracting Parties, which it needs for establishing that the conditions for readmission according to this Agreement have been met.

VI. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 12. The Right to Bring back Personal Belongings

(1) The Requesting Party shall allow the person returning to bring acquired personal belongings to the country of destination in accordance with the national legislation of the Requesting Party. The Requested Party is not obligated to bear the expenses of the transportation of these belongings.

Article 13. The Implementation of the Agreement

(1) The Federal Ministry of Internal Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia and the Ministry for Refugees, Immigration and Integration of the Kingdom of Denmark shall draw up a Protocol for the implementation of the Agreement, in which the following is defined:

1. the competent authorities;

2. border crossing points;
3. procedure for the return and readmission of citizens of the Contracting Parties;
4. procedure for the return and readmission of citizens of third countries;
5. transit procedure of citizens of third countries;
6. expenses;
7. implementation and validity period.

Article 14. Commission of Experts

(1) The Contracting Parties shall collaborate on the discussion of questions regarding the implementation of this Agreement and the Protocol for its implementation. A Commission of Experts made up of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties will be established for this purpose.

(2) The Commission shall meet as required, on the request of one of the Contracting Parties, but no less than once a year, alternating in the countries of the Contracting Parties.

(3) Questions of dispute that are not resolved within the framework of the Commission of Experts shall be resolved through diplomatic channels.

Article 15. Expenses

(1) All expenses arising from the return and readmission of a person are covered by the Requesting Party, including expenses of police escort.

Article 16. International Obligations which are not violated by this Agreement

(1) The provisions of this Agreement shall not affect the Contracting Parties' other international treaty obligations.

(2) The provisions of this Agreement shall not affect the application of the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees amended by the Protocol of New York of 31 January 1967 on the Status of Refugees, or the Convention of 28 September 1954 on the Status of Stateless Persons.

(3) The provisions of this Agreement shall not affect the compliance with international agreements, which the Contracting Parties have signed for the protection of Human Rights.

(4) This Agreement shall not be applied in the cases where legal aid is provided for cases concerning extradition and transit of convicted persons between the Contracting Parties.

VII. APPLICATION AND SUSPENSION OF THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 17. The Validity of the Agreement

(1) This Agreement shall be in force for an indefinite period of time.

(2) This Agreement shall enter into force 30 days from the date on which the Contracting Parties have exchanged notifications by which the Contracting Parties inform each other that the necessary procedures for the entry into force of the Agreement have been fulfilled in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

Article 18. Suspension of Implementation and Termination of the Agreement

(1) Each Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part for reasons of security, protection of public order or protection of health. The temporary suspension shall not apply to own citizens, except in the case of force majeure. The suspension of the implementation of the Agreement or the cessation of this measure shall come into force the day after the date, when notification of the introduction of the mentioned measure or the cessation of the mentioned measure, was received by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party may terminate this Agreement in writing, and by diplomatic channels. In that case, the Agreement shall cease to be valid on the ninetieth (90) day after the date, when the notification of its termination has been received.

Done in Copenhagen on the 29 May 2002 in three originals, one each in Serbian, Danish and English. In case of difference of interpretation the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

BERTEL HAARDER

For the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia:

ZORAN ZIVKOVIC

PROTOCOL ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE RETURN AND READMISSION OF PERSONS WHO DO NOT FULFIL OR NO LONGER FULFIL THE CONDITIONS FOR ENTRY OR RESIDENCE IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE

Based upon Article 13 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on the Return and Readmission of persons who do not fulfil or no longer fulfil the conditions for entry or residence in the territory of the other state (hereinafter referred to as: the Agreement), concluded in Copenhagen, on the 29 May 2002, the Ministry for Refugees, Immigration and Integration of the Kingdom of Denmark and the Federal Ministry of Internal Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia (Contracting Parties), have agreed on the following:

Article 1. Competent authorities

1. The Competent authority for the implementation of the Agreement on the Yugoslav side is the Federal Ministry of Internal Affairs - Department for Border Police, Foreigners and Travel Documents.

Address: The Federal Ministry of Internal Affairs
- Department for Border Police, Foreigners and Travel Documents.
Ulica Mihajla Pupina no. 2
11070 Beograd
FR Yugoslavia
Telephone: 0038111/3118-984
0038111/3117-252 (duty officer)
Telefax: 0038111/3118-984
0038111/3117-251 (duty officer)

2. The competent authority for the implementation of the Agreement on the Danish side is the National Commissioner of the Danish Police E-Department.

Address: The National Commissioner of the Danish Police, E-Department
Anker Heegaards Gade 5, 3.
1780 Copenhagen V
Denmark
Telephone: 9945 33 91 09 10- 6248
994533 148888- 6203
Telefax: 9945 33 43 00 39
9945 33 43 00 40

Article 2. Border crossing points

1. Border crossing points defined for the implementation of the Agreement are:
 - a) in the Federal Republic of Yugoslavia:
 - the international border crossing points for air transportation: the airport 'Belgrade' and the airport in Podgorica;
 - international road border crossing points Horgos and Batrovci.
 - b) in the Kingdom of Denmark:
 - the international border crossing point for air transportation: the 'Copenhagen Airport' in Kastrup.
 - the international border crossing points at sea: the port of Copenhagen, and the harbour in Rodby (Rodby Faerge-og Trafikhavn).

Article 3. Procedure for the return and readmission of citizens of the Contracting Parties

1. A Request for the readmission of a person in accordance with Article 2 of the Agreement shall contain data according to Annex 1 of this protocol.
2. With the Request for the readmission of a person, according to Article 4, paragraph (2) of the Agreement, the following documents shall be enclosed:
 - a) For the establishment of the identity and citizenship of the Federal Republic of Yugoslavia
 - Travel document according to the national legislation
 - Identity card
 - Seaman's book
 - Maritime book
 - Driving license or
 - Other documents issued by the competent authorities of the Federal Republic of Yugoslavia with the obligatory enclosed photograph.
 - b) For the establishment of the identity and citizenship of the Kingdom of Denmark:
 - Travel document according to the national legislation
 - Identity card
 - Seaman's book
 - Maritime book
 - Driving license or
 - Other documents issued by the competent authorities of the Kingdom of Denmark with the obligatory enclosed photograph.
3. Documents as mentioned in Article 2, paragraph (2) in this Protocol can be utilized in the procedure of establishing the identity and citizenship of a person concerning whom a Request is presented even in case that their period of validity has expired.

4. The Reply to the request for readmitting a person shall consist of data in accordance with Annex 2 of this Protocol.

5. The competent authority of the Requesting Party shall deliver an affirmative Reply to the Request for readmission of a person to the Diplomatic/Consular Mission of the Requested Party, in order to issue a travel document.

6. The competent authority of the Requesting Party shall, on the basis of an affirmative Reply to the Request for readmission of a person, and after the issuing of a travel document, to the competent authority of the Requested Party send a notification of the return of the person according to Annex 3 of this Protocol, within the period established in Article 6, paragraph (2) of the Agreement.

7. Persons obligated to return, who possess a valid (blue) Yugoslav passport, issued on the basis of the Law on travel documents for Yugoslav citizens from 1996, can be returned to the Federal Republic of Yugoslavia without any formalities regarding readmission. In all other cases the procedure, which has been taken into account in this Protocol, shall be used, and travel documents shall be issued after an affirmative Reply.

8. When police escort is required, the person to be returned shall be escorted by the competent authorities of the Requesting Party only to the border crossing points of the Requested Party.

Article 4. Procedure for the return and readmission of citizens of third countries or stateless persons

1. The Request for the readmission of citizens of third countries or stateless persons shall contain data according to Annex 4 of this Protocol.

2. Data and documents of identity and citizenship of the person to be returned, proof of residence of that person on the territory of the Requested Party, as well as data and evidence of the direct entry from the territory of the Requested Party to the territory of the Requesting Party shall be enclosed with the Request for Readmission of citizens of third countries or stateless persons.

3. The following can be considered as proof that a citizen of a third country or a stateless person has resided on the territory of the Requested Party, from where he has directly entered the territory of the Requesting Party:

- stamps of entry or exit or other possible marks on the travel documents;
- document of residence issued by the competent authority of the Requested Party, also including one whose period of validity has expired by no more than thirty (30) days;
- visa issued by the competent authority of the Requested Party, including one whose period of validity has expired by no more than thirty (30) days;
- a document issued by the competent authorities of the Requested Party to the citizen of a third country or the stateless person, such as a driving license, a license to carry weapons etc.;
- travel tickets made out in the name of the citizen of a third country or the stateless person, by which it is possible to confirm that the person directly entered the territory of the Requesting Party;

- other proof indicating the stay of the citizen of a third country or the stateless person on the territory of the Requested Party.

4. Reply to the Request for Readmission of citizens of third countries or stateless persons shall contain data in accordance with Annex 5 of this Protocol.

5. The competent authority of the Requesting Party shall after the receiving of an affirmative reply to the Request for Readmission of citizens of third countries or stateless persons according to Article 7, paragraph (7) of the Agreement, send a notification of return of citizens of third countries or stateless persons to the competent authority of the Requested Party according to Annex 6 of this Protocol.

Article 5. Transit procedure of citizens of third countries or stateless persons

1. The Request for admission of citizens of third countries or stateless persons for transit shall contain data in accordance with Annex 7 of this Protocol.

2. The Request shall be sent by fax, and the Requested Party shall reply without delay.

3. The Reply to the Request for admission of citizens of third countries or stateless persons for transit shall contain data in accordance with annex 8 of this Protocol.

4. The transportation of citizens of third countries or stateless persons shall be conducted over the border crossing points defined in Article 2 of this Protocol.

Article 6. Expenses

1. All expenses arising from the return, readmission and transit are defined in Article 15 of the Agreement.

2. The Requesting Party shall compensate the Requested Party all of the arisen expenses by means of bank transfer, within thirty (30) days from the date of the delivering of the invoice.

Article 7. Implementation and validity period

1. This Protocol is applied in accordance with Article 17 and 18 of the Agreement, and its application ceases simultaneously with the cessation of the validity of the Agreement.

Done in Copenhagen on the 29 May 2002 in three originals, one each in Serbian, Danish and English. In case of difference of interpretation the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

BERTEL HAARDER

For the Federal Ministry of Internal Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia:

ZORAN ZIVKOVIC

Annex I

(space reserved for photograph)

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone: Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent requested authority)

SUBJECT: REQUEST FOR READMISSION

.....
(surname and name of the person to be returned)

I

It is hereby requested that the person, who is validly assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 2 of the Agreement, be readmitted to the territory of

For that purpose the following information is forwarded:

1. Personal data

- surname and name
- date of birth.....
- place, municipality and country of birth
- last place of residence in the state of the Requested Party

2. Other data available (for example: the name of the father and mother, earlier surname, pseudonym, nickname etc.):

.....
.....

3. Available documents (original or copy) are enclosed for proof of identity and citizenship:

.....
.....

II

It is requested that the following children under 18 who are assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 2 of the Agreement, be readmitted to the territory oftogether with one of the parents for whom this request has been submitted*.

Surname and name	Relationship	Date, month, year and place of birth
1		
2		
3		
4		
5		

Following excerpts from the Register of Births are enclosed:

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

L.S.

.....
(Signature of the representative of
the competent authority)

* For children born in the territory of the Requesting Party and for children born on the territory of a third State, it is necessary to submit an excerpt from the Register of Births on an international form.

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone: Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent authority of the Requesting Party)

SUBJECT: REPLY TO THE REQUEST FOR READMISSION

Re: Your request no. of

In regard to your Request for Readmission of
(surname and name)

born in
(date, month and year of birth) (place, municipality and country of birth)

the procedure has been completed and it has been established that there exists a readmission obligation concerning the mentioned person, in accordance with Article 2 of the Agreement. The said person shall therefore be issued a travel document for the purpose of his/her return to

In case of a negative reply an explanation shall be given

.....
.....
.....
(Information confirming the non-existence of readmission obligation in accordance with Article 2 of the Agreement shall be stated)

L.S.

.....
(Signature of the representative of the competent authority)

Annex 3

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone: Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent authority,
who shall readmit the person returning)

SUBJECT: NOTIFICATION ON THE RETURN

I

Please be notified that on the on the international border crossing point
(date, month and year)

the below described person will be returned to

from airport....., flight number, departing at, arriving at
airport.....at.....
(time)

serial number	surname and name	date and place of birth	number and date of the Reply to the Request
.....
.....
.....

II

Data concerning persons needing special help or care due to illness or age:

serial number	surname and name	reason
.....
.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the competent authority)

Annex 4

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone: Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent requested authority)

SUBJECT: REQUEST FOR READMISSION OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS

.....
(surname and name of the person to be returned)

It is hereby requested that the person, who is validly assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 7 of the Agreement, be readmitted to the territory of

For that purpose the following information is forwarded:

1. Personal data

- surname and name
- name of father or mother.....
- date of birth
- place and country of birth.....

2. Other available documents are enclosed: passport, evidence of residence on the territory of the Requested Party, i.e. evidence of the direct entry from the territory of the Requested Party etc.:

.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the competent authority)

Annex 5

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone: Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent authority
of the Requesting Party)

**SUBJECT: REPLY TO THE REQUEST FOR READMISSION
FOR CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS**

Re: Your request no..... of

In regard to your Request for Readmission of
(surname and name)

born in
(date, month and year of birth) (place and country of birth)

the procedure has been completed and it has been established that there exists a readmission obligation concerning the mentioned person, in accordance with Article 7 of the Agreement.

In case of a negative reply an explanation shall be given

.....
.....
(Information confirming the non-existence of readmission obligation in accordance with Article 7 of the Agreement shall be stated)

L.S.

.....
(Signature of the representative of
the competent authority)

Annex 6

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone: Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent authority, who shall readmit citizens of third countries or stateless persons)

SUBJECT: NOTIFICATION ON THE RETURN OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS

I

Please be notified that on the on the international border crossing point.....
(date, month and year)

the below described person will be returned to.....

from airport....., flight number, departing at, arriving at
(time)
airport.....at.....
(time)

serial number	surname and name	date and place of birth	number and date of the Reply to the Request
---------------	------------------	-------------------------	---

.....
.....
.....

II

Data concerning persons needing special help or care due to illness or age:

serial number	surname and name	reason
---------------	------------------	--------

.....
.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the competent authority)

Annex 7

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone: Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent requested authority)

**SUBJECT: REQUEST FOR ADMISSION OF CITIZENS
OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS IN TRANSIT**

.....
(surname and name of the person to be returned)

I

It is hereby requested that in accordance with Article 10 of the Agreement that the person with the following data be admitted for transit over the territory of

- I
- surname and name
- name of father or mother.....
- date of birth.....
- place and country of birth
- citizenship
- category and number of the travel document.....
- arrival on the border crossing point.....
on the date..... and time.....

II

Evidence thatwill be received in the state he/she enters from the territory of the Requested Party is stated:

.....
.....

III

Data concerning persons needing special help or care due to illness or age:

serial number	surname and name	reason
.....
.....

L-S

.....
(Signature of the representative of the competent authority)

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone: Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent authority of the Requesting Party)

SUBJECT: REPLY TO THE REQUEST FOR ADMISSION OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS IN TRANSIT

Re: Your request no..... of

In regard to your Request for admission for transit of
(surname and name)

born in
(date, month and year of birth) (place and country of birth)

the procedure has been completed and it has been established that the mentioned person shall be admitted for transit, in accordance with Article 10 of the Agreement.

In case of a negative reply an explanation shall be given

.....
.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the competent authority)

СПОРАЗУМ

**ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ ДАНСКЕ И
САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ О ВРАЋАЊУ И
ПРИХВАТАЊУ ЛИЦА КОЈА НЕ ИСПУЊАВАЈУ ИЛИ ВИШЕ НЕ
ИСПУЊАВАЈУ УСЛОВЕ ЗА УЛАЗАК ИЛИ БОРАВАК НА ТЕРИТОРИЈИ
ДРУГЕ ДРЖАВЕ**

Влада Краљевине Данске и Савезна влада Савезне Републике Југославије (у даљем тексту: стране уговорнице),

полазећи од жеље за унапређењем односа између две државе,

у циљу регулисања враћања и прихватања лица која не испуњавају или више не испуњавају услове за улазак или боравак на територији друге државе,

у тежњи да и на тај начин допринесу спречавању и сузбијању нелегалних миграција,

споразумеле су се о следећем:

И

Члан 1.

Дефиниције појмова

(1) ЛИЦЕ КОЈЕ СЕ ВРАЋА И ПРИХВАТА ЈЕ:

1. Лице за које је утврђено да је држављанин државе једне од страна уговорница које не испуњава или више не испуњава услове за улазак или боравак на територији државе друге стране уговорнице;

2. Држављанин треће државе или лице без држављанства који не испуњава или више не испуњава услове за улазак или боравак на територији стране молиље, а претходно је боравио на територији замољене стране;

(2) СТРАНА МОЛИЉА је држава на чијој територији се налазе лица која не испуњавају или више не испуњавају услове уласка или боравка и која захтева њихово прихватање или транзит, под условима предвиђеним овим споразумом;

(3) ЗАМОЉЕНА СТРАНА је држава на чију територију треба да се прихвати лице, односно да се преко њене територије дозволи транзит лица, под условима предвиђеним овим споразумом;

(4) ЗАМОЛНИЦА представља захтев којим се страна молила обраћа замољеној страни да прихвати лице на своју територију, односно да дозволи транзит лица преко своје територије;

(5) ОДГОВОР НА ЗАМОЛНИЦУ је обавештење којим замољена страна одговара на замолницу за прихватање, односно транзит;

(6) НАДЛЕЖНИ ОРГАНИ су органи страна уговорница преко којих се спроводи поступак прихватања, односно транзита.

(7) ВИЗА - важећа дозвола издата од надлежних органа страна уговорница за један или више улазака, који лицу омогућава улазак и боравак до три месеца у том периоду.

(8) ДОЗВОЛА БОРАВКА - важећа дозвола издата од стране надлежних органа страна уговорница, која лицу омогућава да удје и борави у земљи, у складу са националним законодавством страна уговорница.

**ИИ
ВРАЋАЊЕ И ПРИХВАТАЊЕ
ДРЖАВЉАНА СТРАНА УГОВОРНИЦА**

Члан 2.

Обавеза прихватања

(1) Замољена страна се обавезује да ће прихватити, на захтев стране молиће, лица која се налазе на територији стране молиће, а која не испуњавају или више не испуњавају услове за улазак или боравак, у случају ако се утврди да су ова лица држављани замољене стране.

(2) Документа која доказују идентитет и држављанство утврдиће се Протоколом за извршавање овог споразума.

(3) Враћање и прихватање врши се у свим случајевима према одредбама овог споразума и протокола за извршавање споразума, са пуним поштовањем људских права и достојанства лица која се враћају и прихватају.

Члан 3.

Изузеци од обавезе прихватања

(1) Обавеза прихватања из чл. 2. овог споразума не постоји када лице које има обавезу напуштања државе стране молиће не жели да се врати на територију замољене стране и поседује више држављанстава или му је издата дозвола за боравак на територији треће државе.

(2) Обавеза прихватања не постоји за лица - избеглице из Хрватске и Босне и Херцеговине која су пре потписивања овог споразума поседовала пасош на обрасцу СФР Југославије, издат из хуманитарних разлога, а у Данску су ушла пре потписивања овог споразума.

Члан 4.

Утврђивање идентитета и држављанства

(1) Идентитет и држављанство лица које се прихвата, утврђује надлежни орган замољене стране, у складу са њеним националним законодавством.

(2) Страна молиља ће, у циљу утврђивања идентитета и држављанства лица из става 1. овог члана, замољеној страни доставити замолницу за прихватање и расположива лична документа.

(3) Лица чији су идентитет и држављанство непознати, за која се претпоставља да су држављани једне од страна уговорница, могу бити представљена дипломатско-конзуларном представништву те уговорне стране, ради помоћи у прикупљању почетних података релевантних за евентуално подношење замолнице.

Члан 5.

Поступак по замолници за прихватање

(1) Надлежни орган замољене стране ће у року од 21 дана доставити одговор на замолницу за прихватање надлежном органу стране молиље.

(2) По добијању позитивног одговора на замолницу за прихватање, надлежни орган стране молиље ће подношењем тог одговора дипломатско-конзуларном представништву замољене стране, прибавити путни лист за лице које се враћа.

Путни лист ће бити издат одмах, а најкасније у року од три радна дана.

(3) Ако надлежни орган замољене стране није у могућности да одговори на замолницу у року предвиђеном у ст. (1) овог члана, обавестиће одмах о томе надлежни орган стране молиље, саопштити разлоге и обавестити о року очекиваног одговора. Када ти разлози престану, надлежни орган замољене стране доставиће одговор на замолницу одмах, а најкасније за 10 дана.

(4) Негативан одговор на замолницу за прихватање мора се образложити.

(5) Замолница није потребна за лице које се враћа, уколико то лице жели добровољно да се врати у земљу. Том лицу издаје се путни лист за југословенске држављане или путни лист - пасош за данске држављане, у складу са националним законодавством у року до 30 дана.

Члан 6.

Поступак враћања и прихватања

(1) Враћање и прихватање извршиће се у року до 30 дана од дана издавања путног листв.

(2) Надлежни орган стране молиље обавестиће надлежни орган замољене стране о времену, месту и начину враћања лица, најкасније 7 дана пре датума планираног враћања.

(3) Превоз лица која се враћају и прихватају обављаће се ваздушним путем. Само из оправданих медицинских разлога превоз ће се обављати копненим путем.

(4) Надлежни орган стране молиље обавестиће надлежни орган замољене стране о времену, месту и начину враћања лица коме је потребна посебна помоћ, нега или брига због болести или година старости.

(5) Надлежни орган стране молиље обавестиће надлежни орган замољене стране о времену, месту и начину враћања лица за које је неопходна полицијска пратња.

(6) Враћање и прихватање лица која имају обавезу напуштања државе стране молиље одвијаће се организовано и постепено.

ИИИ

**ПРИХВАТАЊЕ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ДРЖАВА
ИЛИ ЛИЦА БЕЗ ДРЖАВЉАНСТВА**

Члан 7.

Обавеза и поступак враћања и прихватања

(1) Замољена страна ће прихватити на своју територију, на молбу стране молиље, држављане треће државе или лица без држављанства који не испуњавају или више не испуњавају услове за улазак или боравак на територији стране молиље, а претходно су боравила на територији замољене стране и директно ушла, без задржавања у трећој земљи, ушла на територију стране молиље.

(2) У случајевима када су држављани страна уговорница који имају обавезу напуштања државе стране молиље, у складу са чланом 2, у браку са држављанином треће земље или лицем без држављанства, брачном другу - деци биће омогућен улазак у државу замољену страну уз издавање визе у складу са њеним националним законодавством. У изузетним случајевима одбијање захтева за издавање визе биће образложено.

Уз захтев за издавање визе потребно је приложити копију позитивног одговора на замолницу у складу са чланом 2 и Извод из матичне књиге венчаних и Матичне књиге родјених за децу. Боравак ће бити одобрен у складу са националним законодавством.

(3) Замољена страна ће, на захтев стране молиље, прихватити држављане треће државе који не испуњавају или више не испуњавају услове за улазак, односно боравак, који важе на територији стране молиље, ако такво лице поседује важећу визу, изузев транзитну визу, или важеће одобрење за боравак које је издала замољена страна. У случајевима када су обе стране уговорнице издале визу или дозволу боравак држављанину треће земље, обавезу преузимања има она страна чија издата виза или дозвола боравак истиче касније.

(4) Подаци о идентитету, држављанству и чињенице које омогућују утврђивање уласка или боравак лица за које постоји обавеза враћања на територију замољене стране, утврђени су Протоколом за извршавање овог споразума.

(5) Замољена страна ће на замолницу за враћање одговорити у року од 21 дана од дана њеног подношења.

(6) Замољена страна ће прихватити држављанина треће државе или лица без држављанства у року 30 дана од дана достављања позитивног одговора на замолницу за враћање. Овај рок се, на захтев стране молиље, може продужити из разлога правне природе, али само до престанка тих разлога.

(7) Надлежни орган стране молиље обавестиће надлежни орган замољене стране о времену, месту и начину враћања лица, најкасније 7 дана пре датума планираног враћања.

(8) Надлежни орган стране молиље обавестиће надлежни орган замољене стране о времену и начину враћања лица за које је неопходна полицијска пратња.

(9) Надлежни орган стране молиље обавестиће надлежни орган замољене стране о времену, месту и начину враћања лица коме је потребна посебна помоћ, нега или брига због болести или година старости.

(10) Негативан одговор на замолницу за враћање мора бити образложен.

Члан 8.

Изузеће од обавезе прихватања

(1) Обавеза прихватања на основу Споразума, не постоји у односу на држављане трећих држава или лица без држављанства у следећим случајевима:

1. обавеза не постоји за држављане трећих држава које се граниче са државом страном молиљом;

2. обавеза не постоји за држављане трећих држава или лица без држављанства који су након напуштања територије замољене државе или након уласка на територију државе стране молиље прибавили визу или имају одобрен боравак државе стране молиље;

3. обавеза не постоји за држављане трећих држава или лица без држављанства којима је држава молиља признала статус избеглице на основу Конвенције о статусу избеглица од 28. јула 1951. године и одредаба Протокола о статусу избеглица од 31. јануара 1967. године, или статус лица без држављанства на основу Конвенције о правном положају лица без држављанства од 28. септембра 1954. године, уколико има одобрен боравак на територији стране молиље.

Члан 9.

Поновно прихватање у страну молиљу

(1) Страна молиља ће прихватити у року од 30 дана, под истим условима, на своју територију држављане трећих држава или лица без држављанства за које се накнадно утврди да у време враћања нису испуњавали услове за враћање и прихватање предвиђене у члану 7. (ст. 1. и 2.) и члану 8. овог споразума.

ИВ

ТРАНЗИТ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ДРЖАВА ИЛИ ЛИЦА БЕЗ ДРЖАВЉАНСТВА

Члан 10.

Поступак транзита

(1) Замољена страна прихватиће на захтев стране молиље држављане трећих држава или лица без држављанства ради транзита преко своје територије, уколико страна молиља пружи поуздане доказе да је обезбедила њихов пријем у држави одредишта или на територију следеће државе кроз коју ће транзитирати.

(2) Замолницу за транзит предаје страна молиља и дужна је да обезбеди све важеће документе који су потребни за путовање: важећи путни документ, остале потребне дозволе, важеће путне карте до државе одредишта, односно преко држава кроз које ће транзитирати, као и изјаву државе одредишта о прихватању лица.

(3) Страна молиља је дужна да замолницу за прихватање држављанина треће државе или лица без држављанства достави најмање 8 радних дана пре транзита. Замољена страна ће одговор на замолницу доставити у року од 5 радних дана.

(4) Превоз лица у транзиту уз полицијску пратњу извршиће се сагласно прописима замољене стране.

(5) Негативан одговор на замолницу за транзит биће образложен.

(6) Транзит ће се обављати у складу са Протоколом за извршавање овог споразума.

В

Члан 11.

Заштита личних података

(1) Лични подаци који се достављају ради спровођења овог споразума, биће заштићени у складу са одредбама националног законодавства страна уговорница.

(2) Уколико спровођење Споразума захтева размену личних података између страна уговорница, они се могу односити само на следеће:

1. личне податке лица које се враћа или прихвата (име, презиме, претходна имена, надимци, псеудоними, датум и место рођења, пол, држављанстао и евентуално раније држављанство), имена рођака;

2. пасош, лична карта, друга документа или путне исправе и пропуснице (број, рок важења, датум издавања, назив органа који га је издао, место издавања);

3. друге податке на основу којих се може идентификовати лице које се враћа или прихвата;

4. места боравка и план пута;

5. дозволу боравка или визе које је издала једна од страна уговорница;

6. друге чињенице по захтеву једне од страна уговорница, који су јој потребни за утврђивање услова за преузимање сходно овом споразуму.

ВИ

ОПШТЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 12.

Право на лична добра

(1) Држава молиља ће лицу које се враћа дозволити да понесе лично стечена добра, у земљу одредишта сходно њеном националном законодавству. Замољена страна није у обавези да сноси трошкове транспорта тих добара.

Члан 13.

Извршење Споразума

(1) Савезно министарство унутрашњих послова Савезне Републике Југославије и Министарство за избеглице, имиграцију и интеграцију Краљевине Данске закључиће Протокол за извршавање Споразума, у којем се посебно одређује:

1. надлежни органи;

2. гранични прелази;

3. поступак враћања и прихватања држављана држава страна уговорница;

4. поступак враћања и прихватања држављана трећих држава;

5. поступак транзита држављана трећих држава;

6. трошкови;

7. ступање на снагу и рок важења.

Члан 14.
Комисија експерата

(1) Стране уговорнице сарађиваће на разматрању питања која се односе на извршавање овог споразума и Протокола за његово спровођење. У том циљу се установљава Комисија експерата коју чине представници надлежних органа страна уговорница.

(2) Комисија ће се састајати по потреби, на захтев једне од страна уговорница, а најмање једанпут годишње, наизменично у државама странама уговорницама.

(3) Спорна питања која нису усаглашена у оквиру Комисије експерата, решаваће се дипломатским путем.

Члан 15.
Трошкови

(1) Све трошкове који су настали поводом враћања и прихватања лица сноси страна молиља, укључујући и трошкове полицијске пратње.

Члан 16.
Неповредивост међународних обавеза

(1) Одредбе овог споразума не утичу на обавезе које су стране уговорнице преузеле на основу других међународних споразума.

(2) Одредбе овог споразума не утичу на примену Конвенције о статусу избеглица од 28. јула 1951. године, допуњену Протоколом о статусу избеглица, Њујорк, од 31. јануара 1967. године и Конвенцију о правном положају лица без држављанства од 28. септембра 1954. године.

(3) Одредбе овог споразума неће утицати на поступање по међународним уговорима које су стране уговорнице потписале у области заштите људских права.

(4) Овај споразум се не примењује у случајевима пружања правне помоћи у пословима екстрадиције и транзита осуђених лица између држава страна уговорница.

ВИИ
ПРИМЕНА И ОБУСТАВА ИЗВРШЕЊА СПОРАЗУМА

Члан 17.
Важност Споразума

(1) Овај споразум се закључује на неодређено време.

(2) Овај споразум ступа на снагу 30. дана од дана размене нота, којима стране уговорнице једна другој саопштавају да је завршена процедура његовог потврђивања предвиђена националним законодавством страна уговорница.

Члан 18.

Обустава извршења и отказ Споразума

(1) Свака страна уговорница може привремено, у потпуности или делимично, да обустави примену овог споразума из разлога безбедности, заштите јавног реда или заштите здравља. Привремена обустава неће се односити на сопствене држављане, осим у случају више силе. Обустава извршења Споразума или прекид ове мере, ступа на снагу следећег дана од дана када је друга страна уговорница примила обавештење о увођењу мере или о прекиду те мере.

(2) Свака страна уговорница може отказати овај споразум, писмено, дипломатским путем. У том случају, Споразум ће престати да важи деведесетог (90.) дана од дана пријема обавештења о његовом отказивању.

Сачињено у Копенхагену дана 29. маја 2002 године у три оригинална примерка, сваки на српском, данском и енглеском језику. У случају различитог тумачења меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ
КРАЉЕВИНЕ ДАНСКЕ

ЗА САВЕЗНУ ВЛАДУ
САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ
ЈУГОСЛАВИЈЕ

Bertel Haarder

Zoran Živković

ПРОТОКОЛ

**ЗА ИЗВРШАВАЊЕ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ ДАНСКЕ И
САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ
О ВРАЋАЊУ И ПРИХВАТАЊУ ЛИЦА КОЈА НЕ ИСПУЊАВАЈУ ИЛИ ВИШЕ
НЕ ИСПУЊАВАЈУ УСЛОВЕ ЗА УЛАЗАК ИЛИ БОРАВАК
НА ТЕРИТОРИЈИ ДРУГЕ ДРЖАВЕ**

Министарство за избеглице, имиграцију и интеграцију Краљевине Данске и Савезно министарство унутрашњих послова Савезне Републике Југославије (стране уговорнице), на основу члана 13. Споразума између Савезне владе Владе Краљевине Данске и Савезне Републике Југославије о враћању и прихватању лица која не испуњавају или више не испуњавају услове за улазак или боравак на територији друге државе (у даљем тексту: Споразум), закљученог у Копенхагену, дана 29. маја 2002 године, споразумеле су се о следећем:

**Члан 1.
Надлежни органи**

1. Надлежни орган за извршавање Споразума са југословенске стране је Савезно министарство унутрашњих послова - Управа пограничне полиције, за странце и путне исправе.

Адреса: Савезно министарство унутрашњих послова
-Управа пограничне полиције, за странце и путне исправе
Улица Михајла Пупина бр. 2
11070 Београд
СР Југославија

Телефон: 0038111/3118-984
0038111/3117-252 (дежурна служба)

Телефакс: 0038111/3118-984
0038111/3117-251 (дежурна служба)

2. Надлежни орган за извршавање Споразума са данске стране је Национални Комесар Данске Полиције Управа - Е.

Адреса: Тхе Национал Цоммисионер оф тхе Данисх Полице, Е-Департмент

Анкер Хеџгаардс Гаде 5.3.
1780 Цопенхаген В
Денмарк

Телефон: 994533/910910 - лок. 6248
994533/148888 - лок. 6203

Телефакс: 994533/430039
994533/430040

Члан 2. Гранични прелази

1. Гранични прелази одређени за извршавање Споразума су:

- а) у Савезној Републици Југославији:
- међународни гранични прелази за ваздушни саобраћај: Аеродром "Београд", Аеродром у Подгорици;
 - међународни гранични прелази за друмски саобраћај: Хоргош и Батровци.
- б) у Краљевини Данској:
- међународни гранични прелази за ваздушни саобраћај: Аеродром: "Копенхаген" у Каструп-у;
 - међународни гранични прелази за поморски саобраћај: лука у Копенхагену и лука у Роедбу (Роедбу Фаерге-ог Трафикхавн).

Члан 3.

Поступак враћања и прихватања држављана држава страна уговорница

1. Замолница за прихватање лица у смислу члана 2. Споразума садржи податке према прилогу 1. уз овај протокол.

2. Уз замолницу за прихватање лица, у складу са чланом 4. став (2.) Споразума, прилажу се документа:

а) За утврђивање идентитета и држављанства СР Југославије:

- путна исправа прописана националним законодавством,
- лична карта,
- бродарска књижица,
- поморска књижица,
- возачка дозвола или

- друга документа издата од надлежних органа Савезне Републике Југославије уз обавезно приложену и фотографију.

б) За утврђивање идентитета и држављанства Краљевине Данске:

- путна исправа прописана националним законодавством,
- лична карта,
- бродарска књижица,
- поморска књижица,
- возачка дозвола или
- друга документа издата од надлежних органа Краљевине Данске уз обавезно приложену и фотографију.

3. Документа из члана 2. став 2. овог протокола могу се користити у поступку утврђивања идентитета и држављанства лица за које се за молница доставља и у случају када је рок њиховог важења истекао.

4. Одговор на за молницу за прихватање лица садржи податке према прилогу 2. уз овај протокол.

5. Позитиван одговор на за молницу за прихватање лица, надлежни орган стране молиће доставља дипломатско-конзуларном представништву замољене стране, ради издавања путног листа.

6. Надлежни орган стране молиће ће на основу позитивног одговора на за молницу за прихватање лица и после издавања путног листа доставити надлежном органу замољене стране обавештење о враћању лица према прилогу 3. уз овај протокол, у року утврђеном у члану 6. став 2. Споразума.

7. Лица са обавезом да се врате, која поседују важећи (плати) југословенски пасош, издат на основу Закона о путним исправама југословенских држављана из 1998. године, могу бити враћена у СР Југославију без било каквих формалности за преузимање. За све друге случајеве примењује се поступак предвиђен овим протоколом и након позитивног одговора издаје путни лист.

8. У случају када је неопходна полицијска пратња, лице које се враћа имаће пратњу надлежних органа стране молиће до граничног прелаза замољене стране.

Члан 4.

Поступак враћања и прихватања држављана трећих држава или лица без држављанства

1. За молница за прихватање држављана трећих држава или лица без држављанства садржи податке према прилогу 4. уз овај протокол.

2. Уз замолницу за приhvатање држављана трећих држава или лица без држављанства, прилажу се подаци и документа о идентитету и држављанству лица које се враћа, докази о боравку тог лица на територији државе замољене стране, као и подаци и докази о директном уласку са територије државе замољене стране на територију државе стране молиље.

3. Као докази о боравку држављанина треће државе или лица без држављанства на територији државе замољене стране са које је директно ушао на територију државе стране молиље, могу се сматрати:

- улазни или излазни штабилји или друге евентуалне ознаке у путним исправама;
- документ о боравку издат од надлежног органа замољене стране, укључујући и такав чија је важност истекла не дуже од тридесет (30) дана;
- виза издата од надлежног органа замољене државе, укључујући и такву чија је важност истекла не дуже од тридесет (30) дана;
- документ издат од стране надлежних органа замољене стране на име држављанина треће државе или лица без држављанства, кво што су возачка дозвола, дозвола за ношење оружја итд.;
- путне карте које гласе на име држављанина треће државе или лица без држављанства, на основу којих је могуће утврдити да је то лице ушло на територију стране молиље непосредно;
- други докази који указују на боравак држављанина треће државе или лица без држављанства на територији државе замољене стране.

4. Одговор на замолницу за приhvатање држављана трећих држава или лица без држављанства садржи податке према прилогу 5. уз овај протокол.

5. Надлежни орган стране молиље ће после добијања позитивног одговора на замолницу за приhvатање држављана трећих држава или лица без држављанства, доставити надлежном органу замољене стране обавештење о враћању држављана трећих држава или лица без држављанства у складу са чланом 7. став 7. Споразума, према прилогу 6. уз овај протокол.

Члан 5.

Поступак код транзита држављана трећих држава или лица без држављанства

1. Замолница за приhvатање држављана трећих држава или лица без држављанства у транзиту садржи податке према прилогу 7. уз овај протокол.

2. Замолница ће се достављати путем факса, а замољена страна одговориће без одлагања.

3. Одговор на замолницу за приhvатање држављана трећих држава или лица без држављанства у транзиту садржи податке према прилогу 8. уз овај протокол.

4. Превоз држављана трећих држава или лица без држављанства обављаће се преко граничних прелаза из члана 2. овог протокола.

**Члан 6.
Трошкови**

1. Сви трошкови настали у вези са враћањем, прихватањем и транзитом утврђени су чланом 15. Споразума.

2. Страна молила надокнадиће замољеној страни, све настале трошкове путем банкарског преноса, у року од тридесет (30) дана од дана достављања фактуре.

**Члан 7.
Ступање на снагу и рок важења**

1. Овај протокол се примењује у складу са чланом 17. и 18. Споразума и његова примена престаје истовремено са престанком важења Споразума.

Сачињено у Копенхагену, 29. маја 2002. године у три оригинална примерка, на српском, данском и енглеском. У случају различитог тумачења меродаван је текст на енглеском језику.

**ЗА
МИНИСТАРСТВО ЗА ИЗБЕГЛИЦЕ,
ИМИГРАЦИЈУ И ИНТЕГРАЦИЈУ
КРАЉЕВИНЕ ДАНСКЕ**

**ЗА
САВЕЗНО МИНИСТАРСТВО
УНУТРАШЊИХ ПОСЛОВА
САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ
ЈУГОСЛАВИЈЕ**

Bertel Haarder

Zoran Zivkovic

Прилог 1

(место за фотографију)

.....

.....

(назив и адреса надле'ног органа)

Телефон: Телефакс:

Бр.:

Датум:

.....

.....

(назив и адреса надле'ног замолног органа)

ПРЕДМЕТ: ЗАМОЛНИЦА ЗА ПРИХВАТАЊЕ

.....

(презиме и име лица које се вра}а)

И

Молимо да се лице за које се основано претпоставља да потпада под обавезу прихватања у складу са чланом 2. Споразума, прими на територију

У том циљу се ставља на располагање следеће:

1. 1. Лични подаци

- - презиме и име
- - датум рођења
- - место, општина и држава рођења
- - место последњег пребивалишта (такође у замалој држави)

2. 2. Остали подаци са којима се располаже (на пример: име оца, мајке, раније презиме, псеудоним, надимак и др.)

.....
.....

3. 3. Прилажу се расположиви документи (оригинал или копије) за доказивање идентитета и држављанства:

.....
.....

ИИ

Молимо да на територију примите следе)у децу млађу од 18 година за коју се претпоставља да подле)у обавези прихватања у складу са -ланом 2. Споразума, заједно са родитељем за кога се ова замолница подноси .

Презиме и име	Сродство	Дан, месец, година и место рођења
1. 1.	
2. 2.	
3. 3.	
4. 4.	
5. 5.	

Прила)у се изводи из мати-не књиге ројених:

* Izvod iz mati-ne kwige rojenih potreban je za decu rojenu na teritoriji dr`ave molioq, kao i za decu rojenu na teritoriji treje dr`ave, na mejunarodnom obrascu.

1. 1.

.....

2. 2.

.....

3. 3.

.....

4. 4.

.....

5. 5.

.....

МП

.....

(подпис представителя надлежного органа)

Прилог 2

.....

.....

(назив и адреса надле'ног органа)

Телефон: Телефакс:

Бр.:

Датум:

.....

.....

(назив и адреса надле'ног органа стране молиље)

ПРЕДМЕТ: ОДГОВОР НА ЗАМОЛНИЦУ ЗА ПРИХВАТАЊЕ

В е з а: Ва{а замолница бр. од године

У вези са ва(ом) замолицом за прихватање

(презиме и име)

рој: у

(дан, месец и година рођења)

(место, оп(тина и др`ава рођења)

спроведен је поступак и утврђено је да за именовано лице постоји обавеза преузимања у складу са чланом 2. Споразума, те је му у том циљу, ради повратка у

..... бити издат путни лист.

У случају негативног одговора даје се образложење

.....
.....
.....

(навести податке који потврђују да за то лице не постоји обавеза прихватања у складу са чланом 2. Споразума)

МП

.....

(потпис представника надлежног органа)

Прилог 3

.....

.....

(назив и адреса надлежног органа)

Телефон: Телефакс:

Бр.:

Датум:

.....

.....

(назив и адреса надлежног органа

који прихвата лице које се враћа)

ПРЕДМЕТ: ОБАВЕШТЕЊЕ О ВРАЋАЊУ

И

Обаве (тавамо вас да) је на међународном граничном прелазу

(дан, месец и година)

..... бити кријено-а у лице-а, са аеродрома
лет бр., време полетања , приспе)е на аеродром , у
-асова, за које-а се дају следе)и подаци:

редни број	презиме и име	датум и место рођења	број и датум одговора на замољницу
------------	---------------	-------------------------	---------------------------------------

.....
.....
.....

II

Подаци о лицима којима је потребна посебна помо), нега или брига
због болести или старости:

редни број	презиме и име	Разлог
------------	---------------	--------

.....
.....
.....

МП

.....

(потпис представника надле'ног органа)

Прилог 4

.....

.....

(назив и адреса надлежног органа)

Телефон: Телефакс:

Бр.:

Датум:

.....

.....

(назив и адреса надлежног замољеног органа)

ПРЕДМЕТ: ЗАМОЛНИЦА ЗА ПРИХВАТАЊЕ ДР@АВЉАНА

ТРЕЋИХ ДР@АВА ИЛИ ЛИЦА БЕЗ ДР@АВЉАЊСТВА

.....

(презиме и име лица које се врађа)

Прилог 5

.....

.....

(назив и адреса надле`ног органа)

Телефон: Телефакс:

Бр.:

Датум:

.....

.....

(назив и адреса надле`ног органа стране молље)

ПРЕДМЕТ: ОДГОВОР НА ЗАМОЛНИЦУ ЗА ПРИХВАТАЊЕ

ДР@АВЉАНА ТРЕЈИХ ДР@АВА ИЛИ ЛИЦА БЕЗ ДР@АВЉАНСТВА

Веза: Ваџа замолиница бр. од године

У вези са ваџом замолицом за прихватање

(презиме и име)

рођ: У

(дан, месец и година рођења)
рођења)

(место и држава)

спроведен је поступак и утврђено је да за именовано лице постоји обавеза преузимања у складу са чланом 7. Споразума.

У случају негативног одговора, даје се образложење.

.....
.....

(навести податке који потврђују да за то лице не постоји обавеза прихватања у складу са чланом 7. Споразума)

МП

.....

(потпис представника надлежног органа)

Прилог 6

.....

.....

(назив и адреса надле'ног органа)

Телефон: Телефакс:

Бр.:

Датум:

.....

.....

органа који преузима

(назив и адреса надле'ног

др'ављане тре]их др'ава или лица без

др'ављанства)

ПРЕДМЕТ: ОБАВЕ[ТЕЊЕ О ВРАЊАЊУ ДР@АВЉАНА ТРЕ]ИХ ДР@АВА

ИЛИ ЛИЦА БЕЗ ДР@АВЉАНСТВА

и

Обаве{тавамо вас да }е на ме]ународном грани~ном прелазу

(дан, месец и година)

..... бити врајено-а у лице-а, са аеродрома
..... лет бр., време полетања , приспе)е на аеродром
....., у -асова, за које-а се дају следе)и подаци:

редни број	презиме и име	датум и место рођења	број и датум одговора на замолницу
------------	---------------	-------------------------	---------------------------------------

.....
.....
.....
.....

ИИ

Подаци о лицима којима је потребна посебна помо), нега или
брига због болести или старости:

редни број	презиме и име	разлог
------------	---------------	--------

.....
.....
.....

МП

.....

(потпис представника надле)ног органа)

- - име оца или мајке
- - датум рођења
- - место и др'ава рођења
- - др'ављанство
- - врста и број путне исправе
- - долазак на гранични прелаз
дана године у ~асова

ИИ

Наводе се докази да је бити примљен у др'аву у коју улази са територије др'аве замољене стране:

.....
.....

ИИИ

Подаци о лицима којима је потребна посебна помоћ, нега или брига због болести или старости:

редни број	презиме и име	разлог
.....
.....

МП

.....
.....

Прилог 8

.....

.....

(назив и адреса надлежног органа)

Телефон: Телефакс:

Бр.:

Датум:

.....

.....

(назив и адреса надлежног органа стране молбе)

ПРЕДМЕТ: ОДГОВОР НА ЗАМОЛНИЦУ ЗА ПРИХВАТАЊЕ ДР@ВЉАНА

ТРЕЋИХ ДР@ВА ИЛИ ЛИЦА БЕЗ ДР@ВЉАНСТВА У ТРАНЗИТУ

В е з а: Ва{а замолница бр. од године

У вези са ва{ом замолницом за прихватање у транзиту
..... ро{еног-е

(презиме и име)

(дан, месец и година ро{ења)

У спроведен је поступак и утвр{ено је да

(место и др{ава ро{ења)

је именовано лице бити прихва}ено у транзиту у складу са ~ланом 10. Споразума.

У слу~ају негативног одговора, даје се образло`ење.

.....
.....
.....

МП

.....
(потпис представника надле`ног органа)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET
LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DE
YUGOSLAVIE RELATIF AU RETOUR ET À LA RÉADMISSION DES
PERSONNES QUI NE REMPLISSENT PAS OU NE REMPLISSENT PLUS
LES CONDITIONS POUR L'ENTRÉE OU LA RÉSIDENCE DANS LE
TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement fédéral de la République fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

Désireux d'intensifier et de développer les relations entre ces deux États,

Dans le but de réglementer le retour et la réadmission des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions pour l'entrée ou la résidence dans le territoire de l'autre État,

Dans l'intention de contribuer également dans ce sens à prévenir et à éradiquer une migration illégale.

Sont convenus de ce qui suit :

I

Article premier. Définition des concepts

1. La «personne à retourner ou à réadmettre» désigne :

1) Une personne dont il est établi qu'elle est un ressortissant de l'une des Parties contractantes et qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions pour l'entrée ou la résidence dans le territoire de l'autre Partie contractante;

2) Un ressortissant d'un pays tiers ou un apatride qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions pour l'entrée ou la résidence dans le territoire de la Partie requérante et qui a séjourné auparavant dans le territoire de la Partie requise.

2. La «Partie requérante» s'entend de l'État sur le territoire duquel séjournent les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions pour l'entrée ou la résidence et qui demandent également leur réadmission ou le transit, en vertu des conditions prévues au présent Accord.

3. La «Partie requise» s'entend de l'État sur le territoire duquel une personne est réadmise ou par lequel une personne sera autorisée à transiter en vertu des conditions prévues au présent Accord.

4. La «requête» s'entend de la demande présentée par la Partie requérante à la Partie requise de réadmettre une personne sur son territoire ou de permettre le transit d'une personne par son territoire.

5. La «réponse à la requête» s'entend de l'avis par lequel la Partie requise répond à la demande de réadmission ou de transit.

6. Les «organes compétents» désignent les autorités des Parties contractantes qui appliquent la procédure de réadmission ou de transit.

7. Un «visa» s'entend d'une permission valide délivrée par les autorités compétentes des Parties contractantes autorisant une personne à entrer, à plusieurs reprises, sur le territoire de l'une des Parties contractantes et à y séjourner pendant une période spécifique ne dépassant pas trois mois.

8. Un «permis de résidence» s'entend d'une permission délivrée par les autorités compétentes des Parties contractantes autorisant une personne à entrer dans un pays et à y résider conformément à la législation nationale des Parties contractantes.

II. RETOUR ET RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 2. Obligation de réadmission

1. La Partie requise réadmettra, à la demande de la Partie requérante, les personnes qui séjournent sur le territoire de la Partie requérante et qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions pour l'entrée ou la résidence, sous réserve qu'il soit établi que ces personnes sont des ressortissants de la Partie requise.

2. Les documents nécessaires prouvant l'identité et la nationalité sont définis dans le Protocole d'application du présent Accord.

3. Le retour et la réadmission ont lieu, dans tous les cas, conformément aux dispositions du présent Accord et du Protocole d'application du présent Accord, dans le respect absolu des droits de l'homme et de la dignité des personnes retournées et réadmisses.

Article 3. Exceptions à l'obligation de réadmission

1. L'obligation de réadmission au titre de l'article 2 du présent Accord ne s'applique pas si la personne qui est tenue de quitter l'État de la Partie requérante ne souhaite pas retourner dans le territoire de la Partie requise et possède plusieurs nationalités ou un permis de résidence dans le territoire d'un pays tiers.

2. L'obligation de réadmission ne s'applique pas aux personnes réfugiées de Croatie et de Bosnie-Herzégovine qui, avant la signature du présent Accord, sont entrées au Danemark en possession d'un passeport de la République fédérative socialiste de Yougoslavie délivré pour des raisons humanitaires.

Article 4. Établissement de l'identité et de la nationalité

1. Il appartient à l'autorité compétente de la Partie requise d'établir l'identité et la nationalité des personnes à réadmettre, conformément à la législation nationale de ladite Partie.

2. Dans le but d'établir l'identité et la citoyenneté d'une personne visée au paragraphe 1 du présent article, la Partie requérante communique à la Partie requise la demande de réadmission ainsi que les documents personnels disponibles à cet effet.

3. Une personne dont l'identité et la citoyenneté sont inconnues, mais qui est réputée être un ressortissant de l'une des Parties contractantes, peut se présenter à la mission diplomatique ou consulaire de ladite Partie contractante pour obtenir une assistance en vue de recueillir les données initiales pertinentes pour une éventuelle présentation de demande de réadmission.

Article 5. Procédure concernant la demande de réadmission

1. L'autorité compétente de la Partie requise fait parvenir sa réponse à la demande de réadmission à l'autorité compétente de la Partie requérante dans un délai de 21 jours.

2. Après réception d'une réponse positive à la demande de réadmission, l'autorité compétente de la Partie requérante se procure, sur présentation de la réponse à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie requise, un document de voyage destiné à la personne en instance de retour. Le document de voyage est délivré immédiatement, au plus tard dans un délai de trois jours ouvrables.

3. Si l'autorité compétente de la Partie requise ne peut répondre à la demande dans le délai prévu au paragraphe 1 du présent article, elle en informe immédiatement l'autorité compétente de la Partie requérante, lui fournit les explications nécessaires et l'informe de la date prévue de la réponse. Lorsque ces motifs ne sont plus valides, l'autorité compétente de la Partie requise transmet immédiatement sa réponse à la requête, dans les 10 jours au plus tard.

4. Des explications sont fournies en cas de réponse négative à la demande de réadmission.

5. Aucune demande n'est nécessaire si la personne tenue de quitter souhaite retourner dans le pays de son plein gré. Un document de voyage destiné aux ressortissants yougoslaves ou un document de voyage ou passeport destiné aux ressortissants danois est délivré à ladite personne, conformément à la législation nationale, dans les 30 jours au plus tard.

Article 6. Procédures de retour et de réadmission

1. Le retour et la réadmission s'effectuent dans les 30 jours à compter de la date de la délivrance du document de voyage.

2. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise de l'heure, du lieu et de la procédure du retour de la personne dans les sept jours au plus tard avant la date prévue du retour.

3. Le transport des personnes à retourner ou à réadmettre s'effectue par avion. Dans des cas exceptionnels, médicalement justifiés, le transport par voie terrestre est possible.

4. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise de l'heure, du lieu et de la procédure de retour d'une personne qui nécessite une assistance ou des soins particuliers en raison d'une maladie ou compte tenu de l'âge.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise de l'heure, du lieu et de la procédure de retour d'une personne pour laquelle une escorte policière est nécessaire.

6. Le retour et la réadmission de personnes dans l'obligation de quitter l'État de la Partie requérante se déroulent de manière régulière et continue.

III. LA RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS OU D'APATRIDES

Article 7. Obligations et procédures de retour et de réadmission

1. La Partie requise, à la demande de la Partie requérante, admet sur son territoire des ressortissants d'un pays tiers ou des apatrides qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions pour l'entrée ou la résidence dans le territoire de la Partie requérante et qui ont déjà résidé dans le territoire de la Partie requise et sont entrés directement, sans séjourner dans un pays tiers, dans le territoire de la Partie requérante.

2. Dans le cas de ressortissants des Parties contractantes qui sont tenus de quitter l'État de la Partie requérante, conformément à l'article 2, et dont le conjoint ou la conjointe est un ressortissant d'un pays tiers ou un apatride, l'admission dans l'État de la Partie requise est accordée au conjoint et aux enfants dudit ressortissant et un visa leur est délivré conformément à la législation nationale. Si, dans des cas exceptionnels, un visa n'est pas délivré, les raisons de ce refus doivent être fournies. La demande de visa est accompagnée d'une copie de la réponse positive à la demande conformément à l'article 2 et de l'extrait du registre des mariages et, en ce qui concerne les enfants, de l'extrait du registre des naissances. La permission de séjour est accordée conformément à la législation nationale.

3. La Partie requise réadmet, à la demande de la Partie requérante, des ressortissants d'un pays tiers qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions pour l'entrée ou la résidence en vigueur dans le territoire de la Partie requérante, lorsque lesdites personnes sont en possession d'un visa valide, à l'exception d'un visa de transit, ou d'un permis de résidence valide délivré par la Partie requise. Lorsque les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou un permis de résidence à un ressortissant d'un pays tiers, l'obligation de réadmission revient à la Partie qui a délivré le visa ou le permis de résidence dont la date d'expiration est la plus récente.

4. Les informations sur l'identité, la nationalité et les données qui permettent d'établir l'entrée ou la résidence d'une personne qui est dans l'obligation de retourner dans le territoire de la Partie requise sont régis par le Protocole d'application du présent Accord.

5. La Partie requise donne suite à la demande de retour dans un délai de 21 jours à compter de la date de sa présentation.

6. La Partie requise réadmet un ressortissant d'un pays tiers ou un apatride dans les 30 jours à compter de la date de réception d'une réponse positive à la demande de retour. Ce délai peut, à la demande de la Partie requérante, être prolongé pour des raisons juridiques, mais jusqu'à ce que ces raisons demeurent valides uniquement.

7. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise de l'heure, du lieu et de la procédure de retour d'une personne au plus tard sept jours avant la date prévue de retour.

8. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise de l'heure, du lieu et de la procédure du retour d'une personne pour laquelle une escorte policière est nécessaire.

9. L'autorité compétente d'une Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise de l'heure, du lieu et de la procédure de retour d'une personne nécessitant une assistance ou des soins particuliers en raison de maladie ou compte tenu de l'âge.

10. Des explications sont fournies en cas de réponse négative à la demande de retour.

Article 8. Exceptions à l'obligation de réadmission

1. L'obligation de réadmission au titre du présent Accord ne s'applique pas dans les cas ci-après aux ressortissants de pays tiers ou aux apatrides :

1) L'obligation ne s'applique pas aux ressortissants de pays tiers limitrophes de l'État de la Partie requérante;

2) L'obligation ne s'applique pas aux ressortissants de pays tiers ou aux apatrides qui, après avoir quitté le territoire de la Partie requise ou être entrés dans le territoire de la Partie requérante, ont obtenu un visa ou un permis de résidence dans le territoire de la Partie requérante;

3) L'obligation ne s'applique pas aux ressortissants de pays tiers ou aux apatrides auxquels la Partie requérante a accordé un statut de réfugié en vertu de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés amendée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés, ou le statut des apatrides en vertu de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides, s'ils possèdent un permis de résidence dans le territoire de la Partie requérante.

Article 9. Réadmission dans le territoire de la Partie requérante

La Partie requérante réadmet dans son territoire, dans un délai de 30 jours, dans les mêmes conditions, les ressortissants de pays tiers ou les apatrides pour lesquels il est établi par la suite qu'au moment de l'émission ils ne remplissaient pas les conditions pour le retour et la réadmission visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7 et à l'article 8 du présent Accord.

IV. TRANSIT DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS OU D'APATRIDES

Article 10. Procédure de transit

1. La Partie requise, à la demande de la Partie requérante, admet des ressortissants de pays tiers ou des apatrides à des fins de transit par son territoire si la Partie requérante garantit, preuve à l'appui, leur admission dans le pays de destination ou dans le territoire du pays suivant par lequel ils transitent.

2. Une demande de transit est présentée par la Partie requérante qui est tenue de fournir tous les documents valides nécessaires pour le voyage : un document de voyage valide, d'autres permis nécessaires, des billets de voyage valides pour le pays de destination ou les pays de transit, ainsi qu'une déclaration de réadmission de la personne du pays de destination.

3. La Partie requérante est tenue de communiquer la demande d'admission de ressortissants d'un pays tiers ou d'apatrides dans les huit jours ouvrables au plus tard avant le transit. La Partie requise communique sa réponse à la demande dans les cinq jours ouvrables.

4. Le transport de personnes en transit sous escorte policière s'effectue conformément aux règlements de la Partie requise.

5. Des explications sont fournies en cas de réponse négative à la demande de transit.

6. La procédure de transit sera exécutée conformément au Protocole d'application du présent Accord.

V

Article 11. Protection des données à caractère personnel

1. Les données à caractère personnel échangées aux fins de l'application du présent Accord sont protégées conformément aux règlements de la législation nationale des Parties contractantes.

2. Dans la mesure où la transmission de données personnelles entre les Parties contractantes est requise aux fins de l'application du présent Accord, seules les informations ci-après peuvent être échangées :

1) Données personnelles concernant la personne à retourner ou à réadmettre (nom, prénom, noms antérieurs, surnoms, pseudonymes, date et lieu de naissance, sexe, nationalité et, le cas échéant, nationalité antérieure), noms des membres de sa famille;

2) Passeport, carte d'identité, autres documents ou documents de voyage et laissez-passer (numéro, période de validité, date d'émission, nom de l'autorité d'émission, lieu d'émission);

3) Autres données pouvant servir à l'identification de la personne à retourner ou à réadmettre;

4) Lieux de résidence et programme de voyage;

5) Permis de résidence ou visas accordés par l'une des Parties contractantes;

6) Autres renseignements requis par l'une des Parties contractantes dont elle a besoin pour établir que les conditions pour la réadmission aux termes du présent Accord sont remplies.

VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 12. Le droit de rapporter des effets personnels

La Partie requérante autorise la personne qui retourne à apporter les effets personnels acquis dans le pays de destination conformément à la législation nationale de la Partie requérante. La Partie requise n'est pas tenue d'assumer les frais de transport desdits effets.

Article 13. Application de l'Accord

1. Le Ministère fédéral des affaires internes de la République fédérative de Yougoslavie et le Ministère des réfugiés, de l'immigration et de l'intégration du Royaume du Danemark élabore un Protocole d'application de l'Accord, dans lequel les termes ci-après sont définis :

- 1) Autorités compétentes;
- 2) Points de passage de la frontière;
- 3) Procédure de retour et de réadmission de ressortissants des Parties contractantes;
- 4) Procédure de retour et de réadmission de ressortissants de pays tiers;
- 5) Procédure de transit des ressortissants de pays tiers;
- 6) Dépenses;
- 7) Période d'application et de validité.

Article 14. Commission d'experts

1. Les Parties contractantes collaborent à l'examen des questions relatives à l'application du présent Accord et du Protocole d'application. À cette fin, une commission d'experts composée de représentants des autorités compétentes des Parties contractantes sera créée.

2. La commission se réunit selon les besoins, à la demande de l'une des Parties contractantes, mais au moins une fois par an, alternativement dans les pays des Parties contractantes.

3. Les questions relatives à un différend qui ne sont pas résolues dans le cadre de la commission d'experts seront résolues par la voie diplomatique.

Article 15. Dépenses

Toutes les dépenses découlant du retour et de la réadmission d'une personne sont à la charge de la Partie requérante y compris les dépenses liées à une escorte policière.

Article 16. Obligations internationales non affectées par le présent Accord

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les autres obligations des Parties contractantes en vertu d'un traité international.

2. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas l'application de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés ou de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides.

3. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas le respect des accords internationaux relatifs à la protection des droits de l'homme signés par les Parties contractantes.

4. Lorsqu'une assistance juridique est fournie, le présent Accord ne s'applique pas aux situations concernant une extradition et un transit de personnes reconnues coupables entre les Parties contractantes.

VII. APPLICATION ET SUSPENSION DE L'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 17. Validité de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéterminée.
2. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront procédé à un échange de notes s'informant mutuellement que les formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies conformément à la législation nationale des Parties contractantes.

Article 18. Suspension de l'application et dénonciation de l'Accord

1. Chaque Partie contractante peut temporairement suspendre l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons de sécurité, de protection d'ordre public ou de santé publique. La suspension temporaire ne s'applique pas à ses propres ressortissants, sauf dans un cas de force majeure. La suspension de l'application de l'Accord ou la cessation de cette mesure prennent effet le jour suivant la date à laquelle la notification de l'introduction de la mesure visée ou la cessation de ladite mesure est reçue par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique. L'Accord cesse alors d'être valide le quatre-vingt-dixième (90) jour suivant la date à laquelle la notification de sa dénonciation a été reçue.

Fait à Copenhague, le 29 mai 2002, en trois exemplaires originaux, en langues serbe, danoise et anglaise respectivement. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

BERTEL HAARDER

Pour le Gouvernement Fédéral de la République Fédérative de Yougoslavie :

ZORAN ZIVKOVIC

PROTOCOLE RELATIF À L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AU RETOUR ET À LA RÉADMISSION DE PERSONNES QUI NE REMPLISSENT PAS OU NE REMPLISSENT PLUS LES CONDITIONS POUR L'ENTRÉE OU LA RÉSIDENCE DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT

Se fondant sur l'article 13 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement fédéral de la République fédérative de Yougoslavie relatif au retour et à la réadmission de personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions pour l'entrée ou la résidence dans le territoire de l'autre État (ci-après dénommé l'Accord), signé à Copenhague, le 29 mai 2002, le Ministère des réfugiés, de l'immigration et de l'intégration du Royaume du Danemark et le Ministère fédéral des affaires internes de la République fédérative de Yougoslavie (Parties contractantes), sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Autorités compétentes

1. L'autorité compétente chargée de l'application de l'Accord de la partie yougoslave est le Ministère fédéral des affaires internes - Département de la police des frontières, des étrangers et des documents de voyage.

Adresse : Ministère fédéral des affaires internes

Département de la police des frontières, des étrangers et des documents de voyage

Ulica Mihajla Pupina No 2

11070 Beograd

République fédérative de Yougoslavie

Téléphone: 0038111/3118-984

0038111/3117-252 (officier de service)

Télécopieur : 0038111/3118-984

0038111/3117-251 (officier de service)

2. L'autorité compétente chargée de l'application de l'Accord de la partie danoise est le Commissaire national de la police danoise, Département E

Adresse : Commissaire national de la police danoise, Département E

Anker Heegaards Gade 5, 3

1780 Copenhague

Danemark

Téléphone : 9945 33 91 09 10-6248

9945 33 14 88 88-6203

Télécopieur : 9945 33 43 00 39

9945 33 43 00 40

Article 2. Points de passage de la frontière

1. Les points de passage de la frontière définis pour l'application de l'Accord sont :

a) En République fédérative de Yougoslavie :

Les points de passage internationaux de la frontière pour le transport aérien : l'aéroport de Belgrade et l'aéroport de Podgorica;

Les points de passage routier internationaux de la frontière : Horgos et Batrovci;

b) Au Royaume du Danemark :

Le point de passage international pour le transport aérien : l'aéroport de Copenhague à Kastrup;

Les points de passage internationaux en mer : le port de Copenhague et les installations portuaires à Rodby (Rodby Faerge- og Trafikhavn).

Article 3. Procédure pour le retour et la réadmission de ressortissants des Parties contractantes

1. Une demande de réadmission d'une personne au titre de l'article 2 de l'Accord contient les données conformément à l'annexe 1 du présent protocole.

2. Les documents ci-après accompagnent la demande de réadmission d'une personne conformément au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord :

a) Aux fins de l'établissement de l'identité et de la nationalité de la République fédérative de Yougoslavie :

— Document de voyage au titre de la législation nationale

— Carte d'identité

— Livret professionnel

— Livret maritime

— Permis de conduire ou

— Autres documents délivrés par les autorités compétentes de la République fédérative de Yougoslavie accompagnés d'une photographie obligatoire;

b) Aux fins de l'établissement de l'identité et de la nationalité du Royaume du Danemark :

— Document de voyage conforme à la législation nationale

— Carte d'identité

— Livret professionnel

— Livret maritime

— Permis de conduire ou

— Autres documents délivrés par les autorités compétentes du Royaume du Danemark accompagnés d'une photographie obligatoire.

3. Les documents visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Protocole peuvent être utilisés dans la procédure d'établissement de l'identité et de la nationalité d'une personne pour laquelle une demande est présentée, même si leur période de validité a expiré.

4. La réponse à la demande de réadmission d'une personne comprend les données stipulées à l'annexe 2 du présent Protocole.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante communique une réponse positive à la demande de réadmission d'une personne à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie requise en vue de la délivrance d'un document de voyage.

6. L'autorité compétente de la Partie requérante, à la suite d'une réponse positive à la demande de réadmission d'une personne, et après la délivrance d'un document de voyage, à l'autorité compétente de la Partie requise, transmet une notification de retour de la personne conformément à l'annexe 3 du présent Protocole, dans le délai établi au paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord.

7. Les personnes tenues de retourner, qui possèdent un passeport yougoslave valide (bleu), délivré conformément à la loi sur les documents de voyage pour les ressortissants yougoslaves de 1996, peuvent être retournées en République fédérative de Yougoslavie sans formalités de réadmission. Dans tous les autres cas, la procédure qui a été prise en compte dans le présent Protocole doit être suivie et les documents de voyage délivrés à la suite d'une réponse positive.

8. Lorsqu'une escorte policière est requise, la personne à retourner est escortée par les autorités compétentes de la Partie requérante jusqu'aux points de passage de la frontière de la Partie requise seulement.

Article 4. Procédure pour le retour et la réadmission de ressortissants de pays tiers ou d'apatrides

1. La demande de réadmission de ressortissants de pays tiers ou d'apatrides contient des données conformément à l'annexe 4 du présent Protocole.

2. Les données et les documents d'identité et de nationalité de la personne à retourner, la preuve de résidence de ladite personne sur le territoire de la Partie requise, ainsi que les données et les éléments de preuve de l'entrée directe à partir du territoire de la Partie requise dans le territoire de la Partie requérante accompagnent la demande de réadmission de ressortissants de pays tiers ou d'apatrides.

3. Les éléments ci-après peuvent être considérés comme une preuve qu'un ressortissant d'un pays tiers ou un apatride a résidé dans le territoire de la Partie requise, à partir duquel il est entré directement dans le territoire de la Partie requérante :

— Timbre d'entrée ou de sortie ou autres marques éventuelles apposés sur les documents de voyage;

— Document de résidence délivré par l'autorité compétente de la Partie requise, y compris un tel document indiquant que la période de validité a expiré depuis moins de trente (30) jours;

— Visa délivré par l'autorité compétente de la Partie requise, y compris un tel visa indiquant que la période de "validité a expiré depuis moins de trente (30) jours;

— Document délivré par les autorités compétentes de la Partie requise au ressortissant d'un pays tiers ou à un apatride, tel que permis de conduire, permis de port d'armes, etc.;

— Billets de voyage émis au nom du ressortissant d'un pays tiers ou de l'apatride, lesquels permettent de confirmer que la personne est entrée directement dans le territoire de la Partie requérante;

— Autre preuve indiquant le séjour du ressortissant d'un pays tiers ou de l'apatride dans le territoire de la Partie requise.

4. La réponse à la demande de réadmission de ressortissants de pays tiers ou d'apatrides contient les données visées à l'annexe 5 du présent Protocole.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante, après réception de la réponse positive à la demande de réadmission de ressortissants de pays tiers ou d'apatrides, conformément au paragraphe 7 de l'article 7 de l'Accord, transmet une notification de retour de ressortissants de pays tiers ou d'apatrides à l'autorité compétente de la Partie requise, conformément à l'annexe 6 du présent Protocole.

Article 5. Procédure de transit de ressortissants de pays tiers ou d'apatrides

1. La demande d'admission de ressortissants de pays tiers ou d'apatrides pour le transit contient les données visées à l'annexe 7 du présent Protocole.

2. La demande est transmise par télécopieur et la Partie requise y répond sans délai.

3. La réponse à la demande d'admission de ressortissants de pays tiers ou d'apatrides pour un transit contient les données visées à l'annexe 8 du présent Protocole.

4. Le transport de ressortissants de pays tiers ou d'apatrides est effectué au-delà des points de passage de la frontière définis à l'article 2 du présent Protocole.

Article 6. Dépenses

1. Toutes les dépenses résultant du retour, de la réadmission et du transit sont définies à l'article 15 de l'Accord.

2. La Partie requérante verse, au moyen de transfert bancaire, une indemnité à la Partie requise pour toutes les dépenses encourues, dans les trente (30) jours à compter de la date de la présentation de la facture.

Article 7. Application et période de validité

Le présent Protocole s'applique conformément aux articles 17 et 18 de l'Accord et son application prend fin simultanément avec la cessation de la validité de l'Accord.

Fait à Copenhague le 29 mai 2002 en trois exemplaires originaux libellés en langues serbe, danoise et anglaise respectivement. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

BERTEL HAARDER

Pour le Ministère fédéral des affaires internes de la République Fédérative de Yougoslavie :

ZORAN ZIVKOVIC

ANNEXE I

(Espace réservé à la photographie)

.....
.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone :Télécopieur :

No :

Date :

.....
.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente requise)

OBJET : DEMANDE DE RÉADMISSION

.....

(Nom et prénom de la personne à retourner)

I

Il est demandé, par la présente, que la personne dont il est valablement présumé qu'elle se trouve dans l'obligation de faire une demande de réadmission conformément à l'article 2 de l'Accord, soit réadmise dans le territoire de

Les informations ci-après sont transmises à cet effet :

1. Données à caractère personnel

Nom et prénom

Date de naissance

Lieu, municipalité et pays de naissance

Dernier lieu de résidence dans l'État de la Partie requise.

2. Autres données disponibles (par exemple : nom du père et de la mère, nom antérieur, pseudonyme, surnom, etc.).

.....
.....

3. Les documents disponibles (original ou copie) sont présentés comme preuve d'identité et de nationalité.

.....
.....

II

Il est demandé que les enfants âgés de moins de 18 ans désignés ci-après dont il est présumé qu'ils se trouvent dans l'obligation de faire une demande de réadmission conformément à l'article 2 de l'Accord, soient réadmis dans le territoire de accompagnés de l'un des parents pour lequel la présente demande a été présentée¹ .

Nom et prénom	Lien de parenté	Jour, mois, année et lieu de naissance
1		
2		
3		
4		
5		

Les extraits du registre des naissances sont joints ci-après :

1
2
3
4
5

L.S.

.....
(Signature du représentant de l'autorité compétente)

1. Pour les enfants nés dans le territoire de la Partie requérante et pour les enfants nés dans le territoire d'un État tiers, il est nécessaire de présenter un extrait du registre des naissances sous la forme internationale.

.....
.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente

Téléphone :Télécopieur :

No :

Date :

.....
.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie requérante)

OBJET : RÉPONSE À LA DEMANDE DE RÉADMISSION

Réf. : Votre demande No de

En ce qui concerne votre demande de réadmission de

(nom et prénom)

né le à

(jour, mois et année de naissance) (lieu, municipalité et pays de naissance)

la procédure a été complétée et il a été établi qu'il existe une obligation de réadmission concernant la personne mentionnée, conformément à l'article 2 de l'Accord. Un document de voyage est délivré à ladite personne aux fins de son retour à ...

Des explications sont fournies en cas de réponse négative.

.....
.....
.....

(L'information confirmant la non-existence de l'obligation de réadmission conformément à l'article 2 de l'Accord est déclarée.)

L.S.

.....
(Signature du représentant de l'autorité compétente)

.....
.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente

Téléphone :Télécopieur :

No :

Date :

.....
.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente) Téléphone : Télécopieur : No: Date :

OBJET : NOTIFICATION RELATIVE AU RETOUR

I

Veillez prendre note qu'en date duau point de passage international de la frontière
(jour, mois et année)

la personne décrite ci-après retournera à

de l'aéroport numéro de vol partant à

(heure), arrivant à l'aéroport

... à

(heure).

Numéro de série	Nom et prénom	Date et lieu de naissance	Numéro et date de la réponse à la demande
-----------------	---------------	------------------------------	--

.....
.....

II

Données concernant les personnes nécessitant une assistance ou des soins particuliers
en raison de maladie ou compte tenu de l'âge

Numéro de série	Nom et prénom	Raison
-----------------	---------------	--------

.....
.....

L.S.

.....
(Signature du représentant de l'autorité compétente)

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone : Télécopieur :

No :

Date :

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente requise)

OBJET : DEMANDE DE RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS OU D'APATRIDES

.....

(Nom et prénom de la personne à retourner)

Il est demandé, par la présente, que la personne dont il est valablement présumé qu'elle se trouve dans l'obligation de réadmission, conformément à l'article 7 de l'Accord, soit réadmise dans le territoire de ...

Les informations ci-après sont transmises à cet effet :

1. Des données à caractère personnel

- Nom et prénom

- Nom du père ou de la mère

- Date de naissance

- Lieu et pays de naissance

2. D'autres documents disponibles sont joints : passeport, preuve de résidence dans le territoire de la Partie requise, c'est-à-dire preuve de l'entrée directe à partir du territoire de la Partie requise, etc.

L.S.

.....

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone : Télécopieur :

No :

Date :

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente requise)

**OBJET : RÉPONSE À LA DEMANDE DE RÉADMISSION DE RESSORTIS-
SANTS DE PAYS TIERS OU D'APATRIDES**

Réf. : Votre demande No de

En ce qui concerne votre demande de réadmission de

(nom et prénom)

né le..... à.....

(jour, mois et année de naissance)

(lieu et pays de naissance)

la procédure a été complétée et il a été établi qu'il existe une obligation de réadmission concernant la personne mentionnée, conformément à l'article 7 de l'Accord.

Des explications sont fournies en cas de réponse négative.

(L'information confirmant la non-existence d'obligation de réadmission conformément à l'article 7 de l'Accord est déclarée.)

L.S.

.....

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone :Télécopieur :

No :

Date :

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente qui réadmet
des ressortissants de pays tiers ou des apatrides)

**OBJET : NOTIFICATION RELATIVE AU RETOUR DE RESSORTISSANTS DE
PAYS TIERS OU D'APATRIDES**

I

Veuillez prendre note qu'en date duau point de passage international de la frontière
(jour, mois et année)

la personne décrite ci-après retournera à.....

de l'aéroport numéro de vol

partant à (heure), arrivant à

l'aéroport ... à (heure).

Numéro de série	Nom et prénom	Date et lieu de naissance	Numéro et date de la réponse à la demande
------------------------	----------------------	--------------------------------------	--

.....

.....

.....

.....

II

Données concernant les personnes nécessitant une assistance ou des soins particuliers en
raison de maladie ou compte tenu de l'âge :

Numéro de série	Nom et prénom	Raison
------------------------	----------------------	---------------

.....

.....

L.S.

.....

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone :Télécopieur :

No :

Date :

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente requise)

OBJET : DEMANDE D'ADMISSION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS OU D'APATRIDES EN TRANSIT

.....

(Nom et prénom de la personne à retourner)

Il est demandé, par la présente, conformément à l'article 10 de l'Accord, que la personne correspondant aux données ci-après soit admise, en transit, par le territoire de ... :

I

- Nom et prénom
- Nom du père ou de la mère
- Date de naissance
- Lieu et pays de naissance
- Nationalité
- Catégorie et numéro de document de voyage
- Arrivée au point de passage de la frontière le (date), à (heure)

II

La preuve que(la personne) sera accueillie dans l'État où elle entre en provenance du territoire de la Partie requise est déclarée :

.....

.....

III

Données concernant les personnes nécessitant une assistance ou des soins particuliers en raison de maladie ou compte tenu de l'âge :

Numéro de série	Nom et prénom	Raison
.....
.....

L.S.

.....

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone :Télécopieur :

No :

Date :

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie requérante)

**OBJET : RÉPONSE À LA DEMANDE POUR L'ADMISSION DE RESSORTIS-
SANTS DE PAYS TIERS OU D'APATRIDES EN TRANSIT**

Réf. : Votre demande No de

En ce qui concerne votre demande d'admission en transit de

(nom et prénom)

né le à

(jour, mois et année de naissance)

(lieu et pays de naissance)

la procédure a été complétée et il a été établi que la personne mentionnée sera admise en transit, conformément à l'article 10 de l'Accord.

Des explications sont fournies en cas de réponse négative.

.....

.....

.....

L.S.

.....

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

No. 39891

**Denmark
and
International Organisation for the Development of Fisheries
in Eastern and Central Europe (EUROFISH)**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (EUROFISH) relating to the Headquarters in Copenhagen of the Organisation (with exchange of letters of 28 February 2003 and 11 March 2003). Copenhagen, 23 February 2003 and 11 March 2003

Entry into force: *11 March 2003 by signature, in accordance with article XII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 23 January 2004*

**Danemark
et
Organisation internationale pour le développement des
pêches en Europe orientale et centrale (EUROFISH)**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et l'Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale (EUROFISH) concernant le Siège de l'Organisation à Copenhague (avec échange de lettres du 28 février 2003 et 11 mars 2003). Copenhague, 23 février 2003 et 11 mars 2003

Entrée en vigueur : *11 mars 2003 par signature, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 23 janvier 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

DENMARK AND THE INTERNATIONAL ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT OF FISHERIES IN EASTERN AND CENTRAL EUROPE (EUROFISH) RELATING TO THE HEADQUARTERS IN COPENHAGEN OF THE ORGANISATION

The Government of the Kingdom of Denmark and the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe,

Considering that the Agreement for the Establishment of the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe, done in Copenhagen, Denmark, on the 23 May 2000 and entered into force on 12 October 2001 has stipulated that the Headquarters of the International Organisation shall be in Copenhagen, Denmark;

Considering that the Agreement for the Establishment of the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe requires that a headquarters agreement be concluded with the Host Government specifying the privileges and immunities and facilities to be enjoyed by the Organisation to enable it to fulfil its objectives and to perform its functions;

Considering that the United Nations Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies in respect of FAO, to which Denmark is a party, shall apply *mutatis mutandis* to the representatives of Members and the Director and staff of the International Organisation in Denmark;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

In the present Agreement,

(a) The expression "the Government" means the Government of the Kingdom of Denmark,

(b) The expression "EUROFISH" means the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe,

(c) The expression "the Director" means the Director of EUROFISH or his or her authorised representative,

(d) The expression "officials of EUROFISH" means the Director and all members of the staff of EUROFISH, with the exception of officials or employees who are locally recruited and assigned to hourly rates,

(e) The expression "office premises" means the premises occupied by EUROFISH in Copenhagen in accordance with provisions set forth from time to time in supplementary agreements.

Article II. Legal capacity

EUROFISH shall have such legal capacity as is necessary for the exercise of its functions. In particular, it shall have the capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property and to institute and participate in legal proceedings.

Article III. Inviolability and immunity of the office premises and its properties

1. The office premises of EUROFISH shall be inviolable. Danish authorities may not gain access to the office premises except with the consent of or at the request of the Director.

2. The competent Danish authorities shall take appropriate measures for the safety and protection of the premises and personnel of EUROFISH, including immediate measures in the event of an outbreak of fire or some other severe accident.

3. The competent Danish authorities shall not impede the free passage to or from the office premises of persons holding official posts therein or of persons invited thereto in connection with the official work and activities of EUROFISH.

4. The archives of EUROFISH, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

5. EUROFISH, its property and assets, wherever located in Denmark and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except in the case of:

(a) An express waiver of immunity given in any particular case by the Director;

(b) A civil action by a third party for damages arising out of an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, EUROFISH;

(c) A counter-claim directly connected with a legal process initiated by EUROFISH.

Article IV. Flag and emblem

EUROFISH shall be entitled to display its flag and emblem on its premises and vehicles used for official purposes.

Article V. Exemption from taxes and duties

I. EUROFISH, its assets, income and other property shall be:

(a) Exempt from all direct national and municipal taxes. EUROFISH shall also be exempt from value added tax, MOMS, and all other indirect taxes which form part of the price to be paid, on important purchases of goods made by EUROFISH and services rendered for official use, to the extent which Danish law permits for international organisations in Denmark.

(b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of Articles imported or exported by EUROFISH for its official use. It is un-

derstood, however, that Articles imported under such exemptions will not be sold in Denmark except under conditions agreed with the competent Danish authorities.

(c) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

2. No exemption shall be accorded in respect of taxes and duties, which represent charges for public utility services rendered.

Article VI. Funds and currency

EUROFISH may for any of its official functions receive and hold funds or currency of any kind and dispose of them freely.

Article VII. Communications facilities

1. The competent Danish authorities shall take appropriate measures in order to ensure that EUROFISH obtains access to necessary public services including telephone, radio/telegraph, telex and mail services and that these services are provided on equitable terms.

2. The Government shall secure the inviolability of the official correspondence of EUROFISH, and shall not apply any censorship to such correspondence. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration to publications, still and moving pictures, films and sound recording dispatched to or by EUROFISH.

3. EUROFISH shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other materials by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

Article VIII. Privileges and immunities of officials of EUROFISH

1. Officials of EUROFISH, shall in Denmark enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in the performance of their official functions for EUROFISH. However, no immunity from legal process shall apply in case of a motor traffic offence committed by an official of EUROFISH, or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such person;

(b) Exemption from taxation on the salaries and all other emoluments paid to them by EUROFISH;

(c) Exemption for themselves and for their spouses and dependent members of their families forming part of the household, from immigration restrictions or alien registration procedures;

(d) In regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions accredited in Denmark;

(e) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their household as are accorded in time of international crisis to members of comparable rank of diplomatic missions accredited in Denmark,

(f) Exemption from military service obligations provided that, with respect to Danish nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director and approved by the Government;

(g) If they have been previously residing abroad, the right to import their furniture, personal effects and all household appliances, including one automobile, intended for personal use free of duty when they come to reside in Denmark, which privilege shall be valid for a period of one year from the date of arrival in Denmark;

(h) For officials, except those who are locally recruited administrative staff, the right to import free of customs and excise duties, limited quantities of certain articles for personal consumption (food products, beverages, etc.);

(i) For officials, except those who are locally recruited administrative staff, the right, once every three years, to import one motor vehicle free of customs and excise duties, including value added taxes, it being understood that permission to sell or dispose of the vehicle in the open market will normally be granted two years after its importation only. It is further understood that customs and excise duties will become payable in the event of the sale or disposal of such motor vehicle within three years after its importation to a person not entitled to this exemption.

2. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 1 above, the Director shall enjoy during his/her residence in Denmark the facilities, privileges and immunities granted to heads of diplomatic missions accredited in Denmark.

3. Other officials having the professional grade of International Senior Professional Staff and above and such additional categories of officials as may be designated, in agreement with the Government and the Director on the ground of the responsibilities of their positions in EUROFISH, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to members of comparable rank of diplomatic missions accredited in Denmark.

4. The facilities, privileges and immunities granted to the officials mentioned in paragraphs 2 and 3 above shall extend to their spouses and dependent members of their families.

5. The Government shall furnish persons within the scope of this Article with an identity card bearing the photograph of the holder.

This card shall serve to identify the holder in relation to Danish authorities.

6. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant EUROFISH regulations and rules.

Article IX. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the officials of EUROFISH and members of their families forming part of the household, and of

the persons invited to EUROFISH by the Director in connection with the official work and activities of EUROFISH.

2. Visas, which may be required by persons referred to in this Article, shall be granted without charge and as promptly as possible.

3. The Director shall promptly notify the Government of the name of the officials of EUROFISH and of the members of their families forming part of the household, of their arrival and their final departure, or the termination of their functions with EUROFISH.

Article X. Interpretation and application of the Agreement

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose of enabling EUROFISH to exercise its functions fully and efficiently and fulfil its objectives.

2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are granted in the interest of EUROFISH and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of EUROFISH and all persons enjoying such privileges and immunities to observe the laws and regulations of Denmark.

3. EUROFISH and its officials shall cooperate at all times with the appropriate Danish authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connection with the facilities, privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement. The Director shall waive the immunity of any official, whenever, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of EUROFISH.

Article XI. Settlement of disputes

1. Any dispute between EUROFISH and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the office premises or the relationship between EUROFISH and the Government which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators; one to be chosen by the Director, one to be chosen by the Minister for Foreign Affairs of Denmark, and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators.

2. The arbitration tribunal shall determine its own procedure. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decision shall be final and binding.

Article XII. Final Provisions

1. Consultations with respect to amendments to this Agreement shall be entered into at the request of either Party and such amendments shall be made by mutual consent.

2. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other Party and shall terminate sixty (60) days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the fulfilment or termination of all contracts entered into by virtue of this Agreement.

3. This Agreement shall enter into force upon the date of the last signature.

Done in duplicate in the English language and signed in Copenhagen on 23 February 2003 and 11 March 2003.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

BO JENSEN
Head of Department

For EUROFISH:

ANCA SFETCOVICI
Director

I

Copenhagen 28 February 2003

Madam,

With reference to the Agreement between EUROFISH and the Government of Denmark relating to the Headquarters of EUROFISH in Copenhagen to which I have this day affixed my signature, I have the honour to propose that officials of EUROFISH who are Danish nationals shall enjoy only those privileges and immunities provided in the United Nations Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies, including its Annex VII.

If EUROFISH agrees to this proposal, I have the honour to propose that this note and your note of confirmation shall constitute an agreement between EUROFISH and the Government of Denmark, entering into force on the same day as the Headquarter Agreement.

BO JENSEN
Head of Department

Ms. Anca Sfetcovici
Acting Director
EUROFISH
Copenhagen

II

Copenhagen, 11 March 2003

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 28 February 2003 and the Host Agreement between EUROFISH and the Government of Denmark relating to the Headquarters of EUROFISH in Copenhagen to which I have this day affixed my signature. I agree to your proposal that officials of EUROFISH who are Danish nationals shall enjoy only those privileges and immunities provided in the United Nations Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.

Your letter of 28 February 2003 and my note shall, as you suggest, constitute an Agreement, which enters into force on the same day as the above-mentioned Agreement relating to the EUROFISH Headquarters in Copenhagen.

ANCA SFETCOVICI
Acting Director

Mr. Bo Jensen
Head of Department
Royal Danish Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK
ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LE DÉVELOPPE-
MENT DES PÊCHES EN EUROPE ORIENTALE ET CENTRALE (EURO-
FISH) CONCERNANT LE SIÈGE DE L'ORGANISATION À
COPENHAGUE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et l'Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale,

Considérant que l'Accord portant création de l'Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale (signé à Copenhague, Danemark, le 23 mai 2000 et entré en vigueur le 12 octobre 2001) a stipulé que le siège de l'Organisation internationale sera établi à Copenhague, Danemark,

Considérant que l'Accord portant création de l'Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale exige la conclusion d'un accord de siège avec l'État hôte spécifiant les privilèges et les immunités ainsi que les installations dont l'Organisation a besoin pour atteindre ses objectifs et pour exercer ses fonctions ;

Considérant que la Convention des Nations Unies sur les privilèges et les immunités des institutions spécialisées en ce qui concerne la FAO, à laquelle le Danemark est partie, s'appliquera mutatis mutandis aux représentants des membres ainsi qu'au Directeur et au personnel de l'Organisation internationale au Danemark ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord,

- a. l'expression " le Gouvernement " désigne le Gouvernement du Royaume du Danemark,
- b. le terme " EUROFISH " désigne l'Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale,
- c. l'expression " le Directeur " désigne le Directeur d'EUROFISH ou son représentant autorisé, ou sa représentante autorisée,
- d. l'expression " fonctionnaires d'EUROFISH " désigne le Directeur et tous les membres du personnel d'EUROFISH, à l'exception des fonctionnaires ou employés localement recrutés et payés à l'heure,
- e. l'expression " locaux affectés au bureau " désigne les locaux occupés par EUROFISH à Copenhague conformément aux dispositions énoncées de temps à autre dans des accords supplémentaires.

Article II. Capacité juridique

EUROFISH sera doté de la capacité juridique nécessaire pour remplir ses fonctions. En particulier, il aura capacité pour contracter, acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles et pour intenter des actions en justice ainsi que pour participer à celles-ci.

Article III. Inviolabilité et immunité des locaux affectés au bureau et à leurs biens

1. Les locaux affectés au bureau d'EUROFISH seront inviolables. Les autorités danoises n'y auront pas accès sauf avec le consentement ou à la demande du Directeur ;

2. Les autorités danoises compétentes prendront toutes les mesures appropriées afin d'assurer la sécurité et la protection des locaux et du personnel d'EUROFISH, y compris des mesures immédiates en cas d'incendie ou d'autre accident sérieux.

3. Les autorités danoises compétentes n'entraveront pas le libre passage à destination ou en provenance des locaux des personnes qui y occupent un poste officiel ou qui y sont invitées dans le cadre des fonctions et activités officielles d'EUROFISH.

4. Les archives d'EUROFISH et en général tous les documents lui appartenant ou détenus par EUROFISH sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

5. EUROFISH, ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent au Danemark et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans les cas ci-après :

- a. le Directeur a renoncé expressément à l'immunité dans tout cas particulier ;
- b. une action civile a été intentée par un tiers pour obtenir réparation des dommages causés par un véhicule automobile ou autre moyen de transport appartenant à EUROFISH ou utilisé pour son compte ;
- c. EUROFISH a présenté une demande reconventionnelle directement liée à une procédure juridique.

Article IV. Drapeau et emblème

EUROFISH a le droit de déployer son drapeau et son emblème dans ses locaux et véhicules utilisés à des fins officielles.

Article V. Exonération d'impôts et de droits

1. EUROFISH, ses avoirs, revenus et autres biens seront :

a. exonérés de tous impôts directs nationaux et municipaux. En outre, EUROFISH sera également exempté de la taxe à la valeur ajoutée, MOMS et tous autres droits indirects qui font partie du prix à payer, en ce qui concerne les achats substantiels de marchandises effectués par EUROFISH et les services rendus à des fins officielles, dans la mesure où la législation danoise l'autorise pour les organisations internationales au Danemark.

b. exonérés des droits de douane ainsi que des interdictions et restrictions sur les importations et les exportations en ce qui concerne les articles importés et exportés par EUROFISH pour son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles ainsi importés

en franchise ne seront pas vendus au Danemark, sauf dans des conditions agréées par les autorités compétentes danoises ;

c. exonérés des droits de douane ainsi que des interdictions et restrictions aux importations et exportations en ce qui concerne les publications d'EUROFISH.

2. Aucune exonération ne sera accordée en ce qui concerne les impôts et les droits représentant la rémunération de services d'utilité publique.

Article VI. Fonds et monnaies

EUROFISH peut recevoir et détenir des fonds ou des devises de toute nature pour l'une quelconque de ses fonctions officielles et en disposer librement.

Article VII. Facilités de communications

1. Les autorités compétentes danoises prendront les mesures appropriées en vue d'assurer à EUROFISH l'accès aux services publics nécessaires, y compris les services téléphoniques, télégraphiques, communications par radio, télex et communications postales et veilleront à ce que lesdits services soient fournis à des conditions équitables.

2. Le Gouvernement assurera l'inviolabilité de la correspondance officielle d'EUROFISH et n'exercera aucune censure sur ladite correspondance. Cette inviolabilité s'étendra, sans limitation par suite de la présente énumération, aux publications, photographies et films et enregistrements sonores expédiés à ou par EUROFISH.

3. EUROFISH aura le droit d'utiliser des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

Article VIII. Privilèges et immunités des fonctionnaires d'EUROFISH

1. Les fonctionnaires d'EUROFISH jouiront au Danemark des privilèges et immunités ci-après :

a. immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle pour EUROFISH. Toutefois, il ne saurait y avoir d'immunité de juridiction dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un fonctionnaire d'EUROFISH ni dans le cas où des dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par un fonctionnaire ou lui appartenant ;

b. exemption d'impôt sur les traitements et toutes autres rémunérations que leur verse EUROFISH ;

c. exemption pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers ;

d. en ce qui concerne le change, y compris la détention de comptes en monnaie étrangère, jouissance des mêmes facilités que celles qui sont accordées aux membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées au Danemark ;

e. la même protection et les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille qui sont à leur charge et les autres personnes appartenant à leur foyer, que celles accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités au Danemark;

f. exemption des obligations de service militaire à condition que, en ce qui concerne les citoyens danois, ladite exemption soit limitée aux fonctionnaires qui, en raison de leurs attributions figurent sur une liste dressée par le Directeur et approuvée par le Gouvernement ;

g. droit, s'ils résidaient auparavant à l'étranger, d'importer en franchise leur mobilier, leurs effets personnels et tous les appareils ménagers, ainsi qu'un véhicule automobile, destinés à leur usage personnel lorsqu'ils s'installent au Danemark, ce privilège étant valable pour une période d'un an à compter de la date d'arrivée au Danemark.

h. pour les fonctionnaires, à l'exception du personnel administratif recruté localement, le droit d'importer en franchise de douane et d'excise des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle (produits alimentaires, boissons, etc.) ;

i. pour les fonctionnaires, à l'exception du personnel administratif recruté localement, le droit d'importer une fois tous les trois ans un véhicule automobile en franchise de douane et d'excise, y compris les taxes à la valeur ajoutée, étant entendu que l'autorisation de vendre ou de céder le véhicule sur le marché ne sera normalement accordée que deux ans après son importation. Il est également entendu que le versement de droits de douane et d'excise sera dû si ledit véhicule automobile est vendu ou cédé dans les trois ans qui suivent son importation à une personne n'ayant pas droit à cette exemption.

2. Outre les privilèges et immunités spécifiées au paragraphe 1 ci-dessus, le Directeur jouira, pendant sa résidence au Danemark, des facilités, privilèges et immunités accordés aux chefs des missions diplomatiques accréditées au Danemark.

3. D'autres fonctionnaires ayant pour rang professionnel celui de fonctionnaire supérieur international et au-dessus ainsi que les catégories supplémentaires de fonctionnaires pouvant être désignées en accord avec le Gouvernement et le Directeur en vue des responsabilités conférées par leur position à EUROFISH, bénéficieront des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que le Gouvernement accorde aux membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées au Danemark.

4. Les facilités, privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires mentionnés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus seront également accordés à leur conjoint ainsi qu'aux personnes à charge de leur famille.

5. Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent Article une carte d'identité avec photographie du détenteur.

Cette carte identifiera le titulaire auprès des autorités danoises.

6. les conditions d'emploi du personnel recruté sur place seront conformes aux dispositions applicables du Statut et du règlement d'EUROFISH.

Article IX. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilitera, si besoin est, l'entrée, le séjour et le départ des fonctionnaires d'EUROFISH et des membres de leur famille faisant partie de leur foyer, ainsi que des personnes invitées à EUROFISH par le Directeur en relation avec les travaux et activités officielles d'EUROFISH.

2. Les visas en ce qui concerne les personnes visées dans le présent Article seront octroyés gratuitement et dans les meilleurs délais possibles.

3. Le Directeur notifiera dans les meilleurs délais au Gouvernement le nom des fonctionnaires d'EUROFISH et des membres de leur famille faisant partie de leur foyer ainsi que les dates d'arrivée et de départ définitif ou la date à laquelle leurs fonctions à EUROFISH prennent fin.

Article X. Interprétation et application de l'Accord

1. L'Accord sera interprété dans le contexte de son objectif principal qui est de permettre à EUROFISH d'exercer ses fonctions pleinement et de façon efficace et de réaliser ses objectifs.

2. Les privilèges et immunités mentionnés dans le présent Accord sont accordés dans l'intérêt d'EUROFISH et non pas pour le bénéfice personnel des intéressés. EUROFISH ainsi que toutes les personnes jouissant desdits privilèges et immunités ont pour devoir d'observer les lois et règlements du Danemark.

3. EUROFISH et ses fonctionnaires collaboreront en tout temps avec les autorités danoises compétentes en vue de faciliter l'administration appropriée de la justice, assurer que les règles policières sont observées et prévenir tout abus en relation avec les facilités, privilèges et immunités accordés en vertu des dispositions du présent Accord. Le Directeur lèvera l'immunité de tout fonctionnaire toutes les fois que, à son avis, ladite immunité entrave l'exercice de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts d'EUROFISH.

Article XI. Règlement des différends

1. Tout différend entre EUROFISH et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord pour toute question ayant trait au siège ou aux relations entre EUROFISH et le Gouvernement, qui ne serait pas réglé par négociations ou autres modes de règlement convenus, sera soumis pour décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres ; un arbitre sera choisi par le Directeur, un autre par le Ministre des Affaires étrangères du Danemark et le troisième, qui présidera le tribunal, sera choisi par les deux premiers arbitres.

2. Le tribunal d'arbitrage fixera sa propre procédure. Les dépenses de la procédure d'arbitrage seront assumées par les Parties conformément à la décision des arbitres. Le tribunal d'arbitrage prendra ses décisions à la majorité des voix. La sentence arbitrale sera définitive et aura force exécutoire.

Article XII. Dispositions finales

1. Des consultations concernant la modification du présent Accord seront entamées à la demande de l'une ou l'autre Partie et les modifications éventuelles seront effectuées par consentement mutuel.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie et prendra fin soixante (60) jours après réception de ladite notification. Nonobstant ladite notification de dénonciation, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que tous les contrats conclus dans le cadre du présent Accord aient été remplis ou menés à bonne fin.

3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

Fait en double exemplaire en langue anglaise et signé à Copenhague le 23 février 2003 et le 11 mars 2003.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark

BO JENSEN
Chef de Département

Pour EUROFISH
ANCA SFETCOVICI
Directeur

I

Copenhague, le 28 février 2003

Madame,

En référence à l'Accord entre EUROFISH et le Gouvernement du Danemark concernant le siège d'EUROFISH à Copenhague, accord auquel j'ai ce jour apposé ma signature, j'ai l'honneur de proposer que les fonctionnaires d'EUROFISH qui sont des ressortissants danois jouissent exclusivement des privilèges et immunités prévus dans la Convention des Nations Unies sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris son Annexe VII.

Si cette proposition rencontre l'agrément d'EUROFISH, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note de confirmation constituent entre EUROFISH et le Gouvernement du Danemark un accord qui entrera en vigueur à la même date que l'accord relatif au Siège.

BO JENSEN
Chef de Département

Mme Anca Sfetcovici
Directeur par intérim
EUROFISH
Copenhague

II

Copenhague, le 11 mars 2003

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 28 février 2003 et à l'Accord entre EUROFISH et le Gouvernement du Danemark relatif au Siège d'EUROFISH à Copenhague auquel j'ai apposé ce jour ma signature.

Votre proposition selon laquelle les fonctionnaires d'EUROFISH qui sont des ressortissants danois ne bénéficieraient que des privilèges et immunités fournis dans la Convention des Nations Unies sur les privilèges et immunités des Agences spécialisées rencontre mon agrément. Votre lettre du 28 février 2003 et la présente note constituent, comme vous le suggérez, un accord qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord susmentionné relatif au Siège d'EUROFISH à Copenhague.

ANCA SFETCOVICI
Directeur par intérim

M. Bo Jensen
Chef de Département
Ministère des Affaires étrangères du Royaume du Danemark
Copenhague

No. 39892

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Russian Federation**

Loan Agreement (Health Reform Implementation Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Moscow, 12 September 2003

Entry into force: *9 December 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Fédération de Russie**

Accord de prêt (Projet pour la mise en oeuvre de la réforme de la santé) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Moscou, 12 septembre 2003

Entrée en vigueur : *9 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39893

**International Development Association
and
Azerbaijan**

Development Credit Agreement (Education Sector Development Project) between Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Baku, 19 September 2003

Entry into force: *18 December 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur de l'enseignement) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bakou, 19 septembre 2003

Entrée en vigueur : *18 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39894

**International Development Association
and
Bolivia**

Development Credit Agreement (Emergency Economic Recovery Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). La Paz, 19 December 2003

Entry into force: *22 December 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bolivie**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à la relance économique d'urgence) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). La Paz, 19 décembre 2003

Entrée en vigueur : *22 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39895

**International Development Association
and
Yemen**

Development Credit Agreement (Sana'a Basin Water Management Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 August 2003

Entry into force: *22 December 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de crédit de développement (Projet de la gestion de l'eau du bassin de Sanaa) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 août 2003

Entrée en vigueur : *22 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39896

**International Development Association
and
Djibouti**

Development Grant Agreement (HIV/AIDS, Malaria and Tuberculosis Control Project) between the Republic of Djibouti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Wasbington, 25 June 2003

Entry into force: *2 December 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Djibouti**

Accord de don pour le développement (Projet de lutte contre le VIH/SIDA, le paludisme et la tuberculose) entre la République du Djibouti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Wasbington, 25 juin 2003

Entrée en vigueur : *2 décembre 2003 par notification*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39897

**International Development Association
and
Pakistan**

Development Financing Agreement (HIV/AIDS Prevention Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 9 October 2003

Entry into force: *23 December 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de financement pour le développement (Projet de prévention du VIH/SIDA) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 9 octobre 2003

Entrée en vigueur : *23 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39898

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Paraguay**

Loan Agreement (Economic Recovery Structural Adjustment Loan) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 16 December 2003

Entry into force: *24 December 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Paraguay**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement structurel à la relance économique) entre la République du Paraguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 16 décembre 2003

Entrée en vigueur : *24 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39899

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania**

Guarantee Agreement (Electricity Market Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Bucharest, 15 July 2003

Entry into force: *8 January 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Roumanie**

Accord de garantie (Projet de développement du marché de l'électricité) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Bucarest, 15 juillet 2003

Entrée en vigueur : *8 janvier 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39900

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Dominican Republic**

Loan Agreement (Early Childhood Education Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Santo Domingo, 6 December 2002

Entry into force: *2 December 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
République dominicaine**

Accord de prêt (Projet de l'enseignement de l'enfance) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe eu date du 1er septembre 1999). Saint-Domingue, 6 décembre 2002

Entrée en vigueur : *2 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39901

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Chile**

Loan Agreement (Social Protection Sector Adjustment Loan) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 6 January 2004

Entry into force: *8 January 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chili**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur de la protection sociale) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 6 janvier 2004

Entrée en vigueur : *8 janvier 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39902

**United Nations
and
Belgium**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Belgium and the United Nations regarding the facility of the Regional Information Centre of the United Nations in Brussels (with annexes). Brussels, 15 January 2004 and New York, 23 January 2004

Entry into force: *23 January 2004 by the exchange of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 23 January 2004*

**Organisation des Nations Unies
et
Belgique**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Belgique et l'Organisation des Nations Unies concernant l'installation du Centre régional d'information des Nations Unies à Bruxelles (avec annexes). Bruxelles, 15 janvier 2004 et New York, 23 janvier 2004

Entrée en vigueur : *23 janvier 2004 par l'échange desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 23 janvier 2004*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

ROYAUME DE BELGIQUE

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères

Le 15 janvier 2004

Monsieur le Secrétaire-Général,

Me référant à ma lettre du 24 octobre 2003 et suite à vos suggestions d'amendement, j'ai l'honneur de vous faire parvenir, en annexe, la proposition amendée en 15 points du Gouvernement belge relative à l'ouverture du Centre Régional d'Information des Nations Unies à Bruxelles (RUNIC).

Comme mentionné dans cette lettre, celle proposition, s'inscrit dans le cadre de l'accord conclu le 22 janvier 1976 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies, complémentaire à la Convention générale du 25 septembre 1948, sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies, ou de tout autre Accord qui se substituerait à l'Accord précité du 22 janvier 1976.

1. Les locaux

Par "locaux mis à disposition", l'ONU et la Belgique entendent :

a) Locaux situés au 7^e étage (étage entier) et au 8^e étage (une partie de l'étage) du bloc C de l'Immeuble "Résidence Palace" situé au n^o 155 de la Rue de la Loi à 1040 Bruxelles, ci-après dénommé " l'Immeuble ". Ces locaux sont décrits de manière détaillée à l'Annexe 5 de cet Accord. L'allocation de ces espaces est décrite à l'Annexe 4.

b) Espaces d'entreposage d'archives d'une surface totalisant environ 500 m² situés aux niveaux - 4 et -3 du même immeuble

c) Kiosque d'information et zone d'accueil à l'entrée de l'aile " Rubens " de l' Immeuble, tels que décrits à l'Annexe 1 de cet Accord.

d) Douze emplacements de parking situés au sous-sol du bloc A du "Résidence Palace".

2. Modalités de mise à disposition

Les modalités de mise à disposition des locaux sont les suivantes :

a) Les locaux précités seront remis gratuitement, en exemption de charges autres que les charges locatives dont question à l'article 5 d, et après exécution des travaux rendus nécessaires pour les mettre en conformité avec le cahier des charges figurant en Annexe 1, avec le plan de travail figurant en Annexe 2 et avec l'allocation des espaces décrite en Annexe 4, à la disposition du Centre Régional d'Information des Nations Unies à Bruxelles, ci-après dénommé "RUNIC ".

b) Les locaux dont question au point 1a ci-dessus (situés aux 7^e et 8^e étages) seront remis au RUNIC dans le courant du 1^{er} semestre 2004, c.-à-d. dès la fin des travaux rendus nécessaires pour leur mise en conformité.

c) En attendant la mise à disposition définitive des locaux dont question aux points la et 2.b ci-dessus, le Gouvernement belge mettra à disposition du RUSIC, aux mêmes conditions, des espaces provisoires situés au 5e étage (une partie de l'étage) du même Immeuble, conformes aux normes du gestionnaire principal de l'Immeuble, à savoir l'IPC. Cette mise à disposition provisoire s'effectuera en deux phases, parallèlement à l'installation d'une douzaine de fonctionnaires dès la mi-octobre 2003, et à l'installation d'environ 18 fonctionnaires dès le 1^{er} janvier 2004.

d) Les locaux dont question au point lb, c et d seront mis gratuitement à disposition du RUSIC dès le 1er octobre 2003.

e) L'ensemble des locaux mis à disposition du RUSIC le restera aussi longtemps que ce dernier gardera son établissement en Belgique, en conformité avec l'Accord précité du 22 janvier 1976 ou de tout autre Accord de Siège qui s'y substituerait.

f) Les engagements pris à la présente lettre concernant les modalités de mise à disposition sont précisés aux annexes 1 à 5 (Cahier des charges, plan de travail, équipements et infrastructures, allocation des espaces et plans). Les engagements pris à l'annexe 1 concernant le mobilier fixe sont plafonnés à un montant maximum de 50.000 euro.

g) L'ensemble des points mentionnés à la présente lettre s'appliquera, à l'exception du point 6, aux locaux mis provisoirement à disposition au 5e étage dès le 01/10/2003. Il en va de même de l'Annexe 1.

h) Le déménagement des équipements et matériel de la Rue Montoyer au Résidence Palace (5e étage), puis du 5e étage aux 7e et 8e étages du Résidence Palace, est pris en charge par le Gouvernement belge, conformément aux dispositions dans ce sens figurant à l'Annexe 1.

3. Services

Pour les services mis à disposition, l'ONU et la Belgique conviennent que :

a) Le RUSIC aura le droit d'utiliser, conjointement avec les autres occupants de l'Immeuble et aux mêmes conditions, les espaces dits communs de ce dernier comprenant, notamment, les voies d'accès et parkings communs éventuels en surface, les couloirs, halls, toilettes communes, cours intérieures, ascenseurs et monte-charges, escaliers et cafétéria.

b) Le RUSIC bénéficiera des facilités du bureau d'accueil commun situé dans le hall d'entrée de l'Immeuble.

c) Le RUSIC bénéficiera également gratuitement de l'usage, cinq demi-journées par semaine à déterminer en fonction des disponibilités, d'une salle de réunion ou de presse d'une capacité de 25 personnes environ, située au 3e étage de l'Immeuble.

4. Bons Offices

Par bons offices, l'ONU et la Belgique entendent que le Gouvernement belge facilitera l'obtention des facilités suivantes au profit du RUSIC :

a) Accès, aux mêmes conditions privilégiées que celles des services publics belges, à l'usage des salles de conférence situées au rez-de-chaussée de l'Immeuble, prévues pour plus de 25 personnes.

Ceci signifie que ces salles de conférence pourront être louées, en fonction de leur disponibilité, à un tarif préférentiel égal au tarif en vigueur pour les instances officielles bel-

ges. Les frais éventuels liés au soutien technique, catering ou autres services fournis par des concessionnaires ou autres sociétés étrangères à l'IPC, seront également à charge du RUNIC.

b) Accès, également aux mêmes conditions que celles appliquées aux services publics belges (location à un tarif préférentiel), à l'usage de la salle de théâtre située au rez-de-chaussée de l'Immeuble.

5. Accès privilégié aux Services publics

a) Le Gouvernement belge veillera à ce que le RUNIC bénéficie, à sa requête, et à des conditions équitables, des services publics nécessaires tels, notamment, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, la fourniture d'électricité, d'eau et de gaz, l'accès aux égouts, la récolte des déchets, la protection contre le feu et l'accès aux transports publics.

b) La fourniture des services publics précités sera considérée comme prioritaire et nécessaire en tout temps au bon fonctionnement du RUNIC.

c) Les tarifs appliqués aux services publics précités ne seront pas moins favorables que ceux appliqués aux organismes de l'Etat.

d) Etant donné que la Régie des Bâtiments gère l'approvisionnement en eau, électricité, chauffage, enlèvement de déchets, compactage, travaux d'entretien, surveillance et petites réparations pour tout le complexe du Résidence Palace, une allocation proportionnelle de ces frais est faite sur base de la surface occupée. Une facture d'acompte sera établie sur base d'une estimation forfaitaire des frais pour le premier et le deuxième semestre de l'année. Un décompte final sera remis au plus tard dans le courant du mois d'avril de l'année suivante.

6. Bénéfice d'occupation extensible à d'autres organes de l'Organisation des Nations Unies

Conformément à l'Accord de siège précité du 22/01/1976 et aux dispositions et règles propres à l'Organisation des Nations Unies, le RUNIC aura le droit de partager temporairement avec d'autres organes de l'Organisation des Nations Unies ou entités appartenant au Système des Nations Unies, les espaces qui y seraient provisoirement vacants, selon des modalités à convenir entre l'Organisation des Nations Unies et ces entités.

7. Fourniture de plans et autres documents techniques

Le Gouvernement belge fournira à l'Organisation des Nations Unies, tant pour les locaux provisoires dont question au point 2c, que pour les locaux définitifs dont question aux points 1a et 2b, les plans, spécifications techniques et instructions relatifs aux installations.

8. Traductions

Le Gouvernement belge mettra à disposition de l'Organisation des Nations Unies, au titre de prise en charge forfaitaire et subsidiaire des besoins identifiés, et au début des quatre (4) prochaines années budgétaires, un montant de 50.000 US dollars destiné à financer les services de traduction externe du RUNIC.

Les modalités de versement de ce montant seront déterminées de commun accord.

9. Entretien, accès et état des lieux des locaux

a) Avant toute occupation et usage des locaux tant définitifs que provisoires par le RUNIC, l'ONU et la Belgique font procéder à un état des lieux d'entrée, établi et signé de commun accord.

b) Le Gouvernement belge sera responsable pour les modifications et réparations structurelles de l'Immeuble ainsi que pour les modifications du matériel et équipement fixe y relatives, et couvrira les frais y afférents.

c) L'Organisation des Nations Unies sera responsable pour l'entretien régulier et les réparations mineures à l'intérieur des locaux mis à sa disposition.

d) Au cas précité où des travaux d'entretien, de réparations, ou d'inscription incomberaient au Gouvernement belge, celui-ci en informera à l'avance le RUNIC et notifiera les noms des personnes dûment habilitées pour effectuer ces travaux. L'Organisation des Nations Unies autorisera à ces personnes l'accès aux locaux qu'elle occupe, pour autant que l'exécution de ces travaux ne perturbe pas déraisonnablement l'exercice normal des fonctions professionnelles à l'intérieur des locaux.

e) L'Organisation des Nations Unies ne sera pas tenue responsable des dommages subis par les locaux occupés suite à des cas de force majeure, tels que manifestations, troubles d'ordre public, actes de vandalisme, accidents d'avion, actes de guerre, inondations, tremblements de terre ou autres événements semblables. En cas d'incendie, la responsabilité de l'Organisation des Nations Unies ne pourra être invoquée au delà des obligations dérivant des polices d'assurances souscrites dans ce cadre. (voir aussi point 12 ci-après)

10. Identification des locaux

a) En vue de faciliter l'identification des locaux et la visibilité de l'identité de ses occupants, le Gouvernement belge procédera à l'installation, à l'extérieur de l'Immeuble, de hampes de drapeaux et autres signes d'identification, aux endroits et selon les modalités notifiées par l'Organisation des Nations Unies. Après notification de ces desiderata, des modifications peuvent être apportées à ces installations, dans le respect des dispositions et réglementations en vigueur en matière d'Urbanisme et des Monuments et Sites, et en concertation avec le principal gestionnaire de l'Immeuble, à savoir l'IPC.

b) Les signes d'identification précités resteront propriété de l'Organisation des Nations Unies.

c) Il en ira de même des installations, ajouts, équipements ou mobilier fixe que l'Organisation des Nations Unies aurait pu installer à ses propres frais, et peut retirer à tout moment. En cas d'enlèvement de telles installations, l'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge la réparation des dommages éventuels qui en résulteraient.

11. Voisinage

Le Gouvernement belge s'efforcera de veiller à ce que les activités déroulées dans le voisinage immédiat des locaux mis à disposition de l'Organisation des Nations Unies n'affectent pas indûment et déraisonnablement leur usage.

12. Assurances

a) Le RUNIC s'assure contre l'incendie et les autres risques immobiliers afin de couvrir sa responsabilité vis-à-vis du propriétaire dans le cas où l'incendie ou les autres risques immobiliers résultent de sa faute ou de celle de ses employés ou d'employés d'autres organes de l'Organisation des Nations Unies.

b) Le RUNIC s'assure contre tous dommages et/ou pertes afin de couvrir sa responsabilité civile en cas de dommages/pertes causé(e)s par sa faute ou sa négligence ou par ac-

cidents occasionnés par ses employés ou employés d'autres organes de l'Organisation des Nations Unies.

c) Le RUNIC assure son propre mobilier.

d) Le propriétaire s'assure contre les risques résultant de la vétusté, de sa propre responsabilité civile en général et des cas de force majeure mentionnés à l'article 9e. Le propriétaire étant l'Etat belge, ce dernier est son propre assureur.

13. Evacuation des lieux - locaux alternatifs

a) Au cas où les locaux viendraient, suite à un incendie ou à toute autre cause de force majeure, à être partiellement endommagés, le Gouvernement belge s'engage à remettre en état ces locaux.

b) En cas de destruction totale des locaux pour les causes précitées, rendant toute réoccupation ou usage impossible, le Gouvernement belge s'efforcera de fournir à l'Organisation des Nations Unies, dans les meilleurs délais et à des conditions semblables, des locaux alternatifs, comparables aux locaux occupés antérieurement et susceptibles de convenir au RUNIC. Les coûts directs et indirects de déménagement des locaux antérieurs vers les locaux alternatifs seront également pris en charge par le Gouvernement belge, de manière à affecter le moins possible les programmes et activités en cours ou prévus.

c) Dans les cas de délocalisation judiciaire non-imputables à l'Organisation des Nations Unies (saisie, condamnations ou actions judiciaires) rendant les locaux convenus indisponibles, le Gouvernement belge respectera les engagements pris et s'efforcera de fournir à l'Organisation des Nations Unies des locaux alternatifs susceptibles de convenir, selon les modalités décrites au paragraphe b ci-dessus.

14. Restitution des locaux en cas de fin de l'établissement

a) En cas de départ du RUNIC et d'évacuation des locaux, l'Organisation des Nations Unies restituera au Gouvernement belge les locaux dans un état résultant d'un usage normal, exception faite des dommages résultant de cas de force majeure. Un état des lieux sera rédigé de commun accord au moment de l'évacuation.

b) L'Organisation des Nations Unies ne sera pas tenue de remettre les locaux en l'état où ils se trouvaient avant les altérations ou modifications effectuées de commun accord, conformément au présent arrangement, sauf dans le cas prévu aux articles 9c et 10 ci-dessus.

c) Les équipements, installations et mobilier fournis par le Gouvernement belge restent propriété de l'Etat belge en cas d'évacuation des locaux.

15. Dispositions finales

a) L'ONU et la Belgique peuvent soumettre un projet tendant à la révision du présent engagement. Les révisions sont décidées d'un commun accord par échange de lettres s'inscrivant dans le cadre de l'Accord de siège en vigueur. Elles entrent en vigueur à l'issue de l'échange de lettres intervenu.

b) Tout différend entre les parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent échange de lettres fera l'objet d'une solution négociée, conformément aux dispositions de l'Accord de Siège en vigueur.

Je vous saurais gré de vouloir me faire savoir si vous pouvez marquer votre accord sur ce texte.

En cas d'accord, la présente lettre et ses 5 annexes, constitueront l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies concernant l'installation du RUCNIC à Bruxelles qui entrera en vigueur à l'issue de l'échange des lettres.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire-Général, les assurances de ma haute considération.

LOUIS MICHEL

Monsieur Kofi Annan
Secrétaire-Général de
l'Organisation des Nations Unies
NEW YORK

II
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 23 janvier 2004

Monsieur le Vice-Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 15 janvier 2004 transmettant l'offre du Gouvernement du Royaume de Belgique d'abriter le Centre Régional d'Information des Nations Unies à Bruxelles. Le texte de l'offre est le suivant:

[Voir Note I]

Je saisis cette occasion pour exprimer au Gouvernement belge ma très sincère gratitude pour la générosité dont il a fait preuve en fournissant des locaux gratuits ainsi que des services et des installations connexes au Centre Régional d'Information des Nations Unies à Bruxelles.

J'ai l'honneur de confirmer que je donne mon accord aux termes de l'offre et que l'échange de lettres, consistant en votre lettre du 15 janvier 2004 et ma présente réponse, constitue l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies au sujet de l'installation du Centre Régional d'Information des Nations Unies à Bruxelles.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Vice-Premier Ministre, les assurances de ma très haute considération.

KOFI A. ANNAN

Son Excellence
Monsieur Louis Michel
Vice-Premier Ministre et Ministres des Affaires étrangères
Royaume de Belgique

Annexe 1. Cahier des charges pour la "Résidence Palace"¹

Annexe 2. Plan de travail : Portée de travail pour la rénovation des 7e et 8e étages à la "Résidence Palace" à Bruxelles

Annexe 3¹

Annexe 4. Allocation des espaces¹

Annexe 5. a)¹

Annexe 5, b)¹

1. Non publiée ici

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Kingdom of Belgium

Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

15 January 2004

Sir,

I have the honour to refer to my letter of 24 October 2003 and, in response to your suggestions for amendment, please find annexed hereto an amended 15-paragraph proposal of the Belgian Government concerning the establishment of the Regional United Nations Information Centre in Brussels (RUNIC).

As mentioned in that letter, this proposal is in keeping with the Supplementary Agreement to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 25 September 1948, concluded between the Kingdom of Belgium and the United Nations on 22 January 1976, or with any other agreement that replaces the above-mentioned Agreement of 22 January 1976.

1. Premises

For the United Nations and Belgium "premises provided" mean:

(a) Premises located on the (entire) seventh floor and (part of) the eighth floor of block C of the Résidence Palace Building located on 155 Rue de la Loi, 1040 Brussels, hereinafter referred to as "the Building". These premises are described in detail in Annex 5 of this Agreement. The allocation of these spaces is described in Annex 4;

(b) Archive storage space measuring in total some 500 square metres located on the fourth and third basement floors of the same building;

(c) Information booth and reception area at the entrance of the Rubens Wing of the Building, as described in Annex 1 of this Agreement;

(d) Twelve parking spaces located in the basement of block A of Résidence Palace.

2. Arrangements for making the premises available

The arrangements for making the premises available are as follows:

(a) The above-mentioned premises shall be provided free of charge to the Regional United Nations Information Centre in Brussels, hereinafter called "RUNIC", and be exempt from charges other than the maintenance charges discussed in article 5 (d), and after the completion of the construction necessary to bring them into compliance with the statement of work appearing in Annex 1, with the plan of work appearing in Annex 2 and with the allocation of spaces described in Annex 4;

(b) The premises referred to in paragraph 1 (a) above (located on the seventh and eighth floors) will be handed over to RUNIC during the first quarter of 2004, or as soon as the construction necessary to bring them into compliance is completed;

(c) Pending the final handing over of the premises referred to in paragraphs 1 (a) and 2 (b) above, the Belgian Government shall provide RUNIC, on the same terms, temporary space on the fifth floor (a part of the floor) of the same Building, in accordance with the regulations of the main manager of the Building, the International Press Center. The space shall be temporarily provided in two phases, during the installation of a dozen staff members beginning mid-October 2003 and the installation of some 18 staff members beginning 1 January 2004;

(d) The premises referred to in paragraphs 1 (b), (c) and (d) shall be provided to RUNIC free of charge beginning 1 October 2003;

(e) All the premises provided to RUNIC shall remain available to it as long as the Centre remains in Belgium, in accordance with the above-mentioned Agreement of 22 January 1976 or any other substitute headquarters agreement;

(f) The commitments undertaken in this letter concerning the arrangements for providing premises are specified in annexes 1 to 5 (terms and conditions, work plan, equipment and infrastructure, allocation of space and plans). The commitments undertaken in annex 1 concerning fixtures shall not exceed a maximum sum of 50,000 euros;

(g) With the exception of paragraph 6, all the paragraphs mentioned in this letter shall apply to the premises temporarily provided on the fifth floor beginning 1 October 2003. The same applies to Annex 1;

(h) The moving of equipment and material from Rue Montoyer to the Résidence Palace (fifth floor), then from the fifth floor to the seventh and eighth floors of the Résidence Palace shall be handled by the Belgian Government, in accordance with the relevant provisions listed in Annex 1.

3. Services

As far as services provided are concerned, the United Nations and Belgium agree that:

(a) RUNIC shall be entitled to use, together with other occupants of the Building and under the same conditions, the public areas of the Building, including, in particular, access roads and any above-ground public car parks, corridors, lobbies, public toilets, courtyards, lifts, goods lifts, stairs and cafeteria;

(b) RUNIC shall be entitled to use the facilities of a common reception located in the entrance lobby of the Building;

(c) RUNIC shall also be entitled to use free of charge a conference or press room, which can accommodate some 25 persons located on the third floor of the Building for five half days, depending on its availability.

4. Good Offices

The United Nations and Belgium understand good offices to mean that the Belgian Government shall help RUNIC to secure the use of the following amenities:

(a) Access, on the same preferential conditions as those of Belgian public services to the use of the conference rooms located on the ground floor of the Building designed to accommodate more than 25 persons.

That means that the conference rooms could be rented, depending on their availability, at the same preferential rate as the current rate offered to official Belgian agencies. Any

costs that may arise regarding technical support, catering or other services provided by contractors or companies other than the International Press Center shall also be borne by RUNIC;

(b) Access, also on the same terms as those granted to the Belgian public services (rent at a preferential rate), to use of the theatre located on the ground floor of the Building.

5. Preferential access to public services

(a) The Belgian Government shall ensure that RUNIC has, upon its request and under equitable conditions, access to the necessary public services, including postal, telephone and telegraphic services, electricity, water, gas, sewerage, waste collection, fire protection and public transportation;

(b) The provision of the above-mentioned public services shall be considered a priority and necessary at all times for the effective operation of RUNIC;

(c) The rates charged for the above-mentioned public services shall not be less favourable than those that State agencies are required to pay;

(d) Given that the Belgian Government Building Authority is responsible for the supply of water, electricity, heating, waste collection, compacting, maintenance work, security and minor repairs for the entire Résidence Palace complex, a proportionate share of these costs shall be allocated based on the area occupied. A preliminary invoice shall be established based on an all-inclusive estimate of the costs for the first and second quarters of the year. A final detailed account shall be provided during the month of April of the following year at the latest.

6. Occupancy may be extended to other bodies of the United Nations

In accordance with the aforementioned Headquarters Agreement of 22 January 1976 and the provisions and rules of the United Nations itself, RUNIC shall have the right to provisionally share with other bodies of the United Nations or entities of the United Nations system any space that becomes temporarily vacant under terms to be concluded between the United Nations and those entities.

7. Provision of plans and other technical documents

The Belgian Government shall provide the United Nations, for both the temporary premises referred to in paragraph 2 (c) and the permanent premises referred to in paragraphs 1 (a) and 2 (b), with plans, technical specifications and instructions relating to the use of the facilities.

8. Translations

The Belgian Government shall make available to the United Nations on a flat rate basis the sum of \$50,000 at the beginning of the next four (4) fiscal years to be used in defraying the costs of external translation services contracted by RUNIC.

The manner in which this amount is disbursed shall be determined by mutual agreement.

9. Maintenance of, access to and inventory of the premises

(a) Before RUNIC occupies or uses the premises, whether permanently or temporarily, the United Nations and Belgium shall conduct an initial inventory of the fixtures, which shall be signed by the two parties;

(b) The Belgian Government shall be responsible for structural alterations and repairs of the Building as well as for alterations of the relevant fixtures and permanent equipment and shall cover any related costs;

(c) The United Nations shall be responsible for regular maintenance and minor repairs inside the premises provided to it;

(d) Should the Belgian Government be required to perform the aforementioned maintenance, repair or registration work, it shall inform RUNIC in advance and notify it of the names of the persons duly authorized to carry out that work. The United Nations shall grant those persons access to the premises that it occupies so long as the performance of that work does not unreasonably disturb normal professional operations on the premises;

(e) The United Nations shall not be liable for damage to occupied premises resulting from cases of force majeure such as demonstrations, civil disturbances, acts of vandalism, aircraft crashes, acts of war, floods, earthquakes and other similar events. In the event of fire, the financial liability of the United Nations shall be limited to its obligations under relevant fire insurance policies (see also paragraph 12 below).

10. Identification of premises

(a) For the purposes of helping to identify the premises and clearly identifying their occupants, the Belgian Government shall set up outside the Building flagpoles and other identification signs in the places and according to arrangements communicated by the United Nations. Upon the request of the United Nations, such changes as are necessary shall be made to these facilities in accordance with the applicable provisions and regulations concerning town planning, monuments and sites and in consultation with the principal manager of the Building, the International Press Center;

(b) The aforementioned identification signs shall remain the property of the United Nations;

(c) Such facilities, additions, equipment or furniture as are installed by the United Nations at its own expense or removed at any time shall also remain the property of the United Nations. The United Nations shall bear the costs of any damage resulting from the removal of such facilities.

11. Neighbourhood

The Belgian Government shall endeavour to ensure that the activities occurring in the immediate neighbourhood of the premises provided to the United Nations do not affect unduly or unreasonably their use.

12. Insurance

(a) RUNIC shall be insured against fire and other risks to property to cover its liability towards the owner in the event that RUNIC or one of its employees or employees of other United Nations bodies cause(s) a fire or other risks to property;

(b) RUNIC shall be insured against all damages and/or losses to cover third-party liability in the event of damages/losses caused by fault or negligence on its part or by accidents caused by its employees or employees of other bodies of the United Nations;

(c) RUNIC shall insure its own property;

(d) The owner shall be insured against risks resulting from dilapidation, from its own third-party liability in general and from cases of force majeure mentioned in article 9 (e). Given that the owner is the Belgian State, the State shall be its own insurer.

13. Vacation of premises — alternative premises

(a) The Belgian Government shall undertake to repair the premises that may be partially damaged as a result of fire or any other case of force majeure;

(b) Where the premises are completely destroyed as a result of the aforementioned causes, rendering any further occupancy or use impossible, the Belgian Government shall endeavour to provide the United Nations, as early as possible and on similar terms and conditions, alternative premises similar to the premises occupied previously and appropriate for RUNIC. The Belgian Government shall also bear the direct and indirect costs of moving the previous premises to the alternative premises in a manner that affects ongoing or planned programmes and activities as little as possible;

(c) In the event of a court-mandated order to move not attributable to the United Nations (seizure, decisions or legal proceedings) causing the agreed premises not to be available, the Belgian Government shall comply with its commitments and endeavour to provide the United Nations with suitable alternative premises as indicated in the arrangements described in subparagraph (b) above.

14. Return of premises upon closure

(a) The United Nations shall return the premises to the Belgian Government in a condition of normal wear and tear, with the exception of damage caused by force majeure in the event of the departure of RUNIC and vacation of the premises. An inventory shall be drawn up by mutual agreement if and when the premises are vacated;

(b) The United Nations shall not be required to restore the premises to their condition prior to such alterations or modifications as agreed upon under this arrangement, except as provided for under articles 9 (c) and 10 above;

(c) The equipment, facilities and furniture provided by the Belgian Government shall remain the property of the Belgian Government in the event that the premises are vacated.

15. Final provisions

(a) The United Nations and Belgium may submit a proposal for the revision of this agreement. The revisions shall be agreed by both parties through an exchange of letters under the applicable Headquarters Agreement. They shall enter into force following the exchange of letters;

(b) Any dispute between the parties concerning the interpretation or application of this exchange of letters shall be settled through negotiations, in accordance with the provisions of the relevant Headquarters Agreement.

I should be grateful if you would notify me whether this text is agreeable to you.

Should you agree, this letter and its five annexes shall constitute the Agreement between the Kingdom of Belgium and the United Nations concerning the establishment of RUNIC in Brussels, which shall enter into force following the exchange of letters.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LOUIS MICHEL
Vice Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs
Kingdom of Belgium

Mr. Kofi Annan
Secretary-General of the
United Nations
New York

II
The Secretary-General

January 23, 2004

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 15 January 2004, which reads as follows:

[See note I]

I take this opportunity to convey to the Belgian Government my very sincere gratitude for its generosity in providing free of charge to the Regional United Nations Information Centre in Brussels premises as well as services and related facilities.

I have the honour to confirm that I agree to the terms of the offer and that the exchange of letters, consisting of your letter of 15 January 2004 and this response, constitutes the Agreement between the Kingdom of Belgium and the United Nations concerning the establishment of the Regional United Nations Information Centre in Brussels.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KOFI A. ANNAN

His Excellency Mr. Louis Michel
Vice Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs
Kingdom of Belgium

- Annex 1. Cahier des charges for the Residence Palace^{1,2}
- Annex 2. Work Plan: Scope of work for the renovation of the 7th and 8th floors at the Residence Palace, Brussels ¹
- Annex 3 ¹
- Annex 4. Office space allocation ¹
- Annex 5 (a)¹
- Annex 5 (b)¹

1. Not published herein.

2. Should read "Conditions of Contract for the Residence Palace".

No. 39903

**International Development Association
and
Nicaragua**

Development Credit Agreement (Off Grid Rural Electrification Project - PERZA) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Managua, 27 May 2003

Entry into force: *28 November 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de crédit de développement (Projet pour l'électrification des zones rurales non reliées au réseau - PERZA) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Managua, 27 mai 2003

Entrée en vigueur : *28 novembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39904

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Nicaragua**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Off Grid Rural Electrification Project - PERZA) between the Republic of Nicaragua and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Managua, 27 May 2003

Entry into force: *28 November 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Nicaragua**

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet pour l'électrification des zones rurales non reliées au réseau - PERZA) entre la République du Nicaragua et et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Managua, 27 mai 2003

Entrée en vigueur : *28 novembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39905

**International Development Association
and
Bolivia**

Development Credit Agreement (Decentralized Infrastructure for Rural Transformation Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 23 June 2003

Entry into force: *17 December 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bolivie**

Accord de crédit de développement (Projet pour la transformation des zones rurales au moyen d'infrastructures décentralisées) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 23 juin 2003

Entrée en vigueur : *17 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39906

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Guarantee Agreement (Cundinamarca Education Quality Improvement Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Bogotá, 30 September 2003

Entry into force: *30 December 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de garantie (Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement à Cnndinamarca) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Bogotá, 30 septembre 2003

Entrée en vigueur : *30 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement après du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39907

**United Nations
and
Yemen**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Yemen regarding the hosting of the Workshop on "Census Management in the ESCWA Countries", held in Sana'a from 12 to 23 July 2003. New York, 16 June 2003 and 20 January 2004

Entry into force: *20 January 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 20 January 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Yémen**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Yémen concernant l'organisation de la Réunion de travail sur la "Gestion du recensement des pays de la CESA0", tenue à Sana'a du 12 au 23 juillet 2003. New York, 16 juin 2003 et 20 janvier 2004

Entrée en vigueur : *20 janvier 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 20 janvier 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2004
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2004
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 AND 31 OCTOBER 1951¹

ACCEPTANCE

Iceland

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 14 November 2003

Date of effect: 14 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 January 2004

ACCEPTANCE

Ukraine

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 3 December 2003

Date of effect: 3 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 January 2004

No. 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE, 9 ET 31 OCTOBRE 1951¹

ACCEPTATION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 14 novembre 2003

Date de prise d'effet : 14 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 janvier 2004

ACCEPTATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 3 décembre 2003

Date de prise d'effet : 3 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 janvier 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, I-2997 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 220, I-2997

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954¹

ACCESSION

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 November 2003

Date of effect: 19 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7 January 2004

ACCESSION

Latvia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 December 2003

Date of effect: 19 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 January 2004

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954¹

ADHÉSION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 novembre 2003

Date de prise d'effet : 19 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 janvier 2004

ADHÉSION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 décembre 2003

Date de prise d'effet : 19 mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 janvier 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 249, I-3511

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954

ACCESSION

Latvia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 December 2003

Date of effect: 19 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 January 2004

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954

ADHÉSION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 décembre 2003

Date de prise d'effet : 19 mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 janvier 2004

No. 5425. Multilateral

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 20 OCTOBER 1955¹

MODIFICATIONS OF THE STATUTE OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BASEL, 12 DECEMBER 2003

Entry into force : 12 December 2003, in accordance with article 2 (d) of the Convention

Authentic texts : French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Switzerland, 19 January 2004

No. 5425. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 20 OCTOBRE 1955¹

MODIFICATIONS DES STATUTS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BÂLE, 12 DÉCEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 12 décembre 2003, conformément au paragraphe d de l'article 2 de la Convention

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 19 janvier 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

EUROFIMA

Annexe à la lettre du 16 décembre 2003

Nouvelle version du 12 décembre 2003 de l'article 5 des Statuts d' EUROFIMA

Article 5

Le capital social de la société s'élève à 2 600 000 000 de francs suisses. Il est divisé en 260 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 francs suisses.

Après la septième augmentation de capital (1997) et après cession d'actions (2003), la répartition des actions s'établit comme suit:

63 310 actions Deutsche Bahn AG

63 310 actions Société Nationale des Chemins de fer français

35 100 actions Ferrovie dello Stato S.p.A

25 480 actions Société Nationale des Chemins de fer belges

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 378, 1-5425 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 378, 1-5425

15 080 actions Chemins de fer néerlandais SA
13 572 actions Réseau National des Chemins de fer espagnols
13 000 actions Chemins de fer fédéraux CFF
5 980 actions Communauté des Chemins de fer yougoslaves
5 200 actions Chemins de fer de l'Etat de Suède
5 200 actions Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
5 200 actions Chemins de fer fédéraux autrichiens
2 600 actions Chemins de fer portugais
1 300 actions Société Ferroviaire SA (ZSSK)
1 300 actions Chemins de fer Tchèques SA
1 300 actions Chemins de fer de l'Etat hongrois SA (MAV)
520 actions Organisme des Chemins de fer helléniques
520 actions Chemins de fer croates
520 actions Holding des Chemins de fer slovènes S.a.r.l.
520 actions Chemins de fer de Bosnie et Herzégovine
520 actions Société Commerciale BDZ AG
260 actions Chemins de fer de l'Ancienne République yougoslave de Macédoine
104 actions Exploitation des Chemins de fer d'Etat de la République Turque
52 actions Chemins de fer de l'Etat danois
52 actions Chemins de fer de l'Etat norvégien

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

EUROFIMA

Neue Fassung vom 12. Dezember 2003 des Artikels 5 der Statuten der EUROFIMA

Artikel 5

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 2 600 000 000 Schweizer Franken. Es ist eingeteilt in 260 000 Aktien mit einem Nennwert von 10 000 Schweizer Franken.

Die Aktien sind nach Vornahme der siebten Kapitalerhöhung (1997) und nach Abtretung von Aktien (2003) wie folgt verteilt:

63 310 Aktien	Deutsche Bahn AG
63 310 Aktien	Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen
35 100 Aktien	Ferrovie dello Stato S.p.A
25 480 Aktien	Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen
15 080 Aktien	Niederländische Eisenbahnen AG
13 572 Aktien	Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen
13 000 Aktien	Schweizerische Bundesbahnen SBB
5 980 Aktien	Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen
5 200 Aktien	Schwedische Staatsbahnen
5 200 Aktien	Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen
5 200 Aktien	Österreichische Bundesbahnen
2 600 Aktien	Portugiesische Eisenbahnen
1 300 Aktien	Eisenbahngesellschaft AG (ŽSSK)
1 300 Aktien	Tschechische Bahnen AG
1 300 Aktien	Ungarische Staatseisenbahnen AG (MÁV)
520 Aktien	Griechische Staatsbahnen
520 Aktien	Kroatische Eisenbahnen
520 Aktien	HoldIng Slowenische Bahnen GmbH
520 Aktien	Eisenbahnen von Bosnien-Herzegowina
520 Aktien	Bulgarische Staatsbahnen BDZ AG
260 Aktien	Bahnen der ehemaligen jugoslawischen Republik von Mazedonien
104 Aktien	Staatseisenbahnen der Türkischen Republik
52 Aktien	Dänische Staatsbahnen
52 Aktien	Norwegische Staatsbahnen

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EUROFIMA

Annex to the letter dated 16 December 2003

New version dated 12 December 2003 of Article 5 of the Statute of "EUROFIMA"

Article 5

The authorized capital of the Company shall be 2,600 million Swiss francs, divided into 260,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the seventh increase in capital (1997) and following the transfer of shares (2003), the shares shall be allotted as follows:

63,310 shares	German Railways
63,310 shares	French National Railways
35,100 shares	Italian State Railways
25,480 shares	Belgian National Railways
15,080 shares	Netherlands Railways
13,572 shares	Spanish National Railways
13,000 shares	Swiss Federal Railways
5,980 shares	Yugoslav Railways
5,200 shares	Swedish State Railways
5,200 shares	Luxembourg National Railways
5,200 shares	Austrian Federal Railways
2,600 shares	Portuguese Railways
1,300 shares	Slovak Railways Corporation
1,300 shares	Czech Railways
1,300 shares	Hungarian State Railways
520 shares	Greek State Railways
520 shares	Croatian Railways
520 shares	Slovenian Railways Holding Company
520 shares	Railways of Bosnia and Herzegovina
520 shares	Bulgarian State Railways
260 shares	Railways of the former Yugoslav Republic of Macedonia
104 shares	Turkish Railways
52 shares	Danish State Railways
52 shares	Norwegian State Railways

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 January 2004

Date of effect: 8 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 January 2004

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 janvier 2004

Date de prise d'effet : 8 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 janvier 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 496, I-7247 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 496, I-7247

No. 7310. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON DIPLO-
MATIC RELATIONS. VIENNA, 18
APRIL 1961¹

ACCESSION

Timor-Leste

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 30
January 2004*

Date of effect: 29 February 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 January
2004*

No. 7310. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES
RELATIONS DIPLOMATIQUES. VI-
ENNE, 18 AVRIL 1961¹

ADHÉSION

Timor-Leste

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 janvier 2004*

Date de prise d'effet : 29 février 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30 janvier
2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, I-7310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 500, I-7310

No. 8638. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. VIENNA, 24 APRIL 1963¹

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 January 2004

Date of effect: 29 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2004

No. 8638. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. VIENNE, 24 AVRIL 1963¹

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 janvier 2004

Date de prise d'effet : 29 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 596, I-8638 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 596, I-8638

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS
OF RACIAL DISCRIMINATION.
NEW YORK, 7 MARCH 1966¹

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE DEC-
LARATION MADE BY THAILAND UPON AC-
CESSION

Sweden

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 27 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 January
2004*

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINATION
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS
1966¹

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTER-
PRÉTATIVE FORMULÉE PAR LA THAÏ-
LANDE LORS DE L'ADHÉSION

Suède

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 janvier
2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the general interpretative declaration made by the Kingdom of Thailand upon acceding to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

The Government of Sweden recalls that the designation assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified does not determine its status as a reservation to the treaty. The Government of Sweden considers that the interpretative declaration made by the Kingdom of Thailand in substance constitutes a reservation.

The Government of Sweden notes that the application of the Convention is being made subject to a general reservation referring to the confines of national legislation, without specifying its contents. Such a reservation makes it unclear to what extent the reserving state considers itself bound by the obligations of the Convention. The reservation made by the Kingdom of Thailand therefore raises doubts as to the commitment of the Kingdom of Thailand to the object and purpose of the Convention. In addition, according to the Vienna Convention on the Law of Treaties, a party to a treaty may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to abide by the treaty.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 660, I-9464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 660, I-9464

According to customary law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by the Kingdom of Thailand to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Thailand and Sweden. The Convention enters into force between the two States, without the Kingdom of Thailand benefitting from this reservation."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la déclaration interprétative générale qu'a faite le Royaume de Thaïlande lors de son adhésion à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

Le Gouvernement suédois rappelle que le nom donné à une déclaration visant à exclure ou à modifier l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité n'est pas ce qui détermine s'il s'agit ou non d'une réserve au traité. Il estime que, sur le fond, la déclaration interprétative faite par le Royaume de Thaïlande constitue une réserve.

Le Gouvernement suédois note que l'application de la Convention est subordonnée à une réserve générale qui renvoie aux limites de la législation nationale dont le contenu n'est pas spécifié. Une telle réserve fait qu'on ne sait pas vraiment dans quelle mesure l'État réservataire se considère tenu de se soumettre aux obligations prévues par la Convention. La réserve faite par le Royaume de Thaïlande suscite donc des doutes quant à l'intention de celui-ci de respecter l'objet et le but de la Convention. De plus, aux termes de la Convention de Vienne sur le droit des traités, une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d'un traité.

Il est dans l'intérêt des États que l'objet et le but des traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés par toutes les parties et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes modifications nécessaires à une mise en conformité avec les obligations découlant des traités. Conformément au droit coutumier tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est autorisée.

Le Gouvernement suédois fait donc objection à la réserve susmentionnée faite par le Royaume de Thaïlande à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

Cette objection n'interdit pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Thaïlande et la Suède. La Convention entre en vigueur entre les deux États, sans que le Royaume de Thaïlande bénéficie de cette réserve.

No. 13612. United States of America and Paraguay

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. ASUNCIÓN, 24 MAY 1973¹

Termination provided by:

39839. Extradition Treaty between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the United States of America. WASHINGTON, 9 NOVEMBER 1998²

Entry into force: 9 March 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 16 January 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 January 2004

No. 13612. États-Unis d'Amérique et Paraguay

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. ASUNCIÓN, 24 MAI 1973¹

Abrogation stipulée par :

39839. Traité d'extradition entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. WASHINGTON, 9 NOVEMBRE 1998²

Entrée en vigueur : 9 mars 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 16 janvier 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 16 janvier 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 953, I-13612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 953, I-13612

2. *Ibid.*, Vol. 2239, I-39389

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION IN RE-
SPECT OF ARTICLE 14, PARAGRAPH 3 (D)
AND (F) MADE UPON ACCESSION

Switzerland

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 12
January 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 January
2004*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DE L'ARTI-
CLE 14, PARAGRAPHES 3 D) ET F) FOR-
MULÉE LORS DE L'ADHÉSION

Suisse

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 janvier
2004*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"The guarantee of free legal assistance assigned by the court and of the free assistance of an interpreter does not definitively exempt the beneficiary from defraying the resulting costs."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"La garantie de la gratuité de l'assistance d'un avocat d'office et d'un interprète ne libère pas définitivement le bénéficiaire du paiement des frais qui en résultent."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 999, I-14668

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF THE
COVENANT

Peru

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 27 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 January
2004*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

Pérou

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 janvier
2004*



*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/002

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y tiene a honra informarle que mediante Decreto Supremo No. 003-2004-PCM se prorrogó el estado de emergencia por el término de 60 días en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.



Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2, y en el inciso 24) apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú.

La Misión del Perú hace llegar adjunto a la presente nota, una copia de dicha norma y de la Resolución Suprema No. 021-2004-DE/SG, de fecha 23 de enero del 2004, mediante la cual dispone encargar a las Fuerzas Armadas el control interno de las provincias y distritos declarados en emergencia.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 27 de enero del 2004

Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-

Prorrogan estado de emergencia en diversas provincias y distritos ubicados en los departamentos de Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

**DECRETO SUPREMO
N° 003-2004-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO.

Que, mediante Decreto Supremo N° 003-2003-PCM de fecha 26 de noviembre de 2003, se declaró el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín, por un plazo de sesenta (60) días.

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsistan las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos de los departamentos antes citados;

Que, el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1), que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República,

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 26 de enero del 2004, el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2°, y en el inciso 24), apartado f), del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintidós días del mes de enero del año dos mil cuatro.

ALEJANDRO TOLEDO
Presidente Constitucional de la República

CARLOS FERRERO
Presidente del Consejo de Ministros

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN
Ministro de Defensa

FERNANDO ROSPIGLIOSI C
Ministro del Interior

AUSTO ALVARADO DODERO
Ministro de Justicia

01396

DEFENSA

Disponen que FFAA. asuman el control del orden interno por el tiempo que dure el Estado de Emergencia en provincias y distritos ubicados en Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

**RESOLUCIÓN SUPREMA
N° 021-2004-DE/SQ**

Lima, 22 de enero de 2004

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 003-2004-PCM, de fecha 22 de enero del 2004 se prorrogó el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín, por un plazo de sesenta (60) días;

Que, de conformidad a lo dispuesto por el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, las Fuerzas Armadas, en Estado de Emergencia, asumen el control del orden interno, si así lo dispone el Presidente de la República;

SE RESUELVE:

Artículo 1°.- Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno por el tiempo que dure el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

La Policía Nacional contribuirá al logro de dicho objetivo en los departamentos y provincias indicados en el párrafo anterior.

Artículo 2°.- La presente Resolución Suprema será re-ferendada por el Ministro de Defensa y el Ministro del Interior.

Regístrese, comuníquese y publíquese.

Rúbrica del Dr. ALEJANDRO TOLEDO
Presidente Constitucional de la República

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN
Ministro de Defensa

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.
Ministro del Interior

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat, and has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 003-2004-PCM, the state of emergency has been extended for 60 days in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín.

During the state of emergency, the constitutional rights recognized in article 2, paragraphs 9, 11 and 12 and paragraph 24 (f) of the Political Constitution of Peru are suspended.

The Permanent Mission of Peru is attaching with the present note a copy of that decree and of Supreme Decision No. 021-2004-DE/SG dated 23 January 2004, ordering the armed forces to assume responsibility for domestic order in the provinces and districts declared to be under the state of emergency.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 27 January 2004

STATE OF EMERGENCY EXTENDED IN SEVERAL PROVINCES AND DISTRICTS OF THE DEPARTMENTS OF APURIMAC, AYACUCHO, HUANCVELICA, CUSCO AND JUNIN

SUPREME DECREE NO. 003-2004-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That in Supreme Decree No. 093-2003-PCM of 26 November 2003, a state of emergency was declared in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurimac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junin, for a period of sixty (60) days;

That, the period of the aforementioned state of emergency having expired, the conditions that led to the declaration of a state of emergency in the aforementioned provinces and districts still persist;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru states that extension of the state of emergency requires a new decree; and

Subject to a vote of approval by the Council of Ministers and notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency is hereby extended for a period of sixty (60) days from 26 January 2004, in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurimac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco, in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junin.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the previous article, the constitutional rights recognized in article 2, paragraphs 9, 11 and 12 and paragraph 24 (f) of the Political Constitution of Peru are hereby suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 22 January 2004.

ALEJANDRO TOLEDO

Constitutional President of the Republic

CARLOS FERRERO

President of the Council of Ministers

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN

Minister of Defence

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.

Minister of the Interior

FAUSTO ALVARADO DODERO

Minister of Justice

DEFENCE

ARMED FORCES GIVEN RESPONSIBILITY FOR DOMESTIC ORDER DURING EXTENSION OF STATE OF EMERGENCY IN VARIOUS PROVINCES AND DISTRICTS OF THE DEPARTMENTS OF APURIMAC, AYACUCHO, HUANCVELICA, CUSCO AND JUNIN

SUPREME DECISION NO. 021-2004-DE/SG

Lima, 22 January 2004

Considering,

That in Supreme Decree No. 003-2004-PCM of 22 January 2004, the state of emergency in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurimac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco, in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junin, was extended for a period of sixty (60) days;

That, in conformity with the provisions of article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, the armed forces assume responsibility for domestic order during a state of emergency, if the President of the Republic so decides;

It is decided that:

Article 1

The armed forces shall assume responsibility for domestic order for the duration of the state of emergency in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurimac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junin.

The national police shall assist in the performance of that task in the departments and provinces indicated in the above paragraph.

Article 2

The present Supreme Decision shall be endorsed by the Minister of Defence and the Minister of the Interior.

The present Supreme Decision is hereby registered, issued and published.

DR. ALEJANDRO TOLEDO
Constitutional President of the Republic

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN
Minister of Defence

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.
Minister of the Interior

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur de l'informer que, en vertu du décret suprême No 003-2004-PCM, l'état d'urgence a été prorogé pour une période de 60 jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac; dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans la province de La Convención du département de Cuzco; dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

Durant l'état d'urgence, les droits constitutionnels visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

La Mission du Pérou joint à la présente note une copie du décret susmentionné et de la résolution suprême No 021-2004-DE/SG, en date du 23 janvier 2004, en vertu de laquelle le contrôle interne des provinces et districts visés par l'état d'urgence est confié aux forces armées.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

New York, le 27 janvier 2004

DÉCRET PORTANT PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS DIVERS DISTRICTS ET PROVINCES DES DÉPARTEMENTS D'APURÍMAC, D'AYACUCHO, DE HUANCVELICA, DE CUSCO ET DE JUNÍN

DÉCRET SUPRÊME NO 003-2004-PCM

Le Président de la République

Considérant :

Qu'en vertu du décret suprême No 093-2003-PCM en date du 26 novembre 2003, l'état d'urgence a été déclaré pour une période de soixante (60) jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín;

Que, la durée dudit état d'urgence venant à expiration, les conditions qui en ont motivé la déclaration persistent dans les provinces et districts des départements susmentionnés;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou prévoit, à son paragraphe 1, que la prorogation de l'état d'urgence exige un nouveau décret; et

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décète que :

Article premier : Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé pour une période de soixante (60) jours à dater du 26 janvier 2004 dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

Article 2 : Suspension des droits constitutionnels

Durant l'état d'urgence décrété à l'article précédent, les droits constitutionnels visés aux paragraphes 9), 11) et 12) de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24) du même article de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3 : Ratification

Le présent décret suprême sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-deuxième jour de janvier de l'année deux mille quatre.

ALEJANDRO TOLEDO

Président constitutionnel de la République

CARLOS FERRERO

Président du Conseil des ministres

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LÉON

Ministre de la défense

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.

Ministre de l'intérieur

FAUSTO ALVARADO DODERO

Ministre de la Justice

DÉFENSE

LA RESPONSABILITÉ DU CONTRÔLE DE L'ORDRE PUBLIC EST TRANSFÉRÉE AUX FORCES ARMÉES PENDANT LA DURÉE DE L'ÉTAT D'URGENCE DÉCLARÉ DANS LES DISTRICTS ET PROVINCES SITUÉS DANS LES DÉPARTEMENTS D'APURIMAC, D'AYACUCHO, DE HUANCAMELICA, DE CUSCO ET DE JUNÍN

RÉSOLUTION SUPRÊME NO 021-2004-DE/SG

Lima, le 22 janvier 2004

CONSIDÉRANT :

Qu'en vertu du décret suprême No 093-2003-PCM en date du 22 janvier 2004, l'état d'urgence a été prorogé pour une période de soixante (60) jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín;

Qu'en vertu du paragraphe premier de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, en cas d'état d'urgence, les Forces armées assument le contrôle de l'ordre public si le Président de la République l'ordonne;

IL EST DÉCIDÉ :

Article premier :

D'ordonner que les Forces armées assument le contrôle de l'ordre interne durant l'état d'urgence dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

La Police nationale apportera son concours à l'application de l'état d'urgence dans les départements et provinces visés au paragraphe précédent.

Article 2 :

La présente résolution suprême sera ratifiée par le Ministre de la défense et le Ministre de l'intérieur.

Pour enregistrement, communication et publication.

ALEJANDRO TOLEDO

Président constitutionnel de la République

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LÉON

Ministre de la défense

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.

Ministre de l'intérieur

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989

ACCESSION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 January 2004

Date of effect: 30 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2004

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 janvier 2004

Date de prise d'effet : 30 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2004

No. 15705. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.
VIENNA, 8 NOVEMBER 1968¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Tunisia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
January 2004*

Date of effect: 5 January 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 January
2004*

reservation:

No. 15705. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION
ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE
1968¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Tunisie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 janvier 2004*

Date de prise d'effet : 5 janvier 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 janvier
2004*

réserve :

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1042, I-15705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1042, I-15705

الجمهورية التونسية

تعليق

إنّ الجمهورية التونسية إذ تصادق على الانضمام إلى الاتفاقيتين المتعلقتين بالجولان بالطرقات وعلامات الطريق المعتمدتين بفيانا في 8 نوفمبر 1968، تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام الفصل 52 من الاتفاقية حول الجولان بالطرقات والفصل 44 من الاتفاقية حول علامات الطريق وتؤكد أنّه لا يمكن عرض الخلافات المتعلقة بتأويل أو تطبيق هذين الاتفاقيتين على التحكيم أو على محكمة العدل الدولية إلا بعد الموافقة المبدئية لجميع الأطراف المعنية.

العبد بن يحيى
وزير الشؤون الخارجية

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

En ratifiant l'adhésion aux deux Conventions sur la Circulation Routière et la Signalisation Routière adoptées à Vienne le 8 novembre 1968, la République tunisienne déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 52 de la Convention sur la Circulation Routière et de l'article 44 de la Convention sur la Signalisation Routière et affirme que les différends concernant l'interprétation ou l'application desdites Conventions ne peuvent être soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice qu'après le consentement préalable de toutes les Parties intéressées.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In ratifying the accession to the two Conventions on Road Traffic and Road Signs and Signals concluded at Vienna on 8 November 1968, the Republic of Tunisia declares that it does not consider itself bound by article 52 of the Convention on Road Traffic and article 44 of the Convention on Road Signs and Signals and affirms that any dispute which relates to the interpretation or application of those Conventions may be submitted to arbitration or to the International Court of Justice only after the prior consent of all the Parties concerned.

1. Translation supplied by the Government of Tunisia — Traduction fournie par le Gouvernement tunisien

**No. 15779. Netherlands and
Yugoslavia (Socialist Federal
Republic of)**

AGREEMENT ON THE PROTECTION
OF INVESTMENTS BETWEEN THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE SOCIALIST FEDERAL RE-
PUBLIC OF YUGOSLAVIA. BEL-
GRADE, 16 FEBRUARY 1976¹

PARTIAL TERMINATION IN THE RELATIONS
BETWEEN THE NETHERLANDS AND
CROATIA

Date: 1 January 1999

Date of effect: 1 January 1999

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 22 January
2004*

**No. 15779. Pays-Bas et Yougoslavie
(République fédérative socialiste
de)**

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SO-
CIALISTE FÉDÉRATIVE DE
YUGOSLAVIE RELATIF À LA
PROTECTION DES INVESTISSE-
MENTS. BELGRADE, 16 FÉVRIER
1976¹

ABROGATION PARTIELLE DANS LES RAP-
PORTS ENTRE LES PAYS-BAS ET LA
CROATIE

Date : 1er janvier 1999

Date de prise d'effet : 1er janvier 1999

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 22 janvier 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1047, 1-15779 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1047, 1-15779

No. 16197. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 21 MAY 1963¹

PROTOCOL TO AMEND THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 12 SEPTEMBER 1997

Entry into force : 4 October 2003, in accordance with article 21 (see following page)

Authentic texts : Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 8 January 2004

No. 16197. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI 1963¹

PROTOCOLE D'AMENDEMENT DE LA CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 SEPTEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 4 octobre 2003, conformément à l'article 21 (voir la page suivante)

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 8 janvier 2004

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1063, I-16197 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1063, I-16197

Participant	Ratification
Argentina	14 Nov 2000
Belarus	4 Jul 2003
Latvia	5 Dec 2001
Morocco	6 Jul 1999
Romania	29 Dec 1998

Participant	Ratification
Argentine	14 nov 2000
Bélarus	4 juil 2003
Lettonie	5 déc 2001
Maroc	6 juil 1999
Roumanie	29 déc 1998

--

2- تتولى الوكالة الدولية للطاقة الذرية وضع النص الموحد لاتفاقية فيينا لعام 1963 بصيغتها المعدلة بموجب هذا البروتوكول باللغات الأسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، على النحو المحدد في مرفق هذا البروتوكول.

3- يرسل الوديع الى جميع الدول نسخا مصدقة طبق الأصل من هذا البروتوكول مع النص الموحد لـ "اتفاقية فيينا لعام 1963" بصيغتها المعدلة بموجب هذا البروتوكول.

اثباتا لذلك قام الموقعون أدناه، المفوضون بذلك حسب الأصول المرعية، بتوقيع هذا البروتوكول.

تحرر في فيينا في اليوم الثاني عشر من شهر أيلول/سبتمبر من سنة ألف وتسعمائة وسبعة وتسعين.

[For the signatures, see p. (364) of this volume -- Pour les signatures, voir p. (364) du présent volume.]

..

المادة 22

- 1- يجوز لأي طرف متعاقد أن ينقض هذا البروتوكول بأشعار مكتوب يسلم إلى الوديع.
- 2- يسري النقص بعد مضي سنة على تاريخ استلام الوديع للأشعار.
- 3- فيما بين أطراف هذا البروتوكول، لا يفسر نقض أي طرف منها لاتفاقية فيينا لعام 1963 عملاً بمادتها السادسة والعشرين بأي حال من الأحوال على أنه نقض لاتفاقية فيينا لعام 1963 بصيغتها المعدلة بموجب هذا البروتوكول.
- 4- بصرف النظر عن قيام أي طرف متعاقد بنقض هذا البروتوكول بموجب هذه المادة، يستمر تطبيق أحكام هذا البروتوكول على أي ضرر نووي ناجم عن حادثة نووية تقع قبل سريان هذا النقص.

المادة 23

يبادر الوديع فوراً بإبلاغ الدول الأطراف وسائر الدول الأخرى بما يلي:

- (أ) كل توقيع على هذا البروتوكول؛
- (ب) كل ايداع لصك تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام؛
- (ج) بدء نفاذ هذا البروتوكول؛
- (د) أي اشعارات يتم تلقيها بموجب الفقرة 1 مكرر من المادة الحادية عشرة؛
- (هـ) طلبات عقد مؤتمر تنقيحي بموجب المادة السادسة والعشرين من اتفاقية فيينا لعام 1963، وطلبات عقد اجتماع للأطراف المتعاقدة بموجب المادة الخامسة دال من اتفاقية فيينا لعام 1963 بصيغتها المعدلة بموجب هذا البروتوكول؛
- (و) اشعارات النقص التي يتم تلقيها بموجب المادة 22 وغير ذلك من الاشعارات المناسبة المتعلقة بهذا البروتوكول.

المادة 24

- 1- تودع النسخة الأصلية لهذا البروتوكول، الذي تتساوى في الحجية نصوصه الأسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، لدى الوديع.

- 1- تحذف المواد من العشرين الى الخامسة والعشرين، والفقرتان 2 و 3 والرقم "1" من المادة السادسة والعشرين، والمادتان السابعة والعشرون والتاسعة والعشرون، من اتفاقية فيينا لعام 1963.
- 2- تقرأ وتفسر اتفاقية فيينا لعام 1963 وهذا البروتوكول خيما بين أطراف هذا البروتوكول- معا باعتبارهما نصا واحدا يجوز أن يشار اليه باسم "اتفاقية فيينا لعام 1997 بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار النووية".

المادة 19

- 1- كل دولة طرف في هذا البروتوكول لكنها ليست طرفا في اتفاقية فيينا لعام 1963 تكون ملزمة بأحكام تلك الاتفاقية بصيغتها المعدلة بموجب هذا البروتوكول ازاء سائر الدول الأطراف في هذا البروتوكول، كما تكون تلك الدولة ملزمة -ما لم تعرب عن نية مخالفة عند ايداعها أحد الصكوك المشار اليها في المادة 20- بأحكام اتفاقية فيينا لعام 1963 ازاء الدول الأطراف في هذه الاتفاقية فقط.
- 2- ليس في هذا البروتوكول ما يمس واجبات دولة طرف في كل من اتفاقية فيينا لعام 1963 وهذا البروتوكول ازاء دولة طرف في اتفاقية فيينا لعام 1963 لكنها ليست طرفا في هذا البروتوكول.

المادة 20

- 1- يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول أمام جميع الدول في المقر الرئيسي للوكالة الدولية للطاقة الذرية في فيينا اعتبارا من 29 أيلول/سبتمبر 1997 وحتى بدء نفاذه.
- 2- هذا البروتوكول خاضع للتصديق أو القبول أو الموافقة من جانب الدول التي وقعته.
- 3- يجوز لأي دولة لم توقع هذا البروتوكول أن تنضم اليه بعد بدء نفاذه.
- 4- تودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى مدير عام الوكالة الدولية للطاقة الذرية الذي يكون وديع هذا البروتوكول.

المادة 21

- 1- يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بعد انقضاء ثلاثة أشهر على تاريخ ايداع خامس صك تصديق أو قبول أو موافقة.
- 2- بالنسبة لكل دولة تصدق على هذا البروتوكول أو تقبله أو توافق عليه أو تنضم اليه بعد ايداع خامس صك تصديق أو قبول أو موافقة، يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بعد انقضاء ثلاثة أشهر على تاريخ قيام تلك الدولة بايداع الصك الملانم.

المادة 16

يستعاض عن نص المادة الثامنة عشرة من اتفاقية فيينا لعام 1963 بالنص التالي:

لا تمس هذه الاتفاقية حقوق وواجبات الطرف المتعاقد بمقتضى الأحكام العامة للقانون الدولي

العام.

المادة 17

بعد المادة العشرين من اتفاقية فيينا لعام 1963 تضاف مادة جديدة هي المادة العشرون ألف على النحو

التالي:

المادة العشرون ألف

1- إذا نشأ نزاع بين أطراف متعاقدة حول تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها، كان على أطراف النزاع أن تتشاور بهدف تسويته بالتفاوض أو بأي وسيلة سلمية أخرى لتسوية المنازعات تكون مقبولة لها.

2- إذا تعذرت تسوية أي نزاع من هذا النوع المشار إليه في الفقرة 1 من هذه المادة في غضون ستة أشهر من تاريخ طلب التشاور المقدم بمقتضى الفقرة 1 من هذه المادة، يحال النزاع بناء على طلب أي من أطراف هذا النزاع إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية للبت فيه. فإذا أُحيل النزاع إلى التحكيم وانقضت ستة أشهر على تاريخ الطلب دون أن يتمكن أطراف النزاع من الاتفاق على هيئة التحكيم، يجوز لأحد الأطراف أن يطلب إلى رئيس محكمة العدل الدولية أو إلى الأمين العام للأمم المتحدة تعيين حكم واحد أو أكثر. وفي حالة تنازع الطلبات المقدمة من أطراف النزاع تكون الأولوية للطلب الموجه إلى الأمين العام للأمم المتحدة.

3- عند تصديق هذه الاتفاقية أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها، يجوز لأية دولة أن تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بواحد من اجراءى تسوية المنازعات المنصوص عليهما في الفقرة 2 من هذه المادة أو بكليهما. ولا تكون الأطراف المتعاقدة الأخرى ملزمة بالاجراء المنصوص عليه في الفقرة 2 من هذه المادة لتسوية المنازعات تجاه الطرف المتعاقد الذي أصدر اعلانا من هذا القبيل.

4- يجوز لأي طرف متعاقد يكون قد أصدر اعلانا وفقا للفقرة 3 من هذه المادة أن يسحبه في أي وقت بموجب اخطار مقدم إلى الوديع.

المادة 18

- (أ) جواز أن تقيم أي دولة دعوى نيابة عن الأشخاص الذين تعرضوا لأضرار نووية، والذين هم من رعايا تلك الدولة أو توجد مساكنهم أو مقر إقامتهم في أراضيها، والذين يوافقون على ذلك؛
- (ب) وجواز أن يقيم أي شخص دعوى لانفاذ الحقوق المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، التي اكتسبها بالحلول أو التنازل.

المادة 14

يستعاض عن نص المادة الثانية عشرة من اتفاقية فيينا لعام 1963 بالنص التالي:

المادة الثانية عشرة

1- يكون الحكم الذي لم يعد خاضعا لأشكال الطعن الاعتيادية والذي تصدره محكمة الطرف المتعاقد صاحبة الولاية القضائية موضع اعتراف الا في الأحوال التالية:

- (أ) اذا صدر هذا الحكم عن طريق الاحتيال؛
- (ب) أو اذا لم يعط الطرف الصادر ضده هذا الحكم فرصة مناسبة لعرض قضيته؛
- (ج) أو اذا تعارض هذا الحكم مع النظام العام للطرف المتعاقد المطالب بالاعتراف به داخل أراضيه، أو تتأخر مع المعايير الأساسية للعدالة.

2- يكون الحكم المعترف به بموجب الفقرة 1 من هذه المادة واجب التنفيذ، بعد تقديمه لهذا الغرض وفقا للشكليات التي يقتضيها قانون الطرف المتعاقد المطالب بذلك التنفيذ، كما لو كان قد صدر عن إحدى محاكم ذلك الطرف المتعاقد. ولا يخضع موضوع الدعوى التي صدر حكم بصدها لأي إجراءات قضائية أخرى.

المادة 15

تعديل المادة الثالثة عشرة من اتفاقية فيينا لعام 1963 على النحو التالي:

يصبح نص المادة الثالثة عشرة هو الفقرة 1 من تلك المادة.

تضاف فقرة جديدة 2 على النحو التالي:

2- بصرف النظر عن الفقرة 1 من هذه المادة، يجوز لتشريع دولة المنشأة -بقدر ما يكون التعويض عن الأضرار النووية متجاوزا مبلغ الـ 150 مليون وحدة من وحدات حقوق المسحب الخاصة- أن يحدد عن أحكام هذه الاتفاقية فيما يخص الأضرار النووية الواقعة في أراضي دولة أخرى أو في أي منطقة بحرية منشأة وفقا للقانون البحري الدولي لدولة أخرى كانت لديها، وقت وقوع الحادثة، منشأة نووية قائمة في تلك الأراضي، وذلك بقدر عدم النص على فوائد متبادلة ذات قيمة معادلة.

..

ويجوز أيضا أن يمتد حق الرجوع المنصوص عليه بموجب هذه المادة بحيث تنتفع به دولة المنشأة بقر ما تكون قد وفرت أموالا عامة بمقتضى هذه الاتفاقية.

المادة 12

تعديل المادة الحادية عشرة من اتفاقية فيينا لعام 1963 على النحو التالي:

1- تضاف فقرة جديدة 1 مكرر على النحو التالي:

1 مكرر- في الحالات التي تقع فيها حادثة نووية داخل المساحة التي تشغلها المنطقة الاقتصادية الخالصة لطرف متعاقد، أو في مساحة لا تتجاوز حدود منطقة اقتصادية خالصة، إذا لم تكن مثل هذه المنطقة قد أنشئت، ومن المقرر انشاؤها، تكون محاكم ذلك الطرف، لأغراض هذه الاتفاقية، هي وحدها صاحبة الولاية القضائية فيما يخص الدعاوى المتعلقة بالأضرار النووية الناجمة عن تلك الحادثة النووية. وتنطبق الجملة السابقة إذا أبلغ ذلك الطرف المتعاقد الوديع بمثل هذه المنطقة قبل وقوع الحادثة النووية. وليس في هذه الفقرة ما يفسر على أنه يسمح بممارسة الولاية القضائية بطريقة تتعارض مع القانون البحري الدولي، بما في ذلك اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار.

2- يستعاض عن الفقرة 2 بالنص التالي:

2- في الحالات التي لا تقع فيها حادثة نووية داخل أراضي طرف متعاقد أو داخل منطقة تم التبليغ عنها طبقا للفقرة 1 مكرر أو حينما لا يكون بالإمكان تحديد مكان الحادثة النووية بالتأكيد، فإن الولاية القضائية في هذه الحالات تكون لمحاكم دولة المنشأة للمشغل المسؤول.

3- تضاف عبارة "، أو 1 مكرر" بعد الرقم "1" في السطر الأول من الفقرة 3، وفي الفقرة الفرعية (ب).

4- تضاف فقرة جديدة 4 على النحو التالي:

4- يكفل الطرف المتعاقد الذي تؤول لمحاكمه الولاية القضائية انفراد محكمة واحدة فقط من محاكمه بهذه الولاية فيما يتصل بأي حادثة نووية بعينها.

المادة 13

بعد المادة الحادية عشرة، تضاف مادة جديدة هي المادة الحادية عشرة ألف على النحو التالي:

المادة الحادية عشرة ألف

يكفل الطرف المتعاقد الذي تؤول لمحاكمه الولاية القضائية، فيما يتعلق بدعاوى التعويض عن الأضرار النووية، ما يلي:

إذا كانت مسؤولية المشغل غير محدودة، جاز لدولة المنشأة أن تضع حدا للضمان المالي للمشغل المسؤول، بشرط ألا يقل هذا الحد عن 300 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة. وتكفل دولة المنشأة سداد قيمة دعاوى التعويض عن الأضرار النووية المثبتة على المشغل بقدر قصور حصيلة الضمان المالي عن الوفاء بهذه القيمة، ولكن بما لا يتجاوز قيمة الضمان المالي الذي تحدده هذه الفقرة.

2- تضاف فقرة فرعية جديدة (ب) الى الفقرة 1 على النحو التالي:

(ب) بصرف النظر عن الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة، حيث مسؤولية المشغل غير محدودة، يجوز لدولة المنشأة في ظل مراعاة طبيعة المنشأة النووية أو المواد النووية التي تتطوي عليها، والعواقب المحتملة لحادثة تنشأ بسببها- أن تحدد مبلغاً أقل للضمان المالي للمشغل، بشرط ألا يقل المبلغ المحدد على هذا النحو بأي حال من الأحوال عن 5 ملايين وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، وبشرط أن تكفل دولة المنشأة سداد قيمة دعاوى التعويض عن الأضرار النووية المثبتة على المشغل عن طريق توفير الأموال اللازمة بقدر قصور حصيلة التأمين أو الضمان المالي عن الوفاء بهذه القيمة الى الحد المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة.

3- في الفقرة 3، تضاف عبارة "أو الفقرتين الفرعيتين 1(ب) و 1(ج) من المادة الخامسة" بعد عبارة "من هذه المادة".

المادة 10

يعدل نص المادة الثامنة من اتفاقية فيينا لعام 1963 على النحو التالي:

1- يصبح نص المادة الثامنة هو الفقرة 1 من تلك المادة.

2- تضاف فقرة جديدة 2 على النحو التالي:

2- رهنا بتطبيق أحكام الفقرة الفرعية 1(ج) من المادة السادسة فإن الأولوية في توزيع التعويض، في حالة دعاوى التعويض المرفوعة على المشغل التي تكون فيها الأضرار التي يجب التعويض عنها بموجب هذه الاتفاقية تتجاوز أو يرجح أن تتجاوز- المبلغ الأقصى المتاح بموجب الفقرة 1 من المادة الخامسة، تعطى للدعاوى المتعلقة بحالات الوفاة أو الاصابة الشخصية.

المادة 11

في المادة العاشرة من اتفاقية فيينا لعام 1963، تضاف جملة جديدة الى نهاية المادة على النحو التالي:

'1' ثلاثين سنة من تاريخ وقوع الحادثة النووية، وذلك في حالة الوفاة أو الإصابة الشخصية؛

'2' عشر سنوات من تاريخ وقوع الحادثة النووية، وذلك فيما يتعلق بأي

أضرار أخرى.

(ب) على أنه إذا كانت مسؤولية المشغل مغطاة لفترة أطول، بمقتضى قانون دولة المنشأة، بتأمين أو بضمان مالي آخر بما في ذلك الأموال الحكومية، جاز لقانون المحكمة المختصة أن ينص على أن حقوق مطالبة المشغل بالتعويض لا تزول إلا بعد هذه الفترة الأطول التي لا يجوز أن تتجاوز الفترة التي تظل مسؤوليته مغطاة فيها على هذا النحو بمقتضى قانون دولة المنشأة.

(ج) لا تؤثر بأي حال- دعاوى التعويض عن الوفاة أو الإصابة الشخصية، أو عن الأضرار الأخرى بموجب التمديد المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (ب) أعلاه، إذا رفعت بعد انقضاء عشر سنوات من تاريخ وقوع الحادثة النووية، في حقوق التعويض المنصوص عليها بموجب هذه الاتفاقية لأي شخص يكون قد رفع دعوى على المشغل قبل انقضاء تلك الفترة.

2- تحذف الفقرة 2.

3- يستعاض عن الفقرة 3 بالنص التالي:

3- تصبح حقوق التعويض بموجب هذه الاتفاقية عرضة للتقادم أو الزوال، حسب ما ينص عليه قانون المحكمة المختصة، إذا لم ترفع أي دعوى في غضون ثلاث سنوات من التاريخ الذي كان فيه الشخص المتضرر -أو كان يجب منطقيًا أن يكون فيه- على معرفة بالضرر وبالمشغل المسؤول عن الضرر، بشرط عدم تجاوز الفترات المحددة في الفقرتين الفرعيتين 1(أ) و 1(ب) من هذه المادة.

المادة 9

تعديل المادة السابعة على النحو التالي:

1- في الفقرة 1، تضاف الجملتان التاليتان الى نهاية الفقرة وتصبح الفترة المعدلة على هذا النحو هي الفترة الفرعية (أ) من تلك الفترة:

3- عند بحث اقتراح بتعديل الحدود يأخذ اجتماع الأطراف المتعاقدة في اعتباره في جملة أمور- خطر الأضرار الناتجة عن وقوع حادثة نووية، والتغيرات في القيم النقدية، وقدرة سوق التأمين.

4- (أ) يتولى مدير عام الوكالة ابلاغ جميع الأطراف المتعاقدة بأي تعديل يعتمد وفقا للفقرة 2 من هذه المادة، وذلك التماسا لقبولها هذا التعديل. ويعتبر التعديل مقبولا بعد انقضاء فترة 18 شهرا على الابلاغ به، شريطة أن يكون على الأقل ثلث الأطراف المتعاقدة موقت اعتماد التعديل أثناء الاجتماع المذكور- قد أخطرت مدير عام الوكالة بقبولها هذا التعديل. ويبدأ نفاذ أي تعديل يقبل وفقا لهذه الفقرة- بعد انقضاء 12 شهرا على قبوله، وذلك بالنسبة للأطراف المتعاقدة التي قبلته.

(ب) إذا انقضت فترة 18 شهرا على الابلاغ بالتعديل التماسا لقبوله ولم يقبل التعديل وفقا للفقرة الفرعية (أ)، فإن التعديل يعتبر مرفوضا.

5- بالنسبة لكل طرف متعاقد يقبل تعديلا بعد أن يكون قد تم قبوله لكن قبل أن يبدأ نفاذه، أو بعد بدء نفاذه وفقا للفقرة 4 من هذه المادة، يبدأ نفاذ هذا التعديل بعد انقضاء 12 شهرا على قبوله من جانب ذلك الطرف المتعاقد.

6- إذا أصبحت الدولة طرفا في هذه الاتفاقية بعد بدء نفاذ تعديل من التعديلات وفقا للفقرة 4 من هذه المادة فإن هذه الدولة كما لم تعرب عن نية مخالفة- تُعتبر:

(أ) طرفا في الاتفاقية بصيغتها المعدلة على هذا النحو؛

(ب) وطرفا في الاتفاقية غير المعدلة ازاء أي دولة طرف غير ملازمة بذلك التعديل.

المادة 8

تعدل المادة السادسة من اتفاقية فيينا لعام 1963 على النحو التالي:

1- يستعاض عن الفقرة I بالنص التالي:

1- (أ) تزول حقوق التعويض بموجب هذه الاتفاقية ما لم ترفع دعوى خلال:

2- تضاف بعد المادة الخامسة أربع مواد جديدة هي المواد الخامسة ألف، والخامسةباء، والخامسةجيم، والخامسةدال على النحو التالي:

المادة الخامسة ألف

1- الفوائد والتكاليف التي تحكم بها المحكمة في قضايا التعويض عن الأضرار النووية تكون واجبة الدفع علاوة على المبالغ المشار إليها في المادة الخامسة.

2- يجوز تحويل المبالغ المشار إليها في المادة الخامسة، وفي الفقرة 6 من المادة الرابعة الى العملات الوطنية مع تقريبها الى أرقام عشرية.

المادة الخامسة باء

يكفل كل طرف متعاقد للأفراد الذين تكبدوا أضرارا مكانية انفاذ حقوقهم التعويضية دون الاضطرار الى رفع دعاوى مستقلة تبعا لمنشأ الأموال التي تم توفيرها لهذه التعويضات.

المادة الخامسة جيم

1- اذا كانت المحاكم صاحبة الولاية القضائية هي محاكم طرف متعاقد خلاف دولة المنشأة، جاز للطرف المتعاقد المسمى أولا أن يوفر الأموال العامة المطلوبة بموجب الفقرتين الفرعيتين 1(ب) و 1(ج) من المادة الخامسة وبموجب الفقرة 1 من المادة السابعة، علاوة على الفوائد والتكاليف التي تحكم بها المحكمة. وترد دولة المنشأة للطرف المتعاقد الآخر أي مبالغ من هذا القبيل يكون قد دفعها. ويتفق هذان الطرفان المتعاقدان على اجراءات رد المبالغ.

2- اذا كانت المحاكم صاحبة الولاية القضائية هي محاكم طرف متعاقد خلاف دولة المنشأة، لزم على الطرف المتعاقد الذي تزول الولاية القضائية لمحاكمه أن يتخذ جميع التدابير اللازمة لتمكين دولة المنشأة من التدخل في الدعاوى ومن المشاركة في أي تسوية تتعلق بالتعويضات.

المادة الخامسة دال

1- يعقد المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية اجتماعا للأطراف المتعاقدة لتعديل حدود المسؤولية المشار إليها في المادة الخامسة اذا أبدى الرغبة في ذلك ثلث الأطراف المتعاقدة.

2- تعتمد التعديلات بأغلبية ثلثي الأطراف المتعاقدة الحاضرة والمصوتة، شريطة أن يكون نصف الأطراف المتعاقدة على الأقل حاضرا عند اجراء التصويت.

150 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، أو عن أي مبلغ أكبر يحدده تشريع الطرف المتعاقد، أو مبلغ يحدد بموجب الفقرة الفرعية 1(ج) من المادة الخامسة.

4- يستعاض عن الفقرة 7 بالنص التالي:

7- ليس في هذه الاتفاقية ما يؤثر في مسؤولية أي شخص عن الأضرار النووية التي يكون المشغل غير مسؤول عنها طبقاً لهذه الاتفاقية بموجب الفقرة 3 أو 5 من هذه المادة، والتي يكون هذا الشخص قد أحدثها نتيجة القيام بفعل أو اغفال القيام بفعل بقصد أحداث الضرر.

المادة 7

1- يستعاض عن نص المادة الخامسة من اتفاقية فيينا لعام 1963 بالنص التالي:

1- يجوز أن تقصر دولة المنشأة مسؤولية المشغل عن كل حادثة نووية على مبلغ لا يقل عن:

(أ) اما 300 مليون وحدة من وحدات السحب الخاصة؛

(ب) واما 150 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة بشرط أن توفر هذه الدولة - فيما يتجاوز هذا المبلغ وحتى حد أقصى لا يقل عن 300 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة- أموالاً عامة لتعويض الأضرار النووية.

(ج) واما مبلغ انتقالي لا يقل عن 100 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة لمدة أقصاها 15 سنة من تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول، فيما يتعلق بالحادثة النووية التي تقع في غضون هذه المدة. ويجوز تحديد مبلغ أقل من 100 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، بشرط أن تتبج تلك الدولة أموالاً عامة لتعويض عن الأضرار النووية تسد الفارق بين ذلك المبلغ الأقل والـ 100 مليون وحدة من وحدات السحب الخاصة.

2- بصرف النظر عن الفقرة 1 من هذه المادة يجوز لدولة المنشأة، على ضوء طبيعة المنشأة النووية أو الخلاصات النووية المعنية والعواقب المرجح أن تسفر عنها حادثة بسببها، أن تحدد مبلغاً أقل لمسؤولية المشغل بشرط ألا يقل مثل هذا المبلغ بأي حال من الأحوال عن 5 ملايين وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، وبشرط أن تتكفل دولة المنشأة بتوفير أموال عامة تصل إلى المبلغ المحدد بموجب الفقرة 1.

3- المبالغ التي تحددها دولة منشأة المشغل المسؤول، وفقاً للفقرتين 1 و 2 من هذه المادة والفقرة 6 من المادة الرابعة، تنطبق أيضاً وقعت الحادثة النووية.

6- لا يكون أي شخص مسؤولاً عن أي خسائر أو أضرار لا تندرج ضمن الأضرار النووية بموجب الفقرة الفرعية (ك) من الفقرة 1 من المادة الأولى وإن كان بالإمكان اعتبارها أضراراً نووية بموجب أحكام تلك الفقرة الفرعية.

المادة 5

يضاف النص التالي بعد عبارة "ينوب عنه" الواردة في السطر الثالث من المادة الثالثة من اتفاقية فيينا لعام 1963:

غير أنه يجوز لدولة المنشأة ألا تشترط هذا الالتزام فيما يتعلق بالنقل الذي يحدث بكامله داخل أراضيها.

المادة 6

تعدل المادة الرابعة من اتفاقية فيينا لعام 1963 على النحو التالي:

- 1- يستعاض عن الفقرة 3 بالنص التالي:
 - 3- لا تقع أي مسؤولية على المشغل بموجب هذه الاتفاقية إذا أثبت أن الأضرار النووية ترجع مباشرة إلى نزاع مسلح أو أعمال عدوانية أو حرب أهلية أو عصيان مدني.
- 2- يستعاض عن الفقرة 5 بالنص التالي:
 - 5- لا يكون المشغل مسؤولاً بموجب هذه الاتفاقية عن الأضرار التي تصيب:
 - (أ) المنشأة النووية نفسها وأي منشأة نووية أخرى، بما في ذلك أي منشأة نووية قيد الإنشاء، في الموقع الذي توجد فيه تلك المنشأة؛
 - (ب) وأي ممتلكات في ذلك الموقع ذاته تستخدم، أو يعتزم أن تستخدم، لأغراض ترتبط بأي منشأة من هذا القبيل.
- 3- يستعاض عن الفقرة 6 بالنص التالي:
 - 6- تعويض الضرر الواقع على وسائل النقل التي كانت توجد بها المواد النووية المعنية وقت وقوع الحادثة النووية لا يترتب عليه تخفيض مسؤولية المشغل فيما يتعلق بضرر آخر إلى مبلغ يقل سواء عن

- (أ) الأضرار الواقعة في أراضي أي دولة غير متعاقدة؛
(ب) أو الأضرار الواقعة في أي منطقة بحرية تتشعبها دولة غير متعاقدة وفقا للقانون البحري الدولي.

3- لا يجوز تطبيق أي استثناء بموجب الفقرة 2 من هذه المادة إلا إزاء الدولة غير المتعاقدة التي:

- (أ) يكون لديها -عند وقوع الحادث- منشأة نووية مقامة في أراضيها أو في أي منطقة بحرية أنشأتها وفقا للقانون البحري الدولي؛

(ب) ولا تتعامل -عند وقوع الحادث- على أساس المنفعة المتبادلة المتكافئة.

4- أي استثناء يتم بموجب الفقرة 2 من هذه المادة لا يمس الحقوق المشار إليها في الفقرة الفرعية 2(أ) من المادة التاسعة، ولا يمتد أي استثناء يتم بموجب الفقرة الفرعية 2(ب) من هذه المادة إلى الضرر الواقع على متن السفن والطائرات أو الملحق بالسفن والطائرات.

المادة الأولى باء

لا تسري هذه الاتفاقية على المنشآت النووية المستخدمة في أغراض غير سلمية.

المادة 4

تعديل المادة الثانية من اتفاقية فيينا لعام 1963 على النحو التالي:

- 1- يضاف النص التالي إلى نهاية الفقرة الفرعية 3(أ):
ويجوز لدولة المنشأة أن تقصر الأموال العامة المتاحة عن كل حادثة على الفارق -إن وجد- بين المبالغ المحددة هنا وبين المبلغ المحدد بموجب الفقرة 1 من المادة الخامسة.
- 2- يضاف النص التالي إلى نهاية الفقرة 4:
ويجوز لدولة المنشأة أن تضع حدا للأموال العامة المتاحة، على النحو المنصوص عليه في الفقرة الفرعية 3(أ) من هذه المادة.
- 3- يستعاض عن الفقرة 6 بالنص التالي:

(س) تعني "التدابير المعقولة" التدابير التي تعتبر طبقاً لقانون المحكمة المختصة ملائمة وتناسبية والتي تراعى فيها كل الظروف، ومنها على سبيل المثال:

1' طبيعة ومدى الضرر المتكبد أو، في حالة التدابير الوقائية، طبيعة ومدى خطورة مثل هذا الضرر؛

2' ومدى احتمال فعالية مثل هذه التدابير وقت اتخاذها؛

3' والخبرة العلمية والتقنية ذات الصلة.

(ع) تعني "حقوق السحب الخاصة" الوحدة الحسابية كما يحددها صندوق النقد الدولي ويستخدمها في عملياته ومعاملاته.

5- يستعاض عن الفقرة 2 بالنص التالي:

2- يجوز لدولة المنشأة أن تستثني من تطبيق هذه الاتفاقية أي منشأة نووية أو كميات صغيرة من المواد النووية إذا كان صغر حجم الأخطار المحتملة يسوغ ذلك، شريطة -

(أ) أن يكون مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية قد حدد معايير استثناء المنشآت النووية، وأن يكون أي استثناء تجريه دولة المنشأة مستوفياً لتلك المعايير؛

(ب) وأن يكون مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية قد قرر حدوداً قصوى لاستثناء الكميات الصغيرة من المواد النووية، وأن يكون أي استثناء تجريه دولة المنشأة واقعاً ضمن هذه الحدود المقررة.

يستعرض مجلس المحافظين دورياً معايير استثناء المنشآت النووية والحدود القصوى لاستثناء الكميات الصغيرة من المواد النووية.

المادة 3

تضاف بعد المادة الأولى من اتفاقية فيينا لعام 1963 مادتان فرعيتان جديدتان ألف وباء على النحو التالي:

المادة الأولى ألف

1- تنطبق هذه الاتفاقية على الأضرار النووية أينما وقعت.

2- مع ذلك يجوز أن يستثني تشريع دولة المنشأة من تطبيق هذه الاتفاقية ما يلي:

وكل عنصر من العناصر التالية بالقدر الذي يحدده قانون المحكمة المختصة:

- '3' الخسائر الاقتصادية الناجمة عن فقدان أو التلف المشار اليهما في الفقرتين الفرعيتين '1' و'2'، وبالقدر غير الوارد في هاتين الفقرتين الفرعيتين، إذا ما تكبدها شخص يحق له المطالبة بالتعويض عن مثل هذا الفقدان أو التلف؛
- '4' وتكاليف تدابير استعادة الأوضاع في البيئة المتلفة، ما لم يكن التلف طفيفا، إذا كانت هذه التدابير قد اتخذت بالفعل أو يزعم اتخاذها، وبالقدر غير الوارد في الفقرة الفرعية '2'؛
- '5' وفقدان الدخل، الناجم عن منفعة اقتصادية من استخدام البيئة أو التمتع بها، المتكبد نتيجة لتلف شديد يلحق بتلك البيئة، وبالقدر غير الوارد في الفقرة الفرعية '2'؛
- '6' وتكاليف التدابير الوقائية وكل خسارة أو أضرار أخرى سببتها مثل هذه التدابير،
- '7' وأي خسائر اقتصادية، خلاف أي خسائر ناتجة عن اتلانف البيئة، إذا أباح ذلك القانون العام للمسؤولية المدنية الذي تطبقه المحكمة المختصة،

وفي حالة الفقرات الفرعية من '1' إلى '5' و'7' أعلاه، بقدر ما تكون الخسائر أو الأضرار قد نشأت أو نجمت عن الإشعاعات المؤينة المنبعثة من أي مصدر إشعاعات داخل منشأة نووية، أو المنبعثة من الوقود النووي أو النواتج المشعة أو النفايات المشعة الموجودة في منشأة نووية، أو التي تعزى إلى مواد نووية واردة أو ناشئة من منشأة نووية أو مرسله إلى منشأة نووية، سواء كانت ناجمة عن الخواص الإشعاعية لهذه المواد، أو مزيج من الخواص الإشعاعية والخواص السمية أو الانفجارية أو الخواص الخطرة الأخرى لهذه المواد.

3- يستعاض عن الفقرة الفرعية 1 (ل) بالنص التالي:

'ل' تعني "الحادثة النووية" أي مصادفة، أو أي سلسلة مصادفات نابعة من أصل واحد، تسبب أضرارا نووية؛ أو تخلق تهديدا خطيرا وشيكيا باحداث هذه الأضرار، ولكن فيما يتعلق بالتدابير الوقائية وحدها.

4- تضاف أربع فقرات فرعية جديدة (م) و (ن) و (س) و (ع) بعد الفقرة الفرعية 1 (ل) على النحو التالي:

(م) تعني "تدابير استعادة الأوضاع" أي تدابير معقولة أقرتها السلطات المختصة في الدولة التي اتخذت فيها التدابير، وتهدف إلى استعادة أو إحياء المكونات المتلفة أو المدمرة في البيئة، أو إلى إدخال مكونات مكافئة لهذه المكونات في البيئة حيثما كان ذلك معقولا. ويحدد قانون الدولة التي وقع فيها الضرر الجهة التي يحق لها اتخاذ مثل هذه التدابير.

(ن) تعني "التدابير الوقائية" أي تدابير معقولة يتخذها أي شخص بعد وقوع حادثة نووية بغية منع أو تذبذبة الأضرار المذكورة في الفقرات الفرعية من (ك) '1' إلى '5' أو '7'، رهنا بأي موافقة من جانب السلطات المختصة يقتضيها قانون الدولة التي اتخذت فيها التدابير.

بروتوكول تعديل اتفاقية فيينا
بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار النووية

ان الدول الأطراف في هذا البروتوكول،

أذتري أن من المستصوب تعديل اتفاقية فيينا بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار النووية المؤرخة في 21 أيار/مايو 1963 لتتيح نطاقا أعرض ومبلىغا أكبر لمسؤولية مشغل المنشأة النووية، وسبلا أفضل لضمان تعويض وافب وعادل،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة 1

الاتفاقية التي تعديلها أحكام هذا البروتوكول هي اتفاقية فيينا بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار النووية المؤرخة في 21 أيار/مايو 1963، التي ستدعى فيما يلي "اتفاقية فيينا لعام 1963".

المادة 2

تعديل المادة الأولى من اتفاقية فيينا لعام 1963 على النحو التالي:

1- تعديل الفقرة الفرعية 1(ي) على النحو التالي:

(أ) لا ينطبق التعديل على النص العربي.

(ب) تضاف فقرة فرعية جديدة '4' على النحو التالي:

'4' والمنشآت الأخرى التي يوجد فيها وقود نووي أو نواتج مشعة أو نفايات مشعة وفقا لما يحدده مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية من وقت إلى آخر؛

2- يستعاض عن الفقرة الفرعية 1(ك) بالنص التالي:

(ك) تعني "الأضرار النووية"

'1' الوفاة أو الإصابة الشخصية؛

'2' وفقدان أو تلف الممتلكات؛

修正《关于核损害民事责任的维也纳公约》的议定书

本议定书各缔约国，

考虑到希望修正1963年5月21日的《关于核损害民事责任的维也纳公约》，以便对扩大适用范围、增加核装置运营者的责任金额以及保证充分、合理赔偿的加强措施作出规定，

兹协议如下：

第 1 条

本议定书条款所修正的公约是1963年5月21日的《关于核损害民事责任的维也纳公约》（以下称为《1963年维也纳公约》）。

第 2 条

《1963年维也纳公约》第I条作如下修正：

1. 第1(j)款作如下修正：
 - (a) 删去第(ii)分款末尾的“和”字，在第(iii)分款末尾加上“和”字。
 - (b) 增加下述新的第(iv)分款：
 - (iv) 国际原子能机构理事会随时确定的含有核燃料或放射性产物或废物的其他此类装置；
2. 第1(k)款用下述条文代替：

(k)“核损害”系指——

 - (i) 生命丧失或人身伤害；
 - (ii) 财产的损失或损害；和在主管法院法律所确定的范围内下列每一分款——

- (iii) 由第(i)或(ii)分款中所述损失或损害引起的在此两分款中未包括的经济损失，条件是有资格对所述损失或损害提出索赔的人员遭受了此种损失；
- (iv) 受损坏环境的恢复措施费，条件是实际采取或将要采取此类措施并且该损坏未被第(ii)分款所包括，但损害轻微者除外；
- (v) 由于环境的明显损坏所引起的收入损失，而这种收入来自环境的任何利用或享用方面的经济利益，并且该损失未被第(ii)分款所包括；
- (vi) 预防措施费用以及由此类措施引起的进一步损失或损害；
- (vii) 环境损坏所造成的损失以外的任何其他经济损失，只要此类损失为主管法院一般民事责任法所认可，

就上述第(i)至(v)和(vii)分款而言，条件是损失或损害是由于或起因于核装置内任何辐射源发射的电离辐射，或核装置中的核燃料或放射性产物或废物发射的电离辐射，或来自或源于或送往核装置的核材料所造成的，不论其是由此类物质的放射性质还是由此类物质的放射性质同毒性、爆炸性或其他危险性质的结合所造成的。

3. 第1(l)款用下述条文代替：

- (l) “核事件”系指造成核损害的任何事件或有同样起因的一系列事件，或仅就预防措施而言，则指产生造成此种损害的严重和紧急威胁的上述事件。

4. 在第1(l)款之后增加第1(m)、1(n)、1(o)和1(p)四个新分款如下：

- (m) “恢复措施”系指采取措施国家的主管部门已批准的，旨在恢复或修复受损害或毁坏的环境组成部分，或适当时向环境引入与这些组成部分相当的东西的任何合理措施。受损害国家的法律应确定何人有权采取此类措施。
- (n) “预防措施”系指核事件发生后，经采取措施的国家的法律所要求的主管部门批准，任何人员为了防止或最大限度地减小(k)(i)至(v)或(vii)分款中所述损害而采取的任何合理措施。

- (o) “合理措施”系指依据主管法院的法律考虑了所有情况之后认为适当和相称的措施，例如——
- (i) 所造成损害的性质和程度，或者就预防措施而言，此类损害的危险的性质和程度；
 - (ii) 采取措施时，此类措施可能有效的程度；和
 - (iii) 有关的科学和技术专门知识。
- (p) “特别提款权”（以下称为提款权）系指国际货币基金组织规定并用于自己经营和业务的计算单位。
5. 第2款用下述条文代替：
2. 如果保证所涉及的危险程度较小，装置国可把任何核装置或少量核材料排除在本公约的适用以外，条件是——
- (a) 就核装置而言，国际原子能机构理事会已确定了此类排除的标准，并且装置国的任何排除符合这类标准；和
 - (b) 就少量核材料而言，国际原子能机构理事会已确定了排除这类数量的最高限额，并且装置国的任何排除系在确定的此类限额以内。
- 理事会应定期审议排除核装置的标准和排除少量核材料的最高限额。

第 3 条

在《1963年维也纳公约》第I条之后增加下述第I A条和I B条两个新条款：

第 I A 条

1. 本公约适用于任何地方所遭受的核损害。
2. 然而，装置国的立法可从本公约适用中排除下述所遭受的损害——
 - (a) 在非缔约国的领土内；或
 - (b) 在非缔约国按照国际海洋法建立的任何海区内。
3. 本条第2款规定的排除，只对下述非缔约国才可适用，即在发生事件时——

- (a) 在其领土或在其按照国际海洋法建立的任何海区内有核装置；和
- (b) 不提供对等互惠。

4. 本条第2款规定的任何排除不得影响第IX条第2款(a)分款所述的权利。本条第2(b)款规定的任何排除不得扩大到在船上的或对船舶或航空器的损害。

第 I B 条

本公约不得适用于用于非和平目的的核装置。

第 4 条

《1963年维也纳公约》第II条作如下修正：

1. 在第3(a)款末尾增加下述条文：
如果由此规定的数额与根据第V条第1款规定的数额之间有差额，装置国可把就每个事件提供公共资金的数额规定为此差额。
2. 在第4款末尾增加下述条文：
装置国可把提供的公共资金的数额限定为本条第3款(a)分款中规定的数额。
3. 第6款用下列条文替换：
6. 对于按照第I条第1款(k)分款不属于核损害但按照该分款的规定本可确定为核损害的任何损失或损害，任何人都不负有责任。

第 5 条

在《1963年维也纳公约》第III条第一句之后增加下述条文：

但是，装置国可不承担完全在其领土内进行的与运输有关的责任。

第 6 条

《1963年维也纳公约》第IV条作如下修正：

1. 第3款用下述条文代替：

3. 如果运营者证明核损害是直接由军事冲突行为、敌对行动、内战或暴乱所引起，运营者不负本公约规定的任何责任。
2. 第5款用下述条文代替：
 5. 依据本公约运营者对下列核损害不应负有责任——
 - (a) 对核装置本身以及位于该装置场址的任何其他核装置，包括建造中的核装置的损害；和
 - (b) 对同一场址上使用的或将要使用的与任何此类装置有关的任何财产的损害。
3. 第6款用下述条文代替：
 6. 对于发生核事件时其上装有核材料的运输工具所造成损害的赔偿不得使运营者关于其他损害的责任减到少于150百万提款权数额或缔约方立法所确定的任何较高数额，或依据第V条第1款(c)分款所确定的数额。
4. 第7款用下列条文代替：
 7. 本公约中的任何条款都不得影响任何个人对运营者根据本条第3款或第5款不承担本公约所规定责任的核损害和由该个人蓄意造成损害的行动或不作为所造成的核损害的责任。

第 7 条

1. 《1963年维也纳公约》第V条条文用下述条文代替：
 1. 运营者对于任一核事件的责任可由装置国限定为——
 - (a) 不少于300百万提款权；或
 - (b) 不少于150百万提款权，条件是在超过此数额到高至至少300百万提款权之间的数额，应由该装置国提供公共资金赔偿核损害；或
 - (c) 对于从本议定书生效之日起最多为15年这一期间内发生的核事件，不少于100百万提款权的过渡数额。可规定少于100百万提款权，条件是装置国提供公共资金来赔偿该较少数额与100百万提款权之间的核损害。

2. 尽管有本条第1款之规定,考虑到所涉核装置或核物质的性质以及由此发生的事件的可能后果,装置国可规定一个较低的运营者责任数额,但在任何情况下,所规定的数额均不得少于5百万提款权,同时装置国要确保提供最高至根据第1款确定之数额的公共资金。
 3. 装置国按照本条第1和2款以及第IV条第6款对有责任运营者规定的数额适用于无论何处发生的核事件。
2. 在第V条之后增加下述第V A, V B, V C和V D四个新条:

第 V A 条

1. 除第V条所述数额外,还应支付法院就核损害赔偿诉讼所裁决的利息和费用。
2. 第V条和第IV条第6款所述数额可折合为以整数表示的本国货币。

第 V B 条

每一缔约方应确保受损害人员可以行使其得到赔偿的权利,而无须按照提供此种赔偿的资金来源单独提出诉讼。

第 V C 条

1. 如果有管辖权的法院是缔约方的法院而不是装置国的法院,第V条第1款(b)和(c)分款和第VII条第1款所要求的公共资金以及法院裁决的利息和费用可由前面的那个缔约方提供。装置国应向那个缔约方偿还其所支付的任何此类总额。这两个缔约方应商定有关偿还程序。
2. 如果有管辖权的法院是缔约方的法院而不是装置国的法院,其法院具有管辖权的缔约方应采取一切必要措施使得装置国能够参与诉讼和参加任何关于赔偿的解决。

第 V D 条

1. 如果三分之一的缔约方表示希望修正本公约第V条中规定的责任限额，国际原子能机构总干事应召集缔约方会议进行此种修正。
2. 修正案应由出席会议并参加表决的缔约方的三分之二多数通过，但表决时至少应有二分之一的缔约方出席。
3. 当就修正限额的建议采取行动时，缔约方会议应尤其考虑核事件造成损害的危险，币值的变化和保险市场的能力。
4. (a) 原子能机构总干事将按照本条第2款通过的任何修正案通知所有缔约方供接受。在此修正案通知后18个月期限结束时，如果出席通过该修正案会议的至少三分之一的缔约方已通知原子能机构总干事它们接受该修正案，即可认为该修正案已被接受。按照本款被接受的修正案应在被接受后12个月对已接受该修正案的那些缔约方生效。
(b) 如果自通知接受之日起18个月期限内未能按照(a)分款接受某项修正案，则应认为该修正案遭到拒绝。
5. 对于在一项修正案被接受但尚未生效或者该修正案已按本条第4款生效之后接受该修正案的每一缔约方，此项修正案应在由该缔约方接受后12个月生效。
6. 在修正案按照本条第4款生效后成为本公约缔约方的国家，如果该国未能提出不同意见则应——
 - (a) 被认为是经过此种修正的本公约的缔约方；和
 - (b) 就任何未受该修正案约束的缔约国而言，被认为是未修正的公约的缔约方。

第 8 条

《1963年维也纳公约》第VI条作如下修正：

1. 第1款用下述条文代替：
 1. (a) 如果在下述期限内不提出诉讼，本公约规定的要求赔偿的权利即告丧失——
 - (i) 就生命丧失和人身伤害而言，核事件发生之日起三十年；
 - (ii) 就其他损害而言，核事件发生之日起十年。
 - (b) 但是，如果依据装置国法律，运营者的赔偿责任由保险或包括国家资金在内的其他财政保证提供更长期间的保证，主管法院的法律可规定，要求运营者赔偿的权利至该期限期满后才会告丧失，但不得超过运营者依据装置国法律承担责任的期限。
 - (c) 从核事件发生之日起十年后提出的就生命丧失和人身伤害或以本款(b)分款的延伸为依据的其他有关损害要求赔偿的诉讼，在任何情况下，都不得影响在上述期限届满前对运营者提出诉讼的任何人员按本公约要求赔偿的权利。
2. 删去第2款。
3. 第3款用下述条文代替：
 3. 如果自遭受损害人员了解到或本应了解到该损害和对该损害负有责任的运营者之日起三年内未提出诉讼，依据该公约要求赔偿的权利应服从主管法院法律规定的时效或时效的消灭，但不得超过根据本条第1款(a)分款和(b)分款规定的期限。

第 9 条

第VII条作如下修正：

1. 在第1款末尾增加下述两句，经此修正的这一款成为该款的(a)分款：

在运营者的责任没有限定时，装置国可对有责任运营者的财政保证金规定一个限额，条件是此种限额不低于300百万提款权。在财政保证金的数额不

足以满足对运营者确定的核损害赔偿的索赔时，装置国应确保此类索赔的支付，但不超过依据本款提供的财政保证金数额。

2. 第1款增加以下新的(b)分款：
 - (b) 尽管有本款(a)分款的规定，在运营者责任没有限定的情况下，考虑到所涉核装置和核物质的性质以及源于它们的事件的可能后果，装置国可规定一个较低的运营者财政保证数额，条件是在任何情况下所确定的任何数额均不得少于5百万提款权以及在保险金或其他财政保证金收益不足以满足已对运营者确定的核损害赔偿的索赔时该装置国确保通过提供必要的资金来支付此种索赔，并且最高至根据本款(a)分款规定的限额。
3. 第3款中，在“本条第1款”几个字之后加入“或第V条第1款(b)和(c)分款”几个字。

第 10 条

《1963年维也纳公约》第VIII条作如下修正：

1. 第VIII条条文成为本条第1款。
2. 增加新的第2款如下：
 2. 在应用第VI条第1款(c)分款规则的条件下，就向运营者提出的索赔而言，如果依据本公约需赔偿的损害超过或可能超过根据第V条第1款提供的最大赔偿数额，赔偿应优先分配给关于生命丧失或人身伤害的索赔。

第 11 条

在《1963年维也纳公约》第X条的末尾增加新的一句如下：

只要装置国提供了本公约规定的公共资金，本条下规定的追索权还可扩大到该装置国的权益。

第 12 条

《1963年维也纳公约》第XI条作如下修正：

1. 增加下述新的第1款副款：

1副款. 当核事件发生在一缔约方专属经济区区域内，或如果尚未建立此种经济区，倘若建立此种经济区，在不超出该区界限的区域内，对于与该核事件造成的损害有关诉讼的管辖权，为了本公约的目的应只属于该缔约方法院。如果该缔约方在核事件以前已将此种区域通知保存人，则应适用上述规定。本款不得解释为允许以违反国际海洋法包括《联合国海洋法公约》的方式行使管辖权。

2. 第2款用下列条文代替：

2. 在核事件没有发生在任何缔约方的领土内或在按照第1款副款通知的区域内，或者在核事件的地点不能明确确定的情况下，对于这种诉讼的管辖权应属于有责任的运营者的装置国的法院。

3. 第3款第一行中和(b)分款中，在“第1款”之后加上“，第1款副款”。

4. 增加以下新的第4款：

4. 其若干法院有管辖权的缔约方应确保这些法院中只有一个对任一核事件具有管辖权。

第 13 条

在第XI条之后增加下述新的第XI A条：

第 XI A 条

其法院具有管辖权的缔约方应确保在有关核损害赔偿的诉讼方面——

- (a) 任何国家都可代表下述受到核损害的人员提出诉讼：对这种诉讼表示同意的该国的国民或在该国领土内定居或居住的人员；和
- (b) 任何人员都可提出诉讼，以行使通过代位或委托获得的本公约规定的权利。

第 14 条

以下述条文代替《1963年维也纳公约》第XII条条文：

第 XII 条

1. 有管辖权的缔约方法院所作出的无须再经常规审议的判决应得到承认，除非——
 - (a) 判决是通过欺诈取得的；
 - (b) 受判决的一方未被给予公平的机会陈述其案情；或
 - (c) 判决违背该判决寻求在其领土上获得承认的缔约方的公共政策或不符合基本的司法标准。
2. 依据本条第1款得到承认的判决，在按照寻求在其领土上执行的缔约方法律所要求的手续提交执行时，应如同该缔约方法院的判决一样予以执行。不得就已作出判决的索赔事项再提出诉讼。

第 15 条

《1963年维也纳公约》第XIII条作如下修正：

第XIII条条文成为该条的第1款。

增加下述新的第2款：

2. 尽管有本条第1款之规定，只要核损害赔偿超过150百万提款权，就发生事件时其领土内或其按照国际海洋法建立的任何海区内有核装置的另一国所受损害而言，装置国的立法可在该另一国不提供对等互惠的条件下有悖于本公约的规定。

第 16 条

《1963年维也纳公约》第XVIII条条文用下述条文代替：

本公约不得影响缔约方依据国际公法一般原则所具有的权利和义务。

第 17 条

在《1963年维也纳公约》第XX条之后增加下述新的第XX A条：

第 XX A 条

1. 缔约方之间就本公约的解释和适用发生争端时，争端各方应进行磋商，以便通过谈判或它们可接受的解决争端的其他任何和平方法解决争端。
2. 如果本条第1款所述这种性质的争端根据本条第1款从提出磋商起六个月内未能解决，应此争端任何一方要求，应将争端提交仲裁或提交国际法院裁决。争端提交仲裁时，如果在提出要求之日起六个月内争端各方未能就仲裁的组织取得一致意见，争端一方可要求国际法院院长或联合国秘书长指定一名或一名以上仲裁员。当争端各方的要求有矛盾时，应把对联合国秘书长的要求放在优先地位。
3. 一个国家在批准、接受、核准或加入本公约时，可声明不受本条第2款规定的一种或两种争端解决程序的约束。对于此类声明对其有效的缔约方，其他缔约方不受本条第2款规定的争端解决程序的约束。
4. 按照本条第3款作出声明的缔约方可在任何时候通知保存人撤回声明。

第 18 条

1. 删去《1963年维也纳公约》的第XX条至第XXV条、第XXVI条第2款和第3款及款号“1.”、第XXVII条和第XXIX条。
2. 在本议定书的各缔约方之间，《1963年维也纳公约》和本议定书应作为被称为《关于核损害民事责任的1997年维也纳公约》的单一文书一起理解和解释。

第 19 条

1. 是本议定书缔约方但不是《1963年维也纳公约》缔约方的国家，在与本议定书的其他缔约国的关系上，应受由本议定书修正的公约有关的条款的约束，并且，如果该国在交存第20条所述文书时没有表示不同意见，在与只是《1963年维也纳公约》缔约方的关系上，应受该公约有关的条款的约束。
2. 本议定书中的任何规定都不得影响既是《1963年维也纳公约》缔约方又是本议定书缔约方的国家对于是《1963年维也纳公约》缔约方但不是本议定书缔约方的义务。

第 20 条

1. 本议定书从1997年9月29日起到其生效为止在维也纳国际原子能机构总部开放供所有国家签署。
2. 本议定书须经已签署的国家批准、接受或核准。
3. 在本议定书生效之后，任何未签署本议定书的国家可加入本议定书。
4. 国际原子能机构总干事为本议定书的保存人，批准书、接受书、核准书或加入书应交存该总干事。

第 21 条

1. 本议定书于第5份批准书、接受书或核准书交存之日后3个月生效。
2. 对于在交存第5份批准书、接受书或核准书之后批准、接受、核准或加入本议定书的每一国家，本议定书于此类国家交存适当文书之日后3个月生效。

第 22 条

1. 任何缔约方可书面通知保存人退出本议定书。
2. 退约应在保存人收到退约通知之日后一年生效。

3. 在本议定书各缔约方之间，《1963年维也纳公约》任一缔约方按照该公约第XXVI条退约不得以任何方式解释为退出经本议定书修正的《1963年维也纳公约》。
4. 尽管一缔约方根据本条退出本议定书，但本议定书的条款应继续适用于在此种退约生效前发生的核事件造成的任何核损害。

第 23 条

保存人应向各缔约国和所有其他国家及时通知：

- (a) 本议定书的每一签署；
- (b) 批准书、接受书、核准书或加入书的每一交存；
- (c) 本议定书的生效；
- (d) 所收到的根据第XI条第1款副款的任何通知；
- (e) 根据《1963年维也纳公约》第XXVI条提出的举行修订会议和根据经本议定书修正的《1963年维也纳公约》第VD条举行缔约方会议的要求；
- (f) 所收到的根据第22条的退约通知和关于本议定书的其他有关通知。

第 24 条

1. 本议定书的原件应交保存人保存，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。
2. 国际原子能机构应以本议定书附件中规定的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文编制经本议定书修正的《1963年维也纳公约》的统一文本。
3. 保存人应把本议定书连同经本议定书修正的《1963年维也纳公约》统一文本的经核证的正确副本分送所有国家。

兹由经正式授权的下列签署人签署本议定书，以昭信守。

一九九七年九月十二日于维也纳签署。

[For the signatures, see p. (364) of this volume -- Pour les signatures, voir p. (364) du présent volume.]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL TO AMEND THE 1963 VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

The States Parties to this Protocol,

Considering that it is desirable to amend the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963, to provide for broader scope, increased amount of liability of the operator of a nuclear installation and enhanced means for securing adequate and equitable compensation,

Have agreed as follows.

Article 1

The Convention which the provisions of this Protocol amend is the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963, hereinafter referred to as the "1963 Vienna Convention".

Article 2

Article 1 of the 1963 Vienna Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1(j) is amended as follows:

(a) the word "and" is deleted at the end of sub-paragraph (ii) and is inserted at the end of sub-paragraph (iii).

(b) a new sub-paragraph (iv) is added as follows:

(iv) such other installations in which there are nuclear fuel or radioactive products or waste as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency shall from time to time determine;

2. Paragraph 1(k) is replaced by the following text:

(k) "Nuclear Damage" means -

(i) loss of life or personal injury;

(ii) loss of or damage to property;

and each of the following to the extent determined by the law of the competent court-

(iii) economic loss arising from loss or damage referred to in sub-paragraph (i) or (ii), insofar as not included in those sub-paragraphs, if incurred by a person entitled to claim in respect of such loss or damage;

(iv) the costs of measures of reinstatement of impaired environment, unless such impairment is insignificant, if such measures are actually taken or to be taken, and insofar as not included in sub-paragraph (ii);

(v) loss of income deriving from an economic interest in any use or enjoyment of the environment, incurred as a result of a significant impairment of that environment, and insofar as not included in sub-paragraph (ii);

(vi) the costs of preventive measures, and further loss or damage caused by such measures;

(vii) any other economic loss, other than any caused by the impairment of the environment, if permitted by the general law on civil liability of the competent court,

in the case of subparagraphs (i) to (v) and (vii) above, to the extent that the loss or damage arises out of or results from ionizing radiation emitted by any source of radiation inside a nuclear installation, or emitted from nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear material coming from, originating in, or sent to, a nuclear installation, whether so arising from the radioactive properties of such matter, or from a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of such matter.

3. Paragraph 1(l) is replaced by the following text:

(l) "Nuclear incident" means any occurrence or series of occurrences having the same origin which causes nuclear damage or, but only with respect to preventive measures, creates a grave and imminent threat of causing such damage.

4. After paragraph 1(l) four new paragraphs 1(m), 1(n), 1(o) and 1(p) are added as follows:

(m) ""Measures of reinstatement" means any reasonable measures which have been approved by the competent authorities of the State where the measures were taken, and which aim to reinstate or restore damaged or destroyed components of the environment, or to introduce, where reasonable, the equivalent of these components into the environment. The law of the State where the damage is suffered shall determine who is entitled to take such measures.

(n) ""Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after a nuclear incident has occurred to prevent or minimize damage referred to in subparagraphs (k)(i) to (v) or (vii), subject to any approval of the competent authorities required by the law of the State where the measures were taken.

(o) ""Reasonable measures" means measures which are found under the law of the competent court to be appropriate and proportionate having regard to all the circumstances, for example -

(i) the nature and extent of the damage incurred or, in the case of preventive measures, the nature and extent of the risk of such damage;

(ii) the extent to which, at the time they are taken, such measures are likely to be effective; and

(iii) relevant scientific and technical expertise.

(p) "Special Drawing Right", hereinafter referred to as SDR, means the unit of account defined by the International Monetary Fund and used by it for its own operations and transactions.

5. Paragraph 2 is replaced by the following text:

2. An Installation State may, if the small extent of the risks involved so warrants, exclude any nuclear installation or small quantities of nuclear material from the application of this Convention, provided that-

(a) with respect to nuclear installations, criteria for such exclusion have been established by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency and any exclusion by an Installation State satisfies such criteria; and

(b) with respect to small quantities of nuclear material, maximum limits for the exclusion of such quantities have been established by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency and any exclusion by an Installation State is within such established limits.

The criteria for the exclusion of nuclear installations and the maximum limits for the exclusion of small quantities of nuclear material shall be reviewed periodically by the Board of Governors.

Article 3

After Article I of the 1963 Vienna Convention two new Articles I A and I B are added as follows:

Article I A

1. This Convention shall apply to nuclear damage wherever suffered.
2. However, the legislation of the Installation State may exclude from the application of this Convention damage suffered -
 - (a) in the territory of a non-Contracting State; or
 - (b) in any maritime zones established by a non-Contracting State in accordance with the international law of the sea.
3. An exclusion pursuant to paragraph 2 of this Article may apply only in respect of a non-Contracting State which at the time of the incident -
 - (a) has a nuclear installation in its territory or in any maritime zones established by it in accordance with the international law of the sea; and
 - (b) does not afford equivalent reciprocal benefits.
4. Any exclusion pursuant to paragraph 2 of this Article shall not affect the rights referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article IX and any exclusion pursuant to paragraph 2(b) of this Article shall not extend to damage on board or to a ship or an aircraft.

Article I B

This Convention shall not apply to nuclear installations used for non-peaceful purposes.

Article 4

Article II of the 1963 Vienna Convention is amended as follows:

1. At the end of paragraph 3(a) the following text is added:

The Installation State may limit the amount of public funds made available per incident to the difference, if any, between the amounts hereby established and the amount established pursuant to paragraph 1 of Article V.

2. At the end of paragraph 4 the following text is added:

The Installation State may limit the amount of public funds made available as provided for in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of this Article.

3. Paragraph 6 is replaced by the following text:

6. No person shall be liable for any loss or damage which is not nuclear damage pursuant to sub-paragraph (k) of paragraph I of Article I but which could have been determined as such pursuant to the provisions of that sub-paragraph.

Article 5

After the first sentence in Article III of the 1963 Vienna Convention the following text is added:

However, the Installation State may exclude this obligation in relation to carriage which takes place wholly within its own territory.

Article 6

Article IV of the 1963 Vienna Convention is amended as follows:

1. Paragraph 3 is replaced by the following text:

3. No liability under this Convention shall attach to an operator if he proves that the nuclear damage is directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war or insurrection.

2. Paragraph 5 is replaced by the following text:

5. The operator shall not be liable under this Convention for nuclear damage -

(a) to the nuclear installation itself and any other nuclear installation, including a nuclear installation under construction, on the site where that installation is located; and

(b) to any property on that same site which is used or to be used in connection with any such installation.

3. Paragraph 6 is replaced by the following text:

6. Compensation for damage caused to the means of transport upon which the nuclear material involved was at the time of the nuclear incident shall not have the effect of reducing the liability of the operator in respect of other damage to an amount less than either 150 million SDRs, or any higher amount established by the legislation of a Contracting Party, or an amount established pursuant to sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article V.

4. Paragraph 7 is replaced by the following text:

7. Nothing in this Convention shall affect the liability of any individual for nuclear damage for which the operator, by virtue of paragraph 3 or 5 of this Article, is not liable under this Convention and which that individual caused by an act or omission done with intent to cause damage.

Article 7

1. The text of Article V of the 1963 Vienna Convention is replaced by the following text:

1. The liability of the operator may be limited by the Installation State for any one nuclear incident, either -

(a) to not less than 300 million SDRs; or

(b) to not less than 150 million SDRs provided that in excess of that amount and up to at least 300 million SDRs public funds shall be made available by that State to compensate nuclear damage; or

(c) for a maximum of 15 years from the date of entry into force of this Protocol, to a transitional amount of not less than 100 million SDRs in respect of a nuclear incident occurring within that period. An amount lower than 100 million SDRs may be established, provided that public funds shall be made available by that State to compensate nuclear damage between that lesser amount and 100 million SDRs.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Installation State, having regard to the nature of the nuclear installation or the nuclear substances involved and to the likely consequences of an incident originating therefrom, may establish a lower amount of liability of the operator, provided that in no event shall any amount so established be less than 5 million SDRs, and provided that the Installation State ensures that public funds shall be made available up to the amount established pursuant to paragraph 1.

3. The amounts established by the Installation State of the liable operator in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article and paragraph 6 of Article IV shall apply wherever the nuclear incident occurs.

2. After Article V, four new Articles V A, V B, V C and V D are added as follows:

Article V A

1. Interest and costs awarded by a court in actions for compensation of nuclear damage shall be payable in addition to the amounts referred to in Article V.

2. The amounts mentioned in Article V and paragraph 6 of Article IV may be converted into national currency in round figures.

Article V B

Each Contracting Party shall ensure that persons suffering damage may enforce their rights to compensation without having to bring separate proceedings according to the origin of the funds provided for such compensation.

Article V C

1. If the courts having jurisdiction are those of a Contracting Party other than the Installation State, the public funds required under sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of Article V and under paragraph 1 of Article VII, as well as interest and costs awarded by a court, may be made available by the first-named Contracting Party. The Installation State shall reimburse to the other Contracting Party any such sums paid. These two Contracting Parties shall agree on the procedure for reimbursement.

2. If the courts having jurisdiction are those of a Contracting Party other than the Installation State, the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall take all measures necessary to enable the Installation State to intervene in proceedings and to participate in any settlement concerning compensation.

Article V D

1. A meeting of the Contracting Parties shall be convened by the Director General of the International Atomic Energy Agency to amend the limits of liability referred to in Article V if one-third of the Contracting Parties express a desire to that effect.

2. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, provided that at least one-half of the Contracting Parties shall be present at the time of the voting.

3. When acting on a proposal to amend the limits, the meeting of the Contracting Parties shall take into account, inter alia, the risk of damage resulting from a nuclear incident, changes in the monetary values, and the capacity of the insurance market.

4. (a) Any amendment adopted in accordance with paragraph 2 of this Article shall be notified by the Director General of the IAEA to all Contracting Parties for acceptance. The amendment shall be considered accepted at the end of a period of 18 months after it has been notified provided that at least one-third of the Contracting Parties at the time of the adoption of the amendment by the meeting have communicated to the Director General of the IAEA that they accept the amendment. An amendment accepted in accordance with this paragraph shall enter into force 12 months after its acceptance for those Contracting Parties which have accepted it.

(b) If, within a period of 18 months from the date of notification for acceptance, an amendment has not been accepted in accordance with sub-paragraph (a), the amendment shall be considered rejected.

5. For each Contracting Party accepting an amendment after it has been accepted but not entered into force or after its entry into force in accordance with paragraph 4 of this Ar-

article, the amendment shall enter into force 12 months after its acceptance by that Contracting Party.

6. A State which becomes a Party to this Convention after the entry into force of an amendment in accordance with paragraph 4 of this Article shall, failing an expression of a different intention by that State -

- (a) be considered as a Party to this Convention as so amended; and
- (b) be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any State Party not bound by the amendment.

Article 8

Article VI of the 1963 Vienna Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. (a) Rights of compensation under this Convention shall be extinguished if an action is not brought within -

(i) with respect to loss of life and personal injury, thirty years from the date of the nuclear incident;

(ii) with respect to other damage, ten years from the date of the nuclear incident.

(b) If, however, under the law of the Installation State, the liability of the operator is covered by insurance or other financial security including State funds for a longer period, the law of the competent court may provide that rights of compensation against the operator shall only be extinguished after such a longer period which shall not exceed the period for which his liability is so covered under the law of the Installation State.

(c) Actions for compensation with respect to loss of life and personal injury or, pursuant to an extension under sub-paragraph (b) of this paragraph with respect to other damage, which are brought after a period of ten years from the date of the nuclear incident shall in no case affect the rights of compensation under this Convention of any person who has brought an action against the operator before the expiry of that period.

2. Paragraph 2 is deleted.

3. Paragraph 3 is replaced by the following text:

3. Rights of compensation under the Convention shall be subject to prescription or extinction, as provided by the law of the competent court, if an action is not brought within three years from the date on which the person suffering damage had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the damage and of the operator liable for the damage, provided that the periods established pursuant to sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall not be exceeded.

Article 9

Article VII is amended as follows:

1. In paragraph 1, the following two sentences are added at the end of the paragraph and the paragraph so amended becomes sub-paragraph (a) of that paragraph:

Where the liability of the operator is unlimited, the Installation State may establish a limit of the financial security of the operator liable, provided that such limit is not lower than 300 million SDRs. The Installation State shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator to the extent that the yield of the financial security is inadequate to satisfy such claims, but not in excess of the amount of the financial security to be provided under this paragraph.

2. A new sub-paragraph (b) is added to paragraph 1 as follows:

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) of this paragraph, where the liability of the operator is unlimited, the Installation State, having regard to the nature of the nuclear installation or the nuclear substances involved and to the likely consequences of an incident originating therefrom, may establish a lower amount of financial security of the operator, provided that in no event shall any amount so established be less than 5 million SDRs, and provided that the Installation State ensures the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator by providing necessary funds to the extent that the yield of insurance or other financial security is inadequate to satisfy such claims, and up to the limit provided pursuant to sub-paragraph (a) of this paragraph.

3. In paragraph 3, the words "or sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of Article V" are inserted after the words "of this Article".

Article 10

Article VIII of the 1963 Vienna Convention is amended as follows:

1. The text of Article VIII becomes paragraph 1 of that Article.

2. A new paragraph 2 is added as follows:

2. Subject to application of the rule of sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article VI, where in respect of claims brought against the operator the damage to be compensated under this Convention exceeds, or is likely to exceed, the maximum amount made available pursuant to paragraph 1 of Article V, priority in the distribution of the compensation shall be given to claims in respect of loss of life or personal injury.

Article 11

In Article X of the 1963 Vienna Convention, a new sentence is added at the end of the Article as follows:

The right of recourse provided for under this Article may also be extended to benefit the Installation State insofar as it has provided public funds pursuant to this Convention.

Article 12

Article XI of the 1963 Vienna Convention is amended as follows:

1. A new paragraph 1 bis is added as follows:

1 bis. Where a nuclear incident occurs within the area of the exclusive economic zone of a Contracting Party or, if such a zone has not been established, in an area not exceeding the limits of an exclusive economic zone, were one to be established, jurisdiction over actions concerning nuclear damage from that nuclear incident shall, for the purposes of this Convention, lie only with the courts of that Party. The preceding sentence shall apply if that Contracting Party has notified the Depositary of such area prior to the nuclear incident. Nothing in this paragraph shall be interpreted as permitting the exercise of jurisdiction in a manner which is contrary to the international law of the sea, including the United Nations Convention on the Law of the Sea.

2. Paragraph 2 is replaced by the following text:

2. Where a nuclear incident does not occur within the territory of any Contracting Party, or within an area notified pursuant to paragraph 1 bis, or where the place of the nuclear incident cannot be determined with certainty, jurisdiction over such actions shall lie with the courts of the Installation State of the operator liable.

3. In paragraph 3, first line, and in sub-paragraph (b), after the figure "1", insert ", 1 bis".

4. A new paragraph 4 is added as follows:

4. The Contracting Party whose courts have jurisdiction shall ensure that only one of its courts shall have jurisdiction in relation to any one nuclear incident.

Article 13

After Article XI a new Article XI A is added as follows:

Article XI A

The Contracting Party whose courts have jurisdiction shall ensure that in relation to actions for compensation of nuclear damage -

(a) any State may bring an action on behalf of persons who have suffered nuclear damage, who are nationals of that State or have their domicile or residence in its territory, and who have consented thereto; and

(b) any person may bring an action to enforce rights under this Convention acquired by subrogation or assignment.

Article 14

The text of Article XII of the 1963 Vienna Convention is replaced by the following text:

Article XII

1. A judgment that is no longer subject to ordinary forms of review entered by a court of a Contracting Party having jurisdiction shall be recognized, except -

- (a) where the judgment was obtained by fraud;
- (b) where the party against whom the judgment was pronounced was not given a fair opportunity to present his case; or
- (c) where the judgment is contrary to the public policy of the Contracting Party within the territory of which recognition is sought, or is not in accord with fundamental standards of justice.

2. A judgment which is recognized under paragraph 1 of this Article shall, upon being presented for enforcement in accordance with the formalities required by the law of the Contracting Party where enforcement is sought, be enforceable as if it were a judgment of a court of that Contracting Party. The merits of a claim on which the judgment has been given shall not be subject to further proceedings.

Article 15

Article XIII of the 1963 Vienna Convention is amended as follows:

- 1. The text of Article XIII becomes paragraph 1 of that Article.
- 2. A new paragraph 2 is added as follows:
 - 2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, insofar as compensation for nuclear damage is in excess of 150 million SDRs, the legislation of the Installation State may derogate from the provisions of this Convention with respect to nuclear damage suffered in the territory, or in any maritime zone established in accordance with the international law of the sea, of another State which at the time of the incident, has a nuclear installation in such territory, to the extent that it does not afford reciprocal benefits of an equivalent amount.

Article 16

The text of Article XVIII of the 1963 Vienna Convention is replaced by the following text:

This Convention shall not affect the rights and obligations of a Contracting Party under the general rules of public international law.

Article 17

After Article XX of the 1963 Vienna Convention a new Article XX A is added as follows:

Article XX A

- 1. In the event of a dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

2. . If a dispute of this character referred to in paragraph 1 of this Article cannot be settled within six months from the request for consultation pursuant to paragraph 1 of this Article, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of this Article. The other Contracting Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 of this Article with respect to a Contracting Party for which such a declaration is in force.

4. A Contracting Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 of this Article may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 18

1. Articles XX to XXV, paragraphs 2, 3 and paragraph number "1." of Article XXVI, Articles XXVII and XXIX of the 1963 Vienna Convention are deleted.

2. The 1963 Vienna Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single text that may be referred to as the 1997 Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage.

Article 19

1. A State which is a Party to this Protocol but not a Party to the 1963 Vienna Convention shall be bound by the provisions of that Convention as amended by this Protocol in relation to other States Parties hereto, and failing an expression of a different intention by that State at the time of deposit of an instrument referred to in Article 20 shall be bound by the provisions of the 1963 Vienna Convention in relation to States which are only Parties thereto.

2. Nothing in this Protocol shall affect the obligations of a State which is a Party both to the 1963 Vienna Convention and to this Protocol with respect to a State which is a Party to the 1963 Vienna Convention but not a Party to this Protocol.

Article 20

1. This Protocol shall be open for signature by all States at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna from 29 September 1997 until its entry into force.

2. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. After its entry into force, any State which has not signed this Protocol may accede to it.

4. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency, who shall be the depositary of this Protocol.

Article 21

1. This Protocol shall enter into force three months after the date of deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or approval.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or approval, this Protocol shall enter into force three months after the date of deposit by such State of the appropriate instrument.

Article 22

1. Any Contracting Party may denounce this Protocol by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year after the date on which the notification is received by the depositary.

3. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the 1963 Vienna Convention in accordance with its Article XXVI shall not be construed in any way as denunciation of the 1963 Vienna Convention as amended by this Protocol.

4. Notwithstanding a denunciation of this Protocol by a Contracting Party pursuant to this Article, the provisions of this Protocol shall continue to apply to any nuclear damage caused by a nuclear incident occurring before such denunciation takes effect.

Article 23

The depositary shall promptly notify States Parties and all other States of:

- (a) each signature of this Protocol;
- (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) the entry into force of this Protocol;
- (d) any notification received pursuant to paragraph Ibis of Article XI;
- (e) requests for the convening of a revision conference pursuant to Article XXVI of the 1963 Vienna Convention and for a meeting of the Contracting Parties pursuant to Article V D of the 1963 Vienna Convention as amended by this Protocol;
- (f) notifications of denunciations received pursuant to Article 22 and other pertinent notifications relating to this Protocol.

Article 24

1. The original of this Protocol, of which Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary.

2. The International Atomic Energy Agency shall establish the consolidated text of the 1963 Vienna Convention as amended by this Protocol in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages as set forth in the annex to this Protocol.

3. The depositary shall communicate to all States the certified true copies of this Protocol together with the consolidated text of the 1963 Vienna Convention as amended by this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Vienna, the twelfth day of September, one thousand nine hundred and ninety-seven.

[For the signatures, see p. (364) of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT DE LA CONVENTION DE VIENNE RELATIVE

A la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires

Les Etats Parties au présent Protocole

Considérant qu'il est souhaitable d'amender la Convention de Vienne du 21 mai 1963 relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires afin d'en élargir la portée, d'augmenter le montant de la responsabilité de l'exploitant d'une installation nucléaire et d'améliorer les moyens d'obtenir une réparation adéquate et équitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Convention qui est amendée par les dispositions du présent Protocole est la Convention de Vienne du 21 mai 1963 relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, ci-après dénommée la "Convention de Vienne de 1963".

Article 2

L'Article premier de la Convention de Vienne de 1963 est amendé comme suit :

1. L'alinéa j) du paragraphe 1 est amendé comme suit :

a) à la fin du sous-alinéa iii), le point est remplacé par un point virgule, et au début de la phrase suivante les mots "Il est entendu" sont remplacés par "étant entendu".

b) un nouveau sous-alinéa iv) conçu comme suit est ajouté :

iv) toutes autres installations dans lesquelles se trouvent du combustible nucléaire ou des produits ou des déchets radioactifs que le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique déterminera de temps à autre;

2. L'alinéa k) du paragraphe 1 est remplacé par ce qui suit :

k) "Dommage nucléaire" signifie :

i) tout décès ou dommage aux personnes,

ii) toute perte de biens ou tout dommage aux biens;

et, pour chacune des catégories suivantes dans la mesure déterminée par le droit du tribunal compétent,

iii) tout dommage immatériel résultant d'une perte ou d'un dommage visé aux alinéas i) ou ii), pour autant qu'il ne soit pas inclus dans ces alinéas, s'il est subi par une personne qui est fondée à demander réparation de cette perte ou de ce dommage;

iv) le coût des mesures de restauration d'un environnement dégradé, sauf si la dégradation est insignifiante, si de telles mesures sont effectivement prises ou doivent l'être, et pour autant que ce coût ne soit pas inclus dans l'alinéa ii);

v) tout manque à gagner en relation avec une utilisation ou une jouissance quelconque de l'environnement qui résulte d'une dégradation importante de cet environnement, et pour autant que ce manque à gagner ne soit pas inclus dans l'alinéa ii);

vi) le coût des mesures préventives et toute autre perte ou tout autre dommage causé par de telles mesures;

vii) tout autre dommage immatériel, autre que celui causé par la dégradation de l'environnement, si le droit général du tribunal compétent concernant la responsabilité civile le permet,

s'agissant des alinéas i) à v) et vii) ci-dessus, dans la mesure où la perte ou le dommage découle ou résulte des rayonnements ionisants émis par toute source de rayonnements se trouvant à l'intérieur d'une installation nucléaire, ou émis par un combustible nucléaire ou des produits ou déchets radioactifs se trouvant dans une installation nucléaire, ou de matières nucléaires qui proviennent d'une installation nucléaire, en émanant ou y sont envoyées, que la perte ou le dommage résulte des propriétés radioactives de ces matières ou d'une combinaison de ces propriétés et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses de ces matières.

3. L'alinéa l) du paragraphe 1 est remplacé par ce qui suit :

l) "Accident nucléaire" signifie tout fait ou toute succession de faits de même origine qui cause un dommage nucléaire ou, mais seulement en ce qui concerne les mesures préventives, crée une menace grave et imminente de dommage de cette nature.

4. Après l'alinéa l) du paragraphe 1, quatre nouveaux alinéas m), n), o) et p) conçus comme suit sont ajoutés :

m) "Mesures de restauration" signifie toutes mesures raisonnables qui ont été approuvées par les autorités compétentes de l'Etat où les mesures sont prises et qui visent à restaurer ou à rétablir des éléments endommagés ou détruits de l'environnement, ou à introduire, lorsque cela est raisonnable, l'équivalent de ces éléments dans l'environnement. Le droit de l'Etat où le dommage est subi détermine qui est habilité à prendre de telles mesures.

n) "Mesures préventives" signifie toutes mesures raisonnables prises par quiconque après qu'un accident nucléaire est survenu pour prévenir ou réduire au minimum les dommages mentionnés aux sous alinéas k) i) à v) ou vii), sous réserve de l'approbation des autorités compétentes si celle ci est requise par le droit de l'Etat où les mesures sont prises.

o) "Mesures raisonnables" signifie les mesures qui sont considérées comme appropriées et proportionnées en vertu du droit du tribunal compétent eu égard à toutes les circonstances, par exemple :

i) la nature et l'ampleur du dommage subi ou, dans le cas des mesures préventives, la nature et l'ampleur du risque d'un tel dommage;

ii) la probabilité, au moment où elles sont prises, que ces mesures soient efficaces;

iii) les connaissances scientifiques et techniques pertinentes.

p) "Droit de tirage spécial", ci-après dénommé DTS, signifie l'unité de compte définie par le Fonds monétaire international et utilisée par lui pour ses propres opérations et transactions.

5. Le paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit :

2. L'Etat où se trouve l'installation peut, lorsque les risques encourus sont suffisamment limités, soustraire toute installation nucléaire ou de petites quantités de matières nucléaires à l'application de la présente Convention, sous réserve que :

a) s'agissant des installations nucléaires, les critères d'exclusion aient été établis par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique et toute exclusion par l'Etat où se trouve l'installation respecte ces critères;

b) s'agissant des petites quantités de matières nucléaires, les limites maximums pour l'exclusion de ces quantités aient été établies par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique et toute exclusion par l'Etat où se trouve l'installation respecte ces limites.

Le Conseil des gouverneurs procédera périodiquement à une révision des critères pour l'exclusion des installations nucléaires et des limites maximums pour l'exclusion des petites quantités de matières nucléaires.

Article 3

Après l'Article premier de la Convention de Vienne de 1963, deux nouveaux Articles premier A et premier B conçus comme suit sont ajoutés :

Article PREMIER A

1. La présente Convention est applicable aux dommages nucléaires, quel que soit le lieu où ils sont subis.

2. Toutefois, la législation de l'Etat où se trouve l'installation peut exclure de l'application de la présente Convention les dommages subis :

a) sur le territoire d'un Etat non contractant; ou

b) dans toute zone maritime établie par un Etat non contractant conformément au droit international de la mer.

3. Une exclusion en vertu du paragraphe 2 du présent Article ne peut s'appliquer qu'à l'égard d'un Etat non contractant qui, au moment de l'accident :

a) a une installation nucléaire sur son territoire ou dans toute zone maritime établie par lui conformément au droit international de la mer;

b) n'accorde pas d'avantages réciproques équivalents.

4. Toute exclusion en vertu du paragraphe 2 du présent Article est sans préjudice des droits prévus à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'Article IX, et toute exclusion en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent Article ne peut s'appliquer aux dommages subis à bord d'un navire ou d'un aéronef ou par un navire ou un aéronef.

Article PREMIER B

La présente Convention ne s'applique pas aux installations nucléaires utilisées à des fins non pacifiques.

Article 4

L'Article II de la Convention de Vienne de 1963 est amendé comme suit :

1. A la fin de l'alinéa a) du paragraphe 3 est ajouté ce qui suit :

L'Etat où se trouve l'installation peut limiter le montant des fonds publics alloués par accident à la différence, le cas échéant, entre les montants ainsi fixés et le montant fixé en application du paragraphe 1 de l'Article V.

2. A la fin du paragraphe 4 est ajouté ce qui suit :

L'Etat où se trouve l'installation peut limiter le montant des fonds publics alloués conformément à ce que prévoit l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent Article.

3. Le paragraphe 6 est remplacé par ce qui suit :

6. Aucune personne n'est responsable d'une perte ou d'un dommage qui n'est pas un dommage nucléaire conformément à l'alinéa k) du paragraphe 1 de l'Article premier, mais qui aurait pu être déterminé comme tel conformément aux dispositions de cet alinéa.

Article 5

Après la première phrase de l'Article III de la Convention de Vienne de 1963 est ajouté ce qui suit :

Toutefois, l'Etat où se trouve l'installation peut dispenser de cette obligation en ce qui concerne un transport qui a lieu intégralement sur son propre territoire.

Article 6

L'Article IV de la Convention de Vienne de 1963 est amendé comme suit :

1. Le paragraphe 3 est remplacé par ce qui suit :

3. Aucune responsabilité n'incombe à un exploitant, en vertu de la présente Convention, s'il prouve que le dommage nucléaire résulte directement d'actes de conflit armé, d'hostilités, de guerre civile ou d'insurrection.

2. Le paragraphe 5 est remplacé par ce qui suit :

5. L'exploitant n'est pas responsable, en vertu de la présente Convention, du dommage nucléaire causé :

a) à l'installation nucléaire elle-même ou à toute autre installation nucléaire, y compris une installation nucléaire en construction, sur le site où cette installation est située;

b) aux biens qui se trouvent sur le même site et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec une telle installation.

3. Le paragraphe 6 est remplacé par ce qui suit :

6. La réparation d'un dommage causé au moyen de transport sur lequel les matières nucléaires en cause se trouvaient au moment de l'accident nucléaire n'a pas pour effet de ramener la responsabilité de l'exploitant en ce qui concerne un autre dommage à un montant inférieur à 150 millions de DTS, ou à tout montant plus élevé fixé par la législation d'une Partie contractante, ou à un montant fixé conformément à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'Article V.

4. Le paragraphe 7 est remplacé par ce qui suit :

7. Aucune disposition de la présente Convention n'affecte la responsabilité de toute personne physique qui a causé, par un acte ou une omission procédant de l'intention de causer un dommage, un dommage nucléaire dont l'exploitant, conformément au paragraphe 3 ou au paragraphe 5 ci-dessus, n'est pas responsable en vertu de la présente Convention.

Article 7

1. Le texte de l'Article V de la Convention de Vienne de 1963 est remplacé par ce qui suit :

1. L'Etat où se trouve l'installation peut limiter la responsabilité de l'exploitant pour chaque accident nucléaire :

a) soit à un montant qui n'est pas inférieur à 300 millions de DTS;

b) soit à un montant qui n'est pas inférieur à 150 millions de DTS sous réserve qu'au-delà de ce montant et jusqu'à concurrence d'au moins 300 millions de DTS des fonds publics soient alloués par cet Etat pour réparer le dommage nucléaire;

c) soit, pour une période maximum de 15 ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, à un montant transitoire qui n'est pas inférieur à 100 millions de DTS en ce qui concerne un accident nucléaire survenant pendant cette période. Un montant inférieur à 100 millions de DTS peut être fixé à condition que des fonds publics soient alloués par cet Etat pour réparer le dommage nucléaire entre ce montant inférieur et 100 millions de DTS.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, l'Etat où se trouve l'installation, compte tenu de la nature de l'installation nucléaire ou des substances nucléaires en cause ainsi que des conséquences probables d'un accident qu'elles provoqueraient, peut fixer un montant plus faible de responsabilité de l'exploitant sous réserve qu'en aucun cas un montant ainsi fixé ne soit inférieur à 5 millions de DTS et que l'Etat où se trouve l'installation prenne les dispositions nécessaires pour que des fonds publics soient alloués jusqu'à concurrence du montant fixé conformément au paragraphe 1.

3. Les montants fixés par l'Etat où se trouve l'installation dont relève l'exploitant responsable conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent Article et au paragraphe 6 de l'Article IV s'appliquent où que l'accident nucléaire survienne.

2. Après l'Article V sont ajoutés quatre nouveaux Articles V A, V B, V C et V D conçus comme suit :

Article V A

1. Les intérêts et dépens liquidés par un tribunal pour des actions en réparation d'un dommage nucléaire sont payables en sus des montants visés à l'Article V.

2. Les montants indiqués à l'Article V et au paragraphe 6 de l'Article IV peuvent être convertis en monnaie nationale en chiffres ronds.

Article V B

Chaque Partie contractante prend les dispositions nécessaires pour que les personnes ayant subi des dommages puissent faire valoir leurs droits à réparation sans avoir à entamer des procédures différentes selon l'origine des fonds destinés à cette réparation.

Article V C

1. Si les tribunaux compétents relèvent d'une Partie contractante autre que l'Etat où se trouve l'installation, les fonds publics requis en vertu des alinéas b) et c) du paragraphe 1 de l'Article V et du paragraphe 1 de l'Article VII, ainsi que les intérêts et les dépens accordés par un tribunal, peuvent être alloués par la première de ces parties. L'Etat où se trouve l'installation rembourse à l'autre Partie contractante les sommes ainsi versées. Ces deux Parties contractantes déterminent d'un commun accord les modalités du remboursement.

2. Si les tribunaux compétents relèvent d'une Partie contractante autre que l'Etat où se trouve l'installation, la Partie contractante dont les tribunaux sont compétents prend toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Etat où se trouve l'installation d'intervenir dans les procédures et de participer à tout règlement concernant la réparation.

Article V D

1. Une réunion des Parties contractantes est convoquée par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique pour modifier les limites de responsabilité mentionnées à l'Article V si un tiers des Parties contractantes en expriment le désir.

2. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes, sous réserve qu'au moins la moitié des Parties contractantes soient présentes au moment du vote.

3. Lorsqu'elle donne suite à une proposition d'amendement des limites, la réunion des Parties contractantes tient compte, notamment, du risque de dommage résultant d'un accident nucléaire, des modifications des valeurs monétaires et de la capacité du marché des assurances.

4. a) Tout amendement adopté conformément au paragraphe 2 du présent Article est notifié par le Directeur général de l'AIEA à toutes les Parties contractantes pour acceptation.

L'amendement est considéré comme accepté à l'issue d'un délai de 18 mois après qu'il a été notifié, à condition qu'au moins un tiers des Parties contractantes au moment de

l'adoption de l'amendement par la réunion aient fait savoir au Directeur général de l'AIEA qu'elles acceptaient l'amendement. Tout amendement accepté conformément au présent paragraphe entre en vigueur 12 mois après son acceptation pour les Parties contractantes qui l'ont accepté.

b) Si, à l'issue d'un délai de 18 mois à compter de la date de la notification pour acceptation, un amendement n'a pas été accepté conformément à l'alinéa a), l'amendement est considéré comme rejeté.

5. Pour chaque Partie contractante qui accepte un amendement après qu'il a été accepté mais avant qu'il n'entre en vigueur ou après qu'il est entré en vigueur conformément au paragraphe 4 du présent Article, l'amendement entre en vigueur 12 mois après son acceptation par cette Partie contractante.

6. Un Etat qui devient Partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'un amendement conformément au paragraphe 4 du présent Article et qui n'exprime pas une intention contraire :

a) est considéré comme Partie à la présente Convention telle qu'amendée;

b) est considéré comme Partie à la Convention non amendée à l'égard de tout Etat Partie qui n'est pas lié par l'amendement.

Article 8

L'Article VI de la Convention de Vienne de 1963 est amendé comme suit :

1. Le paragraphe 1 est remplacé par ce qui suit :

1. a) Le droit à réparation en vertu de la présente Convention est éteint si une action n'est pas intentée :

i) du fait de décès ou de dommages aux personnes, dans les trente ans à compter de la date de l'accident nucléaire;

ii) du fait de tout autre dommage, dans les dix ans à compter de la date de l'accident nucléaire.

b) Toutefois, si, conformément au droit de l'Etat où se trouve l'installation, la responsabilité de l'exploitant est couverte par une assurance ou toute autre garantie financière, y compris des fonds publics, pendant une période plus longue, le droit du tribunal compétent peut prévoir que le droit à réparation contre l'exploitant n'est éteint qu'à l'expiration de cette période plus longue, qui n'excède pas la période pendant laquelle sa responsabilité est ainsi couverte en vertu du droit de l'Etat où se trouve l'installation.

c) Les actions en réparation intentées du fait de décès ou de dommages aux personnes ou, si une période plus longue est prévue conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe du fait de tout autre dommage, après un délai de dix ans à compter de la date de l'accident nucléaire ne portent atteinte en aucun cas aux droits à réparation en vertu de la présente Convention de toute personne ayant intenté une action contre l'exploitant avant l'expiration dudit délai.

2. Le paragraphe 2 est supprimé.

3. Le paragraphe 3 est remplacé par ce qui suit :

3. Le droit à réparation en vertu de la présente Convention est sujet à prescription ou extinction, conformément aux dispositions du droit du tribunal compétent, si une action n'est pas intentée dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle la personne ayant subi un dommage a eu connaissance ou aurait dû raisonnablement avoir connaissance du dommage et de l'exploitant responsable du dommage, sous réserve que les périodes fixées en application des alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent Article ne soient pas dépassées.

Article 9

L'Article VII est amendé comme suit :

1. Au paragraphe I, les deux phrases suivantes sont ajoutées à la fin dudit paragraphe, et le paragraphe ainsi amendé devient l'alinéa a) :

Lorsque la responsabilité de l'exploitant est illimitée, l'Etat où se trouve l'installation peut établir une limite à la garantie financière de l'exploitant responsable, pour autant que cette limite ne soit pas inférieure à 300 millions de DTS. L'Etat où se trouve l'installation assure le paiement des indemnités pour dommage nucléaire reconnues comme étant à la charge de l'exploitant dans la mesure où la garantie financière ne serait pas suffisante, sans que ce paiement puisse toutefois de passer le montant de la garantie financière à fournir en vertu du présent paragraphe.

2. Un nouvel alinéa b) conçu comme suit est ajouté au paragraphe 1 :

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) ci dessus, lorsque la responsabilité de l'exploitant est illimitée, l'Etat où se trouve l'installation, compte tenu de la nature de l'installation nucléaire ou des substances nucléaires en cause ainsi que des conséquences probables d'un accident qu'elles provoqueraient, peut fixer un montant plus faible de garantie financière de l'exploitant sous réserve qu'en aucun cas un montant ainsi fixé ne soit inférieur à 5 millions de DTS et que l'Etat où se trouve l'installation assure le paiement des indemnités pour dommage nucléaire reconnues comme étant à la charge de l'exploitant, en fournissant les sommes nécessaires dans la mesure où l'assurance ou la garantie financière ne serait pas suffisante, et jusqu'à concurrence de la limite fixée en application de l'alinéa a) ci dessus.

3. Au paragraphe 3, les mots "ou aux alinéas b) et c) du paragraphe 1 de l'Article V" sont ajoutés après "ci-dessus".

Article 10

L'Article VIII de la Convention de Vienne de 1963 est amendé comme suit :

1. Le texte de l'Article VIII devient le paragraphe 1 de cet Article.

2. Un nouveau paragraphe 2 conçu comme suit est ajouté :

2. Sous réserve de l'application de la règle prévue à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'Article VI, lorsque, dans le cas des actions intentées contre l'exploitant, le dommage à réparer en vertu de la présente Convention dépasse ou est susceptible de dépasser le montant maximum alloué en application du paragraphe 1 de l'Article V, la priorité dans la répartition

des indemnités est donnée aux demandes présentées du fait de décès ou de dommages aux personnes.

Article 11

A l'Article X de la Convention de Vienne de 1963, une nouvelle phrase conçue comme suit est ajoutée à la fin dudit Article :

Le bénéfice du droit de recours prévu en vertu du présent Article peut également être étendu à l'Etat où se trouve l'installation dans la mesure où il a fourni des fonds publics en application de la présente Convention.

Article 12

L'Article XI de la Convention de Vienne de 1963 est amendé comme suit :

1. Un nouveau paragraphe 1 bis conçu comme suit est ajouté :

1 bis. Lorsqu'un accident nucléaire survient dans l'espace de la zone économique exclusive d'une Partie contractante ou, quand une telle zone n'a pas été établie, dans un espace qui ne s'étendrait pas au-delà des limites d'une zone économique exclusive si une telle zone devait être établie, les tribunaux de cette Partie sont seuls compétents, aux fins de la présente Convention, pour connaître des actions concernant le dommage nucléaire résultant de cet accident nucléaire.

La phrase qui précède est applicable si la Partie contractante a notifié cet espace au dépositaire avant l'accident nucléaire. Rien dans le présent paragraphe n'est interprété comme autorisant l'exercice de la compétence juridictionnelle d'une manière qui soit contraire au droit international de la mer, y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

2. Le paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit :

2. Lorsque l'accident nucléaire ne survient pas sur le territoire d'une Partie contractante ni dans un espace notifié conformément au paragraphe 1 bis, ou lorsque le lieu de cet accident ne peut pas être déterminé avec certitude, les tribunaux de l'Etat où se trouve l'installation de l'exploitant responsable sont compétents pour connaître de ces actions.

3. A la deuxième ligne du paragraphe 3 et à l'alinéa b), insérer ", 1 bis" après "1".

4. Un nouveau paragraphe 4 conçu comme suit est ajouté :

4. La Partie contractante dont les tribunaux sont compétents prend les dispositions nécessaires pour qu'un seul de ses tribunaux soit compétent pour un accident nucléaire déterminé.

Article 13

Après l'Article XI est ajouté un nouvel Article XI A conçu comme suit :

Article XI A

La Partie contractante dont les tribunaux sont compétents prend, pour les actions en réparation de dommages nucléaires, les dispositions nécessaires pour :

- a) que tout Etat puisse intenter une action au nom de personnes qui ont subi des dommages nucléaires, qui sont des ressortissants de cet Etat ou qui ont leur domicile ou leur résidence sur son territoire, et qui y ont consenti;
- b) que toute personne puisse intenter une action pour faire valoir, en vertu de la présente Convention, des droits acquis par subrogation ou par cession.

Article 14

Le texte de l'Article XII de la Convention de Vienne de 1963 est remplacé par ce qui suit :

Article XII

1. Tout jugement prononcé par un tribunal d'une Partie contractante ayant la compétence juridictionnelle qui n'est plus susceptible des formes ordinaires de révision doit être reconnu, à moins que :

- a) le jugement n'ait été obtenu par dol;
- b) la partie contre laquelle le jugement a été prononcé n'ait pas eu la possibilité de présenter sa cause dans des conditions équitables;
- c) le jugement ne soit contraire à l'ordre public de la Partie contractante où il doit être reconnu ou ne soit pas conforme aux normes fondamentales de la justice.

2. Tout jugement qui est reconnu conformément au paragraphe 1 du présent Article et dont l'exécution est demandée dans la forme requise par le droit de la Partie contractante où cette exécution est recherchée est exécutoire comme s'il s'agissait d'un jugement d'un tribunal de cette Partie contractante. Toute affaire sur laquelle un jugement a été rendu ne peut faire l'objet d'un nouvel examen au fond.

Article 15

L'Article XIII de la Convention de Vienne de 1963 est amendé comme suit :

1. Le texte de l'Article XIII devient le paragraphe 1 de cet Article.
2. Un nouveau paragraphe 2 conçu comme suit est ajouté :

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, et pour autant que la réparation du dommage nucléaire dépasse 150 millions de DTS, la législation de l'Etat où se trouve l'installation peut déroger aux dispositions de la présente Convention en ce qui concerne le dommage nucléaire subi sur le territoire ou dans toute zone maritime établie conformément au droit international de la mer d'un autre Etat qui, au moment de l'accident, possède une installation nucléaire sur ce territoire, dans la mesure où il n'accorde pas d'avantages réciproques d'un montant équivalent.

Article 16

Le texte de l'Article XVIII de la Convention de Vienne de 1963 est remplacé par ce qui suit :

La présente Convention n'affecte pas les droits et les obligations d'une Partie contractante en vertu des règles générales du droit international public.

Article 17

Après l'Article XX de la Convention de Vienne de 1963 est ajouté un nouvel Article XX A conçu comme suit :

Article XX A

1. En cas de différend entre des Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les parties au différend se consultent en vue de régler le différend par la négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends qui rencontre leur agrément.

2. Si un différend de la nature mentionnée au paragraphe 1 du présent Article ne peut être réglé dans un délai de six mois suivant la demande de consultation prévue au paragraphe 1 du présent Article, il est, à la demande de toute partie à ce différend, soumis à arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice pour décision. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties au différend ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, une partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un ou plusieurs arbitres. En cas de conflit entre les demandes des parties au différend, la demande adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prévaut.

3. Lorsqu'il ratifie la présente Convention, l'accepte, l'approuve ou y adhère, un Etat peut déclarer qu'il ne se considère pas comme lié par l'une ou l'autre ou les deux procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 du présent Article. Les autres Parties contractantes ne sont pas liées par une procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 du présent Article à l'égard d'une Partie contractante pour laquelle une telle déclaration est en vigueur.

4. Une Partie contractante qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 3 du présent Article peut la retirer à tout moment par notification adressée au dépositaire.

Article 18

1. Les Articles XX à XXV, les paragraphes 2 et 3 ainsi que le numéro de paragraphe "1." à l'Article XXVI, et les Articles XXVII et XXIX de la Convention de Vienne de 1963 sont supprimés.

2. La Convention de Vienne de 1963 et le présent Protocole sont, entre les Parties au présent Protocole, lus et interprétés ensemble en tant qu'instrument unique connu sous le

nom de Convention de Vienne de 1997 relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires.

Article 19

1. Un Etat qui est Partie au présent Protocole mais qui n'est pas Partie à la Convention de Vienne de 1963 est lié par les dispositions de cette convention telle qu'amendée par le présent Protocole à l'égard des autres Etats parties au présent Protocole et, sauf expression d'une intention contraire par cet Etat au moment du dépôt d'un instrument visé à l'Article 20, est lié par les dispositions de la Convention de Vienne de 1963 à l'égard des Etats qui ne sont Parties qu'à cette convention.

2. Aucune disposition du présent Protocole n'affecte les obligations d'un Etat qui est Partie à la fois à la Convention de Vienne de 1963 et au présent Protocole à l'égard d'un Etat qui est Partie à la Convention de Vienne de 1963 mais qui n'est pas Partie au présent Protocole.

Article 20

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les Etats au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à Vienne, à compter du 29 septembre 1997 et jusqu'à son entrée en vigueur.

2. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires.

3. Après son entrée en vigueur, tout Etat qui n'a pas signé le présent Protocole peut y adhérer.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui est le dépositaire du présent Protocole.

Article 21

1. Le présent Protocole entre en vigueur trois mois après la date de dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Pour chaque Etat qui ratifie le présent Protocole, l'accepte, l'approuve ou y adhère après la date de dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, le présent Protocole entre en vigueur trois mois après la date du dépôt de l'instrument approprié par cet Etat.

Article 22

1. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le dépositaire reçoit la notification.

3. Entre les Parties au présent Protocole, la dénonciation par l'une d'entre elles de la Convention de Vienne de 1963 conformément à son Article XXVI n'est interprétée en aucune façon comme une dénonciation de la Convention de Vienne de 1963 telle qu'amendée par le présent Protocole.

4. Nonobstant une dénonciation du présent Protocole par une Partie contractante conformément au présent Article, les dispositions du présent Protocole restent applicables à tout dommage nucléaire causé par un accident nucléaire survenu avant la date à laquelle la dénonciation prend effet.

Article 23

Le dépositaire informe rapidement les Etats parties et tous les autres Etats :

- a) de chaque signature du présent Protocole;
- b) de chaque dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) de l'entrée en vigueur du présent Protocole;
- d) de toute notification reçue conformément au paragraphe 1 bis de l'Article XI;
- e) des demandes de convocation d'une conférence de révision en application de l'Article XXVI de la Convention de Vienne de 1963 et d'une réunion des Parties contractantes en application de l'Article V D de la Convention de Vienne de 1963 telle que modifiée par le présent Protocole;
- f) des notifications des dénonciations reçues conformément à l'Article 22 et des autres notifications pertinentes relatives au présent Protocole.

Article 24

1. L'original du présent Protocole, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, est déposé auprès du dépositaire.

2. L'Agence internationale de l'énergie atomique établit le texte refondu de la Convention de Vienne de 1963 telle qu'amendée par le présent Protocole dans les langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, tel qu'il figure dans l'annexe au présent Protocole.

3. Le dépositaire délivre des copies certifiées conformes du présent Protocole accompagné du texte refondu de la Convention de Vienne de 1963 telle que modifiée par le présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Vienne, le douze septembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept. Pour les signatures, voir p. (364) du présent volume.]

[Pour les signatures, voir p. (364) du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК
В ВЕНСКУЮ КОНВЕНЦИЮ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ**

ГОСУДАРСТВА - СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,

СЧИТАЯ желательным внести поправки в Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года, предусмотреть более широкую сферу применения, более высокие размеры ответственности оператора ядерной установки и усиленные средства обеспечения адекватного и справедливого возмещения,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Конвенция, в которую положениями настоящего Протокола вносятся поправки, - это Венская конвенция о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года, именуемая ниже "Венской конвенцией 1963 года".

СТАТЬЯ 2

Статья I Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 1 j) изменяется следующим образом:
 - a) в конце подпункта ii) союз "и" исключается и помещается в конце подпункта iii).
 - b) добавляется следующий новый подпункт iv):
 - iv) также имеющие ядерное топливо или радиоактивные продукты или отходы другие установки, которые время от времени определяются Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии;

2. Пункт 1 к) заменяется следующим текстом:

к) "Ядерный ущерб" означает -

- i) смерть или телесное повреждение;
- ii) потерю имущества или ущерб имуществу;

и следующее по каждому подпункту в пределах, устанавливаемых законом компетентного суда:

iii) экономические потери, возникающие в результате потерь или ущерба, упомянутых в подпункте i) или ii), постольку, поскольку они не охватываются этими подпунктами, если их несет лицо, имеющее право на предъявление иска в отношении таких потерь или ущерба;

iv) затраты на меры по восстановлению окружающей среды, состояние которой ухудшилось, за исключением незначительного ухудшения, если такие меры фактически были приняты или должны быть приняты и постольку, поскольку это не охватывается подпунктом ii);

v) потерю доходов, получаемых от экономического интереса в любом применении или использовании окружающей среды, в результате значительного ухудшения состояния этой среды и постольку, поскольку это не охвачено подпунктом ii);

vi) затраты на превентивные меры и стоимость дальнейших потерь или ущерба, причиненных такими мерами;

vii) любые другие экономические потери помимо любых потерь, вызванных ухудшением состояния окружающей среды, если это допускается общим законом о гражданской ответственности компетентного суда,

в случае подпунктов i) - v) и vii) выше в той мере, в какой потери или ущерб возникают в силу или являются результатом ионизирующего излучения, испускаемого любым источником излучения внутри ядерной установки или испускаемого ядерным топливом или радиоактивными продуктами, или отходами на

ядерной установке или ядерного материала, поступающего с ядерной установкн, произведенного в ней или отправленного на нее, независимо от того, возникают ли они в силу радиоактивных свойств такого вещества или комбинации радиоактивных свойств с токсическими, взрывными или другими опасными свойствами такого вещества.

3. Пункт 1 l) заменяется следующим новым текстом:

l) "Ядерный инцидент" означает любое происшествие или серию происшествий одного и того же происхождения, которые причиняют ядерный ущерб или, но только в отношении превентивных мер, создают серьезную и непосредственную угрозу причинения такого ущерба.

4. После пункта 1 l) добавляются следующие четыре новые пункта 1 m), 1 n), 1 o) и 1 p):

m) "Меры по восстановлению" означают любые обоснованные меры, которые были одобрены компетентными органами государства, где меры были приняты, и которые направлены на восстановление или воссоздание поврежденных или разрушенных компонентов окружающей среды или ввод, там, где это обосновано, в окружающую среду эквивалента этих компонентов. Закон государства, в котором был причинен ущерб, определяет того, кто имеет право принимать такие меры.

n) "Превентивные меры" означают любые обоснованные меры, принимаемые любым лицом после того, как произошел ядерный инцидент, с целью предотвращения или сведения к минимуму ущерба, о котором говорится в подпунктах k) i) - v) или vii), при условии получения любого одобрения со стороны компетентных органов, требуемого в соответствии с законом государства, в котором принимаются меры.

o) "Обоснованные меры" означают меры, которые согласно закону компетентного суда признаются приемлемыми и соразмерными с учетом всех обстоятельств, например

i) характера и степени причиненного ущерба или, в случае превентивных мер, характера и степени риска такого ущерба;

- ii) степени, в какой во время принятия мер они, вероятно, будут эффективными; и
- iii) соответствующей научно-технической экспертизы.
- p) "Специальные права заимствования", в дальнейшем именуемые "СПЗ", означают расчетную единицу, определенную Международным валютным фондом и используемую им для своих собственных операций и сделок.

5. Пункт 2 заменяется следующим текстом:

2. Отвечающее за установку государство может, если это позволяют небольшие размеры риска, с которым это сопряжено, исключать любую ядерную установку или любые небольшие количества ядерного материала из сферы применения настоящей Конвенции при условии, что -

- a) в отношении ядерных установок критерии такого исключения установлены Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии и любое исключение отвечающим за установку государством удовлетворяет таким критериям; и
- b) в отношении небольших количеств ядерного материала - максимальные пределы для исключения таких количеств установлены Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии и любое исключение, сделанное отвечающим за установку государством, не превышает таких установленных пределов.

Критерии для исключения ядерных установок и максимальные пределы для исключения небольших количеств ядерного материала периодически пересматриваются Советом управляющих.

СТАТЬЯ 3

После Статьи I Венской конвенции 1963 года добавляются следующие новые Статьи I A и I B.

СТАТЬЯ I A

1. Настоящая Конвенция применяется к ядерному ущербу независимо от того, где он причинен.

2. Однако, законодательство отвечающего за установку государства может исключать из-под действия настоящей Конвенции ущерб, причиненный -

- a) на территории государства, не являющегося Договаривающимся государством; или
- b) в любых морских зонах, установленных государством, не являющимся Договаривающимся государством, в соответствии с международным морским правом.

3. Исключение согласно пункту 2 настоящей Статьи может применяться только в отношении государства, не являющегося Договаривающимся государством, которое во время инцидента -

- a) имеет ядерную установку на своей территории или в любых морских зонах, установленных им в соответствии с международным морским правом; и
- b) не предоставляет эквивалентных взаимных выгод.

4. Любое исключение согласно пункту 2 настоящей Статьи не затрагивает прав, о которых говорится в подпункте a) пункта 2 Статьи IX, и любое исключение согласно пункту 2 b) настоящей Статьи не распространяется на ущерб, причиненный на борту, или судну или летательному аппарату.

СТАТЬЯ I B

Настоящая Конвенция не применяется к ядерным установкам, используемым в мирных целях.

СТАТЬЯ 4

Статья II Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. В конце пункта 3 а) добавляется следующий текст:

Отвечающее за установку государство может ограничить размеры государственных средств, выделяемых на каждый инцидент, разницей, если таковая имеется, между суммами, установленными таким образом, и суммой, установленной согласно пункту 1 Статьи V.

2. В конце пункта 4 добавляется следующий текст:

Отвечающее за установку государство может ограничить размеры выделяемых государственных средств, как это предусмотрено в подпункте а) пункта 3 настоящей Статьи.

3. Пункт 6 заменяется следующим текстом:

6. Ни одно лицо не несет ответственности за потерю или ущерб, не являющийся ядерным ущербом в соответствии с подпунктом к) пункта 1 Статьи I, но который мог бы быть определен в качестве такого ущерба в соответствии с положениями указанного подпункта.

СТАТЬЯ 5

После первого предложения в Статье III Венской конвенции 1963 года добавляется следующий текст:

Однако, отвечающее за установку государство может исключить данное обязательство в отношении перевозки, выполняемой целиком в пределах его собственной территории.

СТАТЬЯ 6

Статья IV Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 3 заменяется следующим текстом:

3. Никакая ответственность согласно настоящей Конвенции не возлагается на оператора, если он доказывает, что ядерный ущерб причинен непосредственно в результате вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или восстания.

2. Пункт 5 заменяется следующим текстом:

5. Оператор не несет ответственности согласно настоящей Конвенции за ядерный ущерб, причиненный -

- а) самой ядерной установке или любой другой ядерной установке, включая ядерную установку в стадии сооружения, на площадке, где расположена указанная установка; и
- б) любому имуществу на той же площадке, которое используется или должно использоваться в связи с любой такой установкой.

3. Пункт 6 заменяется следующим текстом:

6. Возмещение ущерба, причиненного средству транспорта, на котором данный ядерный материал находился во время ядерного инцидента, не влечет за собой уменьшения ответственности оператора в отношении другого ущерба до суммы менее либо 150 млн. СПЗ, либо иной большей суммы, установленной законодательством Договаривающейся стороны, или суммы, установленной в соответствии с подпунктом с) пункта 1 Статьи V.

4. Пункт 7 заменяется следующим текстом:

7. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает ответственности любого физического лица за ядерный ущерб, за который оператор в силу пункта 3 или 5 этой Статьи не несет ответственности согласно настоящей Конвенции и который это физическое лицо причинило действием или бездействием с намерением причинить ущерб.

СТАТЬЯ 7

1. Текст Статьи V Венской конвенции 1963 года заменяется следующим текстом:

1. Ответственность оператора может быть ограничена отвечающим за установку государством в отношении любого одного ядерного инцидента либо -

а) не менее чем 300 млн. СПЗ; либо

б) не менее чем 150 млн. СПЗ при условии, что для возмещения ядерного ущерба это государство выделяет государственные средства свыше этой суммы до как минимум 300 млн. СПЗ; либо

в) в течение максимум 15 лет с даты вступления в силу настоящего Протокола - переходной суммой не менее 100 млн. СПЗ в отношении ядерного инцидента, происходящего в этот период. Может быть установлена сумма менее 100 млн. СПЗ при условии, что это государство выделяет государственные средства для возмещения ядерного ущерба в объеме между этой более низкой суммой и 100 млн. СПЗ.

2. Независимо от пункта 1 настоящей Статьи отвечающее за установку государство, учитывая характер ядерной установки или связанных с ней ядерных веществ и вероятные последствия инцидента, источником которого они являются, может установить более низкую сумму ответственности оператора при условии, что ни в коем случае никакая сумма, установленная таким образом, не будет менее 5 млн. СПЗ, и при условии, что отвечающее за установку государство обеспечивает выделение государственных средств до размеров суммы, установленной в соответствии с пунктом 1.

3. Суммы, установленные отвечающим за установку государством ответственного оператора в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей Статьи, а также пунктом 6 Статьи IV, применяются во всех случаях, когда происходит ядерный инцидент.

2. После Статьи V добавляются следующие четыре новые Статьи V A, V B, V C и V D:

СТАТЬЯ V A

1. Сумма процентов и издержек, устанавливаемая судом в связи с исками о возмещении ядерного ущерба, выплачивается в дополнение к суммам, упомянутым в Статье V.

2. Суммы, упомянутые в Статье V и пункте 6 Статьи IV, могут быть округленно конвертированы в национальную валюту.

СТАТЬЯ V B

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы лица, потерпевшие ущерб, могли осуществить свои права на возмещение без возбуждения отдельных разбирательств в соответствии с происхождением средств, предоставляемых для такого возмещения.

СТАТЬЯ V C

1. Если суды, обладающие юрисдикцией, - это суды Договаривающейся стороны, не являющейся отвечающим за установку государством, государственные средства, требуемые согласно подпунктам b) и c) пункта 1 Статьи V и пункту 1 Статьи VII, а также сумма процентов и издержек, устанавливаемая судом, может предоставлять первоначально указанная Договаривающаяся сторона. Отвечающее за установку государство возвращает другой Договаривающейся стороне любые такие выплаченные суммы. Эти две Договаривающиеся стороны согласовывают процедуру возврата.

2. Если суды, обладающие юрисдикцией, - это суды Договаривающейся стороны, не являющейся отвечающим за установку государством, Договаривающаяся сторона, чьи суды обладают юрисдикцией, принимает все необходимые меры, с тем чтобы дать возможность отвечающему за установку государству вступать в судебное разбирательство и участвовать в любом урегулировании, касающемся возмещения.

СТАТЬЯ V D

1. Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии созывает совещание Договаривающихся сторон для изменения пределов ответственности, о которых говорится в Статье V, если одна треть Договаривающихся сторон выражает соответствующее желание.

2. Поправки одобряются большинством в две трети голосов Договаривающихся сторон, присутствующих и участвующих в голосовании, при условии, что во время голосования присутствует не менее половины Договаривающихся сторон.

3. При вынесении решения по предложению об изменении пределов ответственности совещание Договаривающихся сторон учитывает, в частности, риск ущерба в результате ядерного инцидента, изменения валютных курсов, а также емкости рынка страхования.

4. а) Генеральный директор МАГАТЭ уведомляет все Договаривающиеся стороны о любой поправке, одобренной в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, в целях ее принятия. Поправка считается принятой по истечении 18 месяцев после уведомления при условии, что не менее одной трети Договаривающихся сторон при одобрении этой поправки совещанием сообщили Генеральному директору МАГАТЭ о своем принятии этой поправки. Поправка, принятая в соответствии с данным пунктом, вступает в силу через 12 месяцев после ее принятия для тех Договаривающихся сторон, которые приняли ее.

б) Если в течение 18 месяцев с даты уведомления в целях принятия поправки она не была принята в соответствии с подпунктом а), данная поправка считается не принятой.

5. Для каждой Договаривающейся стороны, принимающей поправку после того, как она была принята, но не вступила в силу, или после ее вступления в силу в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, поправка вступает в силу через 12 месяцев после ее принятия этой Договаривающейся стороной.

6. Государство, которое становится Стороной настоящей Конвенции после вступления в силу поправки в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, в отсутствие иного выраженного намерения этого государства -

а) считается Стороной настоящей Конвенции с внесенными в нее поправками; и

б) считается Стороной настоящей Конвенции без внесенных в нее поправок в отношении любого являющегося Стороной государства, не связанного поправкой.

СТАТЬЯ 8

Статья VI Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 1 заменяется следующим текстом:

1. а) Права на возмещение по настоящей Конвенции теряют силу, если иск не возбужден в течение -

i) в отношении смерти и телесного повреждения - тридцати лет со дня ядерного инцидента;

ii) в отношении другого ущерба - десяти лет со дня ядерного инцидента.

б) Если, однако, согласно законодательству отвечающего за установку государства, ответственность оператора покрывается страхованием или другим финансовым обеспечением, включая государственные фонды, в течение более длительного периода, то закон компетентного суда может предусмотреть, что права на получение возмещения от оператора утрачиваются только по истечении такого более длительного периода, не превышающего период, в течение которого его ответственность покрывается таким образом по законодательству отвечающего за установку государства.

с) Иски о возмещении в связи со смертью или телесным повреждением или, в соответствии с продлением согласно подпункту б) данного пункта, в связи с

другим ущербом, возбужденные по истечении периода в десять лет со дня ядерного инцидента, никоим образом не затрагивают прав любого лица на возмещение согласно настоящей Конвенции, которое возбудило иск против оператора до истечения этого периода.

2. Пункт 2 исключается.

3. Пункт 3 заменяется следующим текстом:

3. В отношении права на возмещение согласно настоящей Конвенции применяется срок исковой давности или срок утраты права, как это предусматривается законом компетентного суда, если иск не возбужден в течение трех лет со дня, когда лицо, потерпевшее ущерб, узнало или есть основания предполагать, что оно должно было узнать об ущербе и об операторе, ответственном за ущерб, при условии, что периоды, установленные в соответствии с подпунктами а) и б) пункта 1 данной Статьи, не будут превышены.

СТАТЬЯ 9

Статья VII изменяется следующим образом:

1. В конце пункта 1 добавляются следующие два предложения, и измененный таким образом пункт становится подпунктом а) этого пункта:

В том случае, если ответственность оператора не ограничена, отвечающее за установку государство может устанавливать предел финансового обеспечения для ответственного оператора при условии, что такой предел составляет не менее 300 млн. СПЗ. Отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным иском требованиям против оператора за ядерный ущерб в том размере, в каком размер финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, но не выше суммы финансового обеспечения, предусматриваемого в соответствии с данным пунктом.

2. В пункт 1 включается следующий новый подпункт б):

б) Независимо от подпункта а) данного пункта, если ответственность оператора не ограничена, отвечающее за установку государство, учитывая характер ядерной установки или связанных с ней ядерных веществ и вероятные последствия инцидента, источником которого они являются, может установить более низкую сумму финансового обеспечения для оператора при условии, что ни в коем случае никакая сумма, установленная таким образом, не будет менее 5 млн. СПЗ, и при условии, что отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным иском требованиям против оператора за ядерный ущерб путем предоставления необходимых средств в том размере, в каком размер страхования или финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, и до предела, предусмотренного в соответствии с подпунктом а) данного пункта.

3. В пункте 3 после слов "данной Статьи" включаются слова "или подпунктов б) и с) пункта 1 Статьи V".

СТАТЬЯ 10

Статья VIII Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Текст Статьи VIII становится пунктом 1 данной Статьи.

2. Добавляется следующий новый пункт 2:

2. При условии применения положений подпункта с) пункта 1 Статьи VI в тех случаях, когда в связи с требованиями, предъявленными против оператора за ущерб, подлежащий возмещению согласно настоящей Конвенции, превышает или может превысить максимальную сумму, предоставляемую согласно пункту 1 Статьи V, приоритет при распределении возмещения отдается требованиям, касающимся смерти или телесного повреждения.

СТАТЬЯ 11

В конце Статьи X Венской конвенции 1963 года добавляется следующее новое предложение:

Кроме того, действие права регресса, предусматриваемого данной Статьей, может быть расширено, с тем чтобы им могло воспользоваться отвечающее за установку государство, постольку поскольку оно предоставляет государственные средства в соответствии с настоящей Конвенцией.

СТАТЬЯ 12

Статья XI Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Добавляется следующий новый пункт 1 bis:

1 bis. Если ядерный инцидент происходит в пределах района исключительной экономической зоны Договаривающейся стороны или, если такая зона не была установлена, - в районе, не превышающем пределов исключительной экономической зоны, если бы таковая была установлена, юрисдикцией в отношении исков о возмещении ядерного ущерба в результате этого ядерного инцидента, для целей настоящей Конвенции, обладают только суды этой Стороны. Предыдущее предложение применяется, если эта Договаривающаяся сторона уведомила Депозитария о таком районе до того, как произошел ядерный инцидент. Ничто в настоящем пункте не толкуется как разрешающее осуществлять юрисдикцию таким образом, что это противоречит международному морскому праву, в том числе Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.

2. Пункт 2 заменяется следующим текстом:

2. Если ядерный инцидент не происходит в пределах территории любой Договаривающейся стороны или в пределах района, уведомление о котором поступило в соответствии с пунктом 1 bis, или если место ядерного инцидента не может быть точно определено, юрисдикцией в отношении таких исков обладают суды отвечающего за установку государства ответственного оператора.

3. В первой строке пункта 3 и в подпункте b) после цифры 1 включить ", 1 bis".

4. Добавляется следующий новый пункт 4:

4. Договаривающаяся сторона, суды которой обладают юрисдикцией, обеспечивает, чтобы только один из ее судов обладал юрисдикцией в отношении любого одного ядерного инцидента.

СТАТЬЯ 13

После Статьи XI добавляется следующая новая Статья XI A:

СТАТЬЯ XI A

Договаривающаяся сторона, суды которой обладают юрисдикцией, обеспечивает, чтобы в отношении исков о возмещении ядерного ущерба -

a) любое государство могло возбуждать иск от имени лиц, потерпевших ядерный ущерб, которые являются гражданами этого государства или имеют постоянное или временное местожительство на его территории и которые дали согласие на это; и

b) любое лицо могло возбудить иск в целях обеспечения осуществления прав согласно настоящей Конвенции, приобретенных в порядке их суброгации или поручения.

СТАТЬЯ 14

Текст Статьи XII Венской конвенции 1963 года заменяется следующим текстом:

СТАТЬЯ XII

1. Судебное решение, которое более не подлежит пересмотру в обычных формах, вынесенное обладающим юрисдикцией судом Договаривающейся стороны, признается, за исключением случаев -

a) когда судебное решение было получено обманным путем;

b) когда стороне, против которой было вынесено судебное решение, не было предоставлено достаточной возможности изложить свое дело; или

c) когда судебное решение противоречит общественному правопорядку Договаривающейся стороны, в пределах территории которой требуется признание, или не соответствует основным нормам правосудия.

2. Судебное решение, которое признано в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, по представлении его к исполнению в соответствии с формальностями, требуемыми законодательством той Договаривающейся стороны, в которой оно подлежит исполнению, обладает обязательной силой, как если бы оно было решением суда этой Договаривающейся стороны. Существо иска, по которому вынесено такое судебное решение, не подлежит последующему разбирательству.

СТАТЬЯ 15

Статья XIII Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Текст Статьи XIII становится пунктом 1 этой Статьи.

2. Добавляется следующий новый пункт 2:

2. Независимо от пункта 1 настоящей Статьи, постольку поскольку возмещение ядерного ущерба превышает 150 млн. СПЗ, законодательство отвечающего за установку государства может отступать от положений настоящей Конвенции в отношении ядерного ущерба, причиненного на территории или в любой морской зоне, установленной в соответствии с международным морским правом, другого государства, которое во время инцидента имеет на такой территории ядерную установку, в той мере, в какой оно не предоставляет взаимных выгод эквивалентного размера.

СТАТЬЯ 16

Текст Статьи XVIII Венской конвенции 1963 года заменяется следующим текстом:

Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязательств Договаривающейся стороны согласно общим нормам международного публичного права.

СТАТЬЯ 17

После Статьи XX Венской конвенции 1963 года добавляется следующая новая Статья XX A:

СТАТЬЯ XX A

1. В случае возникновения спора между Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции стороны в споре проводят консультации с целью урегулирования спора путем переговоров или любыми другими мирными средствами урегулирования споров, приемлемыми для них.

2. Если спор такого характера, о котором говорится в пункте 1 настоящей Статьи, не может быть урегулирован в течение шести месяцев со дня просьбы о проведении консультаций в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, то по просьбе любой стороны в таком споре он передается в арбитраж или направляется в Международный Суд для принятия решения. В случае передачи спора в арбитраж, если в течение шести месяцев со дня просьбы стороны в споре не могут прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, одна из сторон может просить Председателя Международного Суда или Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить одного или нескольких арбитров. В случае противоречащих друг другу просьб сторон в споре приоритет имеет обращение к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить, что оно не считает себя связанным либо одной, либо обеими процедурами урегулирования споров, предусмотренными в пункте 2 настоящей Статьи. Другие Договаривающиеся стороны не являются связанными какой-либо процедурой урегулирования спора, предусмотренной в пункте 2 настоящей Статьи, в том, что касается Договаривающейся стороны, для которой такое заявление имеет силу.

4. Договаривающаяся сторона, сделавшая заявление в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, может в любое время отозвать это заявление путем уведомления Депозитария.

СТАТЬЯ 18

1. Статьи XX-XXV, пункты 2, 3 и нумерация пункта "1." Статьи XXVI, Статьи XXVII и XXIX Венской конвенции 1963 года исключаются.

2. Венская конвенция 1963 года и настоящий Протокол в отношении Сторон настоящего Протокола понимаются и толкуются вместе как единый текст, который может упоминаться как Венская конвенция о гражданской ответственности за ядерный ущерб 1997 года.

СТАТЬЯ 19

1. Государство, которое является Стороной настоящего Протокола, но не является Стороной Венской конвенции 1963 года, является связанным положениями этой Конвенции с поправками, внесенными настоящим Протоколом, в отношении других его Государств-Сторон, и в отсутствие иного намерения, выраженного этим государством во время сдачи на хранение документа, упомянутого в Статье 20, является связанным положениями Венской конвенции 1963 года в отношении государств, являющихся только ее сторонами.

2. Никакое положение настоящего Протокола не затрагивает обязательств государства, которое является Стороной как Венской конвенции 1963 года, так и

настоящего Протокола в отношении государства, являющегося Стороной Венской конвенции 1963 года, но не являющегося Стороной настоящего Протокола.

СТАТЬЯ 20

1. Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии в Вене с 29 сентября 1997 года до момента его вступления в силу.
2. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его государствами.
3. После его вступления в силу любое государство, которое не подписало настоящий Протокол, может присоединиться к нему.
4. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который является Депозитарием настоящего Протокола.

СТАТЬЯ 21

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение пятого документа о ратификации, принятии или одобрении.
2. Для каждого государства, ратифицирующего, припимающего, одобряющего настоящий Протокол или присоединяющегося к нему после сдачи на хранение пятого документа о ратификации, принятии или одобрении, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение таким государством соответствующего документа.

СТАТЬЯ 22

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Протокол путем письменного уведомления Депозитария.
2. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения такого уведомления Депозитарием.

3. В отношении Сторон настоящего Протокола денонсация любым из них Венской конвенции 1963 года в соответствии с ее Статьей XXVI никоим образом не рассматривается как денонсация Венской конвенции 1963 года с поправками, внесенными настоящим Протоколом.

4. Независимо от денонсации настоящего Протокола Договаривающейся стороной в соответствии с настоящей Статьей, положения настоящего Протокола продолжают применяться в отношении любого ядерного ущерба, причиненного ядерным инцидентом, произошедшим до вступления в силу такой денонсации.

СТАТЬЯ 23

Депозитарий незамедлительно уведомляет Государства-Стороны и все другие государства о:

- a) каждом подписании настоящего Протокола;
- b) каждой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении;
- c) вступлении в силу настоящего Протокола;
- d) любом уведомлении, полученном в соответствии с пунктом 1 bis Статьи XI;
- e) просьбах о созыве конференции для пересмотра в соответствии со Статьей XXVI Венской конвенции 1963 года и о совещании Договаривающихся сторон в соответствии со Статьей V D Венской конвенции 1963 года с поправками, внесенными настоящим Протоколом;
- f) уведомлениях о денонсациях, получаемых в соответствии со Статьей 22, и других соответствующих уведомлениях, касающихся настоящего Протокола.

СТАТЬЯ 24

1. Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Депозитарию.

2. Международное агентство по атомной энергии выпускает сводный текст Венской конвенции 1963 года с поправками, внесенными настоящим Протоколом, на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, который содержится в приложении к настоящему Протоколу.

3. Депозитарий рассылает всем государствам заверенные копии настоящего Протокола вместе со сводным текстом Венской конвенции 1963 года с поправками, внесенными настоящим Протоколом.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Вене двенадцатого сентября, одна тысяча девятьсот девяносто седьмого года.

[For the signatures, see p. (364) of this volume -- Pour les signatures, voir p. (364) du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE ENMIENDA DE LA CONVENCIÓN DE VIENA
SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS NUCLEARES**

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE PROTOCOLO,

CONSIDERANDO la conveniencia de enmendar la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares de 21 de mayo de 1963 con el fin de ampliar el ámbito de aplicación, aumentar el importe de la responsabilidad del explotador de una instalación nuclear y mejorar los medios para garantizar una indemnización adecuada y equitativa,

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTÍCULO 1

La Convención enmendada por las disposiciones del presente Protocolo es la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares de 21 de mayo de 1963, en adelante denominada la "Convención de Viena de 1963".

ARTÍCULO 2

El artículo I de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la manera siguiente:

1. El apartado j) del párrafo 1 enmiéndase de forma que rece así:
 - a) Al final del inciso iii) la coma se reemplaza por un punto y coma.
 - b) Añádese un inciso iv) del siguiente tenor:
 - iv) las demás instalaciones en las que haya combustible nuclear o productos o desechos radiactivos según cada cierto tiempo determine la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica;
2. El apartado k) del párrafo 1 reemplázase por el texto siguiente:
 - k) Por "daños nucleares" se entenderá:
 - i) la pérdida de vidas humanas o las lesiones corporales;
 - ii) los daños o perjuicios materiales;y cada uno de los daños que se indican a continuación en la medida determinada por la legislación del tribunal competente:
 - iii) la pérdida económica derivada de la pérdida o los daños a que se hace referencia en los apartados i) y ii), en la medida en que no esté incluida en esos apartados, si la sufre una persona con derecho a entablar una demanda con respecto a dicha pérdida o daños;

- iv) el costo de las medidas para rehabilitar el medio ambiente deteriorado, a menos que el deterioro sea insignificante, siempre que esas medidas realmente se hayan adoptado o hayan de adoptarse, y en la medida en que no esté incluido en el apartado ii);
- v) el lucro cesante derivado del interés económico en algún uso o goce del medio ambiente que se produzca como resultado de un deterioro significativo del medio ambiente, y en la medida en que no esté incluido en el apartado ii);
- vi) los costos de las medidas preventivas y otros daños y perjuicios causados por esas medidas;
- vii) cualquier otra pérdida económica que no sea una pérdida causada por el deterioro del medio ambiente, si ello estuviese autorizado por la legislación general sobre responsabilidad civil del tribunal competente,

en el caso de los apartados i) a iv) y vii) supra, en la medida en que los daños y perjuicios se produzcan como resultado de la radiación ionizante emitida por cualquier fuente de radiación dentro de una instalación nuclear, o emitida por combustible nuclear o productos o desechos radiactivos que se encuentren en una instalación nuclear, o de los materiales nucleares que procedan de ella, se originen en ella o se envíen a ella, sea que se deriven de las propiedades de esa materia, o de la combinación de propiedades radiactivas con propiedades tóxicas, explosivas u otras propiedades peligrosas de esa materia.

3. El apartado l) del párrafo 1 reemplázase por el siguiente texto:

- l) Por "incidente nuclear" se entenderá cualquier hecho o sucesión de hechos que tengan el mismo origen y hayan causado daños nucleares o que, solamente con respecto a las medidas preventivas, hayan creado una amenaza grave e inminente de causar tales daños.

4. Después del apartado l) del párrafo 1 añádense cuatro apartados nuevos, m), n), o) y p), que rezan así:

- m) Por "medidas de rehabilitación" se entenderá cualquier medida razonable que haya sido aprobada por las autoridades competentes del Estado donde se hayan adoptado las medidas y que tengan por objeto rehabilitar o restaurar componentes del medio ambiente dañados o destruidos o introducir en el medio ambiente, cuando ello sea razonable, el equivalente de esos componentes. La legislación del Estado en que se hayan sufrido los daños determinará a quién ha de corresponder la facultad de adoptar dichas medidas.
- n) Por "medidas preventivas" se entenderá cualquier medida razonable adoptada por cualquier persona después de ocurrido un incidente nuclear a fin de prevenir o minimizar los daños a que se hace referencia en los apartados i) a v) o vii) del párrafo k), lo que estará sujeto a la aprobación de las autoridades competentes exigida por la ley del Estado donde se hayan adoptado las medidas.

- o) Por "medidas razonables" se entenderá las medidas que, en virtud de la legislación del tribunal competente, se juzgue que sean apropiadas y proporcionadas, habida cuenta de las circunstancias, como por ejemplo:
 - i) la naturaleza y magnitud de los daños sufridos o, en el caso de medidas preventivas, la naturaleza y magnitud del riesgo de que se produzcan tales daños;
 - ii) en qué medida, en el momento en que sean adoptadas, existe la posibilidad de que dichas medidas sean eficaces;
 - iii) los conocimientos científicos y técnicos pertinentes.
- p) Por "derecho especial de giro", en adelante denominado DEG, se entenderá la unidad de cuenta definida por el Fondo Monetario Internacional y utilizada por éste para sus propias operaciones y transacciones.

5. El párrafo 2 se reemplaza por el texto siguiente:

2. El Estado de la instalación podrá excluir del ámbito de la presente Convención cualquier instalación nuclear o cantidad pequeña de materiales nucleares siempre que lo permita la reducida importancia de los peligros inherentes a tal decisión y siempre que:

- a) en lo que se refiere a instalaciones nucleares, la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica haya determinado los criterios para esa exclusión y que dicha exclusión por parte de un Estado de la instalación se ajuste a tales criterios;
- b) en lo que se refiere a cantidades pequeñas de materiales nucleares, los límites máximos para la exclusión de tales cantidades hayan sido determinados por la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica y que dicha exclusión por parte de un Estado de la instalación no exceda de los referidos límites.

Los criterios para la exclusión de instalaciones nucleares y los límites máximos para la exclusión de cantidades pequeñas de materiales nucleares serán revisados periódicamente por la Junta de Gobernadores.

ARTÍCULO 3

A continuación del artículo 1 de la Convención de Viena de 1963 añádense los siguientes dos artículos I A y I B nuevos:

ARTÍCULO I A

1. La presente Convención se aplicará a los daños nucleares independientemente del lugar donde se hayan sufrido.

2. La legislación del Estado de la instalación podrá, no obstante, excluir de la aplicación de la presente Convención los daños sufridos:

- a) en el territorio de un Estado no Contratante;
- b) en cualesquiera zonas marítimas establecidas por un Estado no Contratante de acuerdo con el derecho internacional del mar.

3. Una exclusión con arreglo al párrafo 2 del presente artículo sólo podrá aplicarse con respecto a un Estado no Contratante que en el momento del incidente:

- a) posea una instalación nuclear en su territorio o en cualesquiera zonas marítimas que haya establecido de acuerdo con el derecho internacional del mar;
- b) no conceda beneficios recíprocos equivalentes.

4. Las exclusiones con arreglo al párrafo 2 del presente artículo no afectarán a los derechos a que se hace referencia en el apartado a) del párrafo 2 del artículo IX y las exclusiones con arreglo al apartado b) del párrafo 2 del presente artículo no se extenderán a los daños a bordo o a un navío o aeronave.

ARTÍCULO I B

La presente Convención no se aplicará a las instalaciones nucleares utilizadas con fines no pacíficos.

ARTÍCULO 4

El artículo II de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la manera siguiente:

1. Al final del apartado a) del párrafo 3 añádese el siguiente texto:

El Estado de la instalación podrá limitar la cuantía de los fondos públicos aportados por cada incidente a la diferencia, si la hubiere, entre las cuantías estipuladas en el presente artículo y la cuantía determinada de conformidad con el párrafo 1 del artículo V.

2. Al final del párrafo 4 añádese el texto siguiente:

El Estado de la instalación podrá limitar la cuantía de los fondos públicos aportados con arreglo al apartado a) del párrafo 3 del presente artículo.

3. El párrafo 6 se reemplaza por el siguiente texto:

6. Ninguna persona será responsable de las pérdidas o daños que no sean daños nucleares de conformidad con lo dispuesto en el apartado k) del párrafo 1 del artículo I pero que hubieran podido ser determinados como daños nucleares de conformidad con las disposiciones de dicho párrafo.

ARTÍCULO 5

A continuación de la primera oración del artículo III de la Convención de Viena de 1963 añádese el texto siguiente:

Sin embargo, el Estado de la instalación podrá eliminar esta obligación con relación al transporte que se realice íntegramente dentro de su propio territorio.

ARTÍCULO 6

El artículo IV de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la siguiente manera:

1. El párrafo 3 se sustituye por el texto siguiente:

3. Con arreglo a la presente Convención no engendrarán responsabilidad alguna para el explotador los daños nucleares que, según él demuestre, se deban directamente a conflicto armado, hostilidades, guerra civil o insurrección.

2. El párrafo 5 se reemplaza por el texto siguiente:

5. El explotador no será responsable con arreglo a la presente Convención por los daños nucleares causados:

- a) a la instalación nuclear propiamente dicha y a cualquier otra instalación nuclear, incluida una instalación nuclear en construcción, en el emplazamiento en que esa instalación esté situada;
- b) a los bienes situados en el mismo emplazamiento que se utilicen o se vayan a utilizar en relación con cualquiera de dichas instalaciones.

3. El párrafo 6 se reemplaza por el texto siguiente:

6. La indemnización por daños causados al medio de transporte en el que al producirse el incidente nuclear se hallasen los materiales nucleares que hubiesen intervenido en él no tendrá por efecto reducir la responsabilidad del explotador respecto de otros daños a una cuantía inferior a 150 millones de DEG, o cualquier cuantía superior establecida por la legislación de una Parte Contratante o una cuantía determinada con arreglo al apartado c) del párrafo 1 del artículo V.

4. El párrafo 7 se reemplaza por el siguiente texto:

7. Ninguna de las disposiciones de la presente Convención afectará a la responsabilidad de una persona física que por acto u omisión dolosa haya causado un daño

nuclear que de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 3 o 5 del presente artículo no impone responsabilidad alguna al explotador con arreglo a la presente Convención.

ARTÍCULO 7

1. El texto del artículo V de la Convención de Viena de 1963 se reemplaza por el siguiente:
 1. El Estado de la instalación podrá limitar la responsabilidad del explotador por cada incidente nuclear a:
 - a) no menos de 300 millones de DEG;
 - b) no menos de 150 millones de DEG siempre que por encima de ese importe y hasta 300 millones de DEG, como mínimo, dicho Estado aporte fondos públicos para indemnizar los daños nucleares;
 - c) por un máximo de 15 años a contar de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, hasta un importe transitorio de no menos de 100 millones de DEG con respecto a un incidente nuclear ocurrido en ese período. Podrá estipularse un importe inferior a 100 millones de DEG, a condición de que el Estado haya de aportar fondos públicos para indemnizar los daños nucleares entre ese importe inferior y 100 millones de DEG.
 2. Sin perjuicio del párrafo 1 del presente artículo, el Estado de la instalación, teniendo en cuenta la índole de la instalación nuclear o de las sustancias nucleares de que se trate y las posibles consecuencias de un incidente originado en ellas, podrá estipular un importe menor de la responsabilidad del explotador, siempre que el importe así estipulado en ningún caso sea inferior a 5 millones de DEG y siempre que el Estado de la instalación garantice la aportación de fondos públicos hasta el importe determinado con arreglo al párrafo 1.
 3. Los importes estipulados por el Estado de la instalación del explotador responsable de conformidad con los párrafos 1 y 2 del presente artículo y el párrafo 6 del artículo IV se aplicarán independientemente del lugar en que haya ocurrido el incidente nuclear.
2. A continuación del artículo V, añádense los siguientes artículos V A, V B, V C y V D nuevos:

ARTÍCULO V A

1. Los intereses y costas concedidos por un tribunal en virtud de una acción de indemnización de daños nucleares se pagarán además de las cantidades a que se hace referencia en el artículo V.
2. Las cantidades mencionadas en el artículo V y en el párrafo 6 del artículo IV podrán redondearse al convertirlas en moneda nacional.

ARTÍCULO V B

Cada Parte Contratante velará por que las personas víctimas de daños puedan invocar sus derechos de indemnización sin tener que iniciar distintos juicios según el origen de los fondos aportados para dicha indemnización.

ARTÍCULO V C

1. Si fuesen competentes los tribunales de una Parte Contratante distinta del Estado de la instalación, los fondos públicos requeridos de conformidad con los apartados b) y c) del párrafo 1 del artículo V y con el párrafo 1 del artículo VII, así como los intereses y costas concedidos por un tribunal, podrán ser aportados por la Parte Contratante mencionada en primer lugar. El Estado de la instalación reembolsará a la otra Parte Contratante todas las sumas que haya pagado por ese concepto. Estas dos Partes Contratantes convendrán el procedimiento de reembolso.

2. Si fuesen competentes los tribunales de una Parte Contratante distinta del Estado de la instalación, la Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes tomará todas las medidas necesarias para permitir al Estado de la instalación intervenir en los juicios y participar en cualquier solución relativa a la indemnización.

ARTÍCULO V D

1. El Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica convocará una reunión de las Partes Contratantes a fin de modificar el importe máximo de la responsabilidad a que se refiere el artículo V cuando un tercio de las Partes Contratantes exprese tal deseo.

2. Las modificaciones se aprobarán por una mayoría de dos tercios de las Partes Contratantes presentes y votantes, siempre que por lo menos la mitad de las Partes Contratantes esté presente en el momento de la votación.

3. Al actuar con respecto a una propuesta de modificación de los importes máximos, la reunión de las Partes Contratantes tendrá en cuenta, entre otras cosas, el riesgo de daños derivados de un incidente nuclear, los cambios de los valores monetarios y la capacidad del mercado de seguros.

4. a) Toda enmienda aprobada de acuerdo con el párrafo 2 del presente artículo será notificada por el Director General del OIEA a todas las Partes Contratantes para su aceptación. La enmienda se tendrá por aceptada al término de un plazo de 18 meses contado a partir de su notificación, siempre que un tercio, por lo menos, de las Partes Contratantes en el momento en que la reunión haya aprobado la enmienda hubiesen comunicado al Director General del OIEA su aceptación de dicha enmienda. Una enmienda aceptada de acuerdo con este párrafo entrará en vigor a los 12 meses de su aceptación para las Partes Contratantes que la hayan aceptado.
- b) Si transcurrido un plazo de 18 meses a partir de la fecha en que haya sido notificada con miras a su aceptación, una enmienda no hubiese sido aceptada de acuerdo con el apartado a), se la considerará rechazada.

5. Para cada Parte Contratante que acepte una enmienda después de que haya sido aceptada pero todavía no haya entrado en vigor o después de su entrada en vigor de acuerdo con el párrafo 4 del presente artículo, la enmienda entrará en vigor a los 12 meses de su aceptación por esa Parte Contratante.

6. Un Estado que pase a ser parte en la presente Convención después de que una enmienda haya entrado en vigor de acuerdo con el párrafo 4 del presente artículo y a menos que ese Estado exprese otro propósito:

- a) será considerado Parte en la presente Convención en su forma enmendada;
- b) será considerado Parte en la Convención no enmendada en relación con cualquier Estado Parte que no esté obligado por la enmienda.

ARTÍCULO 8

El artículo VI de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la manera siguiente:

El párrafo 1 reemplázase por el texto siguiente:

- 1. a) El derecho a reclamar una indemnización en virtud de la presente Convención se extinguirá si no se entablare la correspondiente acción:
 - i) con respecto a la pérdida de vidas o lesiones corporales, dentro de un plazo de treinta años contado a partir de la fecha del incidente nuclear;
 - ii) con respecto a cualquier otro daño, dentro de un plazo de diez años contado a partir de la fecha del incidente nuclear.
- b) Sin embargo, si según la legislación del Estado de la instalación, la responsabilidad del explotador estuviera cubierta durante un plazo mayor por un seguro u otra garantía financiera que incluya fondos públicos, la legislación del tribunal competente podrá disponer que el derecho a reclamar una indemnización al explotador sólo se extinguirá después de ese plazo mayor, que no podrá exceder del plazo en que la responsabilidad del explotador esté cubierta según la legislación del Estado de la instalación.
- c) Las acciones de indemnización con respecto a la pérdida de vidas o lesiones corporales o, en virtud de una ampliación del plazo efectuada de acuerdo con el apartado b) del presente párrafo, con respecto a otros daños que se entablen después de transcurrido el plazo de diez años contado a partir de la fecha del incidente nuclear no afectarán en caso alguno a los derechos de indemnización, estipulados por la presente Convención, de las personas que hayan entablado una acción en contra del explotador antes de la expiración de ese plazo.

Suprímese el párrafo 2.

3. El párrafo 3 reemplázase por el siguiente texto:

3. El derecho a reclamar una indemnización en virtud de la presente Convención estará sujeto a prescripción o extinción, de conformidad con la legislación del tribunal competente, si no se entablare una acción dentro de tres años a contar desde la fecha en que la persona víctima de los daños haya tenido conocimiento o debería razonablemente haber tenido conocimiento de los daños y de la identidad del explotador responsable de los daños, siempre que no hayan vencido los plazos establecidos de conformidad con los apartados a) y b) del párrafo 1 del presente artículo.

ARTÍCULO 9

El artículo VII se enmienda de la manera siguiente:

1. Al final del párrafo 1 añádense las dos oraciones siguientes y el párrafo enmendado pasa a ser apartado a) de dicho párrafo:

Cuando la responsabilidad del explotador sea ilimitada, el Estado de la instalación podrá estipular un importe máximo de la garantía financiera del explotador responsable, siempre que ese importe no sea inferior a 300 millones de DEG. El Estado de la instalación garantizará el pago correspondiente a las demandas de indemnización de daños nucleares que se hayan entablado contra el explotador en la medida en que el producto de la garantía financiera sea insuficiente para satisfacer dichas demandas, pero sin rebasar el importe de la garantía financiera que haya de darse de conformidad con este párrafo.

2. Al párrafo 1 agrégase el siguiente apartado b) nuevo:

b) Sin perjuicio del apartado a) del presente párrafo cuando la responsabilidad del explotador sea ilimitada, el Estado de la instalación, habida cuenta de la naturaleza de la instalación nuclear o de las sustancias nucleares presentes y de las posibles consecuencias de un incidente allí originado, podrá estipular un importe inferior para la garantía financiera del explotador, siempre que en ningún caso el importe así estipulado sea inferior a 5 millones de DEG y a condición de que el Estado de la instalación garantice el pago de las demandas de indemnización de daños nucleares que se hayan entablado contra el explotador mediante el suministro de los fondos necesarios en la medida en que el producto del seguro u otra garantía financiera sea insuficiente para satisfacer dichas demandas, y hasta el límite establecido en virtud del apartado a) del presente párrafo.

3. En el párrafo 3 intercálanse las palabras "o en los apartados b) y c) del párrafo 1 del artículo V" después de las palabras "del presente artículo".

ARTÍCULO 10

El artículo VIII de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la manera siguiente:

1. El texto del artículo VIII pasa a ser el párrafo 1 de dicho artículo.
2. Añádese un párrafo 2 nuevo del siguiente tenor:

2. Sin perjuicio de la aplicación de la regla del apartado c) del párrafo 1 del artículo VI, en los casos en que respecto de las demandas entabladas contra el explotador los daños que hayan de indemnizarse con arreglo a la presente Convención rebasen, o sea probable que rebasen, el importe máximo aportado de conformidad con el párrafo 1 del artículo V, en la distribución de la indemnización se dará prioridad a las demandas relativas a la pérdida de vidas o lesiones corporales.

ARTÍCULO 11

Al final del artículo X de la Convención de Viena de 1963 añádese una nueva oración:

El derecho de repetición estipulado en este artículo podrá ampliarse también en beneficio del Estado de la instalación en la medida en que haya aportado fondos públicos de conformidad con la presente Convención.

ARTÍCULO 12

El artículo XI de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la manera siguiente:

1. Añádase un párrafo 1 bis nuevo del siguiente tenor:

1bis. Cuando un incidente nuclear ocurriere dentro del área de la zona económica exclusiva de una Parte Contratante o, si dicha zona no ha sido establecida, en un área que no exceda de los límites de una zona económica exclusiva, si dicha Parte la hubiese establecido, la competencia en lo que se refiere a las acciones relativas a daños nucleares provenientes de dicho incidente nuclear, para los fines de la presente Convención, sólo recaerá en los tribunales de esa Parte. La oración anterior se aplicará si dicha Parte Contratante ha notificado al depositario sobre dicha área antes del incidente nuclear. Nada de lo dispuesto en el presente párrafo se interpretará como que permite el ejercicio de competencia de una manera que sea contraria al derecho internacional del mar, incluida la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

2. Sustitúyase el párrafo 2 por el texto siguiente:

2. Cuando un incidente nuclear no ocurre dentro del territorio de una Parte Contratante, o dentro de un área notificada de conformidad con el párrafo 1 bis, o cuando el lugar del incidente nuclear no pueda determinarse con certeza, la competencia en lo que se refiere a esas acciones recaerá en los tribunales del Estado de la instalación del explotador responsable.

3. En el párrafo 3, primera línea, y en el apartado b), después de "1" intercálase ", 1bis".

4. Añádese el siguiente párrafo 4 nuevo:

4. La Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes garantizará que la competencia para conocer de un incidente nuclear determinado recaiga únicamente en uno solo de sus tribunales.

ARTÍCULO 13

A continuación del artículo XI añádese un artículo XI A nuevo del tenor siguiente:

ARTÍCULO XI A

La Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes garantizará que en relación con las acciones de indemnización de daños nucleares:

- a) cualquier Estado pueda entablar una acción en representación de personas que hayan sufrido daños nucleares, que sean nacionales de ese Estado o tengan domicilio o residencia en su territorio, y que hayan dado su consentimiento para ello;
- b) cualquier persona pueda entablar una acción para hacer valer derechos emanados de la presente Convención que haya adquirido por subrogación o traspaso.

ARTÍCULO 14

El texto del artículo XII de la Convención de Viena de 1963 se reemplaza por el texto siguiente:

ARTÍCULO XII

1. La sentencia dictada por un tribunal de una Parte Contratante al que corresponda la competencia y respecto de la cual no proceda ya ninguna forma ordinaria de revisión será reconocida a menos que:

- a) la sentencia se haya obtenido mediante fraude;
- b) no se le haya dado a la parte contra la que se dicte la sentencia la posibilidad de presentar su caso en condiciones equitativas;
- c) la sentencia sea contraria al orden público de la Parte Contratante en la que se gestione su reconocimiento o no se ajuste a las normas fundamentales de la justicia.

2. Toda sentencia definitiva que sea reconocida de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo tendrá fuerza ejecutoria, una vez trasladada para su ejecución en conformidad con las formalidades exigidas por la legislación de la Parte Contratante en la que se gestione la ejecución, como si se tratase de una sentencia dictada por un tribunal de esa Parte Contratante. Los méritos de una demanda con respecto a la cual se haya pronunciado la sentencia no podrán ser objeto de nuevo proceso.

ARTÍCULO 15

El artículo XIII de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la manera siguiente:

1. El texto del artículo XIII pasa a ser párrafo 1 de ese artículo.
2. Añádese el siguiente párrafo 2 nuevo:

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, en la medida en que la indemnización por daños nucleares exceda de 150 millones de DEG, la legislación del Estado de la instalación podrá excluir de las disposiciones de esta Convención los daños nucleares sufridos en el territorio o en una zona marítima, establecida de conformidad con el derecho internacional del mar, de otro Estado que en el momento del incidente tenga una instalación nuclear en dicho territorio, en la medida en que éste no conceda beneficios recíprocos de un importe equivalente.

ARTÍCULO 16

El artículo XVIII de la Convención de Viena de 1963 se reemplaza por el texto siguiente:

La presente Convención no afectará a los derechos y obligaciones que tenga una Parte Contratante con arreglo a las normas generales del derecho internacional público.

ARTÍCULO 17

A continuación del artículo XX de la Convención de Viena de 1963 añádese el siguiente artículo XX A nuevo:

ARTÍCULO XX A

1. En caso de una controversia entre Partes Contratantes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención, las partes de la controversia se consultarán con miras a su solución mediante negociaciones o cualquier otro medio pacífico para resolver controversias que estimen aceptable.

2. En caso de que una controversia de la naturaleza a que hace referencia el párrafo 1 del presente artículo no pudiese resolverse dentro de seis meses contados desde la petición de la celebración de consultas formulada conforme al párrafo 1 del presente artículo, a petición de cualquiera de las partes de esa controversia se la someterá a arbitraje o se la remitirá a la Corte Internacional de Justicia para que decida. Una vez sometida una controversia a arbitraje, si dentro de seis meses contados a partir de la fecha de la petición las partes de la controversia no lograsen ponerse de acuerdo sobre la organización del arbitraje, cualquiera de ellas podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia o al Secretario General de las Naciones Unidas la designación de uno o más árbitros. En caso de conflicto entre las peticiones de las partes de la controversia, tendrá prioridad la petición dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

3. Al ratificar, aceptar o aprobar la presente Convención o al adherirse a ella, todo Estado podrá declarar que no se considera obligado por uno cualquiera o por ninguno de los dos procedimientos estipulados para la solución de controversias en el párrafo 2 del presente artículo. Las demás Partes Contratantes no estarán obligadas por un procedimiento de solución de controversias estipulado en el párrafo 2 del presente artículo con relación a una Parte Contratante respecto de la cual esté en vigor tal declaración.

4. Toda Parte Contratante que haya formulado una declaración con arreglo al párrafo 3 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento mediante notificación al Depositario.

ARTÍCULO 18

1. Suprimense los artículos XX a XXV, los párrafos 2, 3 y el número de párrafo "1." del artículo XXVI, y los artículos XXVII y XXIX de la Convención de Viena de 1963.
2. Entre las Partes en el presente Protocolo, la Convención de Viena de 1963 y el presente Protocolo se entenderán e interpretarán en conjunto como un solo instrumento que podrá ser denominado la Convención de Viena de 1997 sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares.

ARTÍCULO 19

1. Un Estado que sea parte en el presente Protocolo pero no lo sea en la Convención de Viena de 1963 estará obligado por las disposiciones de esa Convención enmendada por el presente Protocolo en relación con otros Estados Partes en la misma y, de no haber expresado ese Estado una intención diferente en el momento de depositar uno de los instrumentos a que hace referencia el artículo 20, estará obligado por las disposiciones de la Convención de Viena de 1963 en relación con los Estados que sean únicamente partes en la misma.
2. Las disposiciones del presente Protocolo no afectarán a las obligaciones de un Estado que sea parte en la Convención de Viena de 1963 y en el presente Protocolo con respecto a un Estado que sea parte en la Convención de Viena de 1963 pero no lo sea en el presente Protocolo.

ARTÍCULO 20

1. El presente Protocolo se abrirá a la firma de todos los Estados en la Sede del Organismo Internacional de Energía Atómica, en Viena, del 29 de septiembre de 1997 hasta su entrada en vigor.
2. El presente Protocolo está sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados que lo hayan firmado.
3. Cualquier Estado que no haya firmado el presente Protocolo podrá adherirse a él después de su entrada en vigor.
4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, quien será el Depositario del presente Protocolo.

ARTÍCULO 21

1. El presente Protocolo entrará en vigor tres meses después de la fecha en que se haya depositado el quinto instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.
2. Para cada uno de los Estados que ratifiquen, acepten o aprueben el presente Protocolo o se adhieran al mismo después de la fecha de depósito del quinto instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, el presente Protocolo entrará en vigor tres meses después de la fecha en que dicho Estado haya depositado el correspondiente instrumento.

ARTÍCULO 22

1. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Protocolo mediante notificación escrita al Depositario.
2. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación.
3. Entre las Partes en el presente Protocolo, la denuncia por cualquiera de ellas de la Convención de Viena de 1963 con arreglo a su artículo XXVI no se interpretará en modo alguno como una denuncia de la Convención de Viena de 1963 enmendada por el presente Protocolo.
4. Sin perjuicio de la denuncia del presente Protocolo por una Parte Contratante en virtud del presente artículo, las disposiciones del presente Protocolo seguirán aplicándose a todos los daños nucleares causados por un incidente nuclear que ocurra antes de que haya surtido efecto dicha denuncia.

ARTÍCULO 23

El Depositario notificará con prontitud a los Estados Partes y a todos los demás Estados:

- a) cada firma del presente Protocolo;
- b) cada depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión;
- c) la entrada en vigor del presente Protocolo;
- d) cualquier notificación recibida de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 bis del artículo XI;
- e) las peticiones para convocar una conferencia de revisión que se hayan recibido de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXVI de la Convención de Viena de 1963 y una reunión de las Partes Contratantes de conformidad con lo dispuesto en el artículo V D de la Convención de Viena de 1963 enmendada por el presente Protocolo;
- f) las notificaciones de denuncias que se hayan recibido de conformidad con lo dispuesto en el artículo 22 y otras notificaciones pertinentes relativas al presente Protocolo.

ARTÍCULO 24

1. El original del presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará depositado en poder del Depositario.
2. El Organismo Internacional de Energía Atómica establecerá el texto unificado de la Convención de Viena de 1963 enmendada por el presente Protocolo en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso según lo dispuesto en el Anexo del presente Protocolo.

3. El Depositario entregará a todos los Estados copias auténticas certificadas del presente Protocolo juntamente con el texto unificado de la Convención de Viena de 1963 enmendada por el presente Protocolo.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en Viena, a los doce días de septiembre de mil novecientos noventa y siete.

[For the signatures, see p. (364) of this volume -- Pour les signatures, voir p. (364) du présent volume.]

AFGHANISTAN

أفغانستان

阿富汗

AFGHANISTAN

АФГАНИСТАНА

AFGANISTAN

ALBANIA

ألبانيا

阿尔巴尼亚

ALBANIE

АЛБАНИИ

ALBANIA

ALGERIA

الجزائر

阿尔及利亚

ALGERIE

АЛЖИРА

ARGELIA

ANDORRA

أندورا

安道尔

ANDORRE

АНДОРРЫ

ANDORRA

ANGOLA

أنغولا

安哥拉

ANGOLA

АНГОЛЫ

ANGOLA

ANTIGUA AND BARBUDA

انتيفوا وبربودا

安提瓜和巴布达

ANTIGUA-ET-BARBUDA

АНТИГУА И БАРБУДЫ

ANTIGUA Y BARBUDA

ARGENTINA

الأرجنتين

阿根廷

ARGENTINE

АРГЕНТИНЫ

ARGENTINA

P/A. 

ARMENIA

أرمينيا

亚美尼亚

ARMENIE

АРМЕНИИ

ARMENIA



AUSTRALIA

أستراليا

澳大利亚

AUSTRALIE

АВСТРАЛИИ

AUSTRALIA

SMH/ntosh

AUSTRIA

النمسا

奥地利

AUTRICHE

АВСТРИИ

AUSTRIA

Chapman

AZERBAIJAN

أذربيجان

阿塞拜疆

AZERBAÏDJAN

АЗЕРБАЙДЖАНА

AZERBAIJAN

BAHAMAS

جزر البهاما

巴哈马

BAHAMAS

БАГАМСКИХ ОСТРОВОВ

BAHAMAS

BAHRAIN

البحرين

巴林

BAHREIN

БАХРЕЙНА

BAHREIN

BANGLADESH

بنگلاديش

孟加拉国

BANGLADESH

БАНГЛАДЕШ

BANGLADESH

BARBADOS

بربادوس

巴巴多斯

BARBADE

БАРБАДОСА

BARBADOS

BELARUS

بيلاروس

白俄罗斯

BELARUS

БЕЛАРУСЬ

BELARUS



BELGIUM

بلجیکا

比利时

BELGIQUE

БЕЛГИИ

BELGICA



BELIZE

بليز

伯利兹

BELIZE

БЕЛИЗА

BELICE

BENIN

بنين

贝宁

BENIN

БЕНИНА

BENIN

BHUTAN

بوتان

不丹

BHOUTAN

БУТАНА

BHUTAN

BOLIVIA

بوليفيا

玻利维亚

BOLIVIE

БОЛИВИИ

BOLIVIA

BOSNIA AND HERZEGOVINA

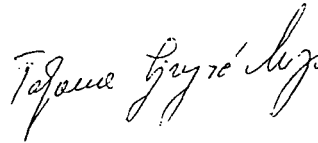
البوسنة والهرسك

波斯尼亚和黑塞哥维那

BOSNIE-HERZEGOVINE

БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЫ

BOSNIA Y HERZEGOVINA



BOTSWANA

بوتسوانا

博茨瓦纳

BOTSWANA

БОТСВАНЫ

BOTSWANA

BRAZIL

البرازيل

巴西

BRESIL

БРАЗИЛИИ

BRASIL

BRUNEI DARUSSALAM

بروني دار السلام

文莱达鲁萨兰

BRUNEI DARISSALAM

БРУНЕЯ-ДАРУССАЛАМА

BRUNEI DARUSSALAM

BULGARIA

بلغاريا

保加利亚

BULGARIE

БОЛГАРИИ

BULGARIA



BURKINA FASO

بورکينا فاسو

布基纳法索

BURKINA FASO

БУРКИНА-ФАСО

BURKINA FASO

BURUNDI

بوروندي

布隆迪

BURUNDI

БУРУНДИ

BURUNDI

CAMBODIA

كمبوديا

柬埔寨

CAMBODGE

КАМБОДЖИ

CAMBOYA

CAMEROON

الكاميرون

喀麦隆

CAMEROUN

КАМЕРУНА

CAMERUN

CANADA 

كندا

加拿大

CANADA

КАНАДЫ

CANADA

CAPE VERDE

الرأس الأخضر

佛得角

CAP-VERT

КАБО-ВЕРДЕ

CABO VERDE

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

جمهورية أفريقيا الوسطى

中非共和国

REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CENTROAFRICANA

CHAD

تشاد

乍得

TCHAD

ЧАДА

CHAD

CHILE

شيلي

智利

CHILI

ЧИЛИ

CHILE



CHINA

الصين

中国

CHINE

КИТАЯ

CHINA

COLOMBIA

كولومبيا

哥伦比亚

COLOMBIE

КОЛУМБИИ

COLOMBIA

COMOROS

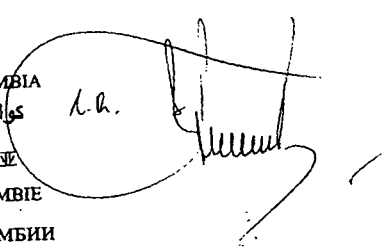
جزر القمر

科摩洛

COMORES

КОМОРСКИХ ОСТРОВОВ

COMORAS



CONGO
الكونغو

刚果
CONGO
КОНГО
CONGO

COOK ISLANDS
جزر كوك
库克群岛
ILES COOK
ОСТРОВОВ КУКА
ISLAS COOK

COSTA RICA
كوستاريكا

A.R. [Signature]

哥斯达黎加
COSTA RICA
КОСТА-РИКИ
COSTA RICA

CÔTE D'IVOIRE
كوت ديفوار

科特迪瓦
CÔTE D'IVOIRE
КОТ-Д'ИВУАРА
CÔTE D'IVOIRE

CROATIA

كرواتيا

克罗地亚

CROATIE

ХОРВАТИИ

CROACIA

Mrs. Manja Bekec

CUBA

كوبا

古巴

CUBA

КУБЫ

CUBA

Franky

CYPRUS

قبرص

塞浦路斯

CHYPRE

КИПРА

CHIPRE

CZECH REPUBLIC
الجمهورية التشيكية

捷克共和国

REPUBLIQUE TCHEQUE

ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CZECA



DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA
جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

朝鲜民主主义人民共和国

REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE

КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO
جمهورية الكونغو

刚果民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ КОНГО

REPUBLICA DEMOCRATICA DEL CONGO

DENMARK
الدانمرك

丹麦

DANEMARK

ДАНИИ

DINAMARCA



DLBOUTI

جيبوتي

吉布提

DLBOUTI

ДЖИБУТИ

DLBOUTI

DOMINICA

دومينيكا

多米尼加

DOMINIQUE

ДОМИНИКИ

DOMINICA

DOMINICAN REPUBLIC

الجمهورية الدومينيكية

多米尼加共和国

REPUBLIQUE DOMINICAINE

ДОМИНИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DOMINICANA

ECUADOR

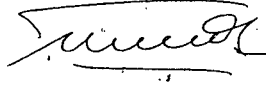
اكوادور

厄瓜多尔

EQUATEUR

ЭКВАДОРА

ECUADOR



EGYPT

مصر

埃及

EGYPTE

ЕГИПТА

EGIPTO

Talal Shash
م ت ش

EL SALVADOR

السلفادور

萨尔瓦多

EL SALVADOR

САЛЬВАДОРА

EL SALVADOR

EQUATORIAL GUINEA

غينيا الاستوائية

赤道几内亚

GUINEE EQUATORIALE

ЭКВАТОРИАЛЬНОЙ ГВИНЕИ

GUINEA ECUATORIAL

ERITREA

إريتريا

厄立特里亚

ERYTHREE

ЭРИТРЕИ

ERITREA

ESTONIA

استونيا

爱沙尼亚

ESTONIE

ЭСТОНИИ

ESTONIA

ETHIOPIA

أثيوبيا

埃塞俄比亚

ETHIOPIE

ЭФИОПИИ

ETIOPIA

FJI

فيجي

斐济

FIDJI

ФИДЖИ

FJI

FINLAND

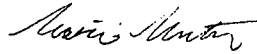
فنلندا

芬兰

FINLANDE

ФИНЛЯНДИИ

FINLANDIA



FRANCE

فرنسا

法国

FRANCE

ФРАНЦИИ

FRANCIA



GABON

غابون

加蓬

GABON

ГАБОНА

GABON

GAMBIA
غامبيا

冈比亚
GAMBIE
ГАМБИИ
GAMBIA

GEORGIA
جورجيا

格鲁吉亚
GEORGIE
ГРУЗИИ
GEORGIA

GERMANY
ألمانيا

德国
ALLEMAGNE
ГЕРМАНИИ
ALEMANIA

Rose Bonheur

GHANA

غانا

加纳

GHANA

ГАНЫ

GHANA

GREECE

اليونان

希腊

GRECE

ГРЕЦИИ

GRECIA



GRENADA

غرينادا

格林纳达

GRENADE

ГРЕНАДЫ

GRANADA

GUATEMALA

غواتيمالا

危地马拉

GUATEMALA

ГВАТЕМАЛЫ

GUATEMALA



GUINEA

غينيا

几内亚

GUINEE

ГВИНЕИ

GUINEA

GUINEA-BISSAU

غينيا بيساو

几内亚比绍

GUINEE-BISSAU

ГВИНЕИ-БИСАУ

GUINEA-BISSAU

GUYANA

غيانا

圭亚那

GUYANA

ГАЙАНЫ

GUYANA

HAÏTI

هايتي

海地

HAÏTI

ГАИТИ

HAÏTI

HOLY SEE

الكرسي الرسولي

教廷

SAINT-SIEGE

ВАТИКАНА

SANTA SEDE

Moses. Marisferari

HONDURAS

هندوراس

洪都拉斯

HONDURAS

ГОНДУРАСА

HONDURAS

HUNGARY

هنغاريا

匈牙利

HONGRIE

ВЕНГРИИ

HUNGRIA

[Handwritten signature]

ICELAND

أيسلندا

冰岛

ISLANDE

ИСЛАНДИИ

ISLANDIA

INDIA

الهند

印度

INDE

ИНДИИ

INDIA

Malinda Smith

INDONESIA

إندونيسيا

印度尼西亚

INDONESIE

ИНДОНЕЗИИ

INDONESIA

Net

IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF
ایران (جمهوریة-الاسلامیة)

伊朗伊斯兰共和国

IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D'

ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН

IRAN, REPUBBLICA ISLAMICA DEL

IRAQ

العراق

伊拉克

IRAQ

ИРАКА

IRAQ

IRELAND

أيرلندا

爱尔兰

IRLANDE

ИРЛАНДИИ

IRLANDA



ISRAEL

اسرائيل

以色列

ISRAËL

ИЗРАИЛЯ

ISRAEL



ITALY

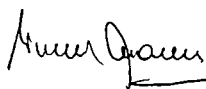
إيطاليا

意大利

ITALIE

ИТАЛИИ

ITALIA



JAMAICA

جامايكا

牙买加

JAMAÏQUE

ЯМАЙКИ

JAMAICA

JAPAN

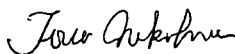
اڤيان

日本

JAPON

ЯПОНИИ

JAPON



JORDAN

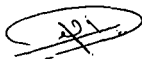
الأردن

约旦

JORDANIE

ИОРДАНИИ

JORDANIA



KAZAKHSTAN

كازاخستان

哈萨克斯坦

KAZAKHSTAN

КАЗАХСТАНА

KAZAJSTAN

KENYA

كينيا

肯尼亚

KENYA

КЕНИИ

KENYA

KIRIBATI

كيريباتي

基里巴斯

KIRIBATI

КИРИБАТИ

KIRIBATI

KOREA, REPUBLIC OF

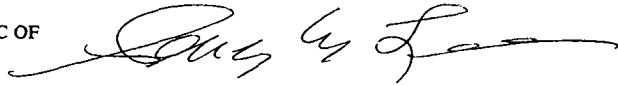
جمهورية كوريا

大韩民国

COREE, REPUBLIQUE DE

КОРЕИ, РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DE COREA



KUWAIT

الكويت

科威特

KOWEÏT

КУВЕЙТА

KUWAIT

KYRGYZSTAN

قيرغيزستان

吉尔吉斯斯坦

KIRGHIZISTAN

КЫРГЫЗСТАНА

KIRGUISTAN

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية

老挝人民民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

ЛАОССКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DEMOCRATICA POPULAR LAO

LATVIA

لاتفيا

拉脱维亚

LETTONIE

ЛАТВИИ

LETONIA

LEBANON

لبنان

黎巴嫩

LIBAN

ЛИВАНА

LIBANO

Sami Holesica

LESOTHO

ليسوتو

莱索托

LESOTHO

ЛЕСОТО

LESOTHO

LIBERIA

ليبيريا

利比里亚

LIBERIA

ЛИБЕРИИ

LIBERIA

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

الجمهورية العربية الليبية

阿拉伯利比亚民众国

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

ЛИВИЙСКОЙ АРАБСКОЙ ДЖАМАХИРИИ

JAMAHIRIYA ARABE LIBIA

LIECHTENSTEIN

ليختنشتاين

列支敦士登

LIECHTENSTEIN

ЛИХТЕНШТЕЙНА

LIECHTENSTEIN

LITHUANIA


ليتوانيا

立陶宛

LITUANIE

ЛИТВЫ

LITUANIA



LUXEMBOURG

لكسمبورغ

卢森堡

LUXEMBOURG

ЛЮКСЕМБУРГА

LUXEMBURGO



MADAGASCAR

مدغشقر

马达加斯加

MADAGASCAR

МАДАГАСКАРА

MADAGASCAR

MALAWI

مالاوي

马拉维

MALAWI

МАЛАВИ

MALAWI

MALAYSIA

ماليزيا

马来西亚

MALAISIE

МАЛАЙЗИИ

MALASIA

MALDIVES

ملايف

马尔代夫

MALDIVES

МАЛЬДИВСКИХ ОСТРОВОВ

MALDIVAS

MALI

مالي

马里

MALI

МАЛИ

MALI

MALTA

مالتة

马耳他

MALTE

МАЛЬТЫ

MALTA

MARSHALL ISLANDS

جزر مارشال

马绍尔群岛

ILES MARSHALL

МАРШАЛЛОВЫХ ОСТРОВОВ

ISLAS MARSHALL

MAURITANIA

موريتانيا

毛里塔尼亚

MAURITANIE

МАВРИТАНИИ

MAURITANIA

MAURITIUS

موريشيوس

毛里求斯

MAURICE

МАВРИКИЯ

MAURICIO

MEXICO

المكسيك

墨西哥

MEXIQUE

МЕКСИКИ

MEXICO



MICRONESIA (FEDERATED STATES OF)

ميكرونيزيا (ولايات - الموحدة)

密克罗尼亚 (联邦)

MICRONÉSIE (ETATS FEDERES DE)

МИКРОНЕЗИИ (ФЕДЕРАТИВНЫХ ШТАТОВ)

MICRONESIA (ESTADOS FEDERADOS DE)

MONACO

موناكو

摩纳哥

MONACO

МОНАКО

MONACO

MONGOLIA

منغوليا

蒙古

MONGOLIE

МОНГОЛИИ

MONGOLIA

MOROCCO

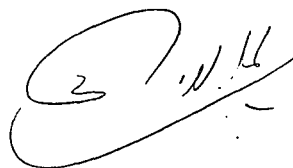
المغرب

摩洛哥

MAROC

МАРОККО

MARRUECOS

A handwritten signature or mark in Arabic script, possibly reading 'عبدالله' (Abdullah), with a large circular flourish above it.

MOZAMBIQUE

موزامبيق

莫桑比克

MOZAMBIQUE

МОЗАМБИКА

MOZAMBIQUE

MYANMAR

ميانمار

缅甸

MYANMAR

МЬЯНМЫ

MYANMAR

NAMIBIA

نامیبیا

纳米比亚

NAMIBIE

НАМИБИИ

NAMIBIA

NAURU

ناورو

瑙鲁

NAURU

НАУРУ

NAURU

NEPAL

نیپال

尼泊尔

NEPAL

НЕПАЛ

NEPAL

NETHERLANDS

هولندا

荷兰

PAYS-BAS

НИДЕРЛАНДОВ

PAISES BAJOS

NEW ZEALAND

نيوزيلندا

新西兰

NOUVELLE-ZELANDE

НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

NUEVA ZELANDIA

NICARAGUA

نيكاراغوا

尼加拉瓜

NICARAGUA

НИКАРАГУА

NICARAGUA

NIGER

النيجر

尼日尔

NIGER

НИГЕРА

NIGER

NIGERIA

نيجيريا

尼日利亚

NIGERIA

НИГЕРИИ

NIGERIA



NIUE

نيوي

纽埃

NIUE

НИУЭ

NIUE

NORWAY

النرويج

挪威

NORVEGE

НОРВЕГИИ

NORUEGA



OMAN

عمان

阿曼

OMAN

ОМАН

OMAN

PAKISTAN

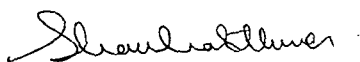
پاکستان

巴基斯坦

PAKISTAN

ПАКИСТАНА

PAKISTAN



PALAU

پالائو

帕劳

PALAU

ПАЛАУ

PALAU

PANAMA

پاناما

巴拿马

PANAMA

ПАНАМА

PANAMA

PAPUA NEW GUINEA

بابوا غينيا الجديدة

巴布亚新几内亚

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINEE

ПАПУА-НОВОЙ ГВИНЕИ

PAPUA NUEVA GUINEA

PARAGUAY

پاراغواي

巴拉圭

PARAGUAY

ПАРАГВАЯ

PARAGUAY

PERU

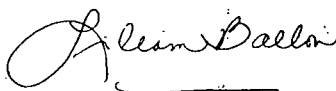
بيرو

秘鲁

PEROU

ПЕРУ

PERU



PHILIPPINES

الفلبين

菲律宾

PHILIPPINES

ФИЛИППИИ

FILIPINAS

POLAND

بولندا

波兰

POLOGNE

ПОЛЬШИ

POLONIA

Jenna Gudekorn

PORTUGAL

البرتغال

葡萄牙

PORTUGAL

ПОРТУГАЛИИ

PORTUGAL

Miss He Jialing, Bureau de Paris

QATAR

قطر

卡塔尔

QATAR

КАТАРА

QATAR

REPUBLIC OF MOLDOVA

جمهورية ملدوفا

摩尔多瓦共和国

REPUBLIQUE DE MOLDOVA

РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

REPUBLICA DE MOLDOVA

ROMANIA

رومانيا

罗马尼亚

ROUMANIE

РУМЫНИИ

RUMANIA

RUSSIAN FEDERATION

الاتحاد الروسي

俄罗斯联邦

FEDERATION DE RUSSIE

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

FEDERACION DE RUSIA

RWANDA

رواندا

卢旺达

RWANDA

РУАНДА

RWANDA

SAINT KITTS AND NEVIS

سان کيٽس ونيويس

圣基茨和尼维斯

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIEVES

СЕНТ-КИТСА И НЕВИСА

SAINT KITTS Y NEVIS

SAINT LUCIA

سانت لوسيا

圣卢西亚

SAINTE-LUCIE

СЕНТ-ЛЮСИИ

SANTA LUCIA

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

سانت فينسنت وجزر غرينادين

圣文森和格林纳丁斯

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

СЕНТ-ВИНСЕНТА И ГРЕНАДИИ

SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS

SAMOA

ساموا

萨摩亚

SAMOA

CAMOA

SAMOA

SAN MARINO

سان مارينو

圣马力诺

SAINT-MARIN

CAH-MAPHHO

SAN MARINO

SAO TOME AND PRINCIPE

سان تومي وبرينسيبي

圣多美和普林西比

SAO TOME-ET-PRINCIPE

CAH-TOME И ПРИНЦИПИ

SANTO TOME Y PRINCIPE

SAUDI ARABIA
المملكة العربية السعودية
沙特阿拉伯
ARABIE SAOUDITE
САУДОВСКОЙ АРАВИИ
ARABIA SAUDITA

SENEGAL
السنغال
塞内加尔
SENEGAL
СЕНЕГАЛА
SENEGAL

SEYCHELLES
سيشيل
塞舌尔
SEYCHELLES
СЕЙШЕЛЬСКИХ ОСТРОВОВ
SEYCHELLES

SIERRA LEONE
سيراليون
塞拉利昂
SIERRA LEONE
СЬЕРРА-ЛЕОНЕ
SIERRA LEONA

SINGAPORE

سنغافورة

新加坡

SINGAPOUR

СИНГАПУРА

SINGAPUR

SLOVAKIA

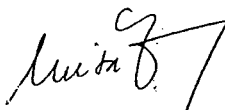
سلوفاكيا

斯洛伐克

SLOVAQUIE

СЛОВАКНИ

ESLOVAQUIA



SLOVENIA

سلوفينيا

斯洛文尼亚

SLOVENIE

СЛОВЕНИИ

ESLOVENIA



SOLOMON ISLANDS

جزر سليمان

所罗门群岛

ILES SALOMON

СОЛОМОНОВЫХ ОСТРОВОВ

ISLAS SALOMON

SOUTH AFRICA

جنوب أفريقيا

南非

AFRIQUE DU SUD

ЮЖНОЙ АФРИКИ

SUDAFRICA



SPAIN

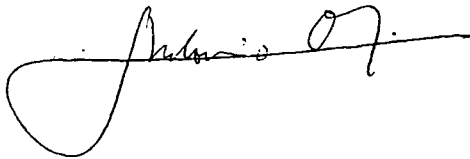
أسبانيا

西班牙

ESPAGNE

ИСПАНИИ

ESPAÑA ..



SRI LANKA

سري لانكا

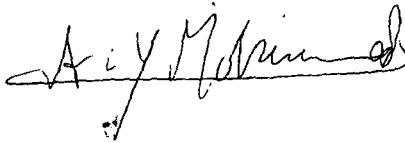
斯里兰卡

SRI LANKA

ШРИ-ЛАНКИ

SUDAN
السودان

苏丹
SOUDAN
СУДАНА
SUDAN;



SURINAME
سورينام

苏里南
SURINAME
СУРИНАМА
SURINAME

SWAZILAND
سوازيلاند

斯威士兰
SWAZILAND
СВАЗИЛЕНДА
SWAZILANDIA



SWEDEN

السويد

瑞典

SUEDE

ШВЕЦИИ

SUECIA

Curt Edvard

SWITZERLAND

سويسرا

瑞士

SUISSE

ШВЕЙЦАРИИ

SUIZA

Marianne v. Steiner

SYRIAN ARAB REPUBLIC

الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国

REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA ARABE SIRIA

TADJIKISTAN

تاجیکستان

塔吉克斯坦

TADJIKISTAN

ТАДЖИКИСТАНА

THAILAND

تايلاند

泰国

THAÏLANDE

ТАИЛАНДА

TAILANDIA

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة

前南斯拉夫马其顿共和国

L'EX-REPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACEDOINE

БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ МАКЕДОНИИ

LA EX REPUBLICA YUGOSLAVA DE MACEDONIA

TOGO

توغو

多哥

TOGO

ТОГО

TOGO

TONGA

تونغا

汤加

TONGA

ТОНГА

TONGA

TRINIDAD AND TOBAGO

ترينيداد وتوباغو

特立尼达和多巴哥

TRINITE-ET-TOBAGO

ТРИНИДАДА И ТОБАГО

TRINIDAD Y TABAGO

TUNISIA

تونس



突尼斯

TUNISIE

ТУНИСА

TUNEZ

TURKEY

تركيا



土耳其

TURQUIE

ТУРЦИИ

TURKMENISTAN

ترکمانستان

土库曼斯坦

TURKMENISTAN

ТУРКМЕНИСТАНА

TURKMEŇISTAN

TUVALU

توفالو

图瓦卢

TUVALU

ТУВАЛУ

TUVALU

UGANDA

أوغندا

乌干达

OUGANDA

УГАНДИ

UGANDA

UKRAINE

أوكرانيا

乌克兰

UKRAINE

УКРАИНЫ

UCRANIA



UNITED ARAB EMIRATES

الإمارات العربية المتحدة

阿拉伯联合酋长国

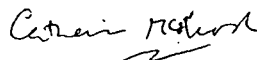
EMIRATS ARABES UNIS

ОБЪЕДИНЕННЫХ АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ

EMIRATOS ARABES UNIDOS

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية



大不列颠及北爱尔兰联合王国

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA
E IRLANDA DEL NORTE

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

جمهورية تنزانيا المتحدة

坦桑尼亚联合共和国

REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

ОБЪЕДИНЕННОЙ РЕСПУБЛИКИ ТАНЗАНИЯ

REPUBLICA UNIDA DE TANZANIA

UNITED STATES OF AMERICA

الولايات المتحدة الأمريكية

美利坚合众国

ETATS-UNIS D'AMERIQUE

СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA



URUGUAY

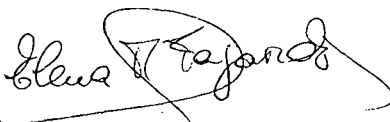
أوروغواي

乌拉圭

URUGUAY

УРУГУВАЯ

URUGUAY



UZBEKISTAN

أوزبكستان

乌兹别克斯坦

OUZBEKISTAN

УЗБЕКИСТАНА

VANUATU

فانواتو

瓦努阿图

VANUATU

BAHYATY

VANUATU

VENEZUELA

فنزويلا

委内瑞拉

VENEZUELA

ВЕНЕСУЭЛЫ

VENEZUELA

VIET NAM

فيت نام

越南

VIET NAM

ВЬЕТНАМ

VIET NAM

YEMEN

اليمن

也门

YEMEN

ЙЕМЕНА

YEMEN

ZAMBIA

زامبيا

赞比亚

ZAMBIE

ЗАМБИИ

ZAMBIA

ZIMBABWE

زيمبابوي

津巴布韦

ZIMBABWE

ЗИМБАБВЕ

ZIMBABWE



No. 16743. Multilateral

CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 January 2004

Date of effect: 5 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 January 2004

reservation:

No. 16743. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 janvier 2004

Date de prise d'effet : 5 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 janvier 2004

réserve :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1091, I-16743 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1091, I-16743

الجمهورية التونسية

تعليق

إنّ الجمهورية التونسية إذ تصادق على الانضمام إلى الاتفاقيتين المتعلقتين بالجولان بالطرقات وعلامات الطريق المعتمدين بفيانا في 8 نوفمبر 1968، تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام الفصل 52 من الاتفاقية حول الجولان بالطرقات والفصل 44 من الاتفاقية حول علامات الطريق وتؤكد أنه لا يمكن عرض الخلافات المتعلقة بتأويل أو تطبيق هذين الاتفاقيتين على التحكيم أو على محكمة العدل الدولية إلا بعد الموافقة المبدئية لجميع الأطراف المعنية.

العبد بن يحيى
وزير الشؤون الخارجية

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

La République Tunisienne,

En ratifiant l'adhésion aux deux Conventions sur la Circulation Routière et la Signalisation Routière adoptées à Vienne le 8 novembre 1968, déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 52 de la Convention sur la Circulation Routière et de l'article 44 de la Convention sur la Signalisation Routière et affirme que les différends concernant l'interprétation ou l'application desdites Conventions ne peuvent être soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice qu'après le consentement préalable de toutes les Parties intéressées.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In ratifying the accession to the two Conventions on Road Traffic and Road Signs and Signals concluded at Vienna on 8 November 1968, the Republic of Tunisia declares that it does not consider itself bound by article 52 of the Convention on Road Traffic and article 44 of the Convention on Road Signs and Signals and affirms that any dispute which relates to the interpretation or application of those Conventions may be submitted to arbitration or to the International Court of Justice only after the prior consent of all the Parties concerned.

1. Translation supplied by the Government of Tunisia — Traduction fournie par le Gouvernement tunisien

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLU-
TION. GENEVA, 13 NOVEMBER
1979¹

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR
POLLUTION ON PERSISTENT ORGANIC
POLLUTANTS. AARHUS, 24 JUNE 1998

RATIFICATION

Hungary

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 7 January 2004*

Date of effect: 6 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 January
2004*

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRON-
TIÈRE À LONGUE DISTANCE.
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979¹

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA
POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANS-
FRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE
1979, RELATIF AUX POLLUANTS ORGA-
NIQUES PERSISTANTS. AARHUS, 24 JUIN
1998

RATIFICATION

Hongrie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 janvier 2004*

Date de prise d'effet : 6 avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7
janvier 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1302, I-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1302, I-21623

No. 22125. Belgium and Brazil

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON REGULAR AIR TRANSPORT. BRUSSELS, 19 SEPTEMBER 1980¹

Termination provided by:

39842. Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federative Republic of Brazil (WITH ANNEX). BRASÍLIA, 18 NOVEMBER 1999

Entry into force: 23 December 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 16 January 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 January 2004

No. 22125. Belgique et Brésil

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS. BRUXELLES, 19 SEPTEMBRE 1980¹

Abrogation stipulée par :

39842. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif au transport aérien (AVEC ANNEXE). BRASÍLIA, 18 NOVEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 23 décembre 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 16 janvier 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 16 janvier 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1326, I-22125 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1326, I-22125
2. *Ibid.*, vol. 2239, I-39842

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Hungary

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 17 November 2003

Date of effect: 1 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 January 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Netherlands

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 13 November 2003

Date of effect: 1 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 January 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Ireland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 27 October 2003

Date of effect: 1 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 January 2004

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Hongrie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 17 novembre 2003

Date de prise d'effet : 1er février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 janvier 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Pays-Bas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 13 novembre 2003

Date de prise d'effet : 1er février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 janvier 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Irlande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 27 octobre 2003

Date de prise d'effet : 1er janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 janvier 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1343, I-22514

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Luxembourg

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 20
October 2003*

Date of effect: 1 January 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
January 2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Luxembourg

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 20
octobre 2003*

Date de prise d'effet : 1er janvier 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
janvier 2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Ireland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 27
October 2003*

Date of effect: 1 January 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
January 2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Irlande

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 27
octobre 2003*

Date de prise d'effet : 1er janvier 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
janvier 2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Ireland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 27
October 2003*

Date of effect: 1 January 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
January 2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Irlande

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 27
octobre 2003*

Date de prise d'effet : 1er janvier 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
janvier 2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Ireland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 27
October 2003*

Date of effect: 1 January 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
January 2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Irlande

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 27
octobre 2003*

Date de prise d'effet : 1er janvier 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
janvier 2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Ireland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 27
October 2003*

Date of effect: 1 January 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
January 2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Irlande

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 27
octobre 2003*

Date de prise d'effet : 1er janvier 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
janvier 2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Ireland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 27
October 2003*

Date of effect: 1 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
January 2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Irlande

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 27
octobre 2003*

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
janvier 2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Ireland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 27
October 2003*

Date of effect: 1 January 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
January 2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Irlande

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 27
octobre 2003*

Date de prise d'effet : 1er janvier 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
janvier 2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Ireland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 27
October 2003*

Date of effect: 1 January 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
January 2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏ-
LANDE

Irlande

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 27
octobre 2003*

Date de prise d'effet : 1er janvier 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
janvier 2004*

No. 24591. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. GENEVA, 1 JULY 1986¹

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986, AS AMENDED AND EXTENDED, 1993. GENEVA, 1 JULY 1986

ACCESSION

Islamic Republic of Iran

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 2004

Date of effect: 6 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 2004

No. 24591. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 1 JUILLET 1986¹

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE, TEL QU'AMENDÉ ET RECONDUIT EN 1993. GENÈVE, 1 JUILLET 1986

ADHÉSION

République islamique d'Iran

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 2004

Date de prise d'effet : 6 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 2004

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1445, I-24591 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1445, I-24591

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980¹

ACCESSION

Uganda

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 10 December 2003

Date of effect: 10 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 7 January 2004

ACCESSION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 January 2004

Date of effect: 12 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 27 January 2004

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980¹

ADHÉSION

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 10 décembre 2003

Date de prise d'effet : 10 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 7 janvier 2004

ADHÉSION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 13 janvier 2004

Date de prise d'effet : 12 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 27 janvier 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1456, I-24631

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

ACCESSION

Rwanda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 January 2004

Date of effect: 6 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 January 2004

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

ADHÉSION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 janvier 2004

Date de prise d'effet : 6 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 janvier 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCESSION

Rwanda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 January 2004

Date of effect: 6 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 January 2004

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ADHÉSION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 janvier 2004

Date de prise d'effet : 6 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 janvier 2004

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ACCESSION

Rwanda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 January 2004

Date of effect: 6 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 January 2004

ADHÉSION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 janvier 2004

Date de prise d'effet : 6 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 janvier 2004

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

ACCESSION

Rwanda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 January 2004

Date of effect: 6 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 January 2004

ACCEPTANCE

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 January 2004

Date of effect: 8 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 January 2004

ACCESSION

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 January 2004

Date of effect: 11 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 January 2004

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DECEMBRE 1999

ADHESION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 janvier 2004

Date de prise d'effet : 6 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 janvier 2004

ACCEPTATION

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 janvier 2004

Date de prise d'effet : 8 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 janvier 2004

ADHESION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 janvier 2004

Date de prise d'effet : 11 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 janvier 2004

No. 26857. France and Tunisia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC IN THE FIELD OF RESIDENCE AND EMPLOYMENT. PARIS, 17 MARCH 1988¹

AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 17 MARCH 1988, AS MODIFIED BY THE AMENDMENT OF 19 DECEMBER 1991 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA IN THE FIELD OF RESIDENCE AND EMPLOYMENT. TUNIS, 8 SEPTEMBER 2000

Entry into force : 1 November 2003 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts : Arabic and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 13 January 2004

No. 26857. France et Tunisie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TUNISIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN MATIÈRE DE SÉJOUR ET DE TRAVAIL. PARIS, 17 MARS 1988¹

AVENANT À L'ACCORD DU 17 MARS 1988, TEL QUE MODIFIÉ PAR L'AVENANT DU 19 DÉCEMBRE 1991 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE EN MATIÈRE DE SÉJOUR ET DE TRAVAIL. TUNIS, 8 SEPTEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 1er novembre 2003 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : arabe et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 13 janvier 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1547, I-26857 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1547, I-26857

خ/ المواطن التونسي الحامل لوثيقة إقامة لسنة، مسلمة تطبيقا للفصول 5 و7 ثالثا أو 7 رابعا، المثبت لإقامة شرعية غير منقطعة بفرنسا لمدة خمس سنوات دون المساس بتطبيق الفصل 3 من هذا الاتفاق.

2/ يعتبر مستجيبا لشرط الإقامة الشرعية خاصة الأشخاص المتمتعين بوثيقة إقامة لسنة مسلمة تطبيقا للفصلين 7 ثالثا و7 رابعا.

3/ تجدد، باستحقاق، وثيقة الإقامة هذه لمدة عشر سنوات.

الفصل 11 (جديد): إن أحكام هذا الاتفاق لا تحول دون تطبيق تشريع الدولتين حول إقامة الأجانب بخصوص كل النقاط التي لم يتعرض لها هذا الاتفاق.

يمكن لكل دولة، حسب الشروط التي يقتضيها تشريعها، أن تسلم خصوصا لمواطني الدولة الأخرى كل وثيقة إقامة عدا تلك المنصوص عليها في هذا الاتفاق.

الفصل الثاني

تتولى كل من الدولتين إشعار الدولة الأخرى بالقيام بالإجراءات الدستورية اللازمة لدخول هذا الملحق حيز التنفيذ الذي يصبح ساري المفعول من اليوم الأول للشهر الثاني الذي يلي تاريخ الاتصال بأخر إشعار.

وإشهادا على ذلك فقد أمضى الموقعان أنباه والمرخص لهما من طرف حكومتهما هذا الملحق.

حرر بتونس... في... 8... 2000... في نظيرين أصليين باللغتين العربية والفرنسية لكل منهما نفس الحجية.

عن
حكومة الجمهورية التونسية

فنجي المنونجي

عن
حكومة الجمهورية الفرنسية

... 11 ...

الفصل 10 (جديد):

1/ تسلم، باستحقاق، مع مراعاة شرعية الإقامة فوق التراب الفرنسي، وثيقة إقامة مدتها عشر سنوات تخول ممارسة نشاط مهني، إلى:

أ/ القرين التونسي لمواطن فرنسي المتزوج منذ سنة على الأقل، شريطة أن تكون الحياة المشتركة بين الزوجين لم تنقطع وأن يكون القرين قد حافظ على جنسيته الفرنسية وأن يكون الزواج، إذا كان أقيم بالخارج، قد تم إدراجه مسبقا في دفاتر الحالة المدنية الفرنسية،

ب/ الطفل التونسي من مواطن فرنسي إذا كان سنه دون الواحدة والعشرين أو إذا كان على نفقة والديه، وكذلك إلى أصول هذا المواطن وقرينه اللذين هم على نفقته،

ت/ المواطن التونسي أبا كان أو أما لطفل فرنسي يقيم بفرنسا، شريطة أن يمارس على هذا الطفل، ولو جزئيا، النفوذ الأبوي أو أن يسدد له حاجياته بصفة فعلية،

ث/ المواطن التونسي المتحصل على إيراد ممنوح من طرف مؤسسة فرنسية وناتج عن حادث شغل أو مرض مهني تكون نسبة العجز المستمر فيه تساوي أو تفوق 20%،

ج/ القرين والأطفال التونسيين القصر أو خلال السنة التي تلي بلوغهم سن الثامنة عشر، للمواطن التونسي صاحب وثيقة إقامة مدتها عشر سنوات الذين تم الترخيص لهم في الإقامة بفرنسا بعنوان التجمع العائلي،

ح/ المواطن التونسي الذي هو في وضعية قانونية منذ أكثر من عشر سنوات إلا إذا كان، خلال كل هذه المدة، حاملا لبطاقة إقامة مؤقتة تحمل عبارة "طالب".

ب/ الطفل الفرنسي من مواطن تونسي إذا كان سنه دون الواحدة والعشرين أو إذا كان على نفقة والديه، وكذلك إلى أصول هذا المواطن وقرينه الذين هم على نفقته،

ت/ المواطن الفرنسي أبا كان أو أما لطفل تونسي يقيم بالبلاد التونسية، شريطة أن يمارس على هذا الطفل، ولو جزئيا، النفوذ الأبوي أو أن يسدد له حاجياته بصفة فعلية،

ث/ المواطن الفرنسي المتحصل على إيراد ممنوح من طرف مؤسسة تونسية وناتج عن حادث شغل أو مرض مهني تكون نسبة العجز المستمر فيه تساوي أو تفوق 20%،

ج/ القرين والأطفال الفرنسيين القصر أو خلال السنة التي تلي بلوغهم سن الثامنة عشر، للمواطن الفرنسي صاحب وثيقة إقامة مدتها عشر سنوات الذين تم الترخيص لهم في الإقامة بالبلاد التونسية بعنوان التجمع العائلي،

ح/ المواطن الفرنسي الذي هو في وضعية قانونية منذ أكثر من عشر سنوات إلا إذا كان، خلال كل هذه المدة، حاملا لبطاقة إقامة مؤقتة تحمل عبارة "طالب"،

خ/ المواطن الفرنسي الحامل لوثيقة إقامة لسنة مسلمة تطبيقا للفصل 5 أو الفصل 7 ثالثا المثبت لإقامة شرعية غير منقطعة بالبلاد التونسية لمدة خمس سنوات دون المساس بتطبيق الفصل 4 من هذا الاتفاق.

2/ يعتبر مستجيبا لشرط الإقامة الشرعية خاصة الأشخاص المتمتعين بوثيقة إقامة لسنة مسلمة تطبيقا للفصل 7 ثالثا.

3/ تجدد، باستحقاق، وثيقة الإقامة هذه لمدة عشر سنوات.

ت/ يتحصل، باستحقاق، على وثيقة إقامة صالحة لسنة قابلة للتجديد تخول ممارسة نشاط مهني حسب الشروط المضبوطة بالفصل 7:

- المواطنون الفرنسيون الذين يثبتون بكل الوسائل إقامة عادية بالبلاد التونسية لمدة تفوق عشر سنوات، دون احتساب الإقامة بصفة طالب في حدود خمس سنوات.

- المواطنون الفرنسيون الذين يثبتون بكل الوسائل إقامة عادية بالبلاد التونسية منذ بلوغهم على الأقصى سن العاشرة.

ث/ يتحصل، باستحقاق، على وثيقة إقامة صالحة لسنة قابلة للتجديد تخول ممارسة نشاط مهني حسب الشروط المضبوطة بالفصل 7:

- المواطنون التونسيون الذين يثبتون بكل الوسائل إقامة عادية بفرنسا لمدة تفوق عشر سنوات، دون احتساب الإقامة بصفة طالب في حدود خمس سنوات.

- المواطنون التونسيون الذين يثبتون بكل الوسائل إقامة عادية بفرنسا منذ بلوغهم على الأقصى سن العاشرة.

الفصل 7 رابعا (جديد): دون المساس بمقتضيات الفقرتين "ب" و "ث" من الفصل 7 ثالثا، يتمتع التونسيون، حسب الشروط المضبوطة في التشريع الفرنسي، ببطاقة إقامة مؤقتة تحمل عبارة "حياة خاصة وعائلية".

الفصل 9 (جديد):

1/ تسلم، باستحقاق، مع مراعاة شرعية الإقامة فوق التراب التونسي، وثيقة إقامة مدتها عشر سنوات تخول ممارسة نشاط مهني، إلى:

أ/ القرين الفرنسي لمواطن تونسي،

الفصل 7 (جديد): إن أفراد العائلة المنصوص عليهم بالفصل (5) أعلاه الذين تم قبولهم بعنوان التجمع العائلي، للالتحاق بشخص منصوص عليه بالفصل 3 أو بالفصل 4 من هذا الاتفاق، لهم الحق في ممارسة نشاط مهني مأجور عليه دون اعتبار لوضع سوق الشغل، أو غير مأجور عليه في إطار التشريع الجاري به العمل.

الفصل 7 مكرر (جديد): دون المساس بمقتضيات الفصل السابع، يتحصل، باستحقاق، المواطن التونسي القاصر أو خلال السنة التي تلي بلوغه سن الثامنة عشر والذي كان أحد أبويه على الأقل متحصلا على وثيقة إقامة صالحة لسنة، على وثيقة إقامة بنفس المدة، إذا تم الترخيص له للإقامة بفرنسا بعنوان التجمع العائلي.

وتحول له وثيقة الإقامة هذه الحق في ممارسة نشاط مهني.

الفصل 7 ثالثا (جديد):

أ/ يتحصل، باستحقاق، المواطنون الفرنسيون المترابحة أعمارهم بين السادسة عشر والثامنة عشر الراغبون في مباشرة نشاط مهني مأجور عليه على وثيقة إقامة صالحة لسنة قابلة للتجديد وتحمل عبارة "أجير"، أو على وثيقة إقامة لمدة عشر سنوات إذا توفرت فيهم الشروط المنصوص عليها بالفصل 7 مكرر أو بالفصل 9 من هذا الاتفاق. ويمكنهم في الحالات الأخرى التماس وثيقة إقامة صالحة لسنة.

ب/ يتحصل، باستحقاق، المواطنون التونسيون المترابحة أعمارهم بين السادسة عشر والثامنة عشر الراغبون في مباشرة نشاط مهني مأجور عليه على وثيقة إقامة صالحة لسنة قابلة للتجديد وتحمل عبارة "حياة خاصة وعائلية" أو على وثيقة إقامة صالحة لمدة عشر سنوات إذا توفرت فيهم الشروط المنصوص عليها بالفصل 7 مكرر وبالفصل 10 من هذا الاتفاق. ويمكنهم في الحالات الأخرى التماس وثيقة إقامة صالحة لسنة.

يتحصل المواطنون التونسيون، القصر البالغون الثامنة عشر الذين تتوفر فيهم الشروط المنصوص عليها بالفصل 7 مكرر أو المواطنون التونسيون المذكورون بالفقرة "ج" أو بالفقرة «ح» من الفصل 10 وكذلك القصر الذين دخلوا إلى فرنسا لمزاولة الدراسة بموجب تأشيرة إقامة مدتها تفوق الثلاثة أشهر، على وثيقة جولان بطلب منهم.

**ملحق لاتفاق 17 مارس 1988
بين حكومة الجمهورية الفرنسية
وحكومة الجمهورية التونسية
في مادة الإقامة والشغل كما تم
تنقيحه بملحق 19 ديسمبر 1991**

--=0=--

إن حكومة الجمهورية الفرنسية،

وحكومة الجمهورية التونسية،

- حرصا منهما على تحسين وضعية مواطنيهما في مادة الإقامة والشغل في إطار علاقات التعاون والصداقة الطيبة التي تربط بين بلديهما،

- ورغبة منهما في مراجعة اتفاق 17 مارس 1988 كما تم تنقيحه بملحق 19 ديسمبر 1991 اعتبارا للتطور الحاصل في التشريع الفرنسي بعد إمضاء الاتفاق المشار إليه،

اتفقتا على ما يلي:

الفصل الأول

تلغى أحكام الفصول 7 و7 مكرر و7 ثالثا و9 و10 و11 من اتفاق 17 مارس 1988 كما تم تنقيحه بملحق 19 ديسمبر 1991، وتعوض بالفصول: 7 (جديد) و7 مكرر (جديد) و7 ثالثا (جديد) و7 رابعا (جديد) و9 (جديد) و10 (جديد) و11 (جديد).

ملحق لاتفاق 17 مارس 1988
بين
حكومة الجمهورية الفرنسية
و
حكومة الجمهورية التونسية
في مادة الإقامة والشغل كما تم
تنقيحه بملحق 19 ديسمبر 1991

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AVENANT A L'ACCORD DU 17 MARS 1988, TEL QUE MODIFIE PAR
L'AVENANT DU 19 DÉCEMBRE 1991, ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE EN MATIÈRE DE SÉJOUR ET DE TRA-
VAIL

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne,

- soucieux d'améliorer la situation de leurs ressortissants en matière de séjour et de travail dans le cadre des bonnes relations de coopération et d'amitié qui lient leurs pays,

- désireux de réviser l'Accord du 17 mars 1988 modifié par l'Avenant du 19 décembre 1991 pour tenir compte des évolutions législatives françaises postérieures à la signature de cet Accord,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les dispositions des articles 7, 7 bis, 7 ter, 9, 10 et 11 de l'Accord du 17 mars 1988 tel que modifié par l'Avenant du 19 décembre 1991, sont abrogées et remplacées par les articles 7, 7 bis, 7 ter, 7 quater, 9, 10 et 11 nouveaux.

Article 7 (nouveau):

Les membres de famille visés à l'article 5 ci-dessus qui sont admis à rejoindre au titre du regroupement familial une personne mentionnée aux articles 3 ou 4 du présent Accord, ont droit à exercer une activité professionnelle salariée, sans que la situation de l'emploi puisse leur être opposée, ou non salariée dans le cadre de la législation en vigueur.

Article 7 bis (nouveau):

Sans préjudice des dispositions de l'article 7, le ressortissant tunisien mineur ou dans l'année qui suit son dix-huitième anniversaire et dont l'un des parents au moins est titulaire d'un titre de séjour valable un an, obtient de plein droit un titre de séjour valable un an, s'il a été autorisé à séjourner en France au titre du regroupement familial.

Ce titre de séjour lui donne droit à exercer une activité professionnelle.

Article 7 ter (nouveau):

a) Les ressortissants français âgés de seize à dix-huit ans qui déclarent vouloir exercer une activité professionnelle salariée reçoivent, de plein droit, un titre de séjour valable un an renouvelable et portant la mention " salarié " ou un titre de séjour d'une durée de dix ans,

s'ils remplissent les conditions prévues aux articles 7 bis ou 9 du présent Accord. Ils peuvent, dans les autres cas, solliciter un titre de séjour valable un an.

b) Les ressortissants tunisiens âgés de seize à dix-huit ans qui déclarent vouloir exercer une activité professionnelle salariée reçoivent, de plein droit, un titre de séjour valable un an renouvelable et portant la mention " vie privée et familiale " ou un titre de séjour d'une durée de dix ans, s'ils remplissent les conditions prévues aux articles 7 b ou 10 du présent Accord. Ils peuvent, dans les autres cas, solliciter un titre de séjour valable un an.

Les ressortissants tunisiens mineurs de dix-huit ans qui remplissent les conditions prévues à l'article 7 bis, ou qui sont mentionnés au e) ou au f) de l'article 10 ainsi que les mineurs entrés en France pour y poursuivre des études sous couvert d'un visa de séjour d'une durée supérieure à trois mois reçoivent, sur leur demande, un document de circulation.

c) Reçoivent de plein droit un titre de séjour renouvelable valable un an et donnant droit à l'exercice d'une activité professionnelle dans les conditions fixées à l'article 7:

- Les ressortissants français qui justifient par tous moyens résider habituellement en Tunisie depuis plus de dix ans, le séjour en qualité d'étudiant n'étant pas pris en compte dans la limite de cinq ans;

- Les ressortissants français qui justifient par tous moyens résider habituellement en Tunisie depuis qu'ils ont atteint au plus l'âge de dix ans.

d) Reçoivent de plein droit un titre de séjour renouvelable valable un an et donnant droit à l'exercice d'une activité professionnelle dans les conditions fixées à l'article 7:

- Les ressortissants tunisiens qui justifient par tous moyens résider habituellement en France depuis plus de dix ans, le séjour en qualité d'étudiant n'étant pas pris en compte dans la limite de cinq ans;

- Les ressortissants tunisiens qui justifient par tous moyens résider habituellement en France depuis qu'ils ont atteint au plus l'âge de dix ans.

7 quater (nouveau):

Sans préjudice des dispositions du b) et du d) de l'article 7 ter, les ressortissants tunisiens bénéficient, dans les conditions prévues par la législation française, de la carte de séjour temporaire portant la mention "vie privée et familiale".

Article 9 (nouveau):

1) Un titre de séjour d'une durée de dix ans, ouvrant droit à l'exercice d'une activité professionnelle, est délivré de plein droit, sous réserve de la régularité du séjour sur le territoire Tunisien

a) Au conjoint français d'un ressortissant tunisien;

b) A l'enfant français d'un ressortissant tunisien si cet enfant a moins de vingt et un ans ou s'il est à la charge de ses parents, ainsi qu'aux ascendants d'un tel ressortissant et de son conjoint qui sont à sa charge;

c) Au ressortissant français qui est père ou mère d'un enfant tunisien résidant en Tunisie, à la condition qu'il exerce, même partiellement, l'autorité parentale à l'égard de cet enfant ou qu'il subvienne effectivement à ses besoins;

d) Au ressortissant français titulaire d'une rente d'accident du travail ou de maladie professionnelle versée par un organisme tunisien et dont le taux d'incapacité permanente est égal ou supérieur à 20%;

e) Au conjoint et aux enfants français mineurs, ou dans l'année qui suit leur dix-huitième anniversaire, d'un ressortissant français titulaire d'un titre de séjour d'une durée de dix ans, qui ont été autorisés à séjourner en Tunisie au titre du regroupement familial;

f) Au ressortissant français qui est en situation régulière depuis plus de dix ans, sauf s'il a été pendant toute cette période titulaire d'une carte de séjour temporaire portant la mention "étudiant".

g) Au ressortissant français titulaire d'un titre de séjour d'un an délivré en application des articles 5 ou 7 ter, qui justifie de cinq années de résidence régulière ininterrompue en Tunisie, sans préjudice de l'application de l'article 4 du présent Accord;

2) Sont notamment considérés comme remplissant la condition de séjour régulier les bénéficiaires d'un titre de séjour d'un an délivré en application de l'article 7 ter.

3) Ce titre de séjour est renouvelé de plein droit pour une durée de dix ans.

Article 10 (nouveau):

1) Un titre de séjour d'une durée de dix ans, ouvrant droit à l'exercice d'une activité professionnelle, est délivré de plein droit, sous réserve de la régularité du séjour sur le territoire français:

a) Au conjoint tunisien d'un ressortissant français, marié depuis au moins un an, à condition que la communauté de vie entre époux n'ait pas cessé, que le conjoint ait conservé sa nationalité française et, lorsque le mariage a été célébré à l'étranger, qu'il ait été transcrit préalablement sur les registres de l'état-civil français;

b) A l'enfant tunisien d'un ressortissant français si cet enfant a moins de vingt et un ans ou s'il est à la charge de ses parents, ainsi qu'aux ascendants d'un tel ressortissant et de son conjoint qui sont à sa charge;

c) Au ressortissant tunisien qui est père ou mère d'un enfant français résidant en France, à la condition qu'il exerce, même partiellement, l'autorité parentale à l'égard de cet enfant ou qu'il subvienne effectivement à ses besoins;

d) Au ressortissant tunisien titulaire d'une rente d'accident du travail ou de maladie professionnelle versée par un organisme français et dont le taux d'incapacité permanente est égal ou supérieur à 20%;

e) Au conjoint et aux enfants tunisiens mineurs, ou dans l'année qui suit leur dix-huitième anniversaire, d'un ressortissant tunisien titulaire d'un titre de séjour d'une durée de dix ans, qui ont été autorisés à séjourner en France au titre du regroupement familial;

f) Au ressortissant tunisien qui est en situation régulière depuis plus de dix ans, sauf s'il a été pendant toute cette période titulaire d'une carte de séjour temporaire portant la mention "étudiant";

g) Au ressortissant tunisien titulaire d'un titre de séjour d'un an délivré en application des articles 5, 7 ter ou 7 quater, qui justifie de cinq années de résidence régulière ininterrompue en France, sans préjudice de l'application de l'article 3 du présent Accord;

2) Sont notamment considérés comme remplissant la condition de séjour régulier, les bénéficiaires d'un titre de séjour d'un an délivré en application des articles 7 ter et 7 quater.

3) Ce titre de séjour est renouvelé de plein droit pour une durée de dix ans.

Article 11 (nouveau):

Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application de la législation des deux États sur le séjour des étrangers sur tous les points non traités par l'Accord.

Chaque Etat délivre notamment aux ressortissants de l'autre Etat tous titres de séjour autres que ceux visés au présent Accord, dans les conditions prévues par sa législation.

Article Deuxième

Chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Avenant qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Avenant.

Fait à Tunis le 8 Septembre 2000 en deux exemplaires originaux en langues arabe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:

DANIEL CONTENAY
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement de la République tunisienne:

FATHI TOUNSI
Directeur Général des Affaires Consulaires
au Ministère des Affaires Etrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 17 MARCH 1988, AS MODIFIED
BY THE AMENDMENT OF 19 DECEMBER 1991 BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TUNISIA IN THE FIELD OF RESIDENCE AND EM-
PLOYMENT

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tu-
nisia,

Wishing to improve the status of their nationals in the field of residence and employ-
ment in the context of the excellent ties of cooperation and friendship between their coun-
tries,

Desiring to modify the Agreement of 17 March 1988, as modified by the Amendment
of 19 December 1991, in order to take account of French legislative developments that have
taken place subsequent to the signing of that Agreement,

Have agreed as follows:

Article One

The provisions of articles 7, 7 bis, 7 ter, 9, 10 and 11 of the Agreement of 17 March
1988, as modified by the Amendment of 19 December 1991, shall be abrogated and re-
placed by articles 7, 7 bis, 7 ter, 7 quater, 9, 10 and 11 (new).

Article 7 (new)

The family members to whom article 5 above applies and who, in the interests of re-
uniting families, have been permitted to join a person covered by article 3 or article 4 of
this Agreement, shall be entitled to engage in a salaried occupation, which entitlement may
not be denied on the grounds of the employment situation, or in a non-salaried occupation
consonant with current legislation.

Article 7 bis (new)

Without prejudice to the provisions of article 7, a Tunisian national who is a minor or
is in the year following his eighteenth birthday and who has at least one parent with a re-
sidence permit valid for one year shall receive, as of right, a residence permit valid for one
year, if he has been authorized to reside in France in the interests of reuniting families.

This residence permit shall give him the right to engage in an occupation.

Article 7 ter (new)

(a) French nationals aged from 16 to 18 years who declare that they wish to engage in a salaried occupation shall receive, as of right, a residence permit valid for one year which shall be renewable and bear the word "salaried" or a residence permit valid for ten years, if they fulfil the conditions set forth in articles 7 bis or 9 of this Agreement. In other cases, they may request a residence permit valid for one year.

(b) Tunisian nationals aged from 16 to 18 years who declare that they wish to engage in a salaried occupation shall receive, as of right, a residence permit valid for one year which shall be renewable and bear the words "private and family life", or a residence permit valid for ten years, if they fulfil the conditions set forth in articles 7 bis or 10 of this Agreement. In other cases, they may request a residence permit valid for one year.

Tunisian nationals under 18 years of age who fulfil the conditions set forth in article 7 bis or who are covered by article 10, paragraphs (e) or (f) and minors who have entered France in order to continue their studies on a residence visa valid for a period of more than three months shall, upon request, receive a movement certificate.

(c) The following shall receive, as of right, a residence permit valid for one year which shall be renewable and shall confer entitlement to engage in an occupation under the conditions laid down in article 7:

French nationals who can provide proof of any kind that they have had their place of habitual residence in Tunisia for over ten years, not counting residence as a student up to a limit of five years;

French nationals who can provide proof of any kind that they have had their place of habitual residence in Tunisia since at least the age of ten.

(d) The following shall receive, as of right, a residence permit valid for one year which shall be renewable and shall confer entitlement to engage in an occupation under the conditions laid down in article 7:

Tunisian nationals who can provide proof of any kind that they have had their place of habitual residence in France for over ten years, not counting residence as a student up to a limit of five years;

Tunisian nationals who can provide proof of any kind that they have had their place of habitual residence in France since at least the age of ten.

7 quater (new)

Without prejudice to the provisions of article 7 ter (b) and (d), Tunisian nationals shall receive, subject to the provisions of French legislation, a temporary residence permit bearing the words "private and family life".

Article 9 (new)

(1) A residence permit valid for ten years conferring entitlement to engage in an occupation shall be issued, as of right, subject to regularity of residence in Tunisian territory:

- (a) To the French spouse of a Tunisian national;
 - (b) To the French child of a Tunisian national if that child is under the age of 21 or is dependent on his parents, and to the ascendants of a Tunisian national and his spouse who are dependent on him;
 - (c) To a French national who is the father or mother of a Tunisian child residing in Tunisia, provided that he or she exercises, even partially, parental authority with respect to that child or effectively provides for that child's needs;
 - (d) To a French national in receipt of an industrial accident or occupational disease pension from a Tunisian agency who has a degree of permanent disability of 20 per cent or more;
 - (e) To the French spouse and the minor children, or children in the year following their eighteenth birthday, of a French national holding a residence permit valid for ten years, who have been authorized to reside in Tunisia in the interests of reuniting families;
 - (f) To a French national with regular status for more than ten years, unless, throughout that period he has held a temporary residence permit bearing the word "student";
 - (g) To a French national holding a residence permit valid for one year issued pursuant to articles 5 or 7 ter, who can provide proof of five years of uninterrupted regular residence in Tunisia, without prejudice to the provisions of article 4 of the present Agreement.
- (2) Among others, recipients of a residence permit issued pursuant to article 7 ter shall be considered as fulfilling the conditions for regular residence.
- (3) This residence permit shall be renewed, as of right, for a period of ten years.

Article 10 (new)

- (1) A residence permit valid for ten years conferring entitlement to engage in an occupation shall be issued, as of right, subject to regularity of residence in French territory:
- (a) To the Tunisian spouse of a French national who has been married for at least one year, provided that the couple are still leading a common life, that the spouse has kept his or her French nationality and, when the marriage has been performed abroad, that it has been recorded in the French civil status registers;
 - (b) To the Tunisian child of a French national if that child is under the age of 21 or is dependent on his parents, and to the ascendants of a French national and his spouse who are dependent on him;
 - (c) To a Tunisian national who is the father or mother of a French child residing in France, provided that he or she exercises, even partially, parental authority with respect to that child or effectively provides for that child's needs;
 - (d) To a Tunisian national in receipt of an industrial accident or occupational disease pension from a French agency who has a degree of permanent disability of 20 per cent or more;
 - (e) To the Tunisian spouse and the minor children, or children in the year following their eighteenth birthday, of a Tunisian national holding a residence permit valid for ten years, who have been authorized to reside in France in the interests of reuniting families;

(f) To a Tunisian national with regular status for more than ten years, unless throughout that period he has held a temporary residence permit bearing the word "student";

(g) To a Tunisian national holding a residence permit valid for one year issued pursuant to articles 5, 7 ter, or 7 quater who can provide proof of five years of uninterrupted regular residence in France, without prejudice to the provisions of article 3 of the present Agreement;

(2) Among others, recipients of a residence permit issued pursuant to article 7 ter and 7 quater shall be considered as fulfilling the conditions for regular residence.

(3) This residence permit shall be renewed, as of right, for a period of ten years.

Article 11 (new)

The provisions of this Agreement shall not affect the application of the legislation of the two States relating to the residence of foreigners in respect of all matters not dealt with in the Agreement.

All residence permits other than those covered by the present Agreement shall be issued by each of the States to, among others, nationals of the other State, subject to the provisions of its legislation.

Article Two

Each of the two States shall notify the other when it has completed the formalities required by its Constitution for the entry into force of this Amendment, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the final notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Amendment.

Done in Tunis, on 8 September 2000, in two originals in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

DANIEL CONTENAY
Ambassador of France

For the Government of the Republic of Tunisia:

FATHI TOUNSI
Director-General for Consular Affairs at the Ministry of Foreign Affairs

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION IN RESPECT OF ARTICLE 40, PARAGRAPH 2, SUBPARAGRAPH B (VI) MADE UPON RATIFICATION

Switzerland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 January 2004

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DE L'ARTICLE 40, PARAGRAPHE 2, SOUS-PARAGRAPHE B (VI) FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION

Suisse

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 janvier 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La garantie de la gratuité de l'assistance d'un interprète ne libère pas définitivement le bénéficiaire du paiement des frais qui en résultent."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The guarantee of having the free assistance of an interpreter does not exempt the beneficiary from the payment of any resulting costs.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1577, I-27531

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE
UPON SUCCESSION

Slovenia

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 19
January 2004*

Date of effect: 19 January 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 January
2004*

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE
LA SUCCESSION

Slovénie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 janvier 2004*

Date de prise d'effet : 19 janvier 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19 janvier
2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Slovenia reserves the right not to apply paragraph 1 of article 9 of the Convention since the internal legislation of the Republic of Slovenia provides for the right of competent authorities (centres for social work) to determine on separation of a child from his/her parents without a previous judicial review."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République de la Slovénie se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention du fait que la législation interne de la République de Slovénie donne le droit aux autorités compétentes (centres de service social) de déterminer au sujet de la séparation d'un enfant de son/ses parents sans une révision judiciaire préalable.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 2004

Date of effect: 27 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 January 2004

RATIFICATION

Ecuador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 January 2004

Date of effect: 29 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2004

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 2004

Date de prise d'effet : 27 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2004

RATIFICATION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 janvier 2004

Date de prise d'effet : 29 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2004

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 January 2004

Date of effect: 12 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 January 2004

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 janvier 2004

Date de prise d'effet : 12 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 janvier 2004

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Related to Article 3, paragraph 2 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflicts the Republic of Macedonia states that under the Macedonian legislation there are no possibilities, neither on obligatory or voluntary grounds, to direct any person younger than 18 years of age to military service, i.e. there is no opportunity to violate the right to a special protection of persons of less than 18 years of age. In order to ensure that persons under 18 do not join its Armed Forces, the Republic of Macedonia has made the following provision:

Article 62 of the Law on Defense of the Republic of Macedonia sets forth that draftees shall be directed to military service after attaining 19 years of age. The draftee who requests to be drafted for military service shall be directed to military service after three months from the day of submission of the application, if he/she has attained 18 years of age."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

S'agissant du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, la République de Macédoine affirme qu'en vertu de la législation macédonienne, aucune personne âgée de moins de 18 ans ne peut être appelée, de gré ou de force, au service militaire. Il n'y a donc aucun risque que le droit à une protection spéciale de toute personne âgée de moins de 18 ans soit violé. Afin que les personnes âgées de moins de 18 ans ne s'engagent pas dans les forces armées nationales, la République de Macédoine a prévu la garantie suivante :

- L'article 62 de la loi sur la défense de la République de Macédoine prévoit que les appelés au service militaire doivent avoir 19 ans révolus. Tout appelé qui demande à être envoyé au service militaire le sera trois mois après la date de dépôt de sa demande, s'il a 18 ans révolus.

*WITHDRAWAL OF DECLARATION RELATING
TO THE TERRITORIAL EXCLUSION IN RE-
SPECT OF FAROE ISLANDS AND GREEN-
LAND*

Denmark

Date: 23 January 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23
January 2004*

*RETRAIT DE DÉCLARATION RELATIF À L'EX-
CLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES
ÎLES FÉROËS ET DU GROENLAND*

Danemark

Date : 23 janvier 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23
janvier 2004*

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 2004

Date of effect: 27 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 January 2004

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 2004

Date de prise d'effet : 27 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2004

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"With regard to article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, the Brazilian Government declares that, according to article 143 of the Federal Constitution, military service is compulsory, as set forth by law. The Constitution also provides that it is within the competence of the Armed Forces, according to the law, to assign an alternative service to those who, in times of peace, after being enlisted, claim imperative of conscience. Women and clergymen are exempt from compulsory military service in times of peace, but are subject to other duties assigned by law.

According to the Military Service Act (Law no 4.375, of 17 August 1964), the obligation to military service, in times of peace, begins the 1st January of the year the citizen becomes 18 years old (article 5). Pursuant to the Regulation of the Military Service (Decree no 57.654, of 20 January 1966), citizens may freely present themselves to voluntary military service provided they have the minimum age of 16 years (article 41, paragraph 1 and article 49, paragraph 4).

However, their acceptance to voluntary military service is only possible from the 1st January of the year they become 17 years old (article 127). The acceptance of voluntaries to Military Service requires special authorization from the Armed Forces (Military Service Act, article 27).

Pursuant to the Regulation of the Military Service, the civil incapacity to act, to the purposes of military service, ends on the date the citizen becomes 17 years old. Voluntaries who, upon the act of incorporation or enrollment to the military service, have not yet completed 17 years old, must present written consent from parents or guardians (article 239)."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pour ce qui est du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, le Gouvernement brésilien déclare que, selon l'article 143 de la Constitution fédérale, le service militaire est obligatoire, dans les conditions fixées par la loi. La Constitution dispose

aussi que les Forces armées ont compétence pour affecter à un service de remplacement, en temps de paix, dans les conditions prévues par la loi, ceux qui, après leur incorporation, font valoir des objections de conscience. Les femmes et les membres du clergé sont exemptés du service militaire obligatoire en temps de paix, mais sont soumis à d'autres obligations fixées par la loi.

Selon la loi relative au service militaire (loi No 4.375 du 17 août 1964), en temps de paix l'obligation d'accomplir son service militaire prend effet le 1er janvier de l'année au cours de laquelle le citoyen atteint l'âge de 18 ans (article 5). Le Règlement du service militaire (décret No 57.654 du 20 janvier 1966) dispose que les citoyens peuvent se porter candidats au service militaire volontaire dès qu'ils ont atteint l'âge minimum de 16 ans (paragraphe 1 de l'article 41 et paragraphe 4 de l'article 49).

Cependant, ils ne peuvent être admis à accomplir ce service qu'à partir du 1er janvier de l'année au cours de laquelle ils atteignent l'âge de 17 ans (article 127). L'admission de volontaires dans le service militaire est subordonnée à une autorisation spéciale des Forces armées (article 27 de la loi relative au service militaire).

Conformément au Règlement du service militaire, l'incapacité civile prend fin, en ce qui concerne le service militaire, le jour où le citoyen atteint l'âge de 17 ans. Les volontaires qui, à la date où ils s'engagent pour le service militaire ou sont incorporés, n'ont pas atteint l'âge de 17 ans doivent justifier du consentement écrit de leurs parents ou tuteurs (article 239).

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Rwanda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 January 2004

Date of effect: 6 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 January 2004

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 janvier 2004

Date de prise d'effet : 6 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 janvier 2004

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1673, I-28911 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1673, I-28911

No. 30429. International Fund for Agricultural Development and Ecuador

LOAN AGREEMENT--UPPER BASIN OF THE CANAR RIVER RURAL DEVELOPMENT PROJECT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 19 SEPTEMBER 1986). ROME, 28 JUNE 1991¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (UPPER BASIN OF THE CANAR RIVER RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 24 MAY 2000 AND QUITO, 25 AUGUST 2000

Entry into force : 25 August 2000 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30429. Fonds international de développement agricole et Équateur

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU HAUT BASIN DE LA RIVIÈRE CANAR (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 19 SEPTEMBRE 1986). ROME, 28 JUIN 1991¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU HAUT BASIN DE LA RIVIÈRE CANAR) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ÉQUATEUR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 24 MAI 2000 ET QUITO, 25 AOÛT 2000

Entrée en vigueur : 25 août 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1747, I-30429 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1747, I-30429

No. 30431. International Fund for Agricultural Development and Zambia

LOAN AGREEMENT (NORTHWESTERN PROVINCE AREA DEVELOPMENT PROJECT - PHASE II (REGULAR RESOURCES)) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. LUSAKA, 14 JANUARY 1992¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHWESTERN PROVINCE AREA DEVELOPMENT PROJECT - PHASE II (REGULAR RESOURCES)) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 APRIL 1994 AND LUSAKA, 14 JUNE 1994

Entry into force : 14 June 1994 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30431. Fonds international de développement agricole et Zambie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LA RÉGION DE LA PROVINCE DU NORD-OUEST - PHASE II (RESSOURCES RÉGULIÈRES)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. LUSAKA, 14 JANVIER 1992¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LA RÉGION DE LA PROVINCE DU NORD-OUEST - PHASE II (RESSOURCES RÉGULIÈRES)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 AVRIL 1994 ET LUSAKA, 14 JUIN 1994

Entrée en vigueur : 14 juin 1994 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1747, I-30431 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1747, I-30431

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHWESTERN PROVINCE AREA DEVELOPMENT PROJECT - PHASE II (REGULAR RESOURCES)) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 6 AUGUST 1998 AND LUSAKA, 23 SEPTEMBER 1998

Entry into force : 23 September 1998 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LA RÉGION DE LA PROVINCE DU NORD-OUEST - PHASE II (RESSOURCES RÉGULIÈRES)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 6 AOÛT 1998 ET LUSAKA, 23 SEPTEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 23 septembre 1998 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 30433. International Fund for Agricultural Development and Niger

LOAN AGREEMENT (AGUIÉ RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NIGER AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 JANUARY 1992¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGUIÉ RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NIGER AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 9 OCTOBER 1998 AND NIAMEY, 24 NOVEMBER 1998

Entry into force : 9 October 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30433. Fonds international de développement agricole et Niger

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS L'ARRONDISSEMENT D'AGUIÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 JANVIER 1992¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS L'ARRONDISSEMENT D'AGUIÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 9 OCTOBRE 1998 ET NIAMEY, 24 NOVEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 9 octobre 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1747, I-30433 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1747, I-30433

No. 30441. International Fund for Agricultural Development and Philippines

LOAN AGREEMENT (VISAYAS COMMUNAL IRRIGATION AND PARTICIPATORY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 MAY 1992¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (VISAYAS COMMUNAL IRRIGATION AND PARTICIPATORY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 MARCH 1997 AND MANILA, 31 MARCH 1997

Entry into force : 31 March 1997, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30441. Fonds international de développement agricole et Philippines

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'IRRIGATION DANS LE VISAYAS POUR DES COMMUNES ET AUTRES PARTICIPANTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 MAI 1992¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'IRRIGATION DANS LE VISAYAS POUR DES COMMUNES ET AUTRES PARTICIPANTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 MARS 1997 ET MANILLE, 31 MARS 1997

Entrée en vigueur : 31 mars 1997, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1747, I-30441 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1747, I-30441

No. 30443. International Fund for Agricultural Development and Bhutan

LOAN AGREEMENT--FIRST EASTERN ZONE AGRICULTURAL PROJET BETWEEN THE KINGDOM OF BHUTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 JULY 1992¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (FIRST EASTERN ZONE AGRICULTURAL PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF BHUTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 29 JUNE 1994 AND THIMPHU, 8 MARCH 1996

Entry into force : 8 March 1996 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30443. Fonds international de développement agricole et Bhoutan

ACCORD DE PRÊT -- PREMIER PROJET AGRICOLE DANS LA ZONE ORIENTALE ENTRE LE ROYAUME DU BHOUTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 JUILLET 1992¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PREMIER PROJET AGRICOLE DANS LA ZONE ORIENTALE) ENTRE LE ROYAUME DU BHOUTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 29 JUIN 1994 ET THIMPHU, 8 MARS 1996

Entrée en vigueur : 8 mars 1996 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1747, I-30443 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1747, I-30443

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (FIRST EASTERN ZONE AGRICULTURAL PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF BHUTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 JANUARY 2000 AND THIMPHU, 19 DECEMBER 2000

Entry into force : 19 December 2000 by countersignature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PREMIER PROJET AGRICOLE DANS LA ZONE ORIENTALE) ENTRE LE ROYAUME DU BHOUTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 JANVIER 2000 ET THIMPHU, 19 DÉCEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 19 décembre 2000 par contresignature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992¹

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000

RATIFICATION

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 January 2004

Date of effect: 12 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 January 2004

RATIFICATION

Bahamas

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 January 2004

Date of effect: 14 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 2004

ACCESSION

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2004

Date of effect: 20 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2004

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992¹

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000

RATIFICATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 janvier 2004

Date de prise d'effet : 12 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 2004

RATIFICATION

Bahamas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 janvier 2004

Date de prise d'effet : 14 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 janvier 2004

ADHÉSION

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2004

Date de prise d'effet : 20 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2004

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1760, I-30619

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992¹

ACCESSION

Libyan Arab Jamabiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 2004

Date of effect: 5 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 2004

ACCESSION

Tuvalu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 January 2004

Date of effect: 18 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 January 2004

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 2004

Date de prise d'effet : 5 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 2004

ADHÉSION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 janvier 2004

Date de prise d'effet : 18 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 janvier 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1974, I-33757

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF
UNITED NATIONS AND ASSOCIAT-
ED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DE-
CEMBER 1994¹

ACCESSION

Slovenia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 21
January 2004*

Date of effect: 20 February 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 January
2004*

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU
PERSONNEL DES NATIONS UNIES
ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW
YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

ADHÉSION

Slovénie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 janvier 2004*

Date de prise d'effet : 20 février 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21 janvier
2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2051, I-35457

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-
CEMBER 1997¹

RATIFICATION

Philippines

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7
January 2004*

Date of effect: 6 February 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 January
2004*

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
THE GOVERNMENT OF ISRAEL UPON RAT-
IFICATION

Sweden

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 30 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 January
2004*

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Philippines

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 janvier 2004*

Date de prise d'effet : 6 février 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 janvier
2004*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LE GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN LORS
DE LA RATIFICATION

Suède

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30 janvier
2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the declaration made by Israel regarding article 19 of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, whereby Israel intends to exclude the Protocols Additional to the Geneva Conventions from the term international humanitarian law.

The Government of Sweden recalls that the designation assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified does not determine its status as a reservation to the treaty. The Government of Sweden considers that the declaration made by Israel in substance constitutes a reservation.

It is the view of the Government of Sweden that the majority of the provisions of the Protocols Additional to the Geneva Conventions constitute customary international law, by which Israel is bound. In the absence of further clarification, Sweden therefore objects to

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2149, I-37517

the aforesaid reservation by Israel to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Israel and Sweden. The Convention enters into force in its entirety between the two States, without Israel benefiting from this reservation."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la déclaration faite par Israël concernant l'article 19 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, par laquelle Israël entend exclure les Protocoles additionnels aux Conventions de Genève du champ du droit international humanitaire.

Le Gouvernement suédois rappelle que ce n'est pas le nom donné à une déclaration visant à exclure ou à modifier l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité qui détermine s'il s'agit ou non d'une réserve au traité. Il estime que la déclaration faite par Israël constitue sur le fond une réserve.

Le Gouvernement suédois considère que la majorité des dispositions des Protocoles additionnels aux Conventions de Genève relèvent du droit international coutumier, par lequel Israël est lié.

En l'absence d'autres éclaircissements, la Suède fait donc objection à la réserve susmentionnée faite par Israël à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre Israël et la Suède. La Convention s'appliquera dans son intégralité entre les deux États, sans qu'Israël bénéficie de cette réserve.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE FI-
NANCING OF TERRORISM. NEW
YORK, 9 DECEMBER 1999¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Philippines

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7
January 2004*

Date of effect: 6 February 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 January
2004*

declaration:

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Philippines

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 janvier 2004*

Date de prise d'effet : 6 février 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 janvier
2004*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"... , in ratifying the Convention, the Philippines has to declare, as it hereby declares, that in the application of the Convention the following treaties to which it is not yet a party shall be deemed not included in the annex:

(a) Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation;

(b) Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Maritime Navigation;

(c) Protocol for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf;

(d) International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings.

... , this declaration shall cease to have effect upon entry into force of the said treaties with respect to the Philippines."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... , en ratifiant la Convention, les Philippines peuvent déclarer - et elles déclarent par les présentes - que lorsque la Convention leur est appliquée, les traités ci-après, auxquels elles ne sont pas encore parties, sont réputés ne pas figurer dans l'annexe :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2178, I-38349

a) Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile;

b) Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime;

c) Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental;

d) Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

... , la présente déclaration deviendra caduque dès l'entrée en vigueur de ces traités pour les Philippines.

RATIFICATION

Uruguay

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8
January 2004*

Date of effect: 7 February 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 January
2004*

RATIFICATION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 janvier 2004*

Date de prise d'effet : 7 février 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8 janvier
2004*

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
ISRAEL UPON RATIFICATION

Sweden

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 27
January 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 January
2004*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR ISRAËL LORS DE LA RATIFICATION

Suède

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 janvier
2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the declaration made by Israel regarding article 21 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, whereby Israel intends to exclude the Protocols Additional to the Geneva Conventions from the term international humanitarian law.

The Government of Sweden recalls that the designation assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified does not determine its status as a reservation to the treaty. The Government of Sweden considers that the declaration made by Israel in substance constitutes a reservation.

It is the view of the Government of Sweden that the majority of the provisions of the Protocols Additional to the Geneva Conventions constitute customary international law, by which Israel is bound. In the absence of further clarification, Sweden therefore objects to the aforesaid reservation by Israel to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Israel and Sweden. The Convention enters into force in its entirety between the two States, without Israel benefiting from this reservation."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la déclaration d'Israël concernant l'article 21 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, aux termes de laquelle Israël entend exclure les protocoles additionnels aux conventions de Genève du droit international humanitaire.

Le Gouvernement suédois rappelle que le nom donné à une déclaration visant à exclure ou à modifier l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité n'est pas ce qui détermine s'il s'agit ou non d'une réserve au traité. Il estime que, sur le fond, la déclaration faite par Israël constitue une réserve.

De l'avis du Gouvernement suédois, la majorité des dispositions des protocoles additionnels aux Conventions de Genève font partie du droit international coutumier, lequel lie Israël. En l'absence d'éclaircissements, la Suède fait donc objection à la réserve susmen-

tionnée faite par Israël à la Convention internationale pour la suppression du financement du terrorisme.

Cette objection n'interdit pas l'entrée en vigueur de la Convention entre Israël et la Suède. La Convention entre en vigueur dans son intégralité entre les deux États, sans qu'Israël bénéficie de cette réserve.

**No. 39005. International
Development Association and
Albania**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (ROAD MAINTENANCE PROJECT) BETWEEN ALBANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 15 JULY 2002¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (ROAD MAINTENANCE PROJECT) BETWEEN ALBANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEXES). TIRANA, 24 JULY 2003

Entry into force : 5 December 2003 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 6 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 39005. Association
internationale de développement
et Albanie**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'ENTRETIEN DES ROUTES) ENTRE L'ALBANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 15 JUILLET 2002¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'ENTRETIEN DES ROUTES) ENTRE L'ALBANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). TIRANA, 24 JUILLET 2003

Entrée en vigueur : 5 décembre 2003 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 6 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2199, I-39005 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2199, I-39005

No. 39481. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE PROTECTION OF THE RIGHTS
OF ALL MIGRANT WORKERS AND
MEMBERS OF THEIR FAMILIES.
NEW YORK, 18 DECEMBER 1990¹

ACCESSION

Timor-Leste

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 30
January 2004*

Date of effect: 1 May 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 January
2004*

No. 39481. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR LA PROTECTION DES DROITS
DE TOUS LES TRAVAILLEURS MI-
GRANTS ET DES MEMBRES DE
LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18
DÉCEMBRE 1990¹

ADHÉSION

Timor-Leste

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 janvier 2004*

Date de prise d'effet : 1er mai 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30 janvier
2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2220, I-39481 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2220, I-39481

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL OR-
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15
NOVEMBER 2000¹

RATIFICATION

Brazil

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 29
January 2004*

Date of effect: 28 February 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 January
2004*

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRAN-
SNATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

RATIFICATION

Brésil

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 janvier 2004*

Date de prise d'effet : 28 février 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 29 janvier
2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2225, I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2225, I-39574

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 January 2004

Date of effect: 28 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 January 2004

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2004

Date de prise d'effet : 28 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 janvier 2004

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

Entry into force : 28 January 2004, in accordance with article 22

Authentic texts : Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 28 January 2004

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 28 janvier 2004, conformément à l'article 22

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2004

المادة ٢٥

الوديع واللغات

- ١- يسمى الأمين العام للأمم المتحدة وديعا لهذا البروتوكول.
 - ٢- يتعين إيداع أصل هذا البروتوكول، الذي يتساوى نصه الإسباني والإنكليزي والروسي والصيني والعربي والفرنسي في الحجية، لدى الأمين العام للأمم المتحدة.
- وإثباتا لما تقدم، قام المفوضون الموقعون أدناه، المعولون بذلك حسب الأصول من جانب حكوماتهم، بالتوقيع على هذا البروتوكول.

المادة ٢٣

التعديل

١- بعد انقضاء خمس سنوات على بدء نفاذ هذا البروتوكول، يجوز للدولة الطرف في البروتوكول أن تقترح تعديلا له، وأن تقدم ذلك الاقتراح إلى الأمين العام للأمم المتحدة، الذي يقوم بناء عليه بإبلاغ الدول الأطراف وموتمر الأطراف في الاتفاقية بالتعديل المقترح بغرض النظر في الاقتراح واتخاذ قرار بشأنه. ويتعين على الدول الأطراف في هذا البروتوكول، المجتمعمة في مؤتمر الأطراف، أن تبذل قصارى جهدها للتوصل إلى توافق في الآراء بشأن كل تعديل، وإذا ما استنفدت كل الجهود الرامية إلى تحقيق توافق الآراء دون أن يتسنى التوصل إلى اتفاق، يتعين، كملاذ أخير، لأجل اعتماد التعديل، اشتراط التصويت له بأغلبية ثلثي أصوات الدول الأطراف في هذا البروتوكول المحاضرة والمصوّتة في اجتماع مؤتمر الأطراف.

٢- يتعين أن تمارس المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي، في المسائل التي تندرج ضمن نطاق اختصاصها، حقها في التصويت في إطار هذه المادة بإدلائها بعدد من الأصوات مساو لعدد دولها الأعضاء التي هي أطراف في هذا البروتوكول. ولا يجوز لتلك المنظمات أن تمارس حقها في التصويت إذا مارست دولها الأعضاء ذلك الحق، والمكس بالعكس.

٣- يكون أي تعديل يعتمد وفقا للفقرة ١ من هذه المادة تخاضعا للتصديق أو القبول أو الإقرار من جانب الدول الأطراف.

٤- يبدأ نفاذ أي تعديل يعتمد وفقا للفقرة ١ من هذه المادة، فيما يتعلق بأي دولة طرف، بعد تسعين يوما من تاريخ إيداع تلك الدولة الطرف لدى الأمين العام للأمم المتحدة صكا بالتصديق على ذلك التعديل أو قبوله أو إقراره.

٥- عندما يبدأ نفاذ أي تعديل، يصبح ملزما للدول الأطراف التي أعربت عن قبولها الالتزام به، وتظل الدول الأطراف الأخرى ملزمة بأحكام هذا البروتوكول وبأي تعديلات سابقة تكون قد صدقت أو وافقت عليها أو أقرتها.

المادة ٢٤

الانسحاب

١- يجوز للدولة الطرف أن تنسحب من هذا البروتوكول بتوجيه إشعار كتابي إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويصبح هذا الانسحاب نافذا بعد سنة واحدة من تاريخ استلام الأمين العام ذلك الإشعار.

٢- لا تعود أي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي طرفا في هذا البروتوكول عندما تنسحب منه جميع الدول الأعضاء فيها.

المادة ٢١

التوقيع والتصديق والقبول والإقرار والانضمام

- ١- يُفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول أمام جميع الدول من ١٢ إلى ١٥ كانون الأول/ ديسمبر ٢٠٠٠ في باليرمو، إيطاليا، ثم في مقر الأمم المتحدة بنيويورك حتى ١٢ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٢.
- ٢- يُفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول أيضا أمام المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي، شريطة أن تكون دولة واحدة على الأقل من الدول الأعضاء في تلك المنظمة قد وقّعت على هذا البروتوكول وفقا للفقرة ١ من هذه المادة.
- ٣- يخضع هذا البروتوكول للتصديق أو القبول أو الإقرار. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار لدى الأمين العام للأمم المتحدة. ويجوز للمنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي أن تودع صك تصديقها أو قبولها أو إقرارها إذا كانت قد فعلت ذلك دولة واحدة على الأقل من الدول الأعضاء فيها. ويتعين على تلك المنظمة أن تعلن في صك تصديقها أو قبولها أو إقرارها نطاق اختصاصها فيما يتعلق بالمسائل التي يحكمها هذا البروتوكول. ويتعين أيضا على تلك المنظمة أن تبليغ الوديع بأي تعديل ذي صلة في نطاق اختصاصها.
- ٤- يجوز أن تنضم إلى هذا البروتوكول أي دولة أو أي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تكون دولة واحدة على الأقل من الدول الأعضاء فيها طرفا في هذا البروتوكول. وتودع صكوك الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة. ويتعين على منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية أن تعلن، وقت انضمامها، نطاق اختصاصها فيما يتعلق بالمسائل التي يحكمها هذا البروتوكول. ويتعين أيضا على تلك المنظمة أن تعلم الوديع بأي تعديل ذي صلة في نطاق اختصاصها.

المادة ٢٢

بدء النفاذ

- ١- يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم التسعين من تاريخ إيداع الصك الأربعين من صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام، على ألا يبدأ نفاذه قبل بدء نفاذ الاتفاقية. ولأغراض هذه الفقرة، يتعين عدم اعتبار أي صك تودعه منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي صكا إضافيا إلى الصكوك التي أودعتها الدول الأعضاء في تلك المنظمة.
- ٢- يبدأ نفاذ هذا البروتوكول، بالنسبة لكل دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تصدق على هذا البروتوكول أو قبله أو تقرّه أو تنضم إليه بعد إيداع الصك الأربعين من تلك الصكوك، في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع تلك الدولة أو المنظمة ذلك الصك ذا الصلة، أو في تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول عملا بالفقرة ١ من هذه المادة، أيهما كان اللاحق.

٧- لا تحس هذه المادة بأي حق يمنحه أي قانون داخلي لدى الدولة الطرف المستقبلية للأشخاص الذين كانوا هدفا لسلوك مبین في المادة ٦ من هذا البروتوكول.

٨- لا تحس هذه المادة بالالتزامات المبرمة في إطار أي معاهدة منطبقة أخرى، ثنائية أو متعددة الأطراف، أو أي اتفاق أو ترتيب عملي آخر معمول به بحكم، كلياً أو جزئياً، إعادة الأشخاص الذين كانوا هدفا لسلوك مبین في المادة ٦ من هذا البروتوكول.

رابعاً - أحكام ختامية

المادة ١٩

شرط احترازي

١- ليس في هذا البروتوكول ما يحس بسائر الحقوق والالتزامات والمسؤوليات للدول والأفراد بمقتضى القانون الدولي، بما في ذلك القانون الإنساني الدولي والقانون الدولي لحقوق الإنسان، وخصوصاً اتفاقية ١٩٥١ وبروتوكول ١٩٦٧ الخاصين بوضع اللاجئين، حيثما انطبقت، ومبدأ عدم الإعادة قسراً الوارد فيهما.

٢- يتعين تفسير وتطبيق التدابير المبيّنة في هذا البروتوكول على نحو لا ينطوي على تمييز تجاه الأشخاص بسبب كونهم هدفا لسلوك مبین في المادة ٦ من هذا البروتوكول. ويتعين تفسير وتطبيق تلك التدابير على نحو يتسق مع مبادئ عدم التمييز المعترف بها دولياً.

المادة ٢٠

تسوية النزاعات

١- يتعين على الدول الأطراف أن تسعى إلى تسوية النزاعات المتعلقة بتفسير أو تطبيق هذا البروتوكول، من خلال التفاوض.

٢- أي نزاع ينشأ بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف بشأن تفسير أو تطبيق هذا البروتوكول، وتعمّر تسويته عن طريق التفاوض في غضون فترة زمنية معقولة، يجب تقديمه، بناء على طلب إحدى تلك الدول الأطراف، إلى التحكيم. وإذا لم تتمكن تلك الدول الأطراف، بعد ستة أشهر من تاريخ طلب التحكيم، من الاتفاق على تنظيم التحكيم، حاز لأي من تلك الدول الأطراف أن تحيل النزاع إلى محكمة العدل الدولية بطلب وفقاً للنظام الأساسي للمحكمة.

٣- يجوز لكل دولة طرف أن تعلن، وقت التوقيع أو التصديق على هذا البروتوكول أو قبوله أو إقراره أو الانضمام إليه، أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بالفقرة ٢ من هذه المادة. ولا يجوز إلزام الدول الأطراف الأخرى بالفقرة ٢ من هذه المادة تجاه أي دولة طرف أبدت مثل هذا التحفظ.

٤- يجوز لأي دولة طرف أبدت تحفظاً وفقاً للفقرة ٣ من هذه المادة أن تسحب ذلك التحفظ في أي وقت بإشعار يوجّه إلى الأمين العام للأمم المتحدة.

٥- في حال احتجاز شخص كان هدفاً لسلوك مبيّن في المادة ٦ من هذا البروتوكول، يتعيّن على كل دولة طرف أن تتقيّد بالتزاماتها بمقتضى اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية، حيثما تنطبق، بما فيها ما يتعلق بإطلاع الشخص المعني، دون إبطاء، على الأحكام المتعلقة بإبلاغ المرظفون القنصلين والاتصال بهم.

المادة ١٧

الافتقالات والترتيبات

يتعيّن على الدول الأطراف أن تنظر في إبرام اتفاقات ثنائية أو إقليمية أو ترتيبات عملية أو تفاهات تستهدف ما يلي:

- (أ) تحديد أنسب وأجمع التدابير لمنع ومكافحة السلوك المبيّن في المادة ٦ من هذا البروتوكول؛ أو
(ب) تعزيز أحكام هذا البروتوكول فيما بينها.

المادة ١٨

إعادة المهاجرين المهريين

١- توافق كل دولة طرف على أن تيسّر وتقبل، دون إبطاء لا مسوّغ له أو غير معقول، إعادة الشخص الذي كان هدفاً لسلوك مبيّن في المادة ٦ من هذا البروتوكول، والذي هو من مواطنيها أو يتمتع بحق الإقامة الدائمة في إقليمها وقت إعادته.

٢- يتعيّن على كل دولة طرف أن تنظر في إمكانية تيسر وقبول إعادة أي شخص كان هدفاً لسلوك مبيّن في المادة ٦ من هذا البروتوكول وكان له حق الإقامة الدائمة في إقليمها وقت دخوله إلى الدولة المستقبلية وفقاً لقانونها الداخلي.

٣- بناء على طلب الدولة الطرف المستقبلية، يتعيّن على الدولة الطرف متلقية الطلب أن تتحقّق، دون إبطاء لا مسوّغ له أو غير معقول، مما إذا كان الشخص الذي كان هدفاً لسلوك مبيّن في المادة ٦ من هذا البروتوكول من مواطنيها أو يتمتع بحق الإقامة الدائمة في إقليمها.

٤- تيسيراً لإعادة الشخص الذي كان هدفاً لسلوك مبيّن في المادة ٦ من هذا البروتوكول وليست لديه وثائق صحيحة، يتعيّن على الدولة الطرف التي يكون ذلك الشخص من مواطنيها أو يتمتع بحق الإقامة الدائمة في إقليمها أن توافق على أن تصدر، بناء على طلب الدولة الطرف المستقبلية، ما قد يلزم من وثائق سفر أو أي إذن آخر لتمكين ذلك الشخص من السفر إليها ودخوله إلى إقليمها مجدداً.

٥- يتعيّن على كل دولة طرف معنية بإعادة شخص كان هدفاً لسلوك مبيّن في المادة ٦ من هذا البروتوكول أن تتخذ كل التدابير المناسبة لتنفيذ الإعادة على نحو منظم ومع إبلاء الاعتبار الواجب لسلامة ذلك الشخص وكرامته.

٦- يجوز للدول الأطراف أن تتعاون مع المنظمات الدولية ذات الصلة في تنفيذ هذه المادة.

٣- يتعين على الدول الأطراف التي لديها خبرة ذات صلة أن تنظر في تقديم مساعدة تقنية إلى الدول التي يكثُر استخدامها كبلدان منشأ أو عبور بشأن الأشخاص الذين كانوا هدفاً لسلوك مبین في المادة ٦ من هذا البروتوكول. ويتعين على الدول الأطراف أن تبذل قصارى جهدها لتوفير الموارد اللازمة، كالمركبات والنظم الحاسوبية وأجهزة فحص الوثائق، لمكافحة السلوك المبین في المادة ٦.

المادة ١٥

تدابير المتع الأخرى

- ١- يتعين على كل دولة طرف أن تتخذ تدابير لضمان قيامها بتوفير أو تعزيز برامج إعلامية لزيادة الوعي العام بأن السلوك المبین في المادة ٦ من هذا البروتوكول هو نشاط إجرامي كثيراً ما ترتكبه جماعات إجرامية منظمة بهدف الربح، وأنه يسبب مخاطر شديدة للمهاجرين المتعنين.
- ٢- وفقاً للمادة ٣١ من الاتفاقية، يتعين على الدول الأطراف أن تتعاون في ميدان الإعلام بهدف الحيلولة دون وقوع المهاجرين المحتملين ضحايا للجماعات الإجرامية المنظمة.
- ٣- يتعين على كل دولة طرف أن تروج أو تعزز، حسب الاقتضاء، البرامج الإنمائية والتعاون على الصعيد الوطني والإقليمي والدولي، مع مراعاة الواقع الاجتماعي - الاقتصادي للهجرة وإبلاء اهتمام خاص للمناطق الضعيفة اقتصادياً واجتماعياً، من أجل مكافحة الأسباب الاجتماعية - الاقتصادية الجذرية لتسريب المهاجرين، مثل الفقر والتخلف.

المادة ١٦

تدابير الحماية والمساعدة

- ١- لدى تنفيذ هذا البروتوكول، يتعين على كل دولة طرف أن تتخذ، بما يتسق مع التزاماتها بمقتضى القانون الدولي، كل التدابير المناسبة، بما في ذلك سن التشريعات عند الاقتضاء، لصون وحماية حقوق الأشخاص الذين كانوا هدفاً لسلوك مبین في المادة ٦ من هذا البروتوكول، حسبما يمنحهم إياها القانون الدولي المنطبق، وبخاصة الحق في الحياة والحق في عدم الخضوع للتعذيب أو غيره من أشكال المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة.
- ٢- يتعين على كل دولة طرف أن تتخذ التدابير المناسبة لكي توفر للمهاجرين حماية ملائمة من العنف الذي يمكن أن يسلط عليهم، سواء من جانب أفراد أو من جانب جماعات، بسبب كونهم هدفاً لسلوك مبین في المادة ٦ من هذا البروتوكول.
- ٣- يتعين على كل دولة طرف أن توفر المساعدة المناسبة للمهاجرين الذين تتعرض حياتهم أو سلامتهم للخطر بسبب كونهم هدفاً لسلوك مبین في المادة ٦ من هذا البروتوكول.
- ٤- لدى تطبيق أحكام هذه المادة، يتعين على الدول الأطراف أن تأخذ في الاعتبار ما للنساء والأطفال من احتياجات خاصة.

- (أ) أن تكون وثائق السفر أو الهوية التي تصدرها ذات نوعية يصعب معها إساءة استعمال تلك الوثائق أو تزويرها أو تحويرها أو تقليدها أو إصدارها بصورة غير مشروعة؛ و
- (ب) سلامة وأمن وثائق السفر أو الهوية التي تصدرها الدول الأطراف أو التي تصدر نيابة عنها، ومنع إعدادها وإصدارها واستعمالها بصورة غير مشروعة.

المادة ١٣

شرعية الوثائق وصلاحتها

يتعين على الدولة الطرف، بناء على طلب دولة طرف أخرى، أن تتحقق، وفقا لقانونها الداخلي، وفي غضون فترة زمنية معقولة، من شرعية وصلحية وثائق السفر أو الهوية التي أصدرت أو يزعم أنها أصدرت باسمها ويُشبه بأنها تستعمل لأغراض القيام بسلوك مبيّن في المادة ٦ من هذا البروتوكول.

المادة ١٤

التدريب والتعاون التقني

- ١- يتعين على الدول الأطراف أن توفر أو تعزز التدريب المتخصص لموظفي المحجرة وغيرهم من الموظفين ذوي الصلة في مجال منع السلوك المبيّن في المادة ٦ من هذا البروتوكول وفي المعاملة الإنسانية للمهاجرين الذين كانوا هدف ذلك السلوك، مع احترام حقوقهم كما هي مبيّنة في هذا البروتوكول.
- ٢- يتعين على الدول الأطراف أن تتعاون مع بعضها البعض ومع المنظمات الدولية المختصة والمنظمات غير الحكومية وسائر المنظمات ذات الصلة وعناصر المجتمع الأهلي الأخرى حسب الاقتضاء، ضمانا لتوفير تدريب للعاملين في أقاليمها بما يكفي لمنع السلوك المبيّن في المادة ٦ من هذا البروتوكول ومكافحته والقضاء عليه وحماية حقوق المهاجرين الذين كانوا هدف ذلك السلوك. ويتعين أن يشمل هذا التدريب، فيما يشمل:
- (أ) تعزيز أمن وثائق السفر وتحسين نوعيتها؛
- (ب) التعرف على وثائق السفر أو الهوية الانتحالية وكشفها؛
- (ج) جمع المعلومات الاستخباراتية الختائية، خصوصا المتعلقة بكشف هوية الجماعات الإجرامية المنظمة المعروف أو المشتبه في أنها ضالعة في السلوك المبيّن في المادة ٦ من هذا البروتوكول، والأساليب المستخدمة في نقل المهاجرين المهريين، وإساءة استعمال وثائق السفر أو الهوية لأغراض السلوك المبيّن في المادة ٦، ووسائل الإخفاء المستخدمة في تهريب المهاجرين؛
- (د) تحسين إجراءات الكشف عن الأشخاص المهريين، عند نقاط الدخول والخروج التقليدية وغير التقليدية؛
- (هـ) المعاملة الإنسانية للمهاجرين وضمان حقوقهم كما هي مبيّنة في هذا البروتوكول.

- (د) وسائل وأساليب إخفاء الأشخاص ونقلهم، وتخوير وثائق السفر أو الهوية المستعملة في السلوك المبيّن في المادة ٦ من هذا البروتوكول أو استنساخها أو احتيازها بصورة غير مشروعة أو غير ذلك من أشكال إساءة استعمالها، وسبل كشف تلك الوسائل والأساليب؛
- (هـ) الخبرات التشريعية والممارسات والتدابير الرامية إلى منع السلوك المبيّن في المادة ٦ من هذا البروتوكول ومكافحته؛
- (و) المعلومات العلمية والتكنولوجية المفيدة لأجهزة إنفاذ القوانين، بغية تعزيز قدرة بعضها البعض على منع السلوك المبيّن في المادة ٦ من هذا البروتوكول وكشفه والتحرى عنه وملاحقة المتورطين فيه.
- ٢- يتعيّن على الدولة الطرف التي تتلقى معلومات أن تمثل لأي طلب من الدولة الطرف التي أرسلت تلك المعلومات بضع قيودا على استعمالها.

المادة ١١

التدابير الحدودية

- ١- دون إخلال بالتعهدات الدولية فيما يتعلق بحرية حركة الناس، يتعيّن على الدول الأطراف أن تعوِّز الضوابط الحدودية إلى أقصى مدى ممكن، بقدر ما يكون ذلك ضروريا لمنع وكشف تهريب المهاجرين.
- ٢- يتعيّن على كل دولة طرف أن تعتمد تدابير تشريعية أو تدابير أخرى مناسبة لكي تمنع، إلى أقصى حد ممكن، استخدام وسائل النقل التي يشغلها الناقلون التجاريون في ارتكاب الجرم المقرّر وفقا للفقرة ١ (أ) من المادة ٦ من هذا البروتوكول.
- ٣- يتعيّن أن تشمل تلك التدابير، عند الاقتضاء، ومع عدم المساس بالاتفاقيات الدولية المنطبقة، إرساء التزام بأن يتأكد الناقلون التجاريون، بما في ذلك أي شركة نقل أو مالك أو مشغل أي وسيلة نقل، من أن كل الركاب يحملون وثائق السفر الضرورية لدخول الدولة المستقبلة.
- ٤- يتعيّن على كل دولة طرف أن تتخذ التدابير اللازمة، وفقا لقانونها الداخلي، لفرض جزاءات في حالات الإخلال بالالتزام المبيّن في الفقرة ٣ من هذه المادة.
- ٥- يتعيّن على كل دولة طرف أن تنظر في اتخاذ تدابير تسمح، وفقا لقانونها الداخلي، بعدم الموافقة على دخول الأشخاص المتورّطين في ارتكاب جرائم مقرّرة وفقا لهذا البروتوكول، أو إلغاء تأشيرات سفرهم.
- ٦- دون مساس بالمادة ٢٧ من الاتفاقية، يتعيّن على الدول الأطراف أن تنظر في تعزيز التعاون فيما بين أجهزة مراقبة الحدود، وذلك بوسائل منها إنشاء قنوات مباشرة للاتصال والمحافظة عليها.

المادة ١٢

أمن ومراقبة الوثائق

- يتعيّن على كل دولة طرف أن تتخذ ما قد يلزم من تدابير، في حدود الوسائل المتاحة، لضمان ما يلي:

- (ب) أن تأخذ بعين الاعتبار الواجب ضرورة عدم تعريض أمن السفينة أو حمولتها للخطر؛
- (ج) أن تأخذ بعين الاعتبار الواجب ضرورة عدم المساس بالمصالح التجارية أو القانونية للدولة العَلَم أو أي دولة أخرى ذات مصلحة؛
- (د) أن تكفل، في حدود الوسائل المتاحة، أن يكون أي تدبير يُتخذ بشأن السفينة سليماً من الناحية البيئية.
- ٢- عندما يثبت أن أسباب التدابير المتخذة عملاً بالمادة ٨ من هذا البروتوكول قائمة على غير أساس، يتعين تعريض السفينة عن أي حصار أو ضرر قد يكون لحق ١٤، شريطة ألا تكون السفينة قد ارتكبت أي فعل يسوّغ التدابير المتخذة.
- ٣- يتعين في أي تدبير يُتخذ أو يُنفذ أو يُنقذ وفقاً لهذا الفصل أن يولى الاعتبار الواجب لضرورة عدم الإخلال أو المساس:
- (أ) بحقوق الدول المشاطة والتزاماتها وممارستها لولايتها القضائية وفقاً لقانون البحار الدولي؛ أو
- (ب) بصلاحيات دولة العَلَم في ممارسة الولاية القضائية والسيطرة في الشؤون الإدارية والتقنية والاجتماعية المتعلقة بالسفينة.
- ٤- لا يجوز اتخاذ أي تدبير في البحر عملاً بهذا الفصل إلا من جانب سفن حربية أو طائرات عسكرية أو سفن أو طائرات أخرى تحمل علامات واضحة ويسهل تبيين كونها في خدمة حكومية وأنها معزولة بذلك.

ثالثاً - تدابير المنع والتعاون والتدابير الأخرى

المادة ١٠

المعلومات

- ١- دون مساس بالمادتين ٢٧ و ٢٨ من الاتفاقية، وتحقيقاً لأهداف هذا البروتوكول، يتعين على الدول الأطراف، وبخاصة تلك التي لها حدود مشتركة أو التي تقع على الدروب التي يهرب عنها المهاجرون، أن تتبادل فيما بينها، وفقاً لنظمها القانونية والإدارية الداخلية، أي معلومات ذات صلة بأمور مثل:
- (أ) نقاط الانطلاق والمقصد، وكذلك الدروب والناقلين ووسائل النقل، المعروف أو المشتبه بأنها تستخدم من جانب جماعة إجرامية منظمة ضالعة في السلوك المبيّن في المادة ٦ من هذا البروتوكول؛
- (ب) هوية وأساليب عمل التنظيمات أو الجماعات الإجرامية المنظمة المعروف أو المشتبه بأنها ضالعة في السلوك المبيّن في المادة ٦ من هذا البروتوكول؛
- (ج) أصالة وثائق السفر الصادرة عن الدولة الطرف وصحتها من حيث الشكل، وكذلك سرقة نماذج وثائق سفر أو هوية أو ما يتصل بذلك من إساعة استعمالها؛

العَلَم، في حال تأكيد التسجيل، إذنا باتخاذ التدابير المناسبة تجاه تلك السفينة. ويجوز لدولة العَلَم أن تأذن للدولة الطالبة، ضمن جملة أمور، بما يلي:

(أ) اعتلاء السفينة؛

(ب) تفتيش السفينة؛

(ج) اتخاذ التدابير المناسبة لإزاء السفينة وما تحمله على متنها من أشخاص وبضائع، حسيما تأذن به دولة العَلَم، إذا وجد دليل يثبت أن السفينة تعمل في تهريب المهاجرين عن طريق البحر.

٣- يتعين على الدولة الطرف التي تتخذ أي تدبير وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة أن تبلغ دولة العَلَم المعنية على وجه السرعة بنتائج ذلك التدبير.

٤- يتعين على الدولة الطرف أن تستجيب دون إبطاء لأي طلب يرد من دولة طرف أخرى لتقرير ما إذا كانت السفينة التي تدعى أنها مسجلة لديها أو ترفع علمها بحق لها ذلك، وأن تستجيب لأي طلب استئذان يُقدّم وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة.

٥- يجوز لدولة العَلَم، اتساقا مع المادة ٧ من هذا البروتوكول، أن تجعل إصدار الإذن الصادر عنها مرهونا بشروط تتفق عليها مع الدولة الطالبة، بما فيها الشروط المتعلقة بالمسؤولية ومدى ما سيتخذ من تدابير فعلية. ويتعين على الدولة الطرف ألا تتخذ أي تدابير إضافية دون إذن صريح من دولة العَلَم، باستثناء التدابير الضرورية لإزالة عطر وشيك على حياة الأشخاص أو التدابير المبنية من اتفاقات ثنائية أو متعددة الأطراف ذات صلة.

٦- يتعين على كل دولة طرف أن تمنح سلطة أو، عند الضرورة، سلطات لكي تلقى طلبات المساعدة وطلبات تأكيد تسجيل السفينة أو حقها في رفع علمها، وطلبات الاستئذان باتخاذ التدابير المناسبة، وترد على تلك الطلبات. ويتعين إبلاغ جميع الدول الأطراف الأخرى بذلك التعمين، عن طريق الأمين العام، في غضون شهر واحد من تاريخ التصيين.

٧- إذا كان لدى الدولة الطرف أسباب وجيهة للاشتباه بأن إحدى السفن ضالعة في تهريب المهاجرين عن طريق البحر، ولا تحمل أمة جنسية أو ربما جعلت شبيهة بسفينة ليس لها جنسية، جاز لها أن تعتلي تلك السفينة وتفتشها. وإذا عُثر على دليل يؤكد الاشتباه، تعين على الدولة الطرف أن تتخذ التدابير المناسبة وفقا للقانونين الداخلي والدولي ذوي الصلة.

المادة ٩

شروط وقائية

١- عندما تُتخذ إحدى الدول الأطراف تدابير ضد سفينة ما، وفقا للمادة ٨ من هذا البروتوكول، يتعين على تلك الدولة الطرف:

(أ) أن تكفل سلامة الأشخاص الموجودين على متنها ومعاملتهم معاملة إنسانية؛

(ب) المشاركة كطرف متواطئ في جرم من الجرائم المقررة وفقا للفقرة ١ (أ) أو (ب) '١' أو (ج) من هذه المادة وكذلك، رهنا بالمفاهيم الأساسية لنظامها القانوني، المشاركة كطرف متواطئ في جرم من الجرائم المقررة وفقا للفقرة ١ (ب) '٢' من هذه المادة؛

(ج) تنظيم أو توجيه أشخاص آخرين لارتكاب جرم من الجرائم المقررة وفقا للفقرة ١ من هذه المادة.

٣- يتعين على كل دولة طرف أن تعتمد ما قد يلزم من تدابير تشريعية وتدابير أخرى لاعتبار أي ظروف:

(أ) تعرض للخطر، أو يترشح أن يتعرض للخطر، حياة أو سلامة المهاجرين المعنيين؛ أو

(ب) تستطيع معاملة أولئك المهاجرين معاملة لاإنسانية أو مهينة، بما في ذلك لغرض استغلالهم،

ظروفاً مشددة للعقوبة في الجرائم المقررة وفقا للفقرة ١ (أ) و(ب) '١' و(ج) من هذه المادة، وكذلك، رهنا بالمفاهيم الأساسية لنظامها القانوني، في الجرائم المقررة وفقا للفقرة ٢ (ب) و(ج) من هذه المادة.

٤- ليس في هذا البروتوكول ما يمنع أي دولة طرف من اتخاذ تدابير ضد أي شخص يعدّ سلوكه جرماً بمقتضى قانونها الداخلي.

ثانياً - قريب المهاجرين عن طريق البحر

المادة ٧

التعاون

يتعين على الدول الأطراف أن تتعاون إلى أقصى مدى ممكن على منع وقمع تهريب المهاجرين عن طريق البحر، وفقاً لأحكام قانون البحار الدولي.

المادة ٨

تدابير مكافحة قريب المهاجرين عن طريق البحر

١- يجوز للدولة الطرف التي تكون لديها أسباب معقولة للاشتباه بأن إحدى السفن التي ترفع علمها أو تدعى أنها مسجلة لديها، أو لا جنسية لها، أو تحمل في الواقع جنسية الدولة الطرف المعنية، مع أنها ترفع علماً أجنبياً أو ترفض إظهار أي علم، ضالعة في تهريب مهاجرين عن طريق البحر، أن تطلب مساعدة دول أطراف أخرى لقمع استعمال السفينة في ذلك الغرض. ويتعين على الدول الأطراف التي يُطلب إليها ذلك أن تقدم تلك المساعدة بالقدر الممكن ضمن حدود الوسائل التي لديها.

٢- يجوز للدولة الطرف التي تكون لديها أسباب معقولة للاشتباه بأن إحدى السفن التي ترفع علمها أو تدعى أنها مسجلة لديها، أو لا جنسية لها، أو تحمل في الواقع جنسية الدولة الطرف المعنية، مع أنها ترفع علماً أجنبياً أو ترفض إظهار أي علم، ضالعة في تهريب مهاجرين عن طريق البحر، أن تطلب مساعدة دول أطراف أخرى لقمع استعمال السفينة في ذلك الغرض. ويتعين على الدول الأطراف التي يُطلب إليها ذلك أن تقدم تلك المساعدة بالقدر الممكن ضمن حدود الوسائل التي لديها.

(د) يُقصد بتعبير "السفينة" أي نوع من المركبات المائية، بما فيها المركبات الطوّافة والطائرات المائية، التي تستخدم أو يمكن استخدامها كوسيلة نقل فوق الماء، باستثناء السفن الحربية أو سفن دعم الأسطول أو غيرها من السفن التي تملكها أو تشغيلها إحدى الحكومات ولا تستعمل، في الوقت الحاضر، إلا في خدمة حكومية غير تجارية.

المادة ٤

نطاق الانطباق

ينطبق هذا البروتوكول، باستثناء ما ينص عليه خلافًا لذلك، على منح الجرائم المقررة وفقا للمادة ٦ من هذا البروتوكول والتحرري عنها وملاحقة مرتكبيها، حيثما تكون تلك الجرائم ذات طابع عبر وطني وتضلع فيها جماعة إجرامية منظمة، وكذلك على حماية حقوق الأشخاص الذين كانوا هدفا لتلك الجرائم.

المادة ٥

مسؤولية المهاجرين الجنائية

لا يجوز أن يصبح المهاجرون عرضة للملاحقة الجنائية بمقتضى هذا البروتوكول لأنهم كانوا هدفا للسلوك المبين في المادة ٦ من هذا البروتوكول.

المادة ٦

التحريم

١- يتعيّن على كل دولة طرف أن تعتمد ما قد يلزم من تدابير تشريعية وتدابير أخرى لتحريم الأفعال التالية في حال ارتكابها عمداً ومن أجل الحصول، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، على منفعة مالية أو منفعة مادية أخرى:

(أ) قريب المهاجرين؛

(ب) القيام، بغرض تسهيل قريب المهاجرين، بما يلي:

'١' إعداد وثيقة سفر أو هوية انتحالية؛

'٢' تدبير الحصول على وثيقة من هذا القبيل أو توفيرها أو حيازتها؛

(ج) تمكين شخص، ليس مواطناً أو مقيماً دائماً في الدولة المعنية من البقاء فيها دون تقيّد بالشروط اللازمة لبقاء المشروع في تلك الدولة، وذلك باستخدام الوسائل المذكورة في الفقرة الفرعية (ب) من هذه الفقرة أو أية وسيلة أخرى غير مشروعة.

٢- يتعيّن على كل دولة طرف أن تعتمد أيضاً ما قد يلزم من تدابير تشريعية وتدابير أخرى لتحريم:

(أ) الشروع في ارتكاب حرم من الجرائم المقررة وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة، وذلك رهنا بالمفاهيم

الأساسية لنظامها القانوني؛ أو

أولاً- أحكام عامة

المادة ١

العلاقة بالاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية

- ١- هذا البروتوكول يكتمل اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، ويتضمن تفسيره مقترنا بالاتفاقية.
- ٢- تطبق أحكام الاتفاقية على هذا البروتوكول، مع ما تقتضيه الحال من تغييرات، ما لم ينص فيه على خلاف ذلك.
- ٣- تعتبر الجرائم المقررة وفقاً للمادة ٦ من هذا البروتوكول جرائم مقررة وفقاً للاتفاقية.

المادة ٢

بيان الأغراض

أغراض هذا البروتوكول هي منع ومكافحة تهريب المهاجرين، وكذلك تعزيز التعاون بين الدول الأطراف تحقيقاً لتلك الغاية، مع حماية حقوق المهاجرين المهزئين.

المادة ٣

استخدام المصطلحات

لأغراض هذا البروتوكول:

- (أ) يُقصد بتعبير "تهريب المهاجرين" تدمير الدخول غير المشروع لأحد الأشخاص إلى دولة طرف ليس ذلك الشخص من مواطنيها أو من المقيمين الدائمين فيها، وذلك من أجل الحصول، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، على منفعة مالية أو منفعة مادية أخرى؛
- (ب) يُقصد بتعبير "الدخول غير المشروع" عبور الحدود دون تقييد بالشروط اللازمة للدخول المشروع إلى الدولة المستقبلة؛
- (ج) يُقصد بتعبير "وثيقة السفر أو الهوية الانتحالية" أي وثيقة سفر أو هوية:
 - '١' تكون قد زوّرت أو حوّرت تحويراً مادياً من جانب أي شخص غير الشخص أو الجهاز المخوّل قانوناً بإعداد أو إصدار وثيقة السفر أو الهوية نيابة عن دولة ما؛ أو
 - '٢' تكون قد أُصدرت بطريقة غير سليمة أو حُصل عليها بالتلفيق أو الإفساد أو الإكراه أو بأية طريقة غير مشروعة أخرى؛ أو
 - '٣' يستخدمها شخص غير صاحبها الشرعي؛

بروتوكول مكافحة تهريب المهاجرين عن طريق البر والبحر والجو، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية
الديهاجة

إن الدول الأطراف في هذا البروتوكول،

إذ تعلن أن اتخاذ تدابير فعالة لمنع ومكافحة تهريب المهاجرين عن طريق البر والبحر والجو يتطلب تمحدا دوليا شاملا، بما في ذلك التعاون وتبادل المعلومات واتخاذ تدابير مناسبة أخرى، ومنها تدابير اجتماعية - اقتصادية، على الصعيد الوطني والإقليمي والدولي،

وإذ تستذكر قرار الجمعية العامة ٢١٢/٥٤ المؤرخ ٢٢ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٩، الذي حثت فيه الجمعية الدول الأعضاء ومنظمة الأمم المتحدة على تعزيز التعاون الدولي في مجال الهجرة الدولية والتنمية، من أجل معالجة الأسباب الجذرية للهجرة، وبخاصة ما يتصل منها بالفقر، وعلى تحقيق أقصى حد من فوائد الهجرة الدولية لمن يعينهم الأمر، وشجعت الآليات الإقليمية والإقليمية ودون الإقليمية على الاستمرار، عند الاقتضاء، في معالجة مسألة الهجرة والتنمية،

واقترعا منها بضرورة معاملة المهاجرين معاملة إنسانية وحماية حقوقهم الإنسانية حماية تامة،

وإذ تضع في اعتبارها أنه، على الرغم من الأعمال التي اضطلعت بها محافل دولية أخرى، لا يوجد صك شامل يتصدى لجميع جوانب تهريب المهاجرين وسائر المسائل ذات الصلة،

وإذ يقلقها الازدياد الكبير في أنشطة الجماعات الإجرامية المنظمة في مجال تهريب المهاجرين وسائر ما هو مبين في هذا البروتوكول من أنشطة إجرامية ذات صلة، التي تلحق ضررا عظيما بالدول المعنية،

وإذ يقلقها أيضا أن تهريب المهاجرين يمكن أن يعرض للخطر حياة أو أمن المهاجرين المعنيين،

وإذ تستذكر قرار الجمعية العامة ١١١/٥٣ المؤرخ ٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٨، الذي قررت فيه الجمعية إنشاء لجنة دولية - حكومية مقترحة العضوية مخصصة لعرض وضع اتفاقية دولية شاملة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، ولبحث القيام، في جملة أمور، بوضع صك دولي يتناول تهريب المهاجرين ونقلهم على نحو غير مشروع، بما في ذلك عن طريق البحر،

واقترعا منها بأن تكمل اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية صك دولي لمكافحة تهريب المهاجرين عن طريق البر والبحر والجو، سيكون مفيدا في منع تلك الجريمة ومكافحتها،

قد اتفقت على ما يلي:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

**联合国打击跨国有组织犯罪公约关于打击陆、
海、空偷运移民的补充议定书**

序言

本议定书缔约国，

宣布为有效预防和打击陆、海、空偷运移民，需要采取一种综合性的国际做法，包括在国家、区域和国际各级开展合作、交流信息和采取其他措施，包括社会经济措施，

回顾大会 1999 年 12 月 22 日第 54/212 号决议，其中大会促请各会员国和联合国系统加强在国际移民活动与发展领域的国际合作，以处理移民活动的根源，特别是与贫穷有关的根源，尽量扩大国际移民活动对有关方面的益处，并在适当时鼓励各区域间、区域和分区域机制继续处理移民活动与发展问题，

深信有必要给移民以人道的待遇和充分保护其人权，

考虑到尽管已在其他国际论坛进行了工作，但仍没有处理偷运移民所有方面及其他有关问题的国际文书，

关切地注意到有组织犯罪集团的偷运移民活动及其从事的本议定书所列其他有关犯罪活动大量增加，给有关国家带来重大危害，

还关切地注意到偷运移民可能危及有关移民的生命或安全，

回顾大会 1998 年 12 月 9 日第 53/111 号决议，其中大会决定设立一个开放的政府间特设委员会，负责拟订一项打击跨国有组织犯罪的综合性国际公约，并就拟订一项处理包括海上方式在内的非法贩运和运送移民问题的国际文书等进行讨论，

深信以一项打击陆、海、空偷运移民的国际文书补充联合国打击跨国有组织犯罪公约，将有助于预防和打击这项犯罪，

兹议定如下：

一、总则

第 1 条

与联合国打击跨国有组织犯罪公约的关系

1. 本议定书是对联合国打击跨国有组织犯罪公约的补充。本议定书应连同公约一并

予以解释。

2. 除非本议定书中另有规定，公约的规定应经适当变通后适用于本议定书。
3. 根据本议定书第6条确立的犯罪应视为根据公约确立的犯罪。

第2条

宗旨

本议定书的宗旨是预防和打击偷运移民行为及促进缔约国之间为实现这一目标而开展的合作，同时保护被偷运移民的权利。

第3条

术语的使用

在本议定书中，

- (a) “偷运移民”系指为直接或间接获取金钱或其他物质利益，安排非某一缔约国国民或永久居民的人非法进入该缔约国；
- (b) “非法进入”系指以不符合合法进入接收国的必要规定的方式越境；
- (c) “欺诈性旅行或身份证件”系指有下列情形之一的任何旅行或身份证件：
 - (一) 由经合法授权代表某国制作或签发旅行或身份证件的个人或机构以外的任何人伪造或作实质性变造；
 - (二) 系通过虚伪陈述、贿赂或胁迫或任何其他非法手段不正当地得以签发或取得；
 - (三) 由合法持有者以外的人使用；
- (d) “船只”系指用作或能够用作水上运输手段的任何水上运载装置，包括无排水量运载装置和水上飞机，但不包括由政府拥有或运营的目前仅用于政府非商业性服务的军舰、海军辅助舰只或其他船只。

第4条

适用范围

本议定书除非另有规定，应适用于预防、侦查和起诉根据本议定书第6条所确立的、

具有跨国性且涉及有组织犯罪集团的犯罪，并应适用于对已成为这类犯罪对象的人的权利的保护。

第 5 条
移民的刑事责任

移民不得因其为本议定书第 6 条所列行为的对象而受到根据本议定书提起的刑事起诉。

第 6 条
刑事定罪

1. 各缔约国均应采取必要的立法和其他措施，将下列为直接或间接地获取经济或其他物质利益而故意实施的行为规定为刑事犯罪：

- (a) 偷运移民；
- (b) 为得以偷运移民而实施下列行为：
 - (一) 制作欺诈性旅行或身份证件；
 - (二) 获取、提供或持有此种证件。
- (c) 使用本款(b)项所述手段或任何其他非法手段，使并非有关国家国民或永久居民的人以不符合合法居留于该国的必要规定的方式居留于该国。

2. 各缔约国还均应采取必要的立法和其他措施，以便：

- (a) 在符合本国法律制度基本概念的情况下，把实施根据本条第 1 款所确立的犯罪未遂定为刑事犯罪；
- (b) 把作为共犯参与根据本条第 1 款(a)项、(b)项(一)目或(c)项所确立的犯罪定为刑事犯罪，并在符合本国法律制度基本概念的情况下，把作为共犯参与根据本条第 1 款(b)项(二)目所确立的犯罪定为刑事犯罪；
- (c) 把组织或指挥他人实施根据本条第 1 款所确立的犯罪定为刑事犯罪。

3. 各缔约国均应采取必要的立法或其他措施，将下列情形确定为根据本条第 1 款(a)项、(b)项(一)目和(c)项所确立的犯罪的加重情节，并在符合本国法律制度基本概念的情况下，将这些情形确定为根据本条第 2 款(b)项和(c)项所确立的犯罪的加重情节：

- (a) 危及或可能危及有关移民的生命或安全；或
 - (b) 使此种移民蒙受包括为剥削目的而实行的非人道或有辱人格的待遇。
4. 本议定书中任何规定概不妨碍缔约国根据本国法律对其行为构成犯罪的人采取措施。

二、海上偷运移民

第 7 条

合作

缔约国应根据国际海洋法尽可能充分地开展合作，以预防和取缔海上偷运移民活动。

第 8 条

打击海上偷运移民的措施

1. 缔约国如有正当理由怀疑某一悬挂其国旗或宣称在其境内注册的船只、无国籍船只或虽悬挂外国国旗或拒不展示国旗而实际上为该缔约国国籍的船只正在从事海上偷运移民活动，可请求其他缔约国协助制止该船只用于此种目的。被请求缔约国应在其力所能及的范围内尽量提供这类协助。

2. 缔约国如有正当理由怀疑某一悬挂另一缔约国国旗或显示另一缔约国注册标志的船只在根据国际法行使航行自由时从事海上偷运移民活动，可将此情况通知船旗国，请其确认注册情况，并可在获得确认后请船旗国授权对该船采取适当措施。除其他事项外，船旗国还可授权请求国：

- (a) 登船；
- (b) 搜查船只；以及
- (c) 如发现该船从事海上偷运移民活动的证据，按船旗国授权对该船只和船上人员及货物采取适当措施。

3. 已根据本条第 2 款采取任何措施的缔约国，应将所采取措施的结果迅速通知有关船旗国。

4. 缔约国应迅速答复另一缔约国提出的关于确定某一声称在其境内注册或悬挂其国旗的船只是否有权这样做的请求，并答复根据本条第 2 款规定提出的授权请求。

5. 在符合本议定书第 7 条规定的情况下, 船旗国可按其与请求国商定的条件授权, 包括关于责任和拟采取的有效措施的范围等条件。未经船旗国明确授权, 缔约国不应采取任何额外措施, 但为使人员脱离紧急生命危险所必需的措施或参照有关双边或多边协定采取的措施除外。

6. 各缔约国均应指定一个并在必要时指定多个当局, 负责接收和答复关于要求协助、确认某一般只注册情况或悬挂其国旗的权利及授权采取适当措施的各种请求。当局指定情况应在指定后一个月内通过秘书长通知所有其他缔约国。

7. 缔约国如有合理理由怀疑某一般只正在从事海上偷运移民活动且该船只无国籍或与无国籍船相类似, 可登船并对该船只进行搜查。如发现可证实这种怀疑的证据, 该缔约国应根据有关的本国法律和国际法采取适当措施。

第 9 条

保障条款

1. 缔约国根据本议定书第 8 条对船只采取措施时应当:

- (a) 确保船上人员的安全和人道待遇;
- (b) 适当注意不危及船只或其货物安全的需要;
- (c) 适当注意不损害船旗国或其他任何有关国家商业利益或合法利益的需要;
- (d) 在力所能及的范围内确保对该船只采取的任何措施无害于环境。

2. 如果证明根据本议定书第 8 条所采取的措施并无事实根据, 则应对该船只可能已受到的任何损失或损害进行赔偿, 前提是该船只并未从事任何可证明所采取措施有理性的行为。

3. 根据本章采取、采用或实施的任何措施, 均应适当顾及不干涉或不影响下列方面的必要性:

- (a) 沿海国根据国际海洋法所享有的权利和承担的义务以及管辖权的行使; 或
- (b) 船旗国对涉及该船只的行政管理、技术和社会事务行使管辖权和管制的权力。

4. 根据本章在海上采取的任何措施, 只应由军舰或军用航空器执行, 或由经授权的、具有执行政府公务明显识别标志的其他船舶或航空器执行。

三. 预防、合作和其他措施

第 10 条

信息

1. 在不影响公约第 27 条和第 28 条规定的情况下, 缔约国特别是那些有共同边界或位于偷运移民路线上的缔约国, 应当为实现本议定书目标而根据本国的法律和行政制度, 互相交换关于下列事项的有关信息:

- (a) 已知或涉嫌为从事本议定书第 6 条所列行为的有组织犯罪集团所利用的启运点和目的地以及所使用的路线、承运人和运输工具;
- (b) 已知或涉嫌从事本议定书第 6 条所列行为的组织或有组织犯罪集团的身份和手法;
- (c) 缔约国签发的旅行证件的真样和应有形式, 以及关于空白的旅行或身份证件失窃或有关滥用情况;
- (d) 藏匿和运送人口的手段和方法, 本议定书第 6 条所列行为中使用的旅行或身份证件的非法变造、复制、获取或其他形式的滥用及其侦查办法;
- (e) 预防和打击本议定书第 6 条所列行为的立法经验和做法及措施;
- (f) 有助于执法工作的科学和技术信息, 以提高各自预防、侦查和调查本议定书第 6 条所列行为并对参与者进行起诉的能力。

2. 收到信息的缔约国应遵守发送信息的缔约国提出的任何关于信息使用限制的要求。

第 11 条

边界措施

1. 在不影响关于人员自由流动的国际承诺的情况下, 缔约国应尽量加强必要的边界管制, 以预防和侦查偷运移民活动。

2. 各缔约国均应采取立法或其他适当措施, 以尽量防止商业承运人经营的运输工具被用于实施根据本议定书第 6 条第 1 款(a)项确立的犯罪。

3. 在适当且不影响适用的国际公约的情况下, 这类措施应包括规定商业承运人, 包

括任何运输公司或任何运输工具的拥有人或经营人有义务查明所有旅客均持有进入接收国所需的旅行证件。

4. 各缔约国均应根据本国法律采取必要的措施，对违反本条第 3 款规定的义务的情形予以制裁。

5. 各缔约国均应考虑采取措施，从而可根据本国法律拒绝与本议定书所确立的犯罪行为有牵连的人员入境或吊销其签证。

6. 在不影响公约第 27 条的情况下，缔约国应考虑通过建立和保持直接联系渠道等办法加强边境管制机构间的合作。

第 12 条

证件安全和管制

各缔约国均应在力所能及的范围内采取必要的措施，以便：

- (a) 确保由其签发的旅行或身份证件具有不易滥用和不便非法变造、复制、伪造或签发的特点；
- (b) 确保由其或其代表机构签发的旅行或身份证件的完整和安全，并防止这类证件的非法制作、签发和使用。

第 13 条

证件的合法性和有效性

缔约国应在其他缔约国提出请求时根据本国法律在合理的时间内，对以或似以本国名义签发的、涉嫌用于本议定书第 6 条所列行为目的的旅行或身份证件的合法性和有效性进行检查。

第 14 条

培训和技术合作

1. 缔约国应为其移民事务和其他有关官员提供或加强以下方面的专门培训：预防本议定书第 6 条所列行为并给成为这类行为对象的移民以人道待遇，同时尊重本议定书为其规定的权利。

2. 缔约国应相互合作并酌情与主管国际组织、非政府组织、其他有关组织和民间社会其他方面合作，以确保在本国境内进行充分的人员培训，预防、打击和消除本议定书第 6 条所列行为并保护成为这类行为对象的移民者的权利。这类培训应包括：

- (a) 提高旅行证件的安全和质量；
- (b) 识别和发现欺诈性旅行或身份证件；
- (c) 收集犯罪情报，特别是有关识别已知或涉嫌从事本议定书第 6 条所列行为的有组织犯罪集团、用以运送被偷运移民的方法、用于第 6 条所列行为目的的旅行或身份证件的滥用情况以及偷运移民过程中所用藏匿手段等方面的情报；
- (d) 改进在常规和非常规出入境点为发现被偷运者而采用的程序；以及
- (e) 给有关移民以人道待遇和保护本议定书为其规定的权利。

3. 拥有有关专门知识的缔约国应考虑向那些往往是成为本议定书第 6 条所列行为的对象的人的原住地国或过境国的国家提供技术援助。缔约国应尽一切努力提供必要资源，例如交通工具、计算机系统和证件验读器等，以打击第 6 条所列行为。

第 15 条

其他预防措施

1. 各缔约国均应采取措施，确保提供或加强信息方案，以使公众更清楚地认识到本议定书第 6 条所列行为是有组织犯罪集团为牟利而经常从事的犯罪活动，而且对有关移民构成严重的危险。

2. 缔约国应根据公约第 31 条的规定开展公共宣传领域的合作，以防止潜在的移民沦为有组织犯罪集团的被害人。

3. 各缔约国均应在国家、区域和国际各级酌情促进或加强发展方案与合作，同时考虑到移民现象的社会经济现实并特别注意经济和社会状况不景气地区，以便铲除造成偷运移民问题的社会经济根源，如贫困和不发达状况。

第 16 条

保护和帮助措施

1. 在执行本议定书时，各缔约国均应在不违背其根据国际法所承担的义务的情况下

采取一切适当措施，包括必要的立法，以维护和保护已成为本议定书第 6 条所列行为对象的人根据适用的国际法享有的权利，特别是生命权和不遭受酷刑或其他残忍、不人道或有辱人格待遇或惩罚的权利。

2. 各缔约国均应采取适当措施，向移民提供适当的保护，使其免受由于成为本议定书第 6 条所列行为的对象而可能遭到的个人或集团施加的暴力。

3. 各缔约国均应向由于成为本议定书第 6 条所列行为的对象而生命或安全受到威胁的移民提供适当的帮助。

4. 在适用本条规定时，缔约国应考虑到妇女和儿童的特殊需要。

5. 在扣留已成为本议定书第 6 条所列行为对象的人时，缔约国应在适用情况下，遵守《维也纳领事关系公约》规定的义务，包括毫不迟延地将关于通知领事官员和同领事官员进行联系的规定通知其本人。

第 17 条 协定和安排

缔约国应考虑缔结双边或区域协定或行动安排或谅解，以期：

- (a) 制订最适宜而有效的措施，预防和打击本议定书第 6 条所列行为；或
- (b) 在缔约国之间加强本议定书的规定。

第 18 条 被偷运移民的返还

1. 成为本议定书第 6 条所列行为对象的人在其返还时系本国国民或拥有在本国境内永久居留权的各缔约国，均同意便利和接受该人的返还而不应有不适当或不合理的迟延。

2. 各缔约国对已成为本议定书第 6 条所列行为对象的、在进入接收国时仍拥有在本国境内永久居留权的人，应根据本国法律考虑便利和接受其返还的可能性。

3. 根据接收缔约国提出的请求，被请求缔约国应核查成为本议定书第 6 条所列行为对象的人是否为本国国民或是否拥有在本国境内的永久居留权而不应有不适当或不合理的迟延。

4. 为便于已成为本议定书第 6 条所列行为的对象并且无适当证件的人返还，缔约国

应根据接收缔约国提出的请求，同意向身为本国国民或拥有本国永久居留权的这类人签发必要的旅行证件或其他许可文件，以使其得以前往和重新入境。

5. 已成为本议定书第 6 条所列行为对象的人的返还所涉及的每一缔约国，均应采取一切适当的措施，以有序的方式和在适当注意到其安全及尊严的情况下实行返还。

6. 缔约国在实施本条时可与有关国际组织合作。

7. 本条概不影响接受缔约国本国任何法律赋予成为本议定书第 6 条所列行为对象的人的任何权利。

8. 本条概不影响根据任何全部或部分管辖已成为本议定书第 6 条所列行为对象的人的返还问题的其他可适用的双边或多边条约或任何其他可适用的操作协定或安排而承担的义务。

四、最后条款

第 19 条

保留条款

1. 本议定书任何规定概不影响各国和个人根据国际法，包括国际人道主义法和国际人权法，以及特别是在适用的情况下，根据关于难民地位的 1951 年公约和 1967 年议定书以及其中所载不驱回原则而享有的其他权利和承担的义务和责任。

2. 本议定书规定的各项措施在解释和适用上不应以某些人系本议定书第 6 条所列行为的对象为由而对其加以歧视。对这些措施的解释和适用应符合国际公认的不歧视原则。

第 20 条

争端的解决

1. 缔约国应努力通过谈判解决与本议定书的解释或适用有关的争端。

2. 两个或两个以上缔约国对于本议定书的解释或适用发生的任何争端，在合理时间内不能通过谈判解决的，应按其中一方的请求交付仲裁。如果自请求交付仲裁之日起六个月后这些缔约国不能就仲裁安排达成协议，则其中任何一方均可根据《国际法院规约》请求将争端提交国际法院。

3. 各缔约国在签署、批准、接受、核准或加入本议定书时，均可声明不受本条第 2

款的约束。对于作出此种保留的任何缔约国而言，其他缔约国应不受本条第2款的约束。

4. 根据本条第3款作出保留的任何缔约国，均可随时通知联合国秘书长撤销该项保留。

第21条

签署、批准、接受、核准和加入

1. 本议定书自2000年12月12日至15日在意大利巴勒莫开放供各国签署，随后直至2002年12月12日在纽约联合国总部开放供各国签署。

2. 本议定书还应开放供区域经济一体化组织签署，条件是該组织至少有一个成员国已按照本条第1款规定签署本议定书。

3. 本议定书须经批准、接受或核准。批准书、接受书或核准书应交存联合国秘书长。如果某一区域经济一体化组织至少有一个成员国已交存批准书、接受书或核准书，该组织也可照样办理。该组织应在该批准书、接受书或核准书中宣布其在本议定书管辖事项方面的权限范围。该组织还应将其权限范围的任何有关变动情况通知保存人。

4. 任何国家或任何至少已有一个成员国加入本议定书的区域经济一体化组织均可加入本议定书。加入书应交存联合国秘书长。区域经济一体化组织加入本议定书时应宣布其在本议定书管辖事项方面的权限范围。该组织还应将其权限范围的任何有关变动情况通知保存人。

第22条

生效

1. 本议定书应自第[四十]份批准书、接受书、核准书或加入书交存联合国秘书长之日后第九十天起生效，但不得在公约生效前生效。为本款的目的，区域经济一体化组织交存的任何文书均不得在该组织成员国所交存文书以外另行计算。

2. 对于在第四十份批准书、接受书、核准书或加入书交存后批准、接受、核准或加入本议定书的国家或区域经济一体化组织，本议定书应自该国或该组织交存该有关文书之日后第三十天起生效，或自本议定书根据本条第1款生效之日起生效，以时间较后者为准。

第 23 条

修正

1. 本议定书缔约国可在本议定书生效已满五年后提出修正案并将其送交联合国秘书长。秘书长应立即将所提修正案转发缔约国和公约缔约方会议，以进行审议并作出决定。参加缔约方会议的本议定书缔约国应尽力就每项修正案达成协商一致。如果已为达成一致作出一切努力而仍未达成一致意见，作为最后手段，该修正案须有出席缔约方会议并参加表决的本议定书缔约国的三分之二多数票方可通过。

2. 区域经济一体化组织对属于其权限的事项依本条行使表决权时，其票数相当于其作为本议定书缔约国的成员国数目。如果这些组织的成员国行使表决权，则这些组织便不得行使表决权，反之亦然。

3. 根据本条第 1 款通过的修正案，须经缔约国批准、接受或核准。

4. 根据本条第 1 款通过的修正案，应自缔约国向联合国秘书长交存一份批准、接受或核准该修正案的文书之日起九十天后对该缔约国生效。

5. 修正案一经生效，即对已表示同意受其约束的缔约国具有约束力。其他缔约国则仍受本议定书原条款和其以前批准、接受或核准的任何修正案的约束。

第 24 条

退约

1. 缔约国可书面通知联合国秘书长退出本议定书。此项退约应自秘书长收到上述通知之日起一年后生效。

2. 区域经济一体化组织在其所有成员国均已退出本议定书时即不再为本议定书缔约方。

第 25 条

保存人和语文

1. 联合国秘书长为本议定书指定保存人。

2. 本议定书原件应交存联合国秘书长，议定书的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同为作准文本。

兹由经各自政府正式授权的下列署名全权代表签署本议定书，以昭信守。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA
AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME

Preamble

The States Parties to this Protocol,

Declaring that effective action to prevent and combat the smuggling of migrants by land, sea and air requires a comprehensive international approach, including cooperation, the exchange of information and other appropriate measures, including socio-economic measures, at the national, regional and international levels,

Recalling General Assembly resolution 54/212 of 22 December 1999, in which the Assembly urged Member States and the United Nations system to strengthen international cooperation in the area of international migration and development in order to address the root causes of migration, especially those related to poverty, and to maximize the benefits of international migration to those concerned, and encouraged, where relevant, interregional, regional and subregional mechanisms to continue to address the question of migration and development,

Convinced of the need to provide migrants with humane treatment and full protection of their rights,

Taking into account the fact that, despite work undertaken in other international forums, there is no universal instrument that addresses all aspects of smuggling of migrants and other related issues,

Concerned at the significant increase in the activities of organized criminal groups in smuggling of migrants and other related criminal activities set forth in this Protocol, which bring great harm to the States concerned,

Also concerned that the smuggling of migrants can endanger the lives or security of the migrants involved,

Recalling General Assembly resolution 53/111 of 9 December 1998, in which the Assembly decided to establish an open-ended intergovernmental ad hoc committee for the purpose of elaborating a comprehensive international convention against transnational organized crime and of discussing the elaboration of, inter alia, an international instrument addressing illegal trafficking in and transporting of migrants, including by sea,

Convinced that supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime with an international instrument against the smuggling of migrants by land, sea and air will be useful in preventing and combating that crime,

Have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Relation with the United Nations Convention against Transnational Organized Crime

1. This Protocol supplements the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. It shall be interpreted together with the Convention.
2. The provisions of the Convention shall apply, mutatis mutandis, to this Protocol unless otherwise provided herein.
3. The offences established in accordance with article 6 of this Protocol shall be regarded as offences established in accordance with the Convention.

Article 2. Statement of purpose

The purpose of this Protocol is to prevent and combat the smuggling of migrants, as well as to promote cooperation among States Parties to that end, while protecting the rights of smuggled migrants.

Article 3. Use of terms

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Smuggling of migrants" shall mean the procurement, in order to obtain, directly or indirectly, a financial or other material benefit, of the illegal entry of a person into a State Party of which the person is not a national or a permanent resident;
- (b) "Illegal entry" shall mean crossing borders without complying with the necessary requirements for legal entry into the receiving State;
- (c) "Fraudulent travel or identity document" shall mean any travel or identity document:
 - (i) That has been falsely made or altered in some material way by anyone other than a person or agency lawfully authorized to make or issue the travel or identity document on behalf of a State; or
 - (ii) That has been improperly issued or obtained through misrepresentation, corruption or duress or in any other unlawful manner; or
 - (iii) That is being used by a person other than the rightful holder;
- (d) "Vessel" shall mean any type of water craft, including non-displacement craft and seaplanes, used or capable of being used as a means of transportation on water, except a warship, naval auxiliary or other vessel owned or operated by a Government and used, for the time being, only on government non-commercial service.

Article 4. Scope of application

This Protocol shall apply, except as otherwise stated herein, to the prevention, investigation and prosecution of the offences established in accordance with article 6 of this Protocol, where the offences are transnational in nature and involve an organized criminal group, as well as to the protection of the rights of persons who have been the object of such offences.

Article 5. Criminal liability of migrants

Migrants shall not become liable to criminal prosecution under this Protocol for the fact of having been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

Article 6. Criminalization

1. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally and in order to obtain, directly or indirectly, a financial or other material benefit:

- (a) The smuggling of migrants;
- (b) When committed for the purpose of enabling the smuggling of migrants:
 - (i) Producing a fraudulent travel or identity document;
 - (ii) Procuring, providing or possessing such a document;

(c) Enabling a person who is not a national or a permanent resident to remain in the State concerned without complying with the necessary requirements for legally remaining in the State by the means mentioned in subparagraph (b) of this paragraph or any other illegal means.

2. Each State Party shall also adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences:

(a) Subject to the basic concepts of its legal system, attempting to commit an offence established in accordance with paragraph 1 of this article;

(b) Participating as an accomplice in an offence established in accordance with paragraph 1 (a), (b) (i) or (c) of this article and, subject to the basic concepts of its legal system, participating as an accomplice in an offence established in accordance with paragraph 1 (b) (ii) of this article;

(c) Organizing or directing other persons to commit an offence established in accordance with paragraph 1 of this article.

3. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as aggravating circumstances to the offences established in accordance with paragraph 1 (a), (b) (i) and (c) of this article

and, subject to the basic concepts of its legal system, to the offences established in accordance with paragraph 2 (b) and (c) of this article, circumstances:

(a) That endanger, or are likely to endanger, the lives or safety of the migrants concerned; or

(b) That entail inhuman or degrading treatment, including for exploitation, of such migrants.

4. Nothing in this Protocol shall prevent a State Party from taking measures against a person whose conduct constitutes an offence under its domestic law.

II. SMUGGLING OF MIGRANTS BY SEA

Article 7. Cooperation

States Parties shall cooperate to the fullest extent possible to prevent and suppress the smuggling of migrants by sea, in accordance with the international law of the sea.

Article 8. Measures against the smuggling of migrants by sea

1. A State Party that has reasonable grounds to suspect that a vessel that is flying its flag or claiming its registry, that is without nationality or that, though flying a foreign flag or refusing to show a flag, is in reality of the nationality of the State Party concerned is engaged in the smuggling of migrants by sea may request the assistance of other States Parties in suppressing the use of the vessel for that purpose. The States Parties so requested shall render such assistance to the extent possible within their means.

2. A State Party that has reasonable grounds to suspect that a vessel exercising freedom of navigation in accordance with international law and flying the flag or displaying the marks of registry of another State Party is engaged in the smuggling of migrants by sea may so notify the flag State, request confirmation of registry and, if confirmed, request authorization from the flag State to take appropriate measures with regard to that vessel. The flag State may authorize the requesting State, *inter alia*:

(a) To board the vessel;

(b) To search the vessel; and

(c) If evidence is found that the vessel is engaged in the smuggling of migrants by sea, to take appropriate measures with respect to the vessel and persons and cargo on board, as authorized by the flag State.

3. A State Party that has taken any measure in accordance with paragraph 2 of this article shall promptly inform the flag State concerned of the results of that measure.

4. A State Party shall respond expeditiously to a request from another State Party to determine whether a vessel that is claiming its registry or flying its flag is entitled to do so and to a request for authorization made in accordance with paragraph 2 of this article.

5. A flag State may, consistent with article 7 of this Protocol, subject its authorization to conditions to be agreed by it and the requesting State, including conditions relating to responsibility and the extent of effective measures to be taken. A State Party shall take no additional measures without the express authorization of the flag State, except those neces-

sary to relieve imminent danger to the lives of persons or those which derive from relevant bilateral or multilateral agreements.

6. Each State Party shall designate an authority or, where necessary, authorities to receive and respond to requests for assistance, for confirmation of registry or of the right of a vessel to fly its flag and for authorization to take appropriate measures. Such designation shall be notified through the Secretary-General to all other States Parties within one month of the designation.

7. A State Party that has reasonable grounds to suspect that a vessel is engaged in the smuggling of migrants by sea and is without nationality or may be assimilated to a vessel without nationality may board and search the vessel. If evidence confirming the suspicion is found, that State Party shall take appropriate measures in accordance with relevant domestic and international law.

Article 9. Safeguard clauses

1. Where a State Party takes measures against a vessel in accordance with article 8 of this Protocol, it shall:

- (a) Ensure the safety and humane treatment of the persons on board;
- (b) Take due account of the need not to endanger the security of the vessel or its cargo;
- (c) Take due account of the need not to prejudice the commercial or legal interests of the flag State or any other interested State;
- (d) Ensure, within available means, that any measure taken with regard to the vessel is environmentally sound.

2. Where the grounds for measures taken pursuant to article 8 of this Protocol prove to be unfounded, the vessel shall be compensated for any loss or damage that may have been sustained, provided that the vessel has not committed any act justifying the measures taken.

3. Any measure taken, adopted or implemented in accordance with this chapter shall take due account of the need not to interfere with or to affect:

- (a) The rights and obligations and the exercise of jurisdiction of coastal States in accordance with the international law of the sea; or
- (b) The authority of the flag State to exercise jurisdiction and control in administrative, technical and social matters involving the vessel.

4. Any measure taken at sea pursuant to this chapter shall be carried out only by warships or military aircraft, or by other ships or aircraft clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect.

III. PREVENTION, COOPERATION AND OTHER MEASURES

Article 10. Information

1. Without prejudice to articles 27 and 28 of the Convention, States Parties, in particular those with common borders or located on routes along which migrants are smuggled, shall, for the purpose of achieving the objectives of this Protocol, exchange among themselves, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, relevant information on matters such as:

(a) Embarkation and destination points, as well as routes, carriers and means of transportation, known to be or suspected of being used by an organized criminal group engaged in conduct set forth in article 6 of this Protocol;

(b) The identity and methods of organizations or organized criminal groups known to be or suspected of being engaged in conduct set forth in article 6 of this Protocol;

(c) The authenticity and proper form of travel documents issued by a State Party and the theft or related misuse of blank travel or identity documents;

(d) Means and methods of concealment and transportation of persons, the unlawful alteration, reproduction or acquisition or other misuse of travel or identity documents used in conduct set forth in article 6 of this Protocol and ways of detecting them;

(e) Legislative experiences and practices and measures to prevent and combat the conduct set forth in article 6 of this Protocol; and

(f) Scientific and technological information useful to law enforcement, so as to enhance each other's ability to prevent, detect and investigate the conduct set forth in article 6 of this Protocol and to prosecute those involved.

2. A State Party that receives information shall comply with any request by the State Party that transmitted the information that places restrictions on its use.

Article 11. Border measures

1. Without prejudice to international commitments in relation to the free movement of people, States Parties shall strengthen, to the extent possible, such border controls as may be necessary to prevent and detect the smuggling of migrants.

2. Each State Party shall adopt legislative or other appropriate measures to prevent, to the extent possible, means of transport operated by commercial carriers from being used in the commission of the offence established in accordance with article 6, paragraph I (a), of this Protocol.

3. Where appropriate, and without prejudice to applicable international conventions, such measures shall include establishing the obligation of commercial carriers, including any transportation company or the owner or operator of any means of transport, to ascertain that all passengers are in possession of the travel documents required for entry into the receiving State.

4. Each State Party shall take the necessary measures, in accordance with its domestic law, to provide for sanctions in cases of violation of the obligation set forth in paragraph 3 of this article.

5. Each State Party shall consider taking measures that permit, in accordance with its domestic law, the denial of entry or revocation of visas of persons implicated in the commission of offences established in accordance with this Protocol.

6. Without prejudice to article 27 of the Convention, States Parties shall consider strengthening cooperation among border control agencies by, inter alia, establishing and maintaining direct channels of communication.

Article 12. Security and control of documents

Each State Party shall take such measures as may be necessary, within available means:

(a) To ensure that travel or identity documents issued by it are of such quality that they cannot easily be misused and cannot readily be falsified or unlawfully altered, replicated or issued; and

(b) To ensure the integrity and security of travel or identity documents issued by or on behalf of the State Party and to prevent their unlawful creation, issuance and use.

Article 13. Legitimacy and validity of documents

At the request of another State Party, a State Party shall, in accordance with its domestic law, verify within a reasonable time the legitimacy and validity of travel or identity documents issued or purported to have been issued in its name and suspected of being used for purposes of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

Article 14. Training and technical cooperation

1. States Parties shall provide or strengthen specialized training for immigration and other relevant officials in preventing the conduct set forth in article 6 of this Protocol and in the humane treatment of migrants who have been the object of such conduct, while respecting their rights as set forth in this Protocol.

2. States Parties shall cooperate with each other and with competent international organizations, non-governmental organizations, other relevant organizations and other elements of civil society as appropriate to ensure that there is adequate personnel training in their territories to prevent, combat and eradicate the conduct set forth in article 6 of this Protocol and to protect the rights of migrants who have been the object of such conduct. Such training shall include:

(a) Improving the security and quality of travel documents;

(b) Recognizing and detecting fraudulent travel or identity documents;

(c) Gathering criminal intelligence, relating in particular to the identification of organized criminal groups known to be or suspected of being engaged in conduct set forth in

article 6 of this Protocol, the methods used to transport smuggled migrants, the misuse of travel or identity documents for purposes of conduct set forth in article 6 and the means of concealment used in the smuggling of migrants;

(d) Improving procedures for detecting smuggled persons at conventional and non-conventional points of entry and exit; and

(e) The humane treatment of migrants and the protection of their rights as set forth in this Protocol.

3. States Parties with relevant expertise shall consider providing technical assistance to States that are frequently countries of origin or transit for persons who have been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol. States Parties shall make every effort to provide the necessary resources, such as vehicles, computer systems and document readers, to combat the conduct set forth in article 6.

Article 15. Other prevention measures

1. Each State Party shall take measures to ensure that it provides or strengthens information programmes to increase public awareness of the fact that the conduct set forth in article 6 of this Protocol is a criminal activity frequently perpetrated by organized criminal groups for profit and that it poses serious risks to the migrants concerned.

2. In accordance with article 31 of the Convention, States Parties shall cooperate in the field of public information for the purpose of preventing potential migrants from falling victim to organized criminal groups.

3. Each State Party shall promote or strengthen, as appropriate, development programmes and cooperation at the national, regional and international levels, taking into account the socio-economic realities of migration and paying special attention to economically and socially depressed areas, in order to combat the root socio-economic causes of the smuggling of migrants, such as poverty and underdevelopment.

Article 16. Protection and assistance measures

1. In implementing this Protocol, each State Party shall take, consistent with its obligations under international law, all appropriate measures, including legislation if necessary, to preserve and protect the rights of persons who have been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol as accorded under applicable international law, in particular the right to life and the right not to be subjected to torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

2. Each State Party shall take appropriate measures to afford migrants appropriate protection against violence that may be inflicted upon them, whether by individuals or groups, by reason of being the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

3. Each State Party shall afford appropriate assistance to migrants whose lives or safety are endangered by reason of being the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

4. In applying the provisions of this article, States Parties shall take into account the special needs of women and children.

5. In the case of the detention of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol, each State Party shall comply with its obligations under the Vienna Convention on Consular Relations, where applicable, including that of informing the person concerned without delay about the provisions concerning notification to and communication with consular officers.

Article 17. Agreements and arrangements

States Parties shall consider the conclusion of bilateral or regional agreements or operational arrangements or understandings aimed at:

- (a) Establishing the most appropriate and effective measures to prevent and combat the conduct set forth in article 6 of this Protocol; or
- (b) Enhancing the provisions of this Protocol among themselves.

Article 18. Return of smuggled migrants

1. Each State Party agrees to facilitate and accept, without undue or unreasonable delay, the return of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol and who is its national or who has the right of permanent residence in its territory at the time of return.

2. Each State Party shall consider the possibility of facilitating and accepting the return of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol and who had the right of permanent residence in its territory at the time of entry into the receiving State in accordance with its domestic law.

3. At the request of the receiving State Party, a requested State Party shall, without undue or unreasonable delay, verify whether a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol is its national or has the right of permanent residence in its territory.

4. In order to facilitate the return of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol and is without proper documentation, the State Party of which that person is a national or in which he or she has the right of permanent residence shall agree to issue, at the request of the receiving State Party, such travel documents or other authorization as may be necessary to enable the person to travel to and re-enter its territory.

5. Each State Party involved with the return of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol shall take all appropriate measures to carry out the return in an orderly manner and with due regard for the safety and dignity of the person.

6. States Parties may cooperate with relevant international organizations in the implementation of this article.

7. This article shall be without prejudice to any right afforded to persons who have been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol by any domestic law of the receiving State Party.

8. This article shall not affect the obligations entered into under any other applicable treaty, bilateral or multilateral, or any other applicable operational agreement or arrangement that governs, in whole or in part, the return of persons who have been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 19. Saving clause

1. Nothing in this Protocol shall affect the other rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, including international humanitarian law and international human rights law and, in particular, where applicable, the 1951 Convention and the 1967 Protocol relating to the Status of Refugees and the principle of non-refoulement as contained therein.

2. The measures set forth in this Protocol shall be interpreted and applied in a way that is not discriminatory to persons on the ground that they are the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol. The interpretation and application of those measures shall be consistent with internationally recognized principles of non-discrimination.

Article 20. Settlement of disputes

1. States Parties shall endeavour to settle disputes concerning the interpretation or application of this Protocol through negotiation.

2. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Protocol that cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of those States Parties, be submitted to arbitration. If, six months after the date of the request for arbitration, those States Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those States Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in accordance with the Statute of the Court.

3. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of or accession to this Protocol, declare that it does not consider itself bound by paragraph 2 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 2 of this article with respect to any State Party that has made such a reservation.

4. Any State Party that has made a reservation in accordance with paragraph 3 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 21. Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be open to all States for signature from 12 to 15 December 2000 in Palermo, Italy, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 12 December 2002.

2. This Protocol shall also be open for signature by regional economic integration organizations provided that at least one member State of such organization has signed this Protocol in accordance with paragraph 1 of this article.

3. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. A regional economic integration organization may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval if at least one of its member States has done likewise. In that instrument of ratification, acceptance or approval, such organization shall declare the extent of its competence with respect to the matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

4. This Protocol is open for accession by any State or any regional economic integration organization of which at least one member State is a Party to this Protocol. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. At the time of its accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence with respect to matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

Article 22. Entry into force

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, except that it shall not enter into force before the entry into force of the Convention. For the purpose of this paragraph, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

2. For each State or regional economic integration organization ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the fortieth instrument of such action, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit by such State or organization of the relevant instrument or on the date this Protocol enters into force pursuant to paragraph 1 of this article, whichever is the later.

Article 23. Amendment

1. After the expiry of five years from the entry into force of this Protocol, a State Party to the Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations, who shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties and to the Conference of the Parties to the Convention for the purpose of considering and deciding on the proposal. The States Parties to this Protocol meeting at the Conference of the Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment.

If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement has been reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the States Parties to this Protocol present and voting at the meeting of the Conference of the Parties.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote under this article with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to this Protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs and vice versa.

3. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article is subject to ratification, acceptance or approval by States Parties.

4. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force in respect of a State Party ninety days after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of an instrument of ratification, acceptance or approval of such amendment.

5. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties which have expressed their consent to be bound by it. Other States Parties shall still be bound by the provisions of this Protocol and any earlier amendments that they have ratified, accepted or approved.

Article 24. Denunciation

1. A State Party may denounce this Protocol by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Such denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. A regional economic integration organization shall cease to be a Party to this Protocol when all of its member States have denounced it.

Article 25. Depositary and languages

1. The Secretary-General of the United Nations is designated depositary of this Protocol.

2. The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE,
AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE

Préambule

Les États Parties au présent Protocole,

Déclarant qu'une action efficace visant à prévenir et combattre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer exige une approche globale et internationale, y compris une coopération, des échanges d'informations et d'autres mesures appropriées, d'ordre social et économique notamment, aux niveaux national, régional et international,

Rappelant la résolution 54/212 de l'Assemblée générale du 22 décembre 1999, dans laquelle l'Assemblée a instamment engagé les États Membres et les organismes des Nations Unies à renforcer la coopération internationale dans le domaine des migrations internationales et du développement afin de s'attaquer aux causes profondes des migrations, en particulier celles qui sont liées à la pauvreté, et de porter au maximum les avantages que les migrations internationales procurent aux intéressés, et a encouragé, selon qu'il convenait, les mécanismes interrégionaux, régionaux et sous-régionaux à continuer de s'occuper de la question des migrations et du développement,

Convaincus qu'il faut traiter les migrants avec humanité et protéger pleinement leurs droits,

Tenant compte du fait que, malgré les travaux entrepris dans d'autres instances internationales, il n'y a aucun instrument universel qui porte sur tous les aspects du trafic illicite de migrants et d'autres questions connexes,

Préoccupés par l'accroissement considérable des activités des groupes criminels organisés en matière de trafic illicite de migrants et des autres activités criminelles connexes énoncées dans le présent Protocole, qui portent gravement préjudice aux États concernés,

Également préoccupés par le fait que le trafic illicite de migrants risque de mettre en danger la vie ou la sécurité des migrants concernés,

Rappelant la résolution 53/111 de l'Assemblée générale du 9 décembre 1998, dans laquelle l'Assemblée a décidé de créer un comité intergouvernemental spécial à composition non limitée chargé d'élaborer une convention internationale générale contre la criminalité transnationale organisée et

d'examiner s'il y avait lieu d'élaborer, notamment, un instrument international de lutte contre le trafic et le transport illicites de migrants, y compris par voie maritime,

Convaincus que le fait d'adjoindre à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée un instrument international contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer aidera à prévenir et à combattre ce type de criminalité,

Sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Relation avec la Convention des Nations Unies

contre la criminalité transnationale organisée

1. Le présent Protocole complète la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. Il est interprété conjointement avec la Convention.
2. Les dispositions de la Convention s'appliquent mutatis mutandis au présent Protocole, sauf disposition contraire dudit Protocole.
3. Les infractions établies conformément à l'article 6 du présent Protocole sont considérées comme des infractions établies conformément à la Convention.

Article 2. Objet

Le présent Protocole a pour objet de prévenir et combattre le trafic illicite de migrants, ainsi que de promouvoir la coopération entre les États Parties à cette fin, tout en protégeant les droits des migrants objet d'un tel trafic.

Article 3. Terminologie

Aux fins du présent Protocole :

- a) L'expression " trafic illicite de migrants " désigne le fait d'assurer, afin d'en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier ou un autre avantage matériel, l'entrée illégale dans un État Partie d'une personne qui n'est ni un ressortissant ni un résident permanent de cet État;
- b) L'expression " entrée illégale " désigne le franchissement de frontières alors que les conditions nécessaires à l'entrée légale dans l'État d'accueil ne sont pas satisfaites;
- c) L'expression " document de voyage ou d'identité frauduleux " désigne tout document de voyage ou d'identité :
 - i) Qui a été contrefait ou modifié de manière substantielle par quiconque autre qu'une personne ou une autorité légalement habilitée à établir ou à délivrer le document de voyage ou d'identité au nom d'un État; ou
 - ii) Qui a été délivré ou obtenu de manière irrégulière moyennant fausse déclaration, corruption ou contrainte, ou de toute autre manière illégale; ou
 - iii) Qui est utilisé par une personne autre que le titulaire légitime;
- d) Le terme " navire " désigne tout type d'engin aquatique, y compris un engin sans tirant d'eau et un hydravion, utilisé ou capable d'être utilisé comme moyen de transport sur l'eau, à l'exception d'un navire de guerre, d'un navire de guerre auxiliaire ou autre navire appartenant à un gouvernement ou exploité par lui, tant qu'il est utilisé exclusivement pour un service public non commercial.

Article 4. Champ d'application

Le présent Protocole s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites concernant les infractions établies conformément à son article 6, lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué, ainsi qu'à la protection des droits des personnes qui ont été l'objet de telles infractions.

Article 5. Responsabilité pénale des migrants

Les migrants ne deviennent pas passibles de poursuites pénales en vertu du présent Protocole du fait qu'ils ont été l'objet des actes énoncés à son article 6.

Article 6. Incrimination

1. Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement et pour en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier ou autre avantage matériel :

- a) Au trafic illicite de migrants;
- b) Lorsque les actes ont été commis afin de permettre le trafic illicite de migrants :
 - i) À la fabrication d'un document de voyage ou d'identité frauduleux;
 - ii) Au fait de procurer, de fournir ou de posséder un tel document;
- c) Au fait de permettre à une personne, qui n'est ni un ressortissant ni un résident permanent, de demeurer dans l'État concerné, sans satisfaire aux conditions nécessaires au séjour légal dans ledit État, par les moyens mentionnés à l'alinéa b) du présent paragraphe ou par tous autres moyens illégaux.

2. Chaque État Partie adopte également les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale :

- a) Sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, au fait de tenter de commettre une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article;
- b) Au fait de se rendre complice d'une infraction établie conformément à l'alinéa a), à l'alinéa b) i) ou à l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article et, sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, au fait de se rendre complice d'une infraction établie conformément à l'alinéa b) ii) du paragraphe 1 du présent article;
- c) Au fait d'organiser la commission d'une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article ou de donner des instructions à d'autres personnes pour qu'elles la commettent.

3. Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère de circonstance aggravante des infractions établies conformément aux alinéas a), b) i) et c) du paragraphe 1 du présent article et, sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, des infractions établies conformément aux alinéas b) et c) du paragraphe 2 du présent article :

- a) Au fait de mettre en danger ou de risquer de mettre en danger la vie ou la sécurité des migrants concernés; ou
 - b) Au traitement inhumain ou dégradant de ces migrants, y compris pour l'exploitation.
4. Aucune disposition du présent Protocole n'empêche un État Partie de prendre des mesures contre une personne dont les actes constituent, dans son droit interne, une infraction.

II. TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR MER

Article 7. Coopération

Les États Parties coopèrent dans toute la mesure possible en vue de prévenir et de réprimer le trafic illicite de migrants par mer, conformément au droit international de la mer.

Article 8. Mesures contre le trafic illicite de migrants par mer

1. Un État Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire battant son pavillon ou se prévalant de l'immatriculation sur son registre, sans nationalité, ou possédant en réalité la nationalité de l'État Partie en question bien qu'il batte un pavillon étranger ou refuse d'arborer son pavillon, se livre au trafic illicite de migrants par mer peut demander à d'autres États Parties de l'aider à mettre fin à l'utilisation dudit navire dans ce but. Les États Parties ainsi requis fournissent cette assistance dans la mesure du possible compte tenu des moyens dont ils disposent.
2. Un État Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire exerçant la liberté de navigation conformément au droit international et battant le pavillon ou portant les marques d'immatriculation d'un autre État Partie se livre au trafic illicite de migrants par mer peut le notifier à l'État du pavillon, demander confirmation de l'immatriculation et, si celle-ci est confirmée, demander l'autorisation à cet État de prendre les mesures appropriées à l'égard de ce navire. L'État du pavillon peut notamment autoriser l'État requérant à :
 - a) Arraisonner le navire;
 - b) Visiter le navire; et
 - c) S'il trouve des preuves que le navire se livre au trafic illicite de migrants par mer, prendre les mesures appropriées à l'égard du navire, des personnes et de la cargaison à bord, ainsi que l'État du pavillon l'a autorisé à le faire.
3. Un État Partie qui a pris une des mesures conformément au paragraphe 2 du présent article informe sans retard l'État du pavillon concerné des résultats de cette mesure.
4. Un État Partie répond sans retard à une demande que lui adresse un autre État Partie en vue de déterminer si un navire qui se prévaut de l'immatriculation sur son registre ou qui bat son pavillon y est habilité, ainsi qu'à une demande d'autorisation présentée conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Un État du pavillon peut, dans la mesure compatible avec l'article 7 du présent Protocole, subordonner son autorisation à des conditions arrêtées d'un commun accord entre lui et l'État requérant, notamment en ce qui concerne la responsabilité et la portée des mesures effectives à prendre. Un État Partie ne prend aucune mesure supplémentaire sans l'autorisation expresse de l'État du pavillon, à l'exception de celles qui sont nécessaires pour écarter un danger imminent pour la vie des personnes ou de celles qui résultent d'accords bilatéraux ou multilatéraux pertinents.

6. Chaque État Partie désigne une ou, s'il y a lieu, plusieurs autorités habilitées à recevoir les demandes d'assistance, de confirmation de l'immatriculation sur son registre ou du droit de battre son pavillon, ainsi que les demandes d'autorisation de prendre les mesures appropriées et à y répondre. Le Secrétaire général notifie à tous les autres États Parties l'autorité désignée par chacun d'eux dans le mois qui suit cette désignation.

7. Un État Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire se livre au trafic illicite de migrants par mer et que ce navire est sans nationalité ou peut être assimilé à un navire sans nationalité peut l'arraisonner et le visiter. Si les soupçons sont confirmés par des preuves, cet État Partie prend les mesures appropriées conformément au droit interne et au droit international pertinents.

Article 9. Clauses de protection

1. Lorsqu'il prend des mesures à l'encontre d'un navire conformément à l'article 8 du présent Protocole, un État Partie :

- a) Veille à la sécurité et au traitement humain des personnes à bord;
- b) Tient dûment compte de la nécessité de ne pas compromettre la sécurité du navire ou de sa cargaison;
- c) Tient dûment compte de la nécessité de ne pas porter préjudice aux intérêts commerciaux ou aux droits de l'État du pavillon ou de tout autre État intéressé;
- d) Veille, selon ses moyens, à ce que toute mesure prise à l'égard du navire soit écologiquement rationnelle.

2. Lorsque les motifs des mesures prises en application de l'article 8 du présent Protocole se révèlent dénués de fondement, le navire est indemnisé de toute perte ou de tout dommage éventuel, à condition qu'il n'ait commis aucun acte justifiant les mesures prises.

3. Lorsqu'une mesure est prise, adoptée ou appliquée conformément au présent chapitre, il est tenu dûment compte de la nécessité de ne pas affecter ni entraver :

- a) Les droits et obligations des États côtiers et l'exercice de leur compétence conformément au droit international de la mer; ou
- b) Le pouvoir de l'État du pavillon d'exercer sa compétence et son contrôle pour les questions d'ordre administratif, technique et social concernant le navire.

4. Toute mesure prise en mer en application du présent chapitre est exécutée uniquement par des navires de guerre ou des aéronefs militaires, ou d'autres navires ou aéronefs à ce dûment habilités, portant visiblement une marque extérieure et identifiables comme étant au service de l'État.

III. PRÉVENTION, COOPÉRATION ET AUTRES MESURES

Article 10. Information

1. Sans préjudice des articles 27 et 28 de la Convention, les États Parties, en particulier ceux qui ont des frontières communes ou sont situés sur des itinéraires empruntés pour le trafic illicite de migrants, pour atteindre les objectifs du présent Protocole, échangent, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, des informations pertinentes concernant notamment :

a) Les points d'embarquement et de destination ainsi que les itinéraires, les transporteurs et les moyens de transport dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils sont utilisés par un groupe criminel organisé commettant les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole;

b) L'identité et les méthodes des organisations ou groupes criminels organisés dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils commettent les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole;

c) L'authenticité et les caractéristiques des documents de voyage délivrés par un État Partie, ainsi que le vol de documents de voyage ou d'identité vierges ou l'usage improprie qui en est fait;

d) Les moyens et méthodes de dissimulation et de transport des personnes, la modification, la reproduction ou l'acquisition illicites ou tout autre usage improprie de documents de voyage ou d'identité utilisés dans les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, et les moyens de les détecter;

e) Les données d'expérience d'ordre législatif ainsi que les pratiques et mesures tendant à prévenir et à combattre les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole; et

f) Des questions scientifiques et techniques présentant une utilité pour la détection et la répression, afin de renforcer mutuellement leur capacité à prévenir et détecter les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, à mener des enquêtes sur ces actes et à en poursuivre les auteurs.

2. Un État Partie qui reçoit des informations se conforme à toute demande de l'État Partie qui les a communiquées soumettant leur usage à des restrictions.

Article 11. Mesures aux frontières

1. Sans préjudice des engagements internationaux relatifs à la libre circulation des personnes, les États Parties renforcent, dans la mesure du possible, les contrôles aux frontières nécessaires pour prévenir et détecter le trafic illicite de migrants.

2. Chaque État Partie adopte les mesures législatives ou autres appropriées pour prévenir, dans la mesure du possible, l'utilisation des moyens de transport exploités par des transporteurs commerciaux pour la commission de l'infraction établie conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Protocole.

3. Lorsqu'il y a lieu, et sans préjudice des conventions internationales applicables, ces mesures consistent notamment à prévoir l'obligation pour les transporteurs commerciaux, y compris toute compagnie de transport ou tout propriétaire ou exploitant d'un

quelconque moyen de transport, de vérifier que tous les passagers sont en possession des documents de voyage requis pour l'entrée dans l'État d'accueil.

4. Chaque État Partie prend les mesures nécessaires, conformément à son droit interne, pour assortir de sanctions l'obligation énoncée au paragraphe 3 du présent article.

5. Chaque État Partie envisage de prendre des mesures qui permettent, conformément à son droit interne, de refuser l'entrée de personnes impliquées dans la commission des infractions établies conformément au présent Protocole ou d'annuler leur visa.

6. Sans préjudice de l'article 27 de la Convention, les États Parties envisagent de renforcer la coopération entre leurs services de contrôle aux frontières, notamment par l'établissement et le maintien de voies de communication directes.

Article 12. Sécurité et contrôle des documents

Chaque État Partie prend les mesures nécessaires, selon les moyens disponibles :

a) Pour faire en sorte que les documents de voyage ou d'identité qu'il délivre soient d'une qualité telle qu'on ne puisse facilement en faire un usage improprie et les falsifier ou les modifier, les reproduire ou les délivrer illicitement; et

b) Pour assurer l'intégrité et la sécurité des documents de voyage ou d'identité délivrés par lui ou en son nom et pour empêcher qu'ils ne soient créés, délivrés et utilisés illicitement.

Article 13. Légitimité et validité des documents

À la demande d'un autre État Partie, un État Partie vérifie, conformément à son droit interne et dans un délai raisonnable, la légitimité et la validité des documents de voyage ou d'identité délivrés ou censés avoir été délivrés en son nom et dont on soupçonne qu'ils sont utilisés pour commettre les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole.

Article 14. Formation et coopération technique

1. Les États Parties assurent ou renforcent la formation spécialisée des agents des services d'immigration et autres agents compétents à la prévention des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole et au traitement humain des migrants objet de tels actes, ainsi qu'au respect des droits qui leur sont reconnus dans le présent Protocole.

2. Les États Parties coopèrent entre eux et avec les organisations internationales, les organisations non gouvernementales et les autres organisations compétentes ainsi qu'avec d'autres éléments de la société civile, selon qu'il convient, pour assurer une formation adéquate des personnels sur leur territoire, en vue de prévenir, de combattre et d'éradiquer les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole et de protéger les droits des migrants objet de tels actes. Cette formation porte notamment sur :

a) L'amélioration de la sécurité et de la qualité des documents de voyage;

b) La reconnaissance et la détection des documents de voyage ou d'identité frauduleux;

c) Les activités de renseignement à caractère pénal, en particulier ce qui touche à l'identification des groupes criminels organisés dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils commettent les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, aux méthodes employées pour transporter les migrants objet d'un trafic illicite, à l'usage impropre de documents de voyage ou d'identité pour commettre les actes énoncés à l'article 6 et aux moyens de dissimulation utilisés dans le trafic illicite de migrants;

d) L'amélioration des procédures de détection, aux points d'entrée et de sortie traditionnels et non traditionnels, des migrants objet d'un trafic illicite; et

e) Le traitement humain des migrants et la protection des droits qui leur sont reconnus dans le présent Protocole.

3. Les États Parties ayant l'expertise appropriée envisagent d'apporter une assistance technique aux États qui sont fréquemment des pays d'origine ou de transit pour les personnes ayant été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole. Les États Parties font tout leur possible pour fournir les ressources nécessaires, telles que véhicules, systèmes informatiques et lecteurs de documents, afin de combattre les actes énoncés à l'article 6.

Article 15. Autres mesures de prévention

1. Chaque État Partie prend des mesures visant à mettre en place ou renforcer des programmes d'information pour sensibiliser le public au fait que les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole constituent une activité criminelle fréquemment perpétrée par des groupes criminels organisés afin d'en tirer un profit et qu'ils font courir de graves risques aux migrants concernés.

2. Conformément à l'article 31 de la Convention, les États Parties coopèrent dans le domaine de l'information afin d'empêcher que les migrants potentiels ne deviennent victimes de groupes criminels organisés.

3. Chaque État Partie promet ou renforce, selon qu'il convient, des programmes de développement et une coopération aux niveaux national, régional et international, en tenant compte des réalités socioéconomiques des migrations, et en accordant une attention particulière aux zones économiquement et socialement défavorisées, afin de s'attaquer aux causes socioéconomiques profondes du trafic illicite de migrants, telles que la pauvreté et le sous-développement.

Article 16. Mesures de protection et d'assistance

1. Lorsqu'il applique le présent Protocole, chaque État Partie prend, conformément aux obligations qu'il a contractées en vertu du droit international, toutes les mesures appropriées, y compris, s'il y a lieu, des mesures législatives, pour sauvegarder et protéger les droits des personnes qui ont été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, tels que ces droits leur sont accordés en vertu du droit international applicable, en particulier le droit à la vie et le droit de ne pas être soumis à la torture ou à d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

2. Chaque État Partie prend les mesures appropriées pour accorder aux migrants une protection adéquate contre toute violence pouvant leur être infligée, aussi bien par des personnes que par des groupes, du fait qu'ils ont été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole.

3. Chaque État Partie accorde une assistance appropriée aux migrants dont la vie ou la sécurité sont mises en danger par le fait qu'ils ont été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole.

4. Lorsqu'ils appliquent les dispositions du présent article, les États Parties tiennent compte des besoins particuliers des femmes et des enfants.

5. En cas de détention d'une personne qui a été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, chaque État Partie respecte les obligations qu'il a contractées en vertu de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, dans les cas applicables, y compris l'obligation d'informer sans retard la personne concernée des dispositions relatives à la notification aux fonctionnaires consulaires et à la communication avec ces derniers.

Article 17. Accords et arrangements

Les États Parties envisagent la conclusion d'accords bilatéraux ou régionaux, d'arrangements opérationnels ou d'ententes visant à :

- a) Établir les mesures les plus appropriées et efficaces pour prévenir et combattre les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole; ou
- b) Développer les dispositions du présent Protocole entre eux.

Article 18. Retour des migrants objet d'un trafic illicite

1. Chaque État Partie consent à faciliter et à accepter, sans retard injustifié ou déraisonnable, le retour d'une personne qui a été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole et qui est son ressortissant ou a le droit de résider à titre permanent sur son territoire au moment du retour.

2. Chaque État Partie étudie la possibilité de faciliter et d'accepter, conformément à son droit interne, le retour d'une personne qui a été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole et qui avait le droit de résider à titre permanent sur son territoire au moment de l'entrée de ladite personne sur le territoire de l'État d'accueil.

3. À la demande de l'État Partie d'accueil, un État Partie requis vérifie, sans retard injustifié ou déraisonnable, si une personne qui a été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole est son ressortissant ou a le droit de résider à titre permanent sur son territoire.

4. Afin de faciliter le retour d'une personne ayant été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole et ne possédant pas les documents voulus, l'État Partie dont cette personne est ressortissante ou dans lequel elle a le droit de résider à titre permanent accepte de délivrer, à la demande de l'État Partie d'accueil, les documents de voyage ou toute autre autorisation nécessaires pour permettre à la personne de se rendre et d'être réadmise sur son territoire.

5. Chaque État Partie concerné par le retour d'une personne qui a été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole prend toutes les mesures appropriées pour organiser ce retour de manière ordonnée et en tenant dûment compte de la sécurité et de la dignité de la personne.

6. Les États Parties peuvent coopérer avec les organisations internationales compétentes pour l'application du présent article.

7. Le présent article s'entend sans préjudice de tout droit accordé par toute loi de l'État Partie d'accueil aux personnes qui ont été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole.

8. Le présent article n'a pas d'incidences sur les obligations contractées en vertu de tout autre traité bilatéral ou multilatéral applicable ou de tout autre accord ou arrangement opérationnel applicable régissant, en totalité ou en partie, le retour des personnes qui ont été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole.

IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 19. Clause de sauvegarde

1. Aucune disposition du présent Protocole n'a d'incidences sur les autres droits, obligations et responsabilités des États et des particuliers en vertu du droit international, y compris du droit international humanitaire et du droit international relatif aux droits de l'homme et en particulier, lorsqu'ils s'appliquent, de la Convention de 1951 et du Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés ainsi que du principe de non-refoulement qui y est énoncé.

2. Les mesures énoncées dans le présent Protocole sont interprétées et appliquées d'une façon telle que les personnes ne font pas l'objet d'une discrimination au motif qu'elles sont l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole. L'interprétation et l'application de ces mesures sont conformes aux principes de non-discrimination internationalement reconnus.

Article 20. Règlement des différends

1. Les États Parties s'efforcent de régler les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole par voie de négociation.

2. Tout différend entre deux États Parties ou plus concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qui ne peut être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est, à la demande de l'un de ces États Parties, soumis à l'arbitrage. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, les États Parties ne peuvent s'entendre sur l'organisation de l'arbitrage, l'un quelconque d'entre eux peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en adressant une requête conformément au Statut de la Cour.

3. Chaque État Partie peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, déclarer qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du présent article. Les autres États Parties ne sont

pas liés par le paragraphe 2 du présent article envers tout État Partie ayant émis une telle réserve.

4. Tout État Partie qui a émis une réserve en vertu du paragraphe 3 du présent article peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 21. Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les États du 12 au 15 décembre 2000 à Palerme (Italie) et, par la suite, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'au 12 décembre 2002.

2. Le présent Protocole est également ouvert à la signature des organisations régionales d'intégration économique à la condition qu'au moins un État membre d'une telle organisation ait signé le présent Protocole conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Une organisation régionale d'intégration économique peut déposer ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation si au moins un de ses États membres l'a fait. Dans cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, cette organisation déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

4. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout État ou de toute organisation régionale d'intégration économique dont au moins un État membre est Partie au présent Protocole. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Au moment de son adhésion, une organisation régionale d'intégration économique déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

Article 22. Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, étant entendu qu'il n'entrera pas en vigueur avant que la Convention n'entre elle-même en vigueur. Aux fins du présent paragraphe, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de cette organisation.

2. Pour chaque État ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifiera, acceptera ou approuvera le présent Protocole ou y adhérera après le dépôt du quarantième instrument pertinent, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument pertinent par ledit État ou ladite organisation ou à la date à laquelle il entre en vigueur en application du paragraphe 1 du présent article, si celle-ci est postérieure.

Article 23. Amendement

1. À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, un État Partie au Protocole peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce dernier communique alors la proposition d'amendement aux États Parties et à la Conférence des Parties à la Convention en vue de l'examen de la proposition et de l'adoption d'une décision. Les États Parties au présent Protocole réunis en Conférence des Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout amendement. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'un accord soit intervenu, il faudra, en dernier recours, pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des États Parties au présent Protocole présents à la Conférence des Parties et exprimant leur vote.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer, en vertu du présent article, leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres Parties au présent Protocole. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

3. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation des États Parties.

4. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article entrera en vigueur pour un État Partie quatre-vingt-dix jours après la date de dépôt par ledit État Partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement.

5. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des États Parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui. Les autres États Parties restent liés par les dispositions du présent Protocole et tous amendements antérieurs qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

Article 24. Dénonciation

1. Un État Partie peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Une organisation régionale d'intégration économique cesse d'être Partie au présent Protocole lorsque tous ses États membres l'ont dénoncé.

Article 25. Dépositaire et langues

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Protocole.

2. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ ПРОТИВ НЕЗАКОННОГО ВВОЗА МИГРАНТОВ ПО СУШЕ,
МОРЮ И ВОЗДУХУ, ДОПОЛНЯЮЩЕЙ КОНВЕНЦИЮ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПРОТИВ ТРАНСНАЦИОНАЛЬНОЙ
ОРГАНИЗОВАННОЙ ПРЕСТУПНОСТИ**

Преамбула

Государства -- участники настоящего Протокола,

заявляя, что для принятия эффективных мер по предупреждению незаконного ввоза мигрантов по суше, морю и воздуху и борьбе с ним необходим всеобъемлющий международный подход, включая сотрудничество, обмен информацией и другие надлежащие меры, в том числе социально-экономические меры, на национальном, региональном и международном уровнях,

ссылаясь на резолюцию 54/212 Генеральной Ассамблеи от 22 декабря 1999 года, в которой Ассамблея настоятельно призвала государства-члены и систему Организации Объединенных Наций укреплять международное сотрудничество в области международной миграции и развития в целях содействия устранению коренных причин миграции, особенно тех, которые связаны с нищетой, и максимального увеличения выгод от международной миграции для тех, кого это касается, и рекомендовала в соответствующих случаях межрегиональным, региональным и субрегиональным механизмам продолжать заниматься рассмотрением вопроса о миграции и развитии,

будучи убеждены в необходимости обеспечивать мигрантам гуманное обращение и полную защиту их прав,

учитывая то обстоятельство, что, несмотря на работу, проводимую на других международных форумах, не имеется универсального документа, в котором затрагивались бы все аспекты незаконного ввоза мигрантов и другие связанные с этим вопросы,

будучи обеспокоены значительным расширением деятельности организованных преступных групп применительно к незаконному ввозу мигрантов и другой связанной с этим преступной деятельности, указанной в настоящем Протоколе, которая причиняет огромный ущерб соответствующим государствам,

будучи также обеспокоены тем, что незаконный ввоз мигрантов может создавать угрозу для жизни или безопасности вовлеченных в него мигрантов,

ссылаясь на резолюцию 53/111 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1998 года, в которой Ассамблея постановила учредить межправительственный специальный комитет открытого состава для разработки всеобъемлющей международной конвенции против транснациональной организованной преступности и обсуждения вопроса о разработке, в частности, международного документа по борьбе против незаконного ввоза и транспортировки мигрантов, в том числе морем,

будучи убеждены, что дополнение Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности международным документом против незаконного ввоза мигрантов по суше, морю и воздуху будет способствовать предупреждению таких преступлений и борьбе с ними,

согласились о нижеследующем:

I. Общие положения

Статья 1

Связь с Конвенцией Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности

1. Настоящий Протокол дополняет Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности. Он толкуется совместно с Конвенцией.

2. Положения Конвенции применяются *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу, если в нем не предусмотрено иное.

3. Преступления, признанные таковыми в соответствии со статьей 6 настоящего Протокола, рассматриваются как преступления, признанные таковыми в соответствии с Конвенцией.

Статья 2

Цель

Цель настоящего Протокола заключается в предупреждении незаконного ввоза мигрантов и борьбе с ним, а также в поощрении сотрудничества между Государствами-участниками в достижении этих целей при обеспечении защиты прав незаконно ввезенных мигрантов.

Статья 3

Термины

Для целей настоящего Протокола:

а) "незаконный ввоз мигрантов" означает обеспечение, с целью получения, прямо или косвенно, какой-либо финансовой или иной материальной выгоды,

незаконного въезда в какое-либо Государство—участник любого лица, которое не является его гражданином или не проживает постоянно на его территории;

b) "незаконный въезд" означает пересечение границ без соблюдения необходимых требований для законного въезда в принимающее государство;

c) "поддельный документ на въезд/выезд или удостоверение личности" означает любой документ на въезд/выезд или удостоверение личности, которые:

i) были подделаны или изменены каким-либо материальным образом любым лицом или учреждением, кроме тех, которые в законном порядке уполномочены изготавливать или выдавать документ на въезд/выезд или удостоверение личности от имени государства; или

ii) были ненадлежащим образом выданы или получены с помощью представления неверных данных, коррупции или принуждения или каким-либо иным незаконным образом; или

iii) используются лицом, иным, чем законный владелец;

d) "судно" означает плавучие средства любого типа, включая суда неводоизмещающего типа и гидросамолеты, которые используются или могут быть использованы в качестве средства транспортировки по воде, за исключением военных кораблей, вспомогательных военно-морских судов или других судов, принадлежащих государству или эксплуатируемых им и используемых, в соответствующий момент, только на государственной некоммерческой службе.

Статья 4

Сфера применения

Настоящий Протокол, если в нем не указано иное, применяется к предупреждению, расследованию и уголовному преследованию в связи с преступлениями, признанными таковыми в соответствии со статьей 6 настоящего Протокола, если эти преступления носят транснациональный характер и совершены при участии организованной преступной группы, а также к защите прав лиц, которые стали объектом таких преступлений.

Статья 5

Уголовное преследование мигрантов

Настоящий Протокол не применяется для уголовного преследования мигрантов в силу только того обстоятельства, что они стали объектом деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола.

Статья 6
Криминализация

1. Каждое Государство–участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно и с целью получить, прямо или косвенно, финансовую или иную материальную выгоду:

- a) незаконный ввоз мигрантов;
- b) когда они совершаются в целях создания условий для незаконного ввоза мигрантов:
 - i) изготовление поддельного документа на въезд/выезд или удостоверения личности;
 - ii) приобретение или предоставление такого документа или владение им;
- c) предоставление какому-либо лицу, которое не является гражданином соответствующего государства или не проживает постоянно на его территории, возможности находиться в этом государстве без соблюдения необходимых требований для законного пребывания в нем путем использования способов, упомянутых в подпункте (b) этого пункта, или любых других незаконных средств.

2. Каждое Государство–участник также принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния:

- a) при условии соблюдения основных принципов своей правовой системы – покушение на совершение какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи;
- b) участие в качестве сообщника в совершении какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с пунктом 1(a), (b)(i) или (c) настоящей статьи, и, при условии соблюдения основных принципов своей правовой системы – участие в качестве сообщника в совершении какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с пунктом 1(b)(ii) настоящей статьи;
- c) организацию других лиц или руководство ими с целью совершения какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

3. Каждое Государство–участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве обстоятельств, отягчающих преступления, признанные таковыми в соответствии с пунктом 1(a), (b)(i) и (c) настоящей статьи, и, при условии соблюдения основных

приципов своей правовой системы, преступления, признанные таковыми в соответствии с пунктом 2(b) и (с) настоящей статьи. обстоятельства:

- а) которые ставят или могут поставить под угрозу жизнь или безопасность соответствующих мигрантов; или
- б) которые связаны с бесчеловечным или унижающим достоинство обращением с такими мигрантами, в том числе в целях эксплуатации.

4. Ничто в настоящем Протоколе не препятствует Государству-участнику принимать меры в отношении какого-либо лица, деяние которого является уголовно наказуемым согласно его внутреннему законодательству.

II, Незаконный ввоз мигрантов по морю

Статья 7 Сотрудничество

Государства-участники сотрудничают в максимально возможной степени в целях предупреждения и пресечения незаконного ввоза мигрантов по морю в соответствии с международным морским правом.

Статья 8 Меры противодействия незаконному ввозу мигрантов по морю

1. Государство-участник, имеющее разумные основания подозревать, что судно, которое либо несет его флаг или заявляет о том, что оно зарегистрировано в этом государстве, либо не имеет национальности, либо, хотя и несет иностранный флаг или отказывается показать флаг, имеет в действительности национальность этого Государства-участника, участвует в незаконном ввозе мигрантов по морю, может запросить помощь других Государств-участников в пресечении использования данного судна с этой целью. Государства-участники, к которым обращен подобный запрос, предоставляют такую помощь, в той мере, в какой это возможно, в пределах имеющихся средств.

2. Государство-участник, имеющее разумные основания подозревать, что судно, осуществляющее свободу судоходства в соответствии с международным правом и несущее флаг другого Государства-участника или имеющее знаки его регистрации в таком государстве, участвует в незаконном ввозе мигрантов по морю, может уведомить об этом государство флага, запросить подтверждение регистрации и, в случае подтверждения, просить разрешения государства флага принять надлежащие меры в отношении этого судна. Государство флага может разрешить запрашивающему государству, в частности:

- а) высадиться на это судно;

- b) произвести досмотр этого судна; и
 - c) в случае обнаружения доказательств участия этого судна в незаконном ввозе мигрантов по морю, принять надлежащие меры в отношении этого судна, а также лиц и груза на борту в порядке, разрешенном государством флага.
3. Государство-участник, осуществившее любую меру в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, незамедлительно информирует заинтересованное государство флага о результатах.
4. Государство-участник незамедлительно дает ответ на полученный от другого Государства-участника запрос для определения того, имеет ли судно, заявляющее о его регистрации в этом государстве или несущее его флаг, право на это, а также ответ на запрос о разрешении, сделанный в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.
5. Государство флага может, согласно статье 7 настоящего Протокола, сопроводить свое разрешение условиями, которые должны быть согласованы между ним и запрашивающим государством, в том числе условиями, касающимися ответственности и масштабов эффективных мер, которые должны быть приняты. Государство-участник не принимает дополнительных мер без прямого разрешения государства флага за исключением тех, которые необходимы для устранения непосредственной угрозы для жизни людей или которые вытекают из соответствующих двусторонних или многосторонних соглашений.
6. Каждое Государство-участник назначает орган или, в случае необходимости, органы, которые должны получать запросы о помощи, о подтверждении регистрации или права судна нести его флаг, а также о разрешении принять надлежащие меры и отвечать на такие запросы. Уведомление о таком назначении направляется через Генерального секретаря всем другим Государствам-участникам в течение одного месяца с момента назначения.
7. Государство-участник, имеющее разумные основания подозревать, что судно участвует в незаконном ввозе мигрантов по морю и не имеет национальности или может быть приравнено к судну без национальности, может произвести высадку на судно и его досмотр. Если обнаружены доказательства, подтверждающие это подозрение, такое Государство-участник принимает надлежащие меры согласно соответствующим положениям внутреннего и международного права.

Статья 9
Защитительные положения

1. Когда Государство-участник принимает меры в отношении какого-либо судна в соответствии со статьей 8 настоящего Протокола, оно:
- a) обеспечивает безопасность лиц на борту и гуманное обращение с ними;

- b) должным образом учитывает необходимость не ставить под угрозу безопасность судна или его груза;
- c) должным образом учитывает необходимость не наносить ущерба коммерческим или юридическим интересам государства флага или любого другого заинтересованного государства;
- d) обеспечивает, в пределах имеющихся возможностей, чтобы любая мера, принятая в отношении судна, отвечала соображениям экологической безопасности.

2. Если мотивы, с учетом которых были приняты меры согласно статье 8 настоящего Протокола, оказываются необоснованными, то судно получает компенсацию за любые причиненные убытки или ущерб при условии, что это судно не совершило какого-либо деяния, оправдывающего принятые меры.

3. Любая мера, принятая или осуществленная в соответствии с настоящей главой, должным образом отражает необходимость не препятствовать или не наносить ущерба:

- a) правам и обязательствам и осуществлению юрисдикции прибрежных государств в соответствии с международным морским правом; или
- b) правомочиям государства флага на осуществление юрисдикции и контроля по административным, техническим и социальным вопросам, связанным с судном.

4. Любая мера, принимаемая на море в соответствии с настоящей главой, осуществляется только военными кораблями или военными летательными аппаратами, либо другими кораблями или летательными аппаратами, которые имеют четкие внешние знаки, позволяющие опознать их как состоящие на государственной службе, и которые уполномочены для этой цели.

III. Предупреждение, сотрудничество и другие меры

Статья 10 Информация

1. Без ущерба для статей 27 и 28 Конвенции Государства-участники, прежде всего те Государства-участники, которые имеют общие границы или находятся на маршрутах, по которым осуществляется незаконный ввоз мигрантов, для достижения целей настоящего Протокола обмениваются, согласно их внутренним правовым и административным системам, соответствующей информацией по таким вопросам, как:

- a) пункты отправления и назначения, а также маршруты, перевозчики и транспортные средства, которые, как это известно или подозревается, используются

какой-либо организованной преступной группой, участвующей в совершении деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола;

b) данные об организациях или организованных преступных группах, которые, как это известно или подозревается, участвуют в совершении деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола, и методы, которые они используют;

c) отличительные признаки подлинности и надлежащая форма документов на въезд/выезд, выдаваемых Государством-участником, и сведения о похищенных бланках документов на въезд/выезд или удостоверений личности или их последующем неправомерном использовании;

d) средства и методы сокрытия и транспортировки людей, противозаконное изменение, воспроизведение или приобретение или неправомерное использование документов на въезд/выезд или удостоверений личности, применяемые при совершении деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола, и способы их выявления;

e) законодательный опыт, а также практика и меры, направленные на предупреждение деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола, и борьбу с ними;

f) научно-техническая информация, полезная для деятельности правоохранительных органов в целях расширения их возможностей по предупреждению, выявлению и расследованию деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола, и уголовному преследованию причастных к ним лиц.

2. Государство-участник, которое получает информацию, выполняет любую просьбу предоставляющего информацию Государства-участника, сопряженную с установлением ограничений в отношении ее использования.

Статья 11

Меры пограничного контроля

1. Без ущерба для международных обязательств в отношении свободного передвижения людей Государства-участники, насколько это возможно, устанавливают такие меры пограничного контроля, какие могут потребоваться для предупреждения и выявления незаконного ввоза мигрантов.

2. Каждое Государство-участник принимает законодательные или другие надлежащие меры для предупреждения, насколько это возможно, использования транспортных средств, эксплуатируемых коммерческими перевозчиками, при совершении преступления, признанного таковым в соответствии с пунктом 1(а) статьи 6 настоящего Протокола.

3. В надлежащих случаях и без ущерба для применимых международных конвенций такие меры включают установление для коммерческих перевозчиков, в том числе любой транспортной компании или владельца, или оператора любых транспортных средств, обязательства убедиться в том, что все пассажиры имеют документы на въезд/выезд, необходимые для въезда в принимающее государство.

4. Каждое Государство–участник принимает необходимые меры, в соответствии со своим внутренним законодательством, с тем чтобы предусмотреть санкции за нарушение обязательства, установленного в пункте 3 настоящей статьи.

5. Каждое Государство–участник рассматривает возможность принятия мер, которые позволяют, в соответствии с его внутренним законодательством, отказывать во въезде лицам, причастным к совершению преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящим Протоколом, или аннулировать их визы.

6. Без ущерба для статьи 27 Конвенции Государства–участники рассматривают возможность укрепления сотрудничества между органами пограничного контроля, в том числе путем создания и поддержания прямых каналов связи.

Статья 12

Надежность документов и контроль за ними

Каждое Государство–участник принимает, в пределах имеющихся возможностей, такие меры, какие могут потребоваться для:

а) обеспечения такого качества выдаваемых им документов на въезд/выезд или удостоверений личности, которое в максимальной степени затрудняло бы их неправомерное использование и подделку или противозаконное изменение, воспроизведение или выдачу; и

б) обеспечения защищенности и надежности документов на въезд/выезд или удостоверений личности, выданных этим Государством–участником или от его имени, а также для предупреждения их незаконного изготовления, выдачи и использования.

Статья 13

Законность и действительность документов

Государство–участник проводит по просьбе другого Государства–участника, в соответствии со своим внутренним законодательством, в течение разумного срока проверку законности и действительности выданных или якобы выданных от его имени документов на въезд/выезд или удостоверений личности, в отношении которых имеются подозрения, что они используются с целью совершения деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола.

Статья 14

Подготовка кадров и техническое сотрудничество

1. Государства–участники обеспечивают или совершенствуют специализированную подготовку сотрудников миграционных и других соответствующих органов по вопросам предупреждения деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола, и гуманного обращения с мигрантами, которые стали объектом таких деяний, при обеспечении уважения их прав, установленных в настоящем Протоколе.

2. Государства–участники сотрудничают друг с другом и с компетентными международными организациями, неправительственными организациями, другими соответствующими организациями и другими элементами гражданского общества, в надлежащих случаях, в обеспечении на своей территории должной подготовки кадров в целях предупреждения, пресечения и искоренения деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола, а также защиты прав мигрантов, которые стали объектом таких деяний. Указанная подготовка включает:

- a) повышение надежности и качества документов на въезд/выезд;
- b) обнаружение и выявление поддельных документов на въезд/выезд или удостоверений личности;
- c) сбор оперативной информации о преступлениях, касающейся, в частности, выявления организованных преступных групп, которые, как это известно или подозревается, участвуют в совершении деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола, методов, используемых для транспортировки незаконно ввозимых мигрантов, неправомерного использования документов на въезд/выезд или удостоверений личности с целью совершения деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола, и способов сокрытия, используемых при незаконном ввозе мигрантов;
- d) совершенствование процедур обнаружения незаконно ввозимых лиц в установленных и не установленных пунктах въезда и выезда; и
- e) гуманное обращение с мигрантами и защита их прав, установленных в настоящем Протоколе.

3. Государства–участники, которые располагают соответствующими специалистами и опытом, рассматривают возможность предоставления технической помощи государствам, которые часто являются странами происхождения или транзита для лиц, ставших объектом деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола. Государства–участники прилагают все усилия для предоставления необходимых ресурсов, таких как транспортные средства, компьютерные системы и устройства для считывания документов, для целей борьбы с деяниями, указанными в статье 6.

*Статья 15
Другие меры по предупреждению*

1. Каждое Государство–участник принимает меры по обеспечению создания или совершенствования информационных программ, направленных на углубление понимания обществом того обстоятельства, что деяния, указанные в статье 6 настоящего Протокола, представляют собой преступную деятельность, которую часто осуществляют организованные преступные группы в корыстных целях и которая создает серьезную угрозу для соответствующих мигрантов.

2. В соответствии со статьей 31 Конвенции Государства–участники сотрудничают в области общественной информации с целью предупреждения того, чтобы потенциальные мигранты становились жертвами организованных преступных групп.

3. Каждое Государство–участник содействует разработке программ и сотрудничеству в области развития на национальном, региональном и международном уровнях или, в надлежащих случаях, совершенствует такие программы и сотрудничество, учитывая социально-экономические реальности миграции и уделяя особое внимание районам, находящимся в неблагоприятном экономическом и социальном положении, с целью борьбы с коренными социально-экономическими причинами незаконного ввоза мигрантов, такими как нищета и низкий уровень развития.

*Статья 16
Меры защиты и помощи*

1. При осуществлении настоящего Протокола каждое Государство–участник принимает, в соответствии со своими обязательствами по международному праву, все надлежащие меры, в том числе, если это необходимо, в области законодательства, для соблюдения и защиты прав лиц, которые стали объектом деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола, как эти права предусмотрены применимыми нормами международного права, в частности права на жизнь и права не подвергаться пыткам или другим жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения или наказания.

2. Каждое Государство–участник принимает надлежащие меры по предоставлению мигрантам соответствующей защиты от насилия, которому они могут подвергнуться со стороны отдельных лиц или групп по той причине, что они стали объектом деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола.

3. Каждое Государство–участник предоставляет надлежащую помощь мигрантам, жизнь или безопасность которых поставлены под угрозу по той причине, что они стали объектом деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола.

4. При применении положений настоящей статьи Государства–участники принимают во внимание особые потребности женщин и детей.

5. В случае задержания какого-либо лица, которое стало объектом деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола, каждое Государство–участник выполняет свои обязательства по Венской конвенции о консульских сношениях, когда это применимо, в том числе обязательство незамедлительно информировать это лицо о положениях, касающихся уведомлений, направляемых консульским должностным лицам, и сношений с такими должностными лицами.

Статья 17

Соглашения и договоренности

Государства–участники рассматривают возможность заключения двусторонних или региональных соглашений или оперативных договоренностей или взаимопониманий, направленных на:

- a) принятие наиболее надлежащих и эффективных мер по предупреждению деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола, и борьбе с ними; или
- b) развитие применения положений настоящего Протокола в отношениях между ними.

Статья 18

Возвращение незаконно ввезенных мигрантов

1. Каждое Государство–участник соглашается содействовать возвращению и принимать без необоснованных или неразумных задержек лицо, которое стало объектом деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола, и которое является его гражданином или которое имеет право постоянно проживать на его территории в момент возвращения.

2. Каждое Государство–участник рассматривает, в соответствии со своим внутренним законодательством, возможность содействия возвращению и принятию лица, которое стало объектом деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола, и которое имело право постоянно проживать на его территории в момент въезда в принимающее государство.

3. По просьбе принимающего Государства–участника, запрашиваемое Государство–участник без необоснованных или неразумных задержек проверяет, является ли лицо, которое стало объектом деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола, его гражданином или имеет ли оно право постоянно проживать на его территории.

4. В целях содействия возвращению лица, которое стало объектом деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола, и не имеет надлежащих документов,

Государство–участник, гражданином которого является такое лицо или на территории которого такое лицо имеет право постоянно проживать, соглашается выдавать, по просьбе принимающего Государства–участника, такие документы на въезд/выезд или другие разрешения, какие могут потребоваться для возвращения этого лица на его территорию.

5. Каждое Государство–участник, имеющее отношение к возвращению какого-либо лица, которое стало объектом деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола, принимает все надлежащие меры для осуществления такого возвращения упорядоченным образом и при должном учете вопросов обеспечения безопасности и уважения достоинства этого лица.

6. Государства–участники могут сотрудничать с соответствующими международными организациями по вопросам осуществления настоящей статьи.

7. Настоящая статья не наносит ущерба какому-либо праву, предоставленному лицам, которые стали объектом деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола, в силу любого положения внутреннего законодательства принимающего Государства–участника.

8. Настоящая статья не затрагивает обязательств, взятых по любому другому применимому договору, будь то двустороннему или многостороннему, или любому другому применимому оперативному соглашению или договоренности, которые регулируют, полностью или частично, вопросы возвращения лиц, которые стали объектом деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола.

IV. Заключительные положения

Статья 19

Исключающее положение

1. Ничто в настоящем Протоколе не затрагивает других прав, обязательств и ответственности государств и отдельных лиц согласно международному праву, включая международное гуманитарное право и международное право в области прав человека и, в частности, когда это применимо, Конвенцию 1951 года и Протокол 1967 года, касающиеся статуса беженцев, и принцип невыдворения, закрепленный в них.

2. Меры, предусмотренные настоящим Протоколом, толкуются и применяются таким образом, чтобы это не являлось дискриминационным в отношении лиц на том основании, что они стали объектом деяний, указанных в статье 6 настоящего Протокола. Толкование и применение этих мер осуществляются в соответствии с международно признанными принципами недискриминации.

Статья 20
Урегулирование споров

1. Государства-участники стремятся урегулировать споры относительно толкования или применения настоящего Протокола путем переговоров.

2. Любой спор между двумя или более Государствами-участниками относительно толкования или применения настоящего Протокола, который не может быть урегулирован путем переговоров в течение разумного периода времени, передается по просьбе одного из этих Государств-участников на арбитражное разбирательство. Если в течение шести месяцев со дня обращения с просьбой об арбитраже эти Государства-участники не смогут договориться о его организации, любое из этих Государств-участников может передать спор в Международный Суд, обратившись с заявлением в соответствии со Статутом Суда.

3. Каждое Государство-участник может при подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящего Протокола, или при присоединении к нему заявить о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 2 настоящей статьи. Другие Государства-участники не связаны положениями пункта 2 настоящей статьи в отношении любого Государства-участника, сделавшего такую оговорку.

4. Любое Государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем направления уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 21

Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами с 12 по 15 декабря 2000 года в Палермо, Италия, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 12 декабря 2002 года.

2. Настоящий Протокол также открыт для подписания региональными организациями экономической интеграции при условии, что по меньшей мере одно из государств – членов такой организации подписало настоящий Протокол в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

3. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Региональная организация экономической интеграции может сдать на хранение свою ратификационную грамоту или документ о принятии или утверждении, если по меньшей мере одно из ее государств-членов поступило таким же образом. В этой ратификационной грамоте или в документе о принятии или утверждении такая организация заявляет о сфере своей компетенции в отношении

вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. Такая организация также сообщает депозитарию о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.

4. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства или любой региональной организации экономической интеграции, по меньшей мере одно из государств-членов которой является Участником настоящего Протокола. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. При присоединении региональная организация экономической интеграции заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. Такая организация также сообщает депозитарию о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.

Статья 22
Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девятый день после даты сдачи на хранение сороковой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, но он не вступает в силу до вступления в силу Конвенции. Для цели настоящего пункта любая такая грамота или документ, сданные на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматриваются в качестве дополнительных к грамотам или документам, сданным на хранение государствами – членами такой организации.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол, или присоединяются к нему после сдачи на хранение сороковой ратификационной грамоты или документа о таком действии, настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение таким государством или организацией соответствующей грамоты или документа или в дату вступления настоящего Протокола в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи в зависимости от того, что наступает позднее.

Статья 23
Поправки

1. По истечении пяти лет после вступления в силу настоящего Протокола Государство – участник настоящего Протокола может предложить поправку и направить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который затем препровождает предлагаемую поправку Государствам-участникам и Конференции Участников Конвенции в целях рассмотрения этого предложения и принятия решения по нему. Государства – участники настоящего Протокола, принимающие участие в Конференции Участников, прилагают все усилия для достижения консенсуса в отношении каждой поправки. Если все усилия по достижению консенсуса были исчерпаны и согласия не было достигнуто, то, в качестве крайней меры, для принятия поправки требуется большинство в две трети

голосов Государств – участников настоящего Протокола, присутствующих и участвующих в голосовании на заседании Конференции Участников.

2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса согласно настоящей статье, располагая числом голосов, равным числу их государств–членов, являющихся Участниками настоящего Протокола. Такие организации не осуществляют свое право голоса, если их государства–члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

3. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, подлежит ратификации, принятию или утверждению Государствами–участниками.

4. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу в отношении Государства–участника через девяносто дней после даты сдачи им на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении такой поправки.

5. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех Государств–участников, которые выразили согласие быть связанными ею. Другие Государства–участники продолжают быть связанными положениями настоящего Протокола и любыми поправками, ратифицированными, принятыми или утвержденными ими ранее.

Статья 24 *Денонсация*

1. Государство–участник может денонсировать настоящий Протокол путем направления письменного уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Такая денонсация вступает в силу по истечении одного года после даты получения уведомления Генеральным секретарем.

2. Региональная организация экономической интеграции перестает быть Участником настоящего Протокола, когда все ее государства–члены денонсировали настоящий Протокол.

Статья 25 *Депозитарий и языки*

1. Депозитарием настоящего Протокола назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

2. Подлинник настоящего Протокола, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящий Протокол.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO CONTRA EL TRÁFICO ILÍCITO DE
MIGRANTES POR TIERRA, MAR Y AIRE, QUE
COMPLEMENTA LA CONVENCION DE LAS
NACIONES UNIDAS CONTRA LA
DELINCUENCIA ORGANIZADA
TRANSNACIONAL**

Preámbulo

Los Estados Parte en el presente Protocolo,

Declarando que para prevenir y combatir eficazmente el tráfico ilícito de migrantes por tierra, mar y aire se requiere un enfoque amplio e internacional, que conlleve la cooperación, el intercambio de información y la adopción de otras medidas apropiadas, incluidas las de índole socioeconómica, en los planos nacional, regional e internacional,

Recordando la resolución 54/212 de la Asamblea General, de 22 de diciembre de 1999, en la que la Asamblea instó a los Estados Miembros y al sistema de las Naciones Unidas a que fortalecieran la cooperación internacional en la esfera de la migración internacional y el desarrollo a fin de abordar las causas fundamentales de la migración, especialmente las relacionadas con la pobreza, y de aumentar al máximo los beneficios que la migración internacional podía reportar a los interesados, y alentó a los mecanismos interregionales, regionales y subregionales a que, cuando procediera, se siguieran ocupando de la cuestión de la migración y el desarrollo,

Convencidos de la necesidad de dar un trato humano a los migrantes y de proteger plenamente sus derechos humanos,

Habida cuenta de que, pese a la labor emprendida en otros foros internacionales, no existe un instrumento universal que aborde todos los aspectos del tráfico ilícito de migrantes y otras cuestiones conexas,

Preocupados por el notable aumento de las actividades de los grupos delictivos organizados en relación con el tráfico ilícito de migrantes y otras actividades delictivas conexas tipificadas en el presente Protocolo, que causan graves perjuicios a los Estados afectados,

Preocupados también por el hecho de que el tráfico ilícito de migrantes puede poner en peligro la vida o la seguridad de los migrantes involucrados,

Recordando la resolución 53/111 de la Asamblea General, de 9 de diciembre de 1998, en la que la Asamblea decidió establecer un comité especial intergubernamental de composición abierta con la finalidad de elaborar una convención internacional amplia contra la delincuencia transnacional organizada y de examinar la posibilidad de elaborar, entre otros, un instrumento internacional que abordara el tráfico y el transporte ilícitos de migrantes, particularmente por mar,

Convencidos de que complementar el texto de la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional con un instrumento internacional dirigido contra el tráfico ilícito de migrantes por tierra, mar y aire constituirá un medio útil para prevenir y combatir esta forma de delincuencia,

Han convenido en lo siguiente:

I. Disposiciones generales

Artículo 1

Relación con la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional

1. El presente Protocolo complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional y se interpretará juntamente con la Convención.
2. Las disposiciones de la Convención se aplicarán *mutatis mutandis* al presente Protocolo, a menos que en él se disponga otra cosa.
3. Los delitos tipificados con arreglo al artículo 6 del presente Protocolo se considerarán delitos tipificados con arreglo a la Convención.

Artículo 2

Finalidad

El propósito del presente Protocolo es prevenir y combatir el tráfico ilícito de migrantes, así como promover la cooperación entre los Estados Parte con ese fin, protegiendo al mismo tiempo los derechos de los migrantes objeto de dicho tráfico.

Artículo 3
Definiciones

Para los fines del presente Protocolo:

a) Por "tráfico ilícito de migrantes" se entenderá la facilitación de la entrada ilegal de una persona en un Estado Parte del cual dicha persona no sea nacional o residente permanente con el fin de obtener, directa o indirectamente, un beneficio financiero u otro beneficio de orden material;

b) Por "entrada ilegal" se entenderá el paso de fronteras sin haber cumplido los requisitos necesarios para entrar legalmente en el Estado receptor;

c) Por "documento de identidad o de viaje falso" se entenderá cualquier documento de viaje o de identidad:

i) Elaborado o expedido de forma espuria o alterado materialmente por cualquiera que no sea la persona o entidad legalmente autorizada para producir o expedir el documento de viaje o de identidad en nombre de un Estado; o

ii) Expedido u obtenido indebidamente mediante declaración falsa, corrupción o coacción o de cualquier otra forma ilegal; o

iii) Utilizado por una persona que no sea su titular legítimo;

d) Por "buque" se entenderá cualquier tipo de embarcación, con inclusión de las embarcaciones sin desplazamiento y los hidroaviones, que se utilice o pueda utilizarse como medio de transporte sobre el agua, excluidos los buques de guerra, los buques auxiliares de la armada u otros buques que sean propiedad de un Estado o explotados por éste y que en ese momento se empleen únicamente en servicios oficiales no comerciales.

Artículo 4
Ámbito de aplicación

A menos que contenga una disposición en contrario, el presente Protocolo se aplicará a la prevención, investigación y penalización de los delitos tipificados con arreglo al artículo 6 del presente Protocolo, cuando esos delitos sean de carácter transnacional y entrañen la participación de un grupo delictivo organizado, así como a la protección de los derechos de las personas que hayan sido objeto de tales delitos.

Artículo 5
Responsabilidad penal de los migrantes

Los migrantes no estarán sujetos a enjuiciamiento penal con arreglo al presente Protocolo por el hecho de haber sido objeto de alguna de las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo.

Artículo 6
Penalización

1. Cada Estado Parte adoptará las medidas legislativas y de otra índole que sean necesarias para tipificar como delito, cuando se cometan intencionalmente y con el fin de obtener, directa o indirectamente, un beneficio económico u otro beneficio de orden material:

- a) El tráfico ilícito de migrantes;
- b) Cuando se cometan con el fin de posibilitar el tráfico ilícito de migrantes:
 - i) La creación de un documento de viaje o de identidad falso;
 - ii) La facilitación, el suministro o la posesión de tal documento.
- c) La habilitación de una persona que no sea nacional o residente permanente para permanecer en el Estado interesado sin haber cumplido los requisitos para permanecer legalmente en ese Estado, recurriendo a los medios mencionados en el apartado b) del presente párrafo o a cualquier otro medio ilegal.

2. Cada Estado Parte adoptará asimismo las medidas legislativas y de otra índole que sean necesarias para tipificar como delito:

- a) Con sujeción a los conceptos básicos de su ordenamiento jurídico, la tentativa de comisión de un delito tipificado con arreglo al párrafo 1 del presente artículo;

b) La participación como cómplice en la comisión de un delito tipificado con arreglo al apartado a), al inciso i) del apartado b) o al apartado c) del párrafo 1 del presente artículo y, con sujeción a los conceptos básicos de su ordenamiento jurídico, la participación como cómplice en la comisión de un delito tipificado con arreglo al inciso ii) del apartado b) del párrafo 1 del presente artículo; y

c) La organización o dirección de otras personas para la comisión de un delito tipificado con arreglo al párrafo 1 del presente artículo.

3. Cada Estado Parte adoptará las medidas legislativas y de otra índole que sean necesarias para considerar como circunstancia agravante de los delitos tipificados con arreglo al apartado a), al inciso i) del apartado b) y al apartado c) del párrafo 1 del presente artículo y, con sujeción a los conceptos básicos de su ordenamiento jurídico, de los delitos tipificados con arreglo a los apartados b) y c) del párrafo 2 del presente artículo toda circunstancia que:

a) Ponga en peligro o pueda poner en peligro la vida o la seguridad de los migrantes afectados; o

b) Dé lugar a un trato inhumano o degradante de esos migrantes, en particular con el propósito de explotación.

4. Nada de lo dispuesto en el presente Protocolo impedirá que un Estado Parte adopte medidas contra toda persona cuya conducta constituya delito con arreglo a su derecho interno.

II. Tráfico ilícito de migrantes por mar

Artículo 7 Cooperación

Los Estados Parte cooperarán en la mayor medida posible para prevenir y reprimir el tráfico ilícito de migrantes por mar, de conformidad con el derecho internacional del mar.

Artículo 8

Medidas contra el tráfico ilícito de migrantes por mar

1. Todo Estado Parte que tenga motivos razonables para sospechar que un buque que enarbole su pabellón o pretenda estar matriculado en su registro, que carezca de nacionalidad o que, aunque enarbole un pabellón extranjero o se niegue a izar su pabellón, tenga en realidad la nacionalidad del Estado Parte interesado, está involucrado en el tráfico ilícito de migrantes por mar podrá solicitar la asistencia de otros Estados Parte a fin de poner término a la utilización del buque para ese fin. Los Estados Parte a los que se solicite dicha asistencia la prestarán, en la medida posible con los medios de que dispongan.

2. Todo Estado Parte que tenga motivos razonables para sospechar que un buque que esté haciendo uso de la libertad de navegación con arreglo al derecho internacional y que enarbole el pabellón o lleve matrícula de otro Estado Parte está involucrado en el tráfico ilícito de migrantes por mar podrá notificarlo al Estado del pabellón, pedirle que confirme la matrícula y, si la confirma, solicitarle autorización para adoptar medidas apropiadas con respecto a ese buque. El Estado del pabellón podrá autorizar al Estado requirente, entre otras cosas, a:

- a) Visitar el buque;
- b) Registrar el buque; y
- c) Si se hallan pruebas de que el buque está involucrado en el tráfico ilícito de migrantes por mar, adoptar medidas apropiadas con respecto al buque, así como a las personas y a la carga que se encuentren a bordo, conforme le haya autorizado el Estado del pabellón.

3. Todo Estado Parte que haya adoptado cualesquiera de las medidas previstas en el párrafo 2 del presente artículo informará con prontitud al Estado del pabellón pertinente de los resultados de dichas medidas.

4. Los Estados Parte responderán con celeridad a toda solicitud de otro Estado Parte con miras a determinar si un buque que está matriculado en su registro o enarbola su pabellón está autorizado a hacerlo, así como a toda solicitud de autorización que se presente con arreglo a lo previsto en el párrafo 2 del presente artículo.

5. El Estado del pabellón podrá, en consonancia con el artículo 7 del presente Protocolo, someter su autorización a las condiciones en que convenga

con el Estado requirente, incluidas las relativas a la responsabilidad y al alcance de las medidas efectivas que se adopten. Los Estados Parte no adoptarán otras medidas sin la autorización expresa del Estado del pabellón, salvo las que sean necesarias para eliminar un peligro inminente para la vida de las personas o las que se deriven de los acuerdos bilaterales o multilaterales pertinentes.

6. Cada Estado Parte designará a una o, de ser necesario, a varias autoridades para recibir y atender las solicitudes de asistencia, de confirmación de la matrícula o del derecho de un buque a enarbolar su pabellón y de autorización para adoptar las medidas pertinentes. Esa designación será dada a conocer, por conducto del Secretario General, a todos los demás Estados Parte dentro del mes siguiente a la designación.

7. Todo Estado Parte que tenga motivos razonables para sospechar que un buque está involucrado en el tráfico ilícito de migrantes por mar y no posee nacionalidad o se hace pasar por un buque sin nacionalidad podrá visitar y registrar el buque. Si se hallan pruebas que confirmen la sospecha, ese Estado Parte adoptará medidas apropiadas de conformidad con el derecho interno e internacional, según proceda.

Artículo 9 *Cláusulas de protección*

1. Cuando un Estado Parte adopte medidas contra un buque con arreglo al artículo 8 del presente Protocolo:

a) Garantizará la seguridad y el trato humano de las personas que se encuentren a bordo;

b) Tendrá debidamente en cuenta la necesidad de no poner en peligro la seguridad del buque o de su carga;

c) Tendrá debidamente en cuenta la necesidad de no perjudicar los intereses comerciales o jurídicos del Estado del pabellón o de cualquier otro Estado interesado;

d) Velará, dentro de los medios disponibles, por que las medidas adoptadas con respecto al buque sean ecológicamente razonables.

2. Cuando las razones que motivaron las medidas adoptadas con arreglo al artículo 8 del presente Protocolo no resulten fundadas y siempre que el

buque no haya cometido ningún acto que las justifique, dicho buque será indemnizado por todo perjuicio o daño sufrido.

3. Toda medida que se tome, adopte o aplique de conformidad con lo dispuesto en el presente capítulo tendrá debidamente en cuenta la necesidad de no interferir ni causar menoscabo en:

a) Los derechos y las obligaciones de los Estados ribereños en el ejercicio de su jurisdicción de conformidad con el derecho internacional del mar; ni en

b) La competencia del Estado del pabellón para ejercer la jurisdicción y el control en cuestiones administrativas, técnicas y sociales relacionadas con el buque.

4. Toda medida que se adopte en el mar en cumplimiento de lo dispuesto en el presente capítulo será ejecutada únicamente por buques de guerra o aeronaves militares, o por otros buques o aeronaves que ostenten signos claros y sean identificables como buques o aeronaves al servicio de un gobierno y autorizados a tal fin.

III. Medidas de prevención, cooperación y otras medidas

Artículo 10 Información

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 27 y 28 de la Convención y con miras a lograr los objetivos del presente Protocolo, los Estados Parte, en particular los que tengan fronteras comunes o estén situados en las rutas de tráfico ilícito de migrantes, intercambiarán, de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos y administrativos internos, información pertinente sobre asuntos como:

a) Los lugares de embarque y de destino, así como las rutas, los transportistas y los medios de transporte a los que, según se sepa o se sospeche, recurren los grupos delictivos organizados involucrados en las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo;

b) La identidad y los métodos de las organizaciones o los grupos delictivos organizados involucrados o sospechosos de estar involucrados en las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo;

c) La autenticidad y la debida forma de los documentos de viaje expedidos por los Estados Parte, así como todo robo o concomitante utilización ilegítima de documentos de viaje o de identidad en blanco;

d) Los medios y métodos utilizados para la ocultación y el transporte de personas, la alteración, reproducción o adquisición ilícitas o cualquier otra utilización indebida de los documentos de viaje o de identidad empleados en las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo, así como las formas de detectarlos;

e) Experiencias de carácter legislativo, así como prácticas y medidas conexas, para prevenir y combatir las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo; y

f) Cuestiones científicas y tecnológicas de utilidad para el cumplimiento de la ley, a fin de reforzar la capacidad respectiva de prevenir, detectar e investigar las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo y de enjuiciar a las personas implicadas en ellas.

2. El Estado Parte receptor de dicha información dará cumplimiento a toda solicitud del Estado Parte que la haya facilitado en el sentido de imponer restricciones a su utilización.

Artículo 11 Medidas fronterizas

1. Sin perjuicio de los compromisos internacionales relativos a la libre circulación de personas, los Estados Parte reforzarán, en la medida de lo posible, los controles fronterizos que sean necesarios para prevenir y detectar el tráfico ilícito de migrantes.

2. Cada Estado Parte adoptará medidas legislativas u otras medidas apropiadas para prevenir, en la medida de lo posible, la utilización de medios de transporte explotados por transportistas comerciales para la comisión del delito tipificado con arreglo al apartado a) del párrafo 1 del artículo 6 del presente Protocolo.

3. Cuando proceda y sin perjuicio de las convenciones internacionales aplicables se preverá, entre esas medidas, la obligación de los transportistas comerciales, incluidas las empresas de transporte, así como los propietarios o explotadores de cualquier medio de transporte, de cerciorarse de que todos los pasajeros tengan en su poder los documentos de viaje requeridos para entrar en el Estado receptor.

4. Cada Estado Parte adoptará las medidas necesarias, de conformidad con su derecho interno, para prever sanciones en caso de incumplimiento de la obligación enunciada en el párrafo 3 del presente artículo.

5. Cada Estado Parte considerará la posibilidad de adoptar medidas que permitan, de conformidad con su derecho interno, denegar la entrada o revocar visados a personas implicadas en la comisión de delitos tipificados con arreglo al presente Protocolo.

6. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 27 de la Convención, los Estados Parte considerarán la posibilidad de reforzar la cooperación entre los organismos de control fronterizo, en particular, entre otras medidas, estableciendo y manteniendo conductos de comunicación directos.

Artículo 12

Seguridad y control de los documentos

Cada Estado Parte adoptará, con los medios de que disponga, las medidas que se requieran para:

a) Garantizar la necesaria calidad de los documentos de viaje o de identidad que expida a fin de que éstos no puedan con facilidad utilizarse indebidamente ni falsificarse o alterarse, reproducirse o expedirse de forma ilícita; y

b) Garantizar la integridad y seguridad de los documentos de viaje o de identidad que expida o que se expidan en su nombre e impedir la creación, expedición y utilización ilícitas de dichos documentos.

Artículo 13

Legitimidad y validez de los documentos

Cuando lo solicite otro Estado Parte, cada Estado Parte verificará, de conformidad con su derecho interno y dentro de un plazo razonable, la legitimidad y

validez de los documentos de viaje o de identidad expedidos o presuntamente expedidos en su nombre y sospechosos de ser utilizados para los fines de las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo.

Artículo 14
Capacitación y cooperación técnica

1. Los Estados Parte impartirán a los funcionarios de inmigración y a otros funcionarios pertinentes capacitación especializada en la prevención de las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo y en el trato humano de los migrantes objeto de esa conducta, respetando al mismo tiempo sus derechos reconocidos conforme al presente Protocolo o reforzarán dicha capacitación, según proceda.

2. Los Estados Parte cooperarán entre sí y con las organizaciones internacionales competentes, las organizaciones no gubernamentales, otras organizaciones pertinentes y demás sectores de la sociedad civil, según proceda, a fin de garantizar que en sus respectivos territorios se imparta una capacitación de personal adecuada para prevenir, combatir y erradicar las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo, así como proteger los derechos de los migrantes que hayan sido objeto de esas conductas. Dicha capacitación incluirá, entre otras cosas:

- a) La mejora de la seguridad y la calidad de los documentos de viaje;
- b) El reconocimiento y la detección de los documentos de viaje o de identidad falsificados;
- c) La compilación de información de inteligencia criminal, en particular con respecto a la identificación de los grupos delictivos organizados involucrados o sospechosos de estar involucrados en las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo, los métodos utilizados para transportar a los migrantes objeto de dicho tráfico, la utilización indebida de documentos de viaje o de identidad para los fines de las conductas enunciadas en el artículo 6 y los medios de ocultación utilizados en el tráfico ilícito de migrantes;
- d) La mejora de los procedimientos para detectar a las personas objeto de tráfico ilícito en puntos de entrada y salida convencionales y no convencionales; y

e) El trato humano de los migrantes afectados y la protección de sus derechos reconocidos conforme al presente Protocolo.

3. Los Estados Parte que tengan conocimientos especializados pertinentes considerarán la posibilidad de prestar asistencia técnica a los Estados que sean frecuentemente países de origen o de tránsito de personas que hayan sido objeto de las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo. Los Estados Parte harán todo lo posible por suministrar los recursos necesarios, como vehículos, sistemas de informática y lectores de documentos, para combatir las conductas enunciadas en el artículo 6.

Artículo 15

Otras medidas de prevención

1. Cada Estado Parte adoptará medidas para cerciorarse de poner en marcha programas de información o reforzar los ya existentes a fin de que la opinión pública sea más consciente de que las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo son una actividad delictiva que frecuentemente realizan los grupos delictivos organizados con fines de lucro y que suponen graves riesgos para los migrantes afectados.

2. De conformidad con el artículo 31 de la Convención, los Estados Parte cooperarán en el ámbito de la información pública a fin de impedir que los migrantes potenciales lleguen a ser víctimas de grupos delictivos organizados.

3. Cada Estado Parte promoverá o reforzará, según proceda, los programas y la cooperación para el desarrollo en los planos nacional, regional e internacional, teniendo en cuenta las realidades socioeconómicas de la migración y prestando especial atención a las zonas económica y socialmente deprimidas, a fin de combatir las causas socioeconómicas fundamentales del tráfico ilícito de migrantes, como la pobreza y el subdesarrollo.

Artículo 16

Medidas de protección y asistencia

1. Al aplicar el presente Protocolo, cada Estado Parte adoptará, en consonancia con sus obligaciones emanadas del derecho internacional, todas las medidas apropiadas, incluida la legislación que sea necesaria, a fin de preservar y proteger los derechos de las personas que hayan sido objeto de las conductas

enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo, conforme a las normas aplicables del derecho internacional, en particular el derecho a la vida y el derecho a no ser sometido a tortura o a otras penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

2. Cada Estado Parte adoptará medidas apropiadas para otorgar a los migrantes protección adecuada contra toda violencia que puedan infligirles personas o grupos por el hecho de haber sido objeto de las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo.

3. Cada Estado Parte prestará asistencia apropiada a los migrantes cuya vida o seguridad se haya puesto en peligro como consecuencia de haber sido objeto de las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo.

4. Al aplicar las disposiciones del presente artículo, los Estados Parte tendrán en cuenta las necesidades especiales de las mujeres y los niños.

5. En el caso de la detención de personas que hayan sido objeto de las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo, cada Estado Parte cumplirá las obligaciones contraídas con arreglo a la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, cuando proceda, incluida la de informar sin demora a la persona afectada sobre las disposiciones relativas a la notificación del personal consular y a la comunicación con dicho personal.

Artículo 17
Acuerdos y arreglos

Los Estados Parte considerarán la posibilidad de celebrar acuerdos bilaterales o regionales o arreglos operacionales con miras a:

- a) Adoptar las medidas más apropiadas y eficaces para prevenir y combatir las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo; o
- b) Contribuir conjuntamente a reforzar las disposiciones del presente Protocolo.

Artículo 18
Repatriación de los migrantes objeto de tráfico ilícito

1. Cada Estado Parte conviene en facilitar y aceptar, sin demora indebida o injustificada, la repatriación de toda persona que haya sido objeto de las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo y que sea nacional de ese Estado Parte o tuviese derecho de residencia permanente en su territorio en el momento de la repatriación.

2. Cada Estado Parte considerará la posibilidad de facilitar y aceptar la repatriación de una persona que haya sido objeto de las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo y que, de conformidad con el derecho interno, tuviese derecho de residencia permanente en el territorio de ese Estado Parte en el momento de su entrada en el Estado receptor.

3. A petición del Estado Parte receptor, todo Estado Parte requerido verificará, sin demora indebida o injustificada, si una persona que ha sido objeto de las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo es nacional de ese Estado Parte o tiene derecho de residencia permanente en su territorio.

4. A fin de facilitar la repatriación de toda persona que haya sido objeto de las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo y que carezca de la debida documentación, el Estado Parte del que esa persona sea nacional o en cuyo territorio tenga derecho de residencia permanente convendrá en expedir, previa solicitud del Estado Parte receptor, los documentos de viaje o autorización de otro tipo que sean necesarios para que la persona pueda viajar a su territorio y reingresar en él.

5. Cada Estado Parte que intervenga en la repatriación de una persona que haya sido objeto de las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo adoptará todas las medidas que proceda para llevar a cabo la repatriación de manera ordenada y teniendo debidamente en cuenta la seguridad y dignidad de la persona.

6. Los Estados Parte podrán cooperar con las organizaciones internacionales que proceda para aplicar el presente artículo.

7. Las disposiciones del presente artículo no menoscabarán ninguno de los derechos reconocidos a las personas que hayan sido objeto de las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo por el derecho interno del Estado Parte receptor.

8. Nada de lo dispuesto en el presente artículo afectará a las obligaciones contraídas con arreglo a cualquier otro tratado bilateral o multilateral aplicable o a cualquier otro acuerdo o arreglo operacional que rija, parcial o totalmente, la repatriación de las personas que hayan sido objeto de las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo.

IV. Disposiciones finales

Artículo 19

Cláusula de salvaguardia

1. Nada de lo dispuesto en el presente Protocolo afectará a los demás derechos, obligaciones y responsabilidades de los Estados y las personas con arreglo al derecho internacional, incluidos el derecho internacional humanitario y la normativa internacional de derechos humanos y, en particular, cuando sean aplicables, la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados de 1951 y su Protocolo de 1967, así como el principio de non-refoulement consagrado en dichos instrumentos.

2. Las medidas previstas en el presente Protocolo se interpretarán y aplicarán de forma que no sea discriminatoria para las personas por el hecho de ser objeto de las conductas enunciadas en el artículo 6 del presente Protocolo. La interpretación y aplicación de esas medidas estarán en consonancia con los principios de no discriminación internacionalmente reconocidos.

Artículo 20

Solución de controversias

1. Los Estados Parte procurarán solucionar toda controversia relacionada con la interpretación o aplicación del presente Protocolo mediante la negociación.

2. Toda controversia entre dos o más Estados Parte acerca de la interpretación o la aplicación del presente Protocolo que no pueda resolverse mediante la negociación dentro de un plazo razonable deberá, a solicitud de uno de esos Estados Parte, someterse a arbitraje. Si, seis meses después de la fecha de la solicitud de arbitraje, esos Estados Parte no han podido ponerse de acuerdo sobre la organización del arbitraje, cualquiera de esas Partes podrá remitir la

controversia a la Corte Internacional de Justicia mediante solicitud conforme al Estatuto de la Corte.

3. Cada Estado Parte podrá, en el momento de la firma, ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo o de la adhesión a él, declarar que no se considera vinculado por el párrafo 2 del presente artículo. Los demás Estados Parte no quedarán vinculados por el párrafo 2 del presente artículo respecto de todo Estado Parte que haya hecho esa reserva.

4. El Estado Parte que haya hecho una reserva de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo podrá en cualquier momento retirar esa reserva notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 21

Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados del 12 al 15 de diciembre de 2000 en Palermo (Italia) y después de esa fecha en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York hasta el 12 de diciembre de 2002.

2. El presente Protocolo también estará abierto a la firma de las organizaciones regionales de integración económica siempre que al menos uno de los Estados miembros de tales organizaciones haya firmado el presente Protocolo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo.

3. El presente Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. Las organizaciones regionales de integración económica podrán depositar su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación si por lo menos uno de sus Estados miembros ha procedido de igual manera. En ese instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, esas organizaciones declararán el alcance de su competencia con respecto a las cuestiones regidas por el presente Protocolo. Dichas organizaciones comunicarán también al depositario cualquier modificación pertinente del alcance de su competencia.

4. El presente Protocolo estará abierto a la adhesión de todos los Estados u organizaciones regionales de integración económica que cuenten por lo menos con un Estado miembro que sea Parte en el presente Protocolo. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las

Naciones Unidas. En el momento de su adhesión, las organizaciones regionales de integración económica declararán el alcance de su competencia con respecto a las cuestiones regidas por el presente Protocolo. Dichas organizaciones comunicarán también al depositario cualquier modificación pertinente del alcance de su competencia.

Artículo 22
Entrada en vigor

1. El presente Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que se haya depositado el cuadragésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, a condición de que no entre en vigor antes de la entrada en vigor de la Convención. A los efectos del presente párrafo, los instrumentos depositados por una organización regional de integración económica no se considerarán adicionales a los depositados por los Estados miembros de tal organización.

2. Para cada Estado u organización regional de integración económica que ratifique, acepte o apruebe el presente Protocolo o se adhiera a él después de haberse depositado el cuadragésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que ese Estado u organización haya depositado el instrumento pertinente o en la fecha de su entrada en vigor con arreglo al párrafo 1 del presente artículo, cualquiera que sea la última fecha.

Artículo 23
Enmienda

1. Cuando hayan transcurrido cinco años desde la entrada en vigor del presente Protocolo, los Estados Parte podrán proponer enmiendas por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas, quien a continuación comunicará toda enmienda propuesta a los Estados Parte y a la Conferencia de las Partes en la Convención para que la examinen y decidan al respecto. Los Estados Parte en el presente Protocolo reunidos en la Conferencia de las Partes harán todo lo posible por lograr un consenso sobre cada enmienda. Si se han agotado todas las posibilidades de lograr un consenso y no se ha llegado a un acuerdo, la aprobación de la enmienda exigirá, en última instancia, una mayoría de dos tercios de los

Estados Parte en el presente Protocolo presentes y votantes en la sesión de la Conferencia de las Partes.

2. Las organizaciones regionales de integración económica, en asuntos de su competencia, ejercerán su derecho de voto con arreglo al presente artículo con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes en el presente Protocolo. Dichas organizaciones no ejercerán su derecho de voto si sus Estados miembros ejercen, el suyo, y viceversa.

3. Toda enmienda aprobada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo estará sujeta a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados Parte.

4. Toda enmienda refrendada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo entrará en vigor respecto de un Estado Parte noventa días después de la fecha en que éste deposite en poder del Secretario General de las Naciones Unidas un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de esa enmienda.

5. Cuando una enmienda entre en vigor, será vinculante para los Estados Parte que hayan expresado su consentimiento al respecto. Los demás Estados Parte quedarán sujetos a las disposiciones del presente Protocolo, así como a cualquier otra enmienda anterior que hubiesen ratificado, aceptado o aprobado.

Artículo 24

Denuncia

1. Los Estados Parte podrán denunciar el presente Protocolo mediante notificación escrita al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

2. Las organizaciones regionales de integración económica dejarán de ser Partes en el presente Protocolo cuando lo hayan denunciado todos sus Estados miembros.

Artículo 25
Depositario e idiomas

1. El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario del presente Protocolo.

2. El original del presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

TERRITORIAL EXCLUSION

New Zealand

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28
January 2004*

EXCLUSION TERRITORIALE

Nouvelle-Zélande

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28
janvier 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory....."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Déclare que, conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de son engagement à oeuvrer à l'avènement de leur autonomie par un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations Unies, la présente ratification ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire;

RATIFICATION

Brazil

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 29 January 2004*

Date of effect: 28 February 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29
January 2004*

RATIFICATION

Brésil

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 janvier 2004*

Date de prise d'effet : 28 février 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 29
janvier 2004*

**No. 39847. Netherlands and No. 39847. Pays-Bas et Bulgarie
Bulgaria**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON MUTUAL ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SOFIA, 8 MARCH 1988¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS. SOFIA, 8 MARS 1988¹

Termination provided by:

39848. Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bulgaria (WITH PROTOCOL). SOFIA, 6 OCTOBER 1999

Entry into force: 1 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 January 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 January 2004

Abrogation stipulée par :

39848. Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Bulgarie (AVEC PROTOCOLE). SOFIA, 6 OCTOBRE 1999

Entrée en vigueur : 1er mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 janvier 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 20 janvier 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2239, I-39847 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2239, I-39847
2. *Ibid.*, vol. 2239, I-39848

No. 39863. International Fund for Agricultural Development and Comoros

LOAN AGREEMENT (NIOUMAKÉLÉ SMALL PRODUCERS SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF COMOROS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 JANUARY 1992¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NIOUMAKÉLÉ SMALL PRODUCERS SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF COMOROS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 17 FEBRUARY 1995 AND MORONI, 17 FEBRUARY 1995

Entry into force : 17 February 1995 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39863. Fonds international de développement agricole et Comores

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI AUX PETITS PRODUCTEURS DE NIOUMAKÉLÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 JANVIER 1992¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI AUX PETITS PRODUCTEURS DE NIOUMAKÉLÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 17 FÉVRIER 1995 ET MORONI, 17 FÉVRIER 1995

Entrée en vigueur : 17 février 1995 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2240, I-39863 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2240, I-39863

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NIOUMAKÉLÉ SMALL PRODUCERS SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF COMOROS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 5 SEPTEMBER 1997 AND MORONI, 5 SEPTEMBER 1997

Entry into force : 5 September 1997 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI AUX PETITS PRODUCTEURS DE NIOUMAKÉLÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 5 SEPTEMBRE 1997 ET MORONI, 5 SEPTEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 5 septembre 1997 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39864. International Fund for Agricultural Development and Sudan

LOAN AGREEMENT (SOUTHERN ROSEIRES AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 19 NOVEMBER 1990¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SOUTHERN ROSEIRES AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 FEBRUARY 1998 AND KHARTOUM, 9 FEBRUARY 1998

Entry into force : 9 February 1998 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39864. Fonds international de développement agricole et Soudan

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DES ROSEIRES DU SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 19 NOVEMBRE 1990¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DES ROSEIRES DU SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 FÉVRIER 1998 ET KHARTOUM, 9 FÉVRIER 1998

Entrée en vigueur : 9 février 1998 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2240, I-39864 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2240, I-39864

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SOUTHERN ROSEIRES AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 22 MARCH 1996 AND KHARTOUM, 11 APRIL 1996

Entry into force : 11 April 1996 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DES ROSEIRES DU SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 22 MARS 1996 ET KHARTOUM, 11 AVRIL 1996

Entrée en vigueur : 11 avril 1996 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SOUTHERN ROSEIRES AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 11 SEPTEMBER 1997 AND KHARTOUM, 1 OCTOBER 1997

Entry into force : 12 December 1997, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DES ROSEIRES DU SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 11 SEPTEMBRE 1997 ET KHARTOUM, 1 OCTOBRE 1997

Entrée en vigueur : 12 décembre 1997, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39865. International Fund for Agricultural Development and Sao Tome and Principe

LOAN AGREEMENT (ARTISANAL FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT PHASE II) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOME AND PRINCIPE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
ROME, 27 SEPTEMBER 1991¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ARTISANAL FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT PHASE II) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOME AND PRINCIPE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT FRENCH TITLE: ROME, 14 JULY 1997 AND SAO TOMÉ, 14 JULY 1997

Entry into force : 14 July 1997 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39865. Fonds international de développement agricole et Sao Tomé-et-Principe

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA PÊCHE ARTISANALE - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE.
ROME, 27 SEPTEMBRE 1991¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA PÊCHE ARTISANALE - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT. ROME, 14 JUILLET 1997 ET SAO TOMÉ, 14 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 14 juillet 1997 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2240, I-39865 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2240, I-39865

No. 39866. International Fund for Agricultural Development and Madagascar

LOAN AGREEMENT (MIDDLE-WEST SUPPORT DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 MARCH 1992¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (MIDDLE-WEST SUPPORT DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 10 JULY 1997 AND ANTANANARIVO, 10 JULY 1997

Entry into force : 10 July 1997 by countersignature

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39866. Fonds international de développement agricole et Madagascar

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI AU DÉVELOPPEMENT DU MOYEN-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 MARS 1992¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI AU DÉVELOPPEMENT DU MOYEN-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 10 JUILLET 1997 ET ANTANANARIVO, 10 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 10 juillet 1997 par contresignature

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2240, I-39866 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2240, I-39866

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (MIDDLE-WEST SUPPORT DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 14 JANUARY 1999 AND ANTANANARIVO, 17 FEBRUARY 1999

Entry into force : 14 January 1999, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI AU DÉVELOPPEMENT DU MOYEN-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 14 JANVIER 1999 ET ANTANANARIVO, 17 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 14 janvier 1999, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39867. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka

LOAN AGREEMENT (SECOND BADULLA INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 17 JULY 1991¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND BADULLA INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 31 MAY 1996 AND COLOMBO, 4 OCTOBER 1996

Entry into force : 18 October 1996, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39867. Fonds interuational de développement agricole et Sri Lanka

ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ À BADULLA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 17 JUILLET 1991¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ À BADULLA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 31 MAI 1996 ET COLOMBO, 4 OCTOBRE 1996

Entrée en viguenr : 18 octobre 1996, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2240, I-39867 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2240, I-39867

No. 39873. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh

LOAN AGREEMENT (SPECIAL ASSISTANCE PROJECT FOR CYCLONE AFFECTED RURAL HOUSEHOLDS) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 NOVEMBER 1991¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SPECIAL ASSISTANCE PROJECT FOR CYCLONE AFFECTED RURAL HOUSEHOLDS) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 AUGUST 1992 AND DHAKA, 21 NOVEMBER 1992

Entry into force : 30 November 1992, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39873. Fonds international de développement agricole et Bangladesh

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'ASSISTANCE SPÉCIALE AUX FOYERS RURAUX AFFECTÉS PAR LES CYCLONES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 8 NOVEMBRE 1991¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'ASSISTANCE SPÉCIALE AUX FOYERS RURAUX AFFECTÉS PAR LES CYCLONES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 AOÛT 1992 ET DHAKA, 21 NOVEMBRE 1992

Entrée en vigueur : 30 novembre 1992, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2240, I-39873 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2240, I-39873

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SPECIAL ASSISTANCE PROJECT FOR CYCLONE AFFECTED RURAL HOUSEHOLDS) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 JULY 1995 AND DHAKA, 28 NOVEMBER 1995

Entry into force : 28 November 1995 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'ASSISTANCE SPÉCIALE AUX FOYERS RURAUX AFFECTÉS PAR LES CYCLONES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 JUILLET 1995 ET DHAKA, 28 NOVEMBRE 1995

Entrée en vigueur : 28 novembre 1995 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39881. International Fund for Agricultural Development and Netherlands

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT COOPERATION AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT CONCERNING THE COFINANCING BY THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT COOPERATION OF THE UPPER BASIN OF THE CAÑAR RIVER RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE REPUBLIC OF ECUADOR. ROME, 20 MARCH 1992¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING CONCERNING THE COFINANCING OF THE UPPER BASIN OF THE CAÑAR RIVER RURAL DEVELOPMENT PROJECT BETWEEN THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT COOPERATION AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENT). ROME, 21 JULY 2000 AND THE HAGUE, 18 AUGUST 2000

Entry into force : 21 July 2000, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39881. Fonds international de développement agricole et Pays-Bas

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTRE DES PAYS-BAS POUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE CONCERNANT LE COFINANCEMENT PAR LE MINISTRE DES PAYS-BAS POUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT DU PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU HAUT BASIN DE LA RIVIÈRE CAÑAR EN RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR. ROME, 20 MARS 1992¹

LETTRE D'AMENDEMENT AU MÉMORANDUM D'ACCORD CONCERNANT LE COFINANCEMENT DU PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU HAUT BASIN DE LA RIVIÈRE CAÑAR ENTRE LE MINISTRE DES PAYS-BAS POUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC PIÈCE JOINTÉ). ROME, 21 JUILLET 2000 ET LA HAYE, 18 AOÛT 2000

Entrée en vigueur : 21 juillet 2000, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2240, 1-39881 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2240, 1-39881